

JENŮFA

JEJÍ PASTORKYŇA

Opera o třech jednáních dle dramatu z venkovského života moravského
od Gabriely Preissové

Hudbu složil

LEOŠ JANÁČEK

PARTITURA

Vydal J. M. Dürr
(1969)

UNIVERSAL EDITION

OSOBY

Stařenka Buryjovka, výminkářka a hospodyně ve mlýně	Alt
Laca Klemen } nevlastní bratři, vnuci Buryjovky	Tenoři
Števa Buryja }	
Kostelníčka Buryjovka, vdova, stařenčina snacha	Soprán
Jenufa, její pastorkyňa	Soprán
Stárek	Baryton
Rychtář	Bas
Rychtářka	Mezosoprán
Karolka, jejich dcera	Mezosoprán
Pastuchyňa	Mezosoprán
Barena, služka ze mlýna	Soprán
Jano, pasák	Soprán
Tetka	Alt

Muzikanti, vesnický lid.

Děj prvního jednání v Buryjově mlýně, druhého a třetího v jizbě u Kostelníčky.

Mezi I. a II. jednáním uplyne doba půl roku, mezi II. a III. dvou měsíců.

PERSONEN

Die alte Buryja, Ausgedingerte und Hausfrau in der Mühle	Alt
Laca Klemen } Stiefbrüder, Enkel der alten Buryja	Tenöre
Stewa Buryja }	
Die Küsterin Buryja, Witwe, Schwiegertochter der alten Buryja	Sopran
Jenufa, ihre Ziehtochter	Sopran
Altgesell	Bariton
Dorfrichter	Baß
Seine Frau	Mezzosopran
Karolka, ihre Tochter	Mezzosopran
Eine Magd	Mezzosopran
Barena, Dienstmagd in der Mühle	Sopran
Jano, Schäferjunge	Sopran
Tante	Alt

Musikanten, Dorfvolk.

Der erste Akt spielt in der Mühle der Buryja, der zweite und der dritte Akt in der Stube der Küsterin.

Zwischen dem ersten und zweiten Akt liegt ein halbes Jahr, zwischen dem zweiten und dritten Akt sind zwei Monate vergangen.

Ottavino
2 Flauti
2 Oboi
Corno inglese
2 Clarinetti (in Sib e La)
Clarinetto basso (in Sib)
2 Fagotti

4 Corni (in Fa)
2 Trombe (in Fa e Do)
3 Tromboni
Tuba
Timpani

Batteria:

Piatti, Tam tam, Tamburo piccolo,
Tamburo militare, Gran Cassa,
Campanelli, Campane, Triangolo

Arpa

Quintetto d'archi

Orchestra interna:

Corno (in Fa)
Xilofono
Trombetta per i bambini
Campanelli
2 Violini I
1 Violino II
1 Viola
1 Violoncello
1 Contrabasso

JENŮFA

JEJÍ PASTORKYŇA
OPERA O 3 JEDNÁNÍCH

IHRE ZIEHTOCHTER
OPER IN 3 AKTEN

JEDNÁNÍ I

I. AKT

Podvečer. Osamělý, pohorský mlýn. Vpravo před domovním stavením síňka z dřevěných sloupů. Straňka, křovina, několik pokácených dřev, vzadu strouha. JENŮFA, květináč rozmaryje v ruce, stojí na vyvýšeném místě u struhy a zpod dlaně pohlíží do dálky. STAŘENKA BURYJOVKA sedí vybírajíc brambory z vrchovatého koše, vykrajuje očka a hází do nůše. Vlevo na pokáceném stromě sedí tmavovlasý LACA KLEMENŤ; ořezává křivákem bičistě.

Spätnachmittag. Einsame Mühle im Gebirge. Rechts vor dem Haus ein Vorbau aus Holzpfählen. Berghang, Gebüsch, ein paar gefällte Baumstämme, hinten die Bachrinne. JENUFA, einen Topf mit Rosmarin im Arm, steht beim Bach. Sie späht unter ihrer Handfläche in die Ferne hinaus. DIE ALTE BURYJA sitzt vor dem Vorbau, nimmt Kartoffeln aus einem vollgehäuften Korb, schneidet die Augen heraus und wirft die Kartoffeln in einen zweiten Korb. Links sitzt auf einem Baumstrunk der dunkelhaarige LACA KLEMEN; schält und schnitzt mit seinem Messer einen Peitschenstiel zurecht.

VÝSTUP I

STAŘENKA BURYJOVKA, LACA KLEMENŤ,
JENŮFA, (později) pasák JANO

SZENE I

DIE ALTE BURYJA, LACA KLEMEN,
JENUFA, später der Schäferjunge JANO

Český text Gabriela Preissová
Deutsche Übersetzung von Max Brod

LEOŠ JANÁČEK

Allegro (♩. = 63)

Ottavino

Flauti

Oboi

Corno inglese

Clarineti (in La)

Clarinetto basso (in Si^b)

Fagotti

Corni (in Fa)

Trombe (in Fa)

Tromboni e Tuba

Timpani

Xilofono

Violini I

Violini II

Viole

Violoncelli

Contrabassi

Allegro (♩. = 63)

pizz. p sempre marcato

p sempre marcato

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

**) v rkp.: }
im MS: } Corni in Sol

***) v rkp.: o oktávu níže
im MS: eine Oktav tiefer

Fl. *1° 2°* *p*

Cl. (in La) *a 2* *mf*

Fg. *1°* *p*

Cor. (in Fa) *1°* *2°* *3°* *p* *pp*

Xil.

Viol. I *mf* *pp*

Viol. II *mf* *pp*

Vle. *mf* *p*

Vlc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Fl. *1* *1° 2°* *p*

Cl. (in La) *a 2* *p*

Fg. *1°* *p*

Cor. (in Fa) *1°* *2°* *3°* *mf* *p*

Xil.

Viol. I *1* *mf* *pp*

Viol. II *mf* *pp*

Vle. *mf* *p*

Vlc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Fl. *mf* *f* *f*

Ob. *f*

Cl. (in La) *a2* *cresc.* *mf* *f* *f*

Fg. *a2* *mf* *f*

Cor. (in Fa) *1°* *2°* *3°* *cresc.* *mf* *f*

Tr. (in Fa)

Tbn. e

Tb.

Timp. *p* *cresc.*

Xil. *(p)* *cresc.* *mf*

Viol. I *mf* *mf* *f*

Viol. II *mf* *mf* *f*

Vle. *mf* *f*

Vle. (pizz.) *mf* *cresc.* *f*

Cb. (pizz.) *mf* *cresc.* *f*

2

Fl. *ff*

Ob. *f* *sf(mf)* *f*

Cl. (in La) *f* *mf* *f*

Fg. *mf* *f*

Cor. (in Fa) *p* *f*

Tr. (in Fa) *p*

Tbn. *p*

Timp. *mf* *f* *sf* *sf* *sf*

Xil. *f* *f*

Viol. I *ff* *spiccato* *sf(mf)* *f*

Viol. II *ff* *spiccato* *sf(mf)* *f*

Vle. *mf* *arco* *f*

Vlc. *sf(mf)* *f*

Cb. *sf(mf)* *f*

Fl. *1° 2°*)* *ff*

Ob. *1° 2°* *ff* *sf mf* *f* *ff*

Cl. (in La) *1° 2°* *ff* *mf* *f* *ff*

Fg. *1° 2°* *ff* *mf* *f* *ff*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *f* *a 2* *p* *f* *f*

Tr. (in Fa) *1° 2°* *fp* *p* *fp*

Tbn. *1° 2°* *mf* *p* *mf*

Tbn. *3°* *mf* *p* *mf*

Timp. *sf* *sf* *sf*

Xil.

Viol. I *ff* *sf* *sf(mf)* *f* *ff* *sf*

Viol. II *ff* *sf* *sf(mf)* *f* *ff* *sf*

Vle. *ff* *mf* *f* *ff*

Vlc. *ff* *sf(mf)* *f* *ff*

Cb. *ff* *sf(mf)* *f* *ff*

*) doplněno podle Talicha (jinak a 2)
Ergänzung nach Talich (sonst a 2)

3

Fg. *pp* *p* *poco cresc.* *mf* *p* *poco cresc.*

Cor. (in Fa) *3° SOLO* *p marcato* *poco cresc.* *mf* *p* *poco cresc.*

Viol. I *mf espress.* *f* *gli altri* *sfp* *mf espressivo*

Viol. II *f*

Vle. *pp* *poco cresc.* *mf* *pp* *poco cresc.*

Vlc. *pp* *poco cresc.* *mf* *pp* *poco cresc.*

Cb.

Fl. *a 2* *f* *f* *rit.*

Cl. (in La) *f* *f*

Fg. *1°* *(cresc.)* *mf* *p*

2° *(cresc.)* *mf* *p*

Cor. (in Fa) *3°* *(cresc.)* *mf* *p*

Viol. I *(SOLO)* *f* *(gli altri)* *sfp* *f* *f* *rit.*

Viol. II *f* *f* *fp*

Vle. *(cresc.)* *mf* *pp* *p*

Vlc. *(cresc.)* *mf* *pp*

Cb. *plzz.* *mf* *mf*

4 **Meno mosso** (che $\text{♩} = 63$) rit. a tempo (meno mosso)

Fl. *pp dolce*

Ob.

Cl. (in La) *pp dolce* SOLO

Fg. *pp dolce*

Cor. (in Fa) *pp dolce*

Tr. (in Fa)

Tbn.

Timp.

(Opona vzhûru)
(Vorhang auf)

Arpa *mf*

4 **Meno mosso** (che $\text{♩} = 63$) rit. a tempo (meno mosso)

Viol. I *pp dolce* (gli altri) *pp* trem.

Viol. II *pp dolce* *pp* trem.

Vle. *pp dolce* *pp* trem.

Vlc. *trem.* *pp* *pp espressivo*

Cb. *p*

*) změna podle Talicha
Änderung nach Talich

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *pp*

Ob. 1° *pp* SOLO 2° *pp*

Cl. (in La) 1° 2° *pp* $1^{\circ} 2^{\circ}$ $1^{\circ} 2^{\circ}$ Clar. mutano in Sib *pp*

Fg. 1° 2° *pp* 2° *pp*

Cor. (in Fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ 3° 4° *pp*

Tr. (in Fa)

Tbn.

Timp.

Arpa *pp*

Xil. interno (na scéně ve mlýně) (auf der Bühne in der Mühle) *p* *pp*

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc. *espressivo* 7 *perdendosi* 3 *fp* (pizz.) *pp*

Cb. *pp*

5 *acceler.*

Fl. *ppp* 1^o SOLO *pp* *(mf)*

Fg. *ppp* 2^o SOLO *pp* *(mf)* *ppp* *(mf)*

JENŮFA (k sobě)
JENUFA (für sich)

Už se ve-čer chý-li a Šte-va se ne-vra-cí, a Šte-va se ne-vra-cí!
Ach, es wird schon A-bend und Ste-wa ist nicht zu-rück, und Ste-wa ist nicht zu-rück!

5 *trem.* *acceler.*

Viol. I *ppp* *dolcissimo* *trem.* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)*

Viol. II *ppp* *dolcissimo* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)*

Vlc. *trem.* *p* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)*

Vlc. *ppp* *arco* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)*

1^o leggio Cb. *ppp* *arco* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)*

gli altri *ppp* *p* *(mf)*

poco stringendo

Fl. *pp* *pp*

Ob.

Cl. (in Sib) 1^o 2^o *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)*

Fg. 1^o 2^o *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *pp* *pp*

Jen. *cresc.* *cresc.* *sf*

Hrů-za se na mne vě-še-la po ce-lou noc, a co-jsem se rá-no do-čka-la, zno-va!
Wie mich die Angst ge-schüt-telt hat heut in der Nacht, und mor-gens fing's wie-der an, mich zu quí-len!

poco stringendo

Viol. I *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *p*

Viol. II *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *p*

Vlc. *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *p*

Vlc. *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *p*

Cb. *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *pp* *(mf)* *p*

6 a tempo (subito meno mosso) (♩ = 63)

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl. (in Sib)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

Timp.

(zoufale)
(verzweifelt)

Jen.

Ó Pan - no Ma - ri - a, jest - lis mne os - ly - še - la, jest - li mi fra - je - ra na voj - nu se - bra - li
 Jung - frau Ma - ri - a, wenn du mich nicht an - hö - ren willst, wenn sie den Lieb - sten mir zu den Sol - da - ten tun

a tempo (subito meno mosso) (♩ = 63)

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

*) v rkp.: } Viol. I col Viol. II
im MS:

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl. (in Sib)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

Timp.

Jen.

a svat-bu pře-ka-zi-li, jest-li mi fra-je-ra na voj-nu se-bra-li a svat-bu pře-ka-zi-li,
 und aus der Hoch-zeit nichts wird, wenn sie den Lieb-sten mir zu den Sol-da-ten tun und aus der Hoch-zeit nichts wird,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

spiccato

pp spiccato

pizz.

pizz.

pizz.

Cl. (in Sib) 1^o 2^o
 Fg. 1^o 2^o
 Cor. (in Fa) 1^o 2^o
 Tr. (in Fa) a 2
 Tbn. 1^o 2^o con sord.
 e 3^o Tbn. con sord.
 Timp.

Jen.
 han - bamne do - ze - ne kza - tra - ce - ni du - še, — kza - tra - ce - ni du - še!
 bringt mich die Schand' noch ums ew - ge Heil der See - le, — ums ew - ge Heil der See - le!

SOLO
 Viol. I ppp gli altri pizz. arco pizz. arco sf
 Viol. II ppp arco pizz. arco pizz. arco (mf)
 Vle. ppp arco pizz. arco pizz. arco (mf)
 Vle. ppp arco pizz. arco pizz. arco sfp (mf)
 Cb. ppp (pizz.) ppp arco sfp (mf)

Ob. 1^o pespr. p p diminuendo rit.

Jen.
 Ó Pan - no Ma - ri - a, bud' mi mi - lo - sti - vá!
 Jung frau Ma - ri - a, hö - re mei - ne Bit - ten!

(SOLO)
 Viol. I ppp (gli altri) mp rit.
 Viol. II ppp dim.
 Vle. ppp dim.

Adagio 7 Tempo I. (Allegro) (♩. = 63)

Fl. *1^o dolce* *2^o (p)* *pp*

Ob. *1^o dolce* *2^o p* *pp*

Cl. (in Sib) *1^o dolce* *2^o p* *pp*

Fg. *1^o p* *2^o p* *pp* *p*

Cor. (in Fa) *2^o pp*

Jen. *sf*

Ó Pan-no Ma-ri - a!
Jung-frau Ma-ri - a!

STAŘENKA BURYJOVNA
ALTE BURYJA

Je - nůf - ka, po - řád tě od prá - ce ší - dla ho - ně - ji!
Je - nu - fa, Mü - del, was läu - fst du mir fort von der Arbeit weg!

Adagio (SOLO) 7 Tempo I. (Allegro) (♩. = 63)

Viol. I *pp* (gli altri) *p* *p*

Viol. II *pp* *p* *p*

Vle. *pp* *pizz.* *p*

Vlo. *p* *p*

Cb. *p* *p*

Ob. *a 2*

Fg. *1^o p* *2^o p* *a 2*

Cor. (in Fa) *2^o sf* *3^o sf*

Stař. Alte

Mé ru - ce ma - jí to vše - cko po - krá - jet? Ke vše - mu na to sta - ré o - či špatně vi - dí.
Soll es al - lei - ne wohl schaf - fen, denkst du dir? A - ber da - zu sehn meine Augen nicht mehr gut ge - nug.

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Vle. *sf*

Vlo. *(pizz.) arco mf sf*

Cb. *mf sf*

8 Allegro (♩ = ca 160)

Fl.

Ob. ^{a2}

Cl. (in Sib) ^{1° 2°}

Fg. ^{a2}

Cor. (in Fa) ^{** 1° 2°}

Tr. (in Fa) ^{1° 2°}

Tbn. ^{3°}

Timp.

LACA KLEMENŇ (jízlivě)
LACA KLEMEN (bissig)

Vy, sta-řen-ko, už tak na všelicos — špat - ně vi - di - te,
Ja, Mütter-lein s'ist wohl schon man - cher-lei für Euch schlecht zu seh'n,

8 Allegro (♩ = ca 160)

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

**) v rkp.:
im MS:} Corni in Fa

Fl.

Ob. *a 2*

Cl. (in Sib) *a 2* *1° 2°* *a 2*

Fg.

Cor. (in Fa) *1° 2°* *3°* *4°*

Tbn. *1° 2°* *3°*

Timp.

Laca

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vle.

Cb.

už tak na vše-li-cos špat-ně vi-dí-te! *s'ist wohl schon man-cher-lei für Euch schlecht zu seh'n!*

9

Fl. *sf* *ff* *sf* *ff*

Ob. *sf* *f* *p* *sf* *f* *p*

Cl. (in Sib) *sf* *ff* *f* *ff* *f* *p*

Fg. *sf* *ff* *sf* *ff*

Cor. (in Fa) *mf* *mf* *mf* *mf*

Tbn. *sfp* *sfp* *poco* *sf* *sfp* *p*

Timp. *sfp* *f* *fp* *p*

Laca

Ne-ro-bi-te ze mne vždycky, vždycky jen člo-vě-ka, kte-ré-mu se dá-te
 Macht Ihr nicht aus mir hier ei-nen Knecht, der sich rak-kern muß, dem Ihr Trin-ken gebt und

9

Viol. I *sf* *sf* *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *f*

Viol. II *sf* *sf* *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *f*

Vle. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Vlc. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

Cb. *sf* *sf* *sf* *sf* *sf* *f* *sf* *sf* *sf* *sf* *sf*

10

Fl. *f* *pp*

Ob.

Cl. (in Sib)

Fg. *f* *p*

Cor. (in Fa) *3^o 4^o* *a 2*

Tbn. *1^o 2^o* *3^o*

Timp. *f*

Arpa *sf*

Laca
 na - jest, kte-ré-mu se dá-te na - jest za to mlád-kov-ství, na - jest, za to mlád-kov -
 Es - sen, dem Ihr Trinken gebt und Es - sen für sein Ta - ge - werk, Es - sen, für sein Ta - ge -

10

Viol. I *ff* *> pp*

Viol. II *pp*

Vle. *f* *p* *pp*

Cb.

11

Fl. *a2*

Ob. *a2* *f* *sf* *ff* *a2*

Cl. (in Sib) *1° 2°* *f* *sf* *ff* *1° 2°*

Fg. *1° 2°* *pp* *f* *f* *sf* *ff* *sf*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *f* *3° 4°* *sf* *sfp* *sf*

Tbn. *1°* *sf* *3°* *sf* *1° 2°* *sf*

Timp.

Arpa *f* *f* *f* *ff*

Laca *sf* *A* *sf*

stvi na - jest? Však já vim,
 werk Es - sen nur!? Weiß wohl, Ihr

Viol. I *pp* *ff* *fff* *sfp*

Viol. II *ff* *fff* *sfp*

Vle. *ff* *fff* *sfp*

Vle. *ff* *fff* *sfp*

Cb. *ff* *sf*

11

The musical score is arranged in systems. The upper system includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet (Cl. in Sib), and Bassoon (Fg.). The middle system includes Horns (Cor. in Fa), Trombones (Tbn.), and Timpans (Timp.). The lower system includes Voice (Laca), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola (Vle.), Cello (Vlc.), and Cello (Cb.).

Fl.: 1^o and 2^o parts with dynamics *p*.

Ob.: *a 2* part with dynamics *f* and *<sf*.

Cl. (in Sib): 1^o and 2^o parts with dynamics *f* and *p*.

Fg.: *a 2* part with dynamics *f* and *<sf*.

Cor. (in Fa): 1^o, 2^o, 3^o, and 4^o parts with dynamics *sf*, *sfff*, and *p*.

Tbn.: 1^o, 2^o, and 3^o parts with dynamics *sf*.

Timp.: Timpans part with dynamics *sf*.

Laca: Voice part with lyrics: *Že ne-jsem váš, váš — vla-stní vnuk, váš — vla - stní vnuk! / liebt mich nicht, bin nicht Eu-er Blut, bin nicht Eu - er Blut!*

Viol. I & II: Violin parts with dynamics *f*, *<sf pp*, and *p*.

Vle. & Vlc.: Viola and Violoncello parts with dynamics *f*, *<sf pp*, and *p*.

Cb.: Cello part with dynamics *sf* and *p*.

12

Fl. *sf ff sf ff*

Ob. *sf f p sf f pp*

Cl. (in Sib) *sf ff sf ff*

Fg. *sf ff sf ff*

Cor. (in Fa) *sfp mf sfp mf*

Tbn. *sfp poco sfp poco sfp p*

Timp. *sfp f sfp p*

Laca

To jste mi po kaž-dé při - pa - ma - to - va - ly, po kaž-dé při - pa - ma - to - va - ly,
 Das habt Ihr im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen, im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen,

12

Viol. I *sf sf sf f sf sf sf f*

Viol. II *sf sf sf f sf sf sf f*

Vle. *sf sf sf sf sf sf sf*

Vlc. *sf sf sf sf sf sf sf*

Cb. *sf sf sf sf sf sf sf*

13 Meno mosso (che ♩ = 160)

Fig. $1^{o} 2^{o}$ *pp*

Cor. (in Fa) $3^{o} 4^{o}$ *pp*

Tbn. $1^{o} 2^{o}$ *pp*

Timp. 3^{o} *pp*

Arpa *pp*

Laca *dolce*
 když jsem se chlap-čis - ko si - ré za vá - mi při - krá - dal, za vá - mi
 vennich ver - las - se - ner Kna - be Euch ein - mal Küs - sen wollt; Euch ein - mal

13 Meno mosso (che ♩ = 160)

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlo. *pp*

Cb. *pp*

uno dopo l'altro metta sordina

Meno mosso

Cl. (in Si^b) *rit.*

Fig. $1^{o} 2^{o}$ *dim.*

Arpa *dim.*

Laca *p*
 při - krá - dal, když jste maz - li - va - ly Šte - vu na klí - ně,
 küs - sen wollt; wenn Ihr im - mer nur den Ste - wa ver - sár - telt habt,

Viol. I *dim.*

Viol. II *dim.*

Vle. *dim.*

Vlo. *dim.*

Cb. *dim.*

14 (consord.) *pp*

Poco più mosso

15

Ob. *a2*

Cl. (in Sib) *1° 2° pp*

Cor. (in Fa) *1° pp 3° *) p*

Arpa *pp mf espr.*

Laca

když jste maz-lí - va - ly Šte - vu na klí - ně a hla - di - ly
 wenn Ihr im-mer nur den Ste - wa ver - zär-telt habt, sein Haar ihm g² -

Poco più mosso

15

Viol. I *(c.s.) pp 3 mf 3*

Viol. II *(c.s.) pp 3 mf 3*

Vle. *p mf*

Vlc. *p mf*

Cb. *mf*

Ob. *a2 rit.*

Cl. (in Sib) *a2 3 pp 3*

Fg. *1° 2° pp*

Cor. (in Fa) *1° pp 3° 3*

Arpa *pp 3*

Laca

je - ho vla - sy, že „žlu - tě jak slu - né - čko!“ „Zlu - tě jak slu - né - čko!“
 streit-chelt, das „so gol - den wie Son - nen - schein!“ „Gol - den wie Son - nen - schein!“

Viol. I *(c.s.) 3 pp 3 rit.*

Viol. II *(c.s.) 3 pp 3*

Vle. *pp*

Vlc. *p pp*

Cb. *p mp pp*

*) podle berlínské partitury
lt. Berliner Partitur

16

a tempo (♩ = ♩)

Fl. 1^o *p*

Fl. 2^o *p*

Ob. *fp* *p espr.*

Cl. (in Sib) 1^o 2^o *fp*

Fg. 1^o 2^o *p*

3/4

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *fp* *f* (*pp*)

Tbn. 1^o 2^o 3^o *fp* *p* (*pp*)

Arpa *fp* *m.s. pp*

Laca *f* *pdolce*

Mne jste si ne - všim - ly a já byl tře - ba ta - ké si - lo - ta.
 Mich habt Ihr nie an - ge - seh'n, war ja doch nur so ein ar - mes Waisenkind.

3/4

16 a tempo (♩ = ♩)

Viol. I (c.s.) *f* *pp*

Viol. II (c.s.) *f* *pp*

Vle. *f* *pp* *pizz.*

Vlo. *f* *ppp* *pizz.*

Cb. *f* *pp* *p*

Tempo I (Allegro)

rit.

17

Fl. 1^o *dim. pp sf sf p*

Fl. 2^o *dim. pp sf sf p*

Ob. 1^o *f p*

Cl. (in Sib) 1^o *a 2 sf sf p p*

Fg. 1^o 2^o *dim. pp f p*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *dim. pp sf sf p p*

3^o 4^o *sf sf p p*

poco mf f p

Arpa *dim.*

JENŮFA (klečíc od struky se obrátí)
 JENUFA (am Bach knieend, wendet sich um)

La - co, vždy tak ne-u-cti - vo
 La - ca, schäm' dich, daß du so zur

Laca *f mf*

Kdy - by - ste mi vy - ho - di - ly *těch*
 Schmeißt mich doch endlich ganz hin - aus *gibt*

rit.

Tempo I (Allegro)

17

Viol. I (c.s.) *dim. ppp senza sord. p*

Viol. II (c.s.) *dim. ppp senza sord. sf fp*

Vle. *pizz. p dim. pp arco fp*

Vlc. *(pizz.) p dim. pp arco fp*

Cb. *(pizz.) p dim. pp fp*

Fl. 1^o *sf* *p* *poco* *mf*

Fl. 2^o *sf* *p* *poco* *mf*

Ob. *f* *p* *p*

Cl. (in Sib) 1^o *sf* *p* *poco* *sf*

Cl. (in Sib) 2^o *sf* *p* *poco* *mf*

Fg. 1^o *f* *p* *poco* *mf*

Fg. 2^o *f* *p* *p*

Cor. (in Fa) 1^o *poco* *mf* *f* *p* *p* *poco* *mf* *sf*

Cor. (in Fa) 2^o *poco* *mf* *f* *p* *p* *poco* *mf* *sf*

Cor. (in Fa) 3^o *poco* *mf* *f* *p* *p* *poco* *mf* *sf*

Cor. (in Fa) 4^o *poco* *mf* *f* *p* *p* *poco* *mf* *sf*

Arpa

Jen. *ksta - řen - ce mlu - víš! Vždy tak ne - u - cti - vo ksta - řen - ce mlu - víš,*
Groß - mut - ter re - dest! Schäm' dich, daß du so zur Groß - mut - ter re - dest,

Laca *dva - náctset mé - ho po - dí - lu, mohl bych jít, kam by mne o - či - ve - dly!*
— mír bloß mei - ne zwöl - f - hundert Gul - den! Dann geh ich ger - ne weg, je wei - ter je bes - ser!

Viol. I *p* *p*

Viol. II *sf* *fp* *sf* *p*

Vle. *fp* *p*

Vlc. *fp* *p*

Cb. *fp* *sf* *p*

18*) *Meno mosso* (che $\text{♩} = 160$)

Ob. *pp*

Cl. (in Sib) *p*

Fg. *pp*

Cor. (in Fa) *ppp*

Arpa *pp*

Jen. *dolce*

po - tom tě ma - jí mít rá - dy! Po - tom tě ma - jí mít rá - dy!
siehst du, dann soll man dich lie - ben! Siehst du, dann soll man dich lie - ben!

18) *Meno mosso* (che $\text{♩} = 160$)

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

poco più

Fl. *pp*

Cl. (in Sib) *pp*

Fg. *pp*

Arpa *p*

Jen.

STAŘENKA BURYJOVKA Po - tom tě ma - jí mít rá - - dy!
 ALTE BURYJA *Siehst du, dann soll man dich lie - - ben!*

Ba - že, ba - že, jsem u ně - ho jen - výminkářka, ba - že, ba - že, ne - po - va - žu - je mne
Frei - lich, frei - lich, möcht mich wohl im Aus - ge - din - ge ha - ben, frei - lich, frei - lich, will nicht wissen, daß ich

poco più

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *ppp*

Vlc. *pp*

Cb. *ppp*

*) v rkp.: předznamenání: im MS: Generalvorzeichen:

**) podle rkp. (později tužkou přeškrtnuto neznámou rukou) lt. MS (später von unbekannter Hand mit Bleistift durchstrichen)

19 *)

Fl. 1°
Fl. 2°
Ob. a 2
Cl. (in Si^b) 1°
Fg. 1°

p *(sub.p)* *mf* *f*

3
2

Cor. (in Fa) 1° 2°
Tbn. 1° 2°

sf *f*

Arpa

Stař. Alte
za hos-po-dyň, na-tož za ro-di - nu!
hier die Her-rin bin, und die Ver - wandt - schaft gilt nichts!

3
2

19

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vle.
Cb.

p *(sub.p)* *(mf)* *sf* *sf* *sf* *ff*

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

20 Moderato (♩ = 63) 1° SOLO

Ob. 1°

Cl. (in Si^b) p

Fg. 1° 2°

Cor. (in Fa) 3°

f *ff* *pp*

JENUFA (pro sebe)
JENUFA (für sich)

LACA KLEMENĚ (k stařence)
LACA KLEMEN (zur Alten)

Onvi-dí člo-vě-ku až
Sieht er ei-nem nicht grad ins

A Je-nu-fu dnes vo-lá-tek prá-ci, když če-ká Štefka od as-sen-tu?
Wie könnt Ihr denn nur Je-nu-fa stö-ren, wo doch ihr Ste-wa heut'Sol-dat wird?

20 Moderato (♩ = 63)

Viol. I *sul sol patetico*

Viol. II *sul sol patetico*

Vle. *drammatico*

Vlc. *f*

Cb. *f*

sfpp

allargando e dim. *rit.*

Ob. 1°

Cl. (in Si^b) 1° 2°

Fg. 1° 2°

Cor. (in Fa) 3°

Jen.

do srd-ce, tě-ma pro-ná-sle-du-ji-čí-ma o-či-ma, až do srd-ce, až do srd-ce.
Herz hin-ein, mit den spähen-den Au-gen in das Herz hin-ein, grad in das Herz, grad in das Herz?

1° 2° Clar. mutano in La

allargando e dim. *rit.*

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

ppp

21*) in tempo

Cl. (in La) 1° 2° Δ

Fg. 1° Δ

Cor. (in Fa) 2° Δ

Tbn. 3° Δ

Jen. *mf* *sf*

A - ni mu odpo - ví - dat' ne - bu - du, zlo - cho - vi. —
 Werd' ihm gar nicht ant - wor - ten, die - sem Bö - se - wicht.

21 in tempo

Viol. I *sf* *p* *f* *dim.* *f* *dim.*

Viol. II *sf* *p* *f* *dim.* *f* *dim.*

Vle. *f* *mf*

Vlc. *f* *mf*

Cb. *f* *mf*

con sord. \vee 6 6 6 6

Fl. 1° SOLO

Ob. *p*

Cl. (in La) *p*

Fg. 2° *p* 1° *pp*

Cor. (in Fa) 1° 2° *pp*

Jen. *pp* *p* *pp*

Sta - řen - ko, nehně - vej - te se, sta - řen - ko, ne - hñě - vej - te se!
 Müt - ter - chen, ärgert Euch nur nicht, Müt - ter - chen, ärgert Euch nur nicht!

Viol. I (c. s.) *pp* *p*

Viol. II (c. s.) *pp* *p*

Vle. *pp* *p*

Vlc. *p* pizz.

Cb. *pp* *p*

*) v rkp.: předznamenání:  im MS: Generalvorzeichen: 

**) v rkp.:  Corni I. II. in Mi im MS: 

1° pp

SOLI

2° pp

mp

mp

mp

1° 2° a 2

Jen.

Já to vše-cko vy - na - hra - dí - m,
Mach' die Ar - beit schon al - lei - ne,

vše - cko, vše - cko vy - na - hra - dí - m.
al - les mach' ich ganz al - lei - ne.

sf

Viol. I (c. s.) pp *cresc.* p *pp*

Viol. II (c. s.) pp *cresc.* p *pp*

Vle. mp p

Vlc. mp p

Cb. (pizz.) mp p

22

Fl.

Ob.

Cl. (in La)

Fg.

Cor. (in Fa)

Jen.

Vzpo - mně - la jsem si na rozma - ri - ju,
Dach - te grad an den Rosmarinstock; der

Viol. I (c. s.) pp

Viol. II (c. s.) pp

Vle. p

Vlc. pp arco

Cb. pp

Fl. 1^o
Cl. (in La) 1^o
Fg. 1^o
Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2
Jen.
Viol. I (c.s.) 6
Viol. II (c.s.) 6
Vle. 6
Vlc. 6
Cb. 6

*Že mi u - sy - chá; šla jsem ji o - močit kvo - dě.
welkt mir mehr und mehr; lief drum schnell, ihn zu be - gie - ßen.*

espress.

p p p p p mp mp p

23 Fl. 1^o
Ob. 1^o
Cl. (in La) 1^o
Fg. 1^o
Cor. (in Fa) 1^o 2^o
Tbn. 1^o 2^o 3^o
Jen.
Viol. I (c.s.) 6
Viol. II (c.s.) 6
Vle. 6
Vlc. 6
Cb. 6

*A kdy - by mi u - schla, vid - te, stařenko, ří - ká se,
Wenn der Ros - ma - rin ab - stirbt, wißt Ihr, Mütterchen, so - sagt man,*

SOLI espress.

ppp ppp ppp ppp ppp ppp ppp ppp ppp ppp

pizz. pizz.

1°
Ob. *pp* *dim.*

2°
Eg. *pp* *dim.*

1° 2°
a 2
Cor. (in Fa) *pp*

(na scéně ve mlýně)
(auf der Bühne in der Mühle)

Xil. interno *pp*

Jen.
že u - schne po - tom všech - no ště - stí v svě - tě, že u - schne po - tom
daß dann auch al - le Freu - de mit ihm ab - stirbt, daß dann auch al - le

Viol. I (c.s.) *pp* *dim.*

Viol. II (c.s.) *pp* *dim.*

Vle. *pp* (pizz.) *dim.*

Vlo. (pizz.)

Cb. (pizz.)

1°
Ob. *morendo*

1°
Eg. *morendo*

Xil. int. *dim.*

Jen.
všech - no ště - stí v svě - tě, všech - no ště - stí v svě - tě!
Freu - de mit ihm ab - stirbt, al - le Freu - de ab - stirbt!

Viol. I (c.s.) *morendo*

Viol. II (c.s.) *morendo*

Vle. *morendo*

Vlo. (pizz.) *morendo*

Cb. (pizz.) *dim.* *morendo*

24

Ob. (morendo) - - -

Cl. (in La) 1°

Fg. (morendo) - - -

Xil. int. *ppp*

JANO (volá ze mlýna - ruft aus der Mühle)

f 3

Je - nůf - - - - - ka,
Je - nu - - - - - řa,

24

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp*

Vle. una doppio l'altra metta sord. *pp*

Vlc. con sord. *p*

Cb. *p*

Fl. 1° 2° *p*

Ob. 1° *p*

Cl. (in La) 1° 2° *pp*

Fg. 1° 2° *mf*

Cor. (in Fa) 1° 2° a2 *mf*

3° 4° *mf*

Jano *mf* *sf* (přiběhne) (läuft herein)

ej, hei, Je - nůf - ka, ehl hei!
Je - nu - řa,

Viol. I (c.s.) *p*

Viol. II (c.s.) *p*

Vle. (c.s.) *p*

Vlc. (c.s.) *p*

Cb. (pizz.) *p*

*) změna podle Talicha
Änderung nach Talich

25 ^{1°}
 Fl. *fp*
 Ob. *fp*
 Cl. (in La) *fp*
 Cl. basso (in Si^b) *fp*
 Fg. *p* SOLO *p*
 Cor. (in Fa) *fp*

JENŮFA
 JENUFA

(prosebně)
 (bittend) Do-čkaj, do-čkaj,
 War-te, war-te,

Jano *f*
 Už znám či-tat, už znám či-tat, už jsem to po-tre-fill! Na-ry-saj-te mi za-se ji-ný lí-stok!
 Kann schon le-sen, kann schon le-sen, hab's schon her-aus-gebracht! Bitt' Euch, schreibt mir jetzt doch ein neu-es Blatt auf!

25 (c. s.)
 Viol. I *sfp* senza sord.
 Viol. II *sfp* (c. s.) senza sord.
 Vle. *sfp* (c. s.) una doppia l'altra via sord. senza sord.
 Vlc. *sfp* (c. s.) senza sord. pizz. *pp*
 Cb. *sfp* (pizz.) *pp*

*) doplněno podle berlínské partitury
 Ergänzung lt. Berliner Part.

Fl. 1^o *mf* 3 3 *mf* 3 3 *mf* (f) *p sub.*

Ob. 2^o *mf* (f) *p sub.*

Cl. (in La) 1^o *mf* (f) *p sub.*

Cl. basso (in Si^b) *p* *p* *mf* (f) *p*

Fg. 1^o 2^o *marcato* (f) *p sub.*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *pp*

Jen. *Ja - no!* *Do-čkaj, až půjdu do mě - sta, při - ne - su ti či - tan - ku,*
Ja - no! *Bald geh ich in die Stadt hinein, bring dir dann ein Le - se - buch,*
Ja - no!

Jano *Na - ry - saj - te mi za - se - ji - ný li - stok!*
Bitť Euch, schreibt mir doch jetzt ein neu - es Blatt auf!

Viol. I *cresc.* *p* (f) *p* *cresc.*

Viol. II *cresc.* *p* (f) *p*

Vle. *cresc.* *p* (f) *p*

Vle. (pizz.) *p* *arco* *p*

Cb. (pizz.) *p* *arco* *p*

The score is for measures 25 through 28. It includes parts for Flute (1^o, 2^o), Oboe, Clarinet (1^o in La, 2^o in La), Bass Clarinet (in Sib), Bassoon (1^o, 2^o), Horn (1^o, 2^o in Fa), Trombone (3^o, 4^o), Trumpet (a 2), and Voice (Jen.).

Vocal Line (Jen.):

a — vté si bu-deš ři - kat! A - ji psát tĕ, psát tĕ
und aus dem wirst du dann ler - nen! Und auch schrei - ben, schrei - ben

Woodwinds: Flute 2^o and Clarinet 1^o have trills in measure 25. Bassoon 1^o has a trill in measure 26. Clarinet 1^o has a melodic line in measure 27. Bassoon 1^o has a melodic line in measure 28.

Strings: Violin I and II, Viola, and Violoncello have a rhythmic pattern of eighth notes with triplets. The Viola and Violoncello parts are marked *mf* *sub. pp*. The Bassoon part is marked *mf* *sub. pp*. The Trombone part is marked *mf* *sub. pp*.

Percussion: The Bass Drum (Fg.) has a rhythmic pattern of eighth notes, marked *pp* in measure 25, *mf* in measure 26, and *pp* in measure 27. The Snare Drum (2^o) has a rhythmic pattern of eighth notes, marked *p* in measure 27.

Fl. 1° pp

Fl. 2° pp

Ob. 1° pp

Cl. (in La) 1° pp

Cl. basso (in Si^b) 2° p

Fg. 1° pp

Fg. 2° p

Cor. (in Fa) 1° 2° a 2 p

Jen. na - u - čím, a - by z te - be byl lep - ší člo - věk. A věil si jdi po prá - ci,
 lehr ich dich, daß aus dir ein - mal ein gan - zer Mann wird. Jetzt lauf rasch zur Ar - beit,

Viol. I pp

Viol. II pp

Vle. pp *)

Vlc. pp

Cb. pp

*) změna podle Talicha
 Änderung nach Talich

Fl. 1^o, 2^o, Ob., Cl. (in La) 1^o, 2^o, Cl. basso (in Si^b), Fg. 1^o, 2^o, Cor. (in Fa) a 2, Jen., Viol. I, Viol. II, Vle., Vlo., Cb.

1^o Clar. muta in Si^b
2^o Clar. muta in Si^b

včil si jdi po prá-ci, a - by nás stařenka ne - hu - bo - va - ly, a - by nás stařenka
lauf rasch zur Ar - beit, sonst kommt die Mutter und schilt uns wie - der aus, sonst kommt die Mutter und

Dynamic markings: *sf*, *p*, *pp dim.*, *mf*, *p dim.*, *pp*, *dim.*

Tempo/Character markings: *pp*, *dim.*

*) doplněno podle berlínské partitury
Ergänzung lt. Berliner Part.

27

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Cl. basso (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Xil. int.

Jen.

JANO

Ej,

Hei,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

*) změna podle Talicha
Änderung nach Talich

The musical score is arranged in a standard orchestral format. The woodwind section includes Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Clarinet in Si^b (Cl.), and Bassoon (Fg.). The brass section includes Horns in Fa (Cor.), Trumpets (Tbn.), and Timpani (Timp.). The percussion section includes Xylophone (Xil. int.). The string section includes Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.).

The vocal part is for Jano, with lyrics in German. The lyrics are: *ej, hei, ej, hei, ej! Čí - tat u - mím, - ej, Le - sen kann ich nun, hei,*

The score features various musical notations such as dynamics (*mf*, *pp*, *sfpp*), articulation (*acc.*), and performance instructions like *mf* and *pp* for different instruments. The woodwinds and strings play sustained notes or rhythmic patterns, while the percussion provides a steady accompaniment. The vocal line is characterized by triplet figures and a melodic contour.

28

Fl. 1° 2° p f f f pp

Ob. 1° 2° p f f f pp

Cl. (in Si^b) a 2 p f f f pp 1° 2° Clar. mutano in La

Fg. 1° 2° p f p f f

Cor. (in Fa) 1° 2° pp pp a 2 p

Tbn. 1° 2° 3° pp pp f sfpp sfpp

Timp. ppp

Xil. int. sf

Jano (odbihá) (läuft weg) f

či - tat u - mím, ej, Je - nů - fa mě na - u - či - la!
 le - sen kann ich nun, hei, Je - nu - fu hat's mich ge - lehrt!

28

Viol. I sf pp sf pp

Viol. II sf pp sf pp

Vle. (c. s.) p f sf pp

Vle. (c. s.) p f sf pp

Cb. mf p f sf

Fl. 1^o

Fl. 2^o

Ob.

Cl. basso (in Si^b)

Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2

Tbn. 1^o 2^o 3^o

Timp.

STAŘENKA BURYJOVKA (volněji)
 ALTE BURYJA (freundlicher)

mf *f* *mf*

Co to máš za ra-dost! Co to máš, děv-či-co, za ra-dost! Bare-nu jsi na-u-či-la
 Daß dir das Freu-de macht! Daß dir das, Je-nu-fa, Freu-de macht! Alle willst du le-sen lehren,

Viol. I

Viol. II

Vle. (c. s.)

Vlo. (c. s.)

Cb.

1°

Fl.

2°

Ob.

Cl. basso (in Si^b)

Fg.

1°

2°

Cor. (in Fa)

1° 2° a 2

Tbn.

1°

2°

3°

Timp.

Stař. Alie

f

mf

ta - ké či - tat!
auch die Dienst-magd!

Muž-ský roz-um máš
Hasi'nen Mannsver - stand

po svo-jí pě - stounce,
nach deiner Zieh - mutter,

u - či-te-lem, u - či - te - lem
zur Leh-re-rin, zur Leh-re-rin bist

Viol. I

Viol. II

Vle. (c. s.)

Vlc.

Cb.

pp

p

pp

p

pp

(pizz.)

(pizz.)

29

Fl. 1^o 2^o *ppp*

Ob. 1^o *ppp*

Cl. (in La) 1^o *ppp*

Cl. basso (in Si^b) *pp dolce*

Fg. 1^o 2^o

Tbn. 1^o 2^o 3^o

Timp.

Arpa *p*

JENŮFA (s povzdechem)
 JENUFA (seufzt)

p

Ba, — ba, můj roz - um, mi - lá - sta - řen - ko, už
 Ach, — ach, mein Mannsver - stand, lieb Müt - ter - lein, der,

Stař. *Alte*

být si mě - la.
 du ge - bo - ren.

29

Viol. I *tremolo*

Viol. II *ppp tremolo*

Vle. (c.s.) *ppp* *pizz.*

Vlc. *ppp*

Cb. *ppp* *pizz.*

1° 2°

Fl. *ppp*

Ob. *ppp*

Cl. (in La) *ppp*

Cl. basso (in Sib)

Fg. *p*

Cor. (in Fa) *a 2*

Tr. (in Fa)

Tbn. *sf p*

Tb. *sf p*

T. *sf p*

Timp. *sf p*

Arpa *p*

Jen.

dáv - no mi tu ně - kde - do vo-děn-ky spa - dl.
 der ist längst ins Was - ser, ins Was-ser mir ge - fal - len.

30

Viol. I *f sf*

Viol. II *ff espressivo*

Vle. (c.s.) *f sf*

Vlc. *arco sf p*

Cb. *sf p*

2°

Eg. *pp*

Cor. (in Fa) 1° 2° con sord. a 2 3° 4° con sord. *p* 1° via sord.

Tbn. 1° 2° *pp*

Tb. 3° *pp*

T. *pp*

Timp. *pp*

Jen. *f* 3 Ba, ten můj roz - um, sta - řen - ko, ba, - ten můj roz - um už mi tu dáv - no
Ach, mein Ver-stand, lieb Müt - ter - lein, ach, mein Ver - stand ist längst ins Was - ser, ist

Viol. I *V* 3 *mf* 3 3 3 *p* 3

Viol. II (c.s.) *V* 3 *mf* 3 3 3 *p* 3

Vle. (c.s.) 6 6 6 6 *pp*

Vlc. *dim.* *pp*

Cb. *pp*

Fl. SOLO 1° *p* 6 6 6 1° 3 3 3 *p*

Eg. *p* 6 6 6 *p*

Cor. (in Fa) 2° (c.s.) *p*

Jen. ně - kde do vo-děn-ky spa - dl, můj roz - um do vo-děn-ky spa - dl,
längst ins Was-ser mir ge - ful - len, ist längst ins Was-ser mir ge - ful - len,

Viol. I

Viol. II

Vle. senza sord. *pp* 3 3 3 *p* 3 3 3

Vlc. *pp* 3 3 3 *p* 3 3 3

Cb. *pp* 3 3 3 *p* 3 3 3

Fl. 1° 3

Fl. 2° *p*

Cl. (in La) 1° 3

Cl. (in La) 2° *p*

Fg. 2°

riten. - - - - -

dim.

dim.

dim.

Cor. (in Fa) 2° (c.s.)

Cor. (in Fa) 3° (c.s.)

Cor. (in Fa) 4° (c.s.)

via sord.

p

p espressivo

dim.

dim.

dim.

dim.

Xil. int.

SOLO

(Xilofono senza ritenuto)

Rep. ad lib.

pp

Jen.

p

pp

dáv - no do vo-děn-ky spa-dl.
längst ins Wasser mir ge - fal - len.

Viol. I con sord.

Viol. II con sord.

Vle.

Vlc.

Cb.

riten. - - - - -

p

pp dim.

pp dim.

ppp dim.

ppp dim.

ppp dim.

ppp dim.

VÝSTUP II
STÁREK a PŘEDEŠLÍ

SZENE II
DER ALTGESELL und DIE VORIGEN

*) Allegro $\text{♩} = 88$
(a tempo)

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *marcato*

Fg. 1° *mf marcato* 2° *mf*

Cor. (in Fa) $3^{\circ} 4^{\circ}$ *mf* a_2 *f* *mf* *f*

STÁREK (v městských, moukou pobílených šatech, kráčí kolem a zastaví se u Lacy)
ALTGESELL (in städtischen mehlbestaubten Kleidern geht vorbei, bleibt vor Laca stehen)

Allegro $\text{♩} = 88$
(a tempo)

Viol. I (c.s.)

Viol. II (c.s.)

Vle. *mf marcato* *mf simile*

Vlc. *mf marcato* *mf simile*

Cb. *mf marcato* *mf simile*

Co to ro - biš, mlád - ku?
Was soll das wer - den, La - ca?

Mü - že být
Schneidest ei - nen

Cl. basso (in Sib) $1^{\circ} 2^{\circ}$ *f espressivo* *sf*

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *mf* *sf* *f* *sf*

Cor. (in Fa) $3^{\circ} 4^{\circ}$ *mf* *f* *mf* *f*

Tbn. $1^{\circ} 2^{\circ} 3^{\circ}$ *mf* *f* *mf* *f*

LACA KLEMENĚ - LACA KLEMEN

Mám tu - pý kři - vák,
Stumpf ist das Mes - ser,

a - bych se s tím dvě ho - di - ny
niemals krieg ich so die Ar - beit

Stk. Altg. *p*

pěk - né bi - čiš - tě!
Peit-schen-stiel zu - recht!

Viol. I senza sord. *mf marcato* *mf simile*

Viol. II senza sord. *mf marcato* *mf simile*

Vle. *mf* *mf simile*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

32

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl.basso
(in Sib)
Fg.
Cor.
(in Fa)
Tbn.
Laca

1°
2°
a2
f
ff

pá - ral!
fer - tig!

Na - brus mi ho!
Schleif es mir doch!

32

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

f
ff

Ottav.
Fl.
Ob.
Xil.
int.

1°
2°
f
ff
mf

STÁREK (vytáhne z kapsy brousek a ostří nůž)
ALTGESELL (zieht einen Wetzstein aus der Tasche und schärft das Messer)

(zatím Laca koncem bičičště strhne Jenůfě šátek z hlavy)
(indessen streift Laca mit dem Ende des Peitschenstieles Jenufa das Tuch vom Kopf)

Na-brou-sím.
Her da - mit.

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

con sord.
sfp

33

Ottav. *tr* *pp* *stacc. sempre*

Fl. *a 2* *pp* *tenuto*

Ob. *1°* *pp* *tenuto* *2°* *pp* *stacc. sempre*

Cl. (in La) *1°* *tr* *pp* *stacc. sempre* *2°* *pp* *tenuto*

Fg. *1°* *pp* *tenuto* *2°* *pp* *tenuto*

Cor. (in Fa) *1°* *pp* *2°* *pp* *3°* *pp*

Tbn. *1°* *pp* *2°* *pp* *3°* *pp*

Tb. *T. pp*

Campanelli *pp*

JENŮFA (neohlédnuvši se)
 JENUFA (ohne sich umzuschauen)

f
 To ty, La - co,
 Laß das, La - ca,

33

Viol. I *con sord.* *pp* *6*

Viol. II *con sord.* *pp* *6*

Vle. *con sord.* *pp* *6* *(c.s.)*

Vlc. *pp* *6*

Cb. *pp* *6*

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl. (in La)

Fg.

Cor. (in Fa)

Camp.lli

Jen.

tys od-jak-ži-va ta-ko-vý di-voň... On by to tak
 nie láßt du mich in Ru-he, du Quälgeist! LACA KLEMENĚ LACA KLEMEN So was tut der

Kdy-by ti to Šte-va u-či-nil, to by ne-va-di-lo?
 Ja, wenn dir der Ste-wa so was tut, da macht es dir gar nichts?

Viol. I (c.s.) pp 6

Viol. II

Vle. (c.s.) pp 6

Vlc. (c.s.) pp 6

Cb.

Ottav. *ppp*

Fl. *ppp*

Ob. *ppp*

Cl. (in La) *ppp*

Fg. *ppp*

Cor. (in Fa) *ppp*

Camp III *ppp*

Jen. *mf*
 ne-u-či-nil, on by to tak ne-u-či-nil.
Ste-wa niemals, so was tut der Ste-wa niemals!

Laca *sf*
 Vid', to by ne-va-di-lo? Pro-to-že vždy se mu hod-ně po-sta-víš na bliz-
Schau, da macht es dir gar nichts? Sicher nur da-rum, weil du immer so nah bei ihm

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II

Vle. (c.s.) *ppp*

Vlc. (c.s.) *ppp*

Cb.

34

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.

Cor. (in Fa)
Camp III

Arpa

Jen.

mf Co je ti po nás, *f* o se - be se sta - rej!
Was geht das dich an? *Laß mich doch in Frie - den!*

Laca

kol
stehst!

34

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl. (in La)

Fg.

Cor. (in Fa)

Camp III

Arpa

Jen.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

(odchází síňkou do jizby,
 (ab, kommt nach einer Weile zurück,

Co, co je ti po nás, o se-be se sta-rej, o se-be se
 Was, was geht das dich an? Laß mich doch in Frie-den, laß mich doch in

ppp *mp* *pp* *mf* *p* *ppp* *mp* *pp* *pp*

(c. s.) *f* *ppp* *mp* *pp* *pp* *ppp* *mp* *pp* *pp*

pp

35

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in L.a)
Fg.

Camp III
Arpa

(na scéně ve mlýně)
(auf der Bühne in der Mühle)

Xil. int.

po chvílce vyjde, posadí se ke koši a pilně vykrajuje)
setzt sich zum Korb und schneidet fleißig)

Jen.
starej!
Frie-den!

35

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

poco rit.

Fg. *f sf*

Cor. (in Fa) *f sf*

Xil. int. *f sf*

LACA KLEMENĚ (k stárkovi, dívaje se za odcházající)
LACA KLEMEN (zum Altgesellen, indem er der Abgehenden nachschaut)

sf

To bu - de pěk - ná šva - gri - na, vše - ho mi do - bré - ho na - chy - stá!
Das wird' ne schö - ne Schwä - ge - rin, die gönnt mir auch schon was Gu - tes!

Viol. I *f sf*

Viol. II *f sf*

Vle. *senza sord. f sf*

Vlc. *f sf*

Cb. *f sf*

poco rit.

36 Meno mosso (♩ = 72)

Cl. (in La) *f p marc.*

Fg. *sfp p marc.*

Cor. (in Fa) *sfp sf p*

Xil. int. *f p*

STÁREK
ALTGESELL

f p

Což, což, což, pěk - ná — je, až se z to - ho hla - va ma - te;
Ja, ja, ja, schön ist sie wohl, kann dir schon den Kopf ver - dre - hen;

36 Meno mosso (♩ = 72)

senza sord. f p

Viol. I *f p espress.*

Viol. II *f p espress.*

Vle. *f p*

Vlc. *f p*

Cb. *f p*

Cl. (in La) 1° 2°

Fg. *mf*

Cor. (in Fa) 3° 4° *p*

Stk. Altg. *mf*

což, pěk - ná — jel! Ne - se se jak hol - ba má - ku, jak hol - ba má - ku,
 ja, schön ist sie wohl! Schwebt da - her, so vol - ler An - mut, ja vol - ler An - mut,

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlo. *p*

Cb. *p*

37

Cl. (in La) 1° *pp*

Fg. 1° *pp*

Tbn. con sord. 1° 2° *p*

Tb. con sord. 3° *p*

Stk. Altg. (přidušené) (gedämpft) *mf*

a s tě - ma si - vý - ma o - či - ma by du - ši z tě - la vy - tá - hla. Což, pěk - ná — jel!
 und mit den grau - en Au - gen könn't' sie die Seel aus dem Lei - be ziehn. Ja, schön ist sie wohl!

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlo. *p*

Cb. *p*

rit. a tempo

Cl. (in La) *1^o* *SOLO* *p* *3*

Fg. *1^o* *p* *3* *2^o* *pp* *dim.* *ppp*

Cor. (in Fa) *3^o* *pp* *dim.* *ppp*

Tbn. (c.s.) *1^o* *pp* *dim.* *ppp*

e. (c.s.) *2^o* *p*

Tb. (c.s.) *3^o* *p* *via sord.*

Stk. *3* *p* *f*

Altg.

Což, pěk-ná— je, až se z to-ho hla - va ma - tel A - le nač
 Ja, schön ist sie wohl, kann dir schon den Kopf ver - dre - hen! A - ber grad'

rit. a tempo

Viol. I *dim.* *pppp*

Viol. II *dim.* *pppp*

Vle. *6* *dim.* *pppp*

Vlc. *6* *dim.* *pppp*

Cb. *dim.* *pppp*

accelerando

Cor. (in Fa) *a2* *f*

LACA KLEMENŤ (posměšné)
 LACA KLEMEN (höhnisch)

Stk. *p* *f* *3* *Já!*
 Altg. *Ich!*

to - bě to vy - klá - dām, však tys je - jích o - či ta - ké zku - sill
 dir muß ich das nicht sa - gen, spürst ja selbst, was ih - re Au - gen kön - nen!

accelerando

Viol. I *f* *ff*

Viol. II *f* *ff*

Vle. *f* *ff*

Vlc. *f* *ff*

Cb. *f* *ff*

in tempo (♩ = 72)

Ottav. *ff*

Fl. *ff* mutano in Ottav. 2^o 3^o

Ob. *ff* 1^o 2^o

Cl. (in La) *ff* a2

Fg. *ff* a2

Cor. (in Fa) *ff* a2 1^o 2^o 3^o 4^o

Tr. (in Fa) *f* a2

Tbn. *f* 1^o 2^o

Tb. *f* 3^o T. *ff*

Timp. *f* *ff*

Laca *espress.* *sf*

Já! — Mo-hl jsi se pře-svědčit, kte-rak ji lú - bím,
 Ich! — Willst du von mir wis-sen, wie sehr ich sie lie - be,

in tempo (♩ = 72)

Viol. I *fff*

Viol. II *fff*

Vle. *fff*

Vlc. *fff*

Cb. *fff*

rit. a tempo (♩ = 76) 39

Cor. ingl. 1° 2° p dolce

Cl. (in La) pp

Fg. 1° 2° pp p

Cor. (in Fa) 3° 4° pp p

Laca pp kte-rak ji lú - bím! Na - ří - ka-la si tu
 wie ich sie lie - be! Neu-lich, da jam-mert sie

rit. a tempo (♩ = 76) 39

Viol. I p dolce

Viol. II p dolce

Vle. p

Vlc. p

Cb. p

Cor. ingl. p

Cl. (in La) 1° 2° p cresc.

Fg. 1° 2° p cresc. p

Cor. (in Fa) 3° 4° p cresc. p

Laca mp nad roz-ma-ry - jou. Ne - tu - ší, že jsem ji do hlí - ny za - hrá - bl ží - ža - ly,
 ü - ber den Ros-ma - rin. Wußt' ja nicht, daß ich ihr Wür - mer hab' in den Topf ge - tan,

Viol. I

Viol. II

Vle. cresc.

Vlc. cresc.

Cb.

Ottav.

Ob.

Cor. ingl.

Cl. (in La)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

e

Tb.

Timp.

Laca

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

a - by ji zrov - na tak, zrov - na tak po - vad - la, jak ta je - ji
soll ihr doch, so wie die Blu - men ver - wel - ken, ver - der - ben auch die

p *sf* *mf* *p* *p cresc.*

1° 2° *3° 4°* *1° 2°*

mf p *mf* *p*

mf p *mf p*

mf p *fp*

Ottav. *) 1° 2° 3°

Ob. 1° 2°

Cl. (in La) 1° 2°

Fg. 1° 2°

Cor. (in Fa) 1° 2° 3° 4°

Tr. (in Fa) 1° 2°

Tbn. 1° 2°

Tb. 3°

Timp.

Laca

svat - ba se Štefkem, ke kte - ré se chys - ta - jí.
 Hoch - zeit mit Ste - wa, die sie nicht er - war - ten kann.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

*) změna podle berlínské partitury
 Änderung lt. Berliner Partitur

40

$\text{♩} = 100$

Ottav. 1° 2° 3° 3° Ottav. muta in 1° Fl. grande

Ob. 1° 2° 3°

Cl. (in La) 1° 2°

Fg. 1° 2°

Cor. (in Fa) 1° 2° 3° 4°

Tr. (in Fa) 1° 2°

Tbn. 1° 2°

Tb. 3°

Timp. f

STÁREK
ALTGESELL

$\text{♩} = 100$

Vi - diš, La - co, to je mi po - div - né,
 Siehst du, La - ca, ist das nicht merkwürdig,

40

$\text{♩} = 100$

Viol. I div. sfp sf

Viol. II sf mp sf sf

Vle. sf mp mf sf

Vlc. sf mp mf sf

Cb. sf mp mf sf

Fl.

Cl. (in La)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tbn. e

Tb.

Timp.

Stk. Altg.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

co z te-be ro - bi ta - ko - vé - ho, ta - ko - vé - ho zlo - cha.
 was da her - aus - kommt, wie - viel Bö - ses da aus dir her - aus - kommt.

Detailed description of the musical score: This page contains a full orchestral score for measures 1 through 5. The instruments listed are Flute (Fl.), Clarinet in La (Cl. (in La)), Bassoon (Fg.), Cor Anglais (Cor. (in Fa)), Trombone (Tbn. e), Trombone (Tb.), Timpani (Timp.), Snare Drum (Stk. Altg.), Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola (Vle.), Violoncello (Vlo.), and Contrabass (Cb.). The vocal line (Stk. Altg.) has lyrics in both Czech and German. The score includes various dynamics such as *p*, *sf*, *sfp*, *mf*, and *f*, as well as performance markings like *cresc.* and *pp*. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The woodwinds and strings play rhythmic patterns, while the brass instruments provide harmonic support. The vocal line enters in the second measure with the lyrics.

41

Fl. ^{1°}
fpp *mf* *poco* *mf*

Cl. (in La) ^{1° 2°}
fpp *mf* *poco* *mf*

Fg. ^{1° 2°}
fpp *mf* *poco* *mf*
ff

Cor. (in Fa) ^{1° 2° 3° 4°}
f

Tbn. ^{1° 2°}
f

Tb. ^{3°}
f

Timp. *f*

Arpa *p*

Stk. *mf* *p*

Altg. *mf* *p*

Však — ty ne - za - pí - raj, ne - - - más
Schäm' — dich, schäm'dich, La - ca! Hast — doch

41

Viol. I *f*

Viol. II *ff pp* *mf* *(pp)* *poco* *mf*

Vle. *ff pp* *mf* *(pp)* *poco* *mf*

Vlc. *ff* *p* *p*

Cb. *ff* *pizz.* *p* *p*

Fl. 1°

Cl. (in La) 1° 2°

Fg. 1°

Arpa

Stk. Altg.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

ta - ko - vé - ho srd - ce. A po - zdá - vá
 nie ein har - tes Herzs sonst. Und mir will es

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

pizz. *p* *pp* *arco*

Fl. 1°

Cl. (in La) 1° 2°

Fg. 1°

Arpa

Stk. Altg.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

se mi, že před Je - nů - fou mě - ní - váš bar - vu.
 schei - nen: nur vor Je - nu - fa wirst du ein And' - rer.

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

mf *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf* *mf*

42 $\text{♩} = 116$

Ottav. *a2* *tr*

Fl. *1^o* *sf*

Cl. (in La) *1^o 2^o* *sf*

Fg. *a2* *sf* *f* (a2)

Cor. (in Fa) *1^o 2^o* *3^o 4^o* *f*

mf LACA KLEMEN - LACA KLEMEN

Hlú - po - ty! Běž si po svém.
Dumm - kopf du! Geh' sum Teu - fel!

42 $\text{♩} = 116$

Viol. I *f marcato*

Viol. II *f marcato*

Vle. *(pp)* *f marcato*

Vlc. *(pp)* *f marcato*

Cb. *(pp)* *f marcato*

43

Fg. *a2* *sf*

Cor. (in Fa) *3^o 4^o* *a2* *con sord.* *p*

Laca *p* *f*

A - le stár - ku, on ji je - ště
A - ber hör nur, noch ist lang nicht

43

Viol. I *f pp*

Viol. II *f*

Vle. *f pp*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

Ottav. *a 2*
p sf

Ob. *a 2*
p sf

Cl. (in La) *a 2*
p sf

Fg. *a 2*
p sf

Cor. (in Fa) *3° 4°*
a 2 (c. s.) *via sord.*

Laca
sf
 ne - má, on ji je - ště ne - má.
Hoch-zeit, noch ist lang nicht Hoch-zeit.

Viol. I

Viol. II

Vle. *p sf pp sf*

Vlc. *p sf*

Cb.

Laca *mf*
 Jest - li ho dnes při as - sen - tě od - ved - li,
Brau-chen ihn doch nur heut' ge - nom - men ha - ben, hilft kein

Viol. I *ppp*

Viol. II

Vle. *pp ppp*

Vlc.

Cb.

44 $\text{♩} = \text{♩}$ a 2 \flat

Ottav. sf

Fl. sf

Ob. sf

Cl. (in La) sf

Fg. sf

3
2

Cor. (in Fa) sf

Tr. (in Fa) sf mutano in Do

Tbn. sf

Tb. sf

T. sf

Timp.

Laca

bu - de po svat - bě, bu - de po svat - bě!
Herr-gott ihm dann mehr, kein Herr-gott hilft ihm mehr!

STÁREK
 ALTGESELL

Ne-od-ved-li! Ne-od-ved-li! Ne-od-ved-li! Po-ťkal jsem po - se - lá - ka;
Frei-ge-kommen! Frei-ge-kommen! Frei-ge-kommen! Gra - de traf ich den Bo-ten,

3

44 $\text{♩} = \text{♩}$

Viol. I sf

Viol. II sf

Vle. sf

Vlo. sf

Cb. sf

a tempo (♩ = 96)

Cor. (in Fa) *a2* *p* *a2* *p*

Tbn. *1°* *p*

JENŮFA (vyskočí rozradostněna) (libá stařenku)
 JENUFA (springt freudig auf) (küßt die Alte)

Laca *sf* (vyskočí) Ne-od-ved-li, ne-od-ved-li!
 (springt auf) Frei-ge-kommen, Frei-ge-kommen!

Stk. *Recit.* *sf* je jich odvedeno všeho všudy devět a Šte-va ne, Šte-va ne!
Altg. neun sind assentiert worden, doch der Ste-wa nicht, Ste-wa nicht! Ne-od-ved-li!
 Frei-ge-kommen!

Viol. I *a tempo* *ff* *(p)*

Viol. II *ff* *(p)*

Fg. *1° 2°* *mf* *mf* *fp*

Cor. (in Fa) *a2* *f* *p* *f*

Tbn. *1°* *mf* *mf* *fp*

Tb. *2°* *mf* *mf* *fp*

T. *3°* *mf* *mf* *fp*

Jen. *f* Bo-že můj, - ne - od - ved - li! Sta - řen - ko mo - ja!
 Lie-ber Gott, - nicht ge - nom - men! Müt - ter - lein, hört Ihr!

Laca *sf* To je po-tom spra - ve - dl - nost, spra - ve - dl - nost!
 Das soll dann ge-recht und gut sein, Herr im Him - mel! To je po - tom spra-ve-dl-nost!
 Das nennt man Ge - rech-tig-keit.

Stk. *Altg.*

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *p* *sf p*

Vlc. *p* *sf p*

Cb. *p* *sf p*

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.

p espress.
fp
p espress.

Cor. (in Fa)
Tbn. e
Tb.
Timp.

mf
p
mf
f

Jen.

Ne - od - ved - li, sta-řen - ko mo - ja!
Nicht ge - nom - men, Müt - ter - lein, hört Ihr!

STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

Laca

Ne - od - ved - li? UŽ mu
Frei - ge - kom - men? Glück von

Stk. Altg.

Ne - od - ved - li! UŽ mu ště - stí od - jak - ži - va,
Frei - ge - kom - men! Glück hat er von Kind - heit an, ja

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

mf
sf
ff espress.
sf
ff espress.

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl.
(in La)

Fg.

Cor.
(in Fa)

Tbn.

e

Tb.

Jen.

Staf.
Alte

Laca

Stk.
Altg.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

(libá stařenku)
(küßt die Alte)

Ne - od - ved - li! Sta-řen-ko mo - ja!
Nicht ge - nom - men! Müt-ter-lein, hört Ihr!

(Kostelnička vstoupí - die Küsterin tritt ein)

ště - sti od - jak - ži - va pře - je!
je - her, Glück hat er in al - lem!

Šo - haj ja - ko ská - la, ja - ko ská - la!
Ist doch wie ein Fel - sen, wie ein Fel - sen!
To je po - tom spra - ve - dl - nost!
Das nennt man Ge - rech - tig - keit!

od - jak - ži - va pře - je.
Glück hat er in al - lem.

p

sf

2° sfp

3°

T. mfp

mf

f

sf

mf

f

sfp

f

sfp

mf

mf

f

sfp

f

sfp

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.

Cor. (in Fa)
Tbn.
Tb.

Jen.
Stař. Alte
Laca
Stk. Altg.

Ne - od - ved - li, sta - řen - ko mo - ja!
Nicht ge - nom - men! Müt - ter - lein, hört Ihr!

KOSTELNIČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

Šte - vu ne - od - ved - li?
Ste - wa frei - ge - kommen?

Ne - od - ved - li!
Frei - ge - kommen?

Ne - od - ved - li!
Nicht ge - nom - men!
Sprave - dl - nost!
Herr im Himmel!

Ne - od - ved - li!
Frei - ge - kommen!

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

Ottav.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.

Cor. (in Fa)
Timp.

Jen.
Kost. Kúst.

(spěchá políbit pěstoune ruku)
(eilt ihrer Ziehmutter entgegen und küßt ihr die Hand)

ff *pp*

Vi - taj - te!
Mut - ter!

Laca

Šte - vu ne - od - ved - li?
Ste - wa frei - ge - kommen?

To je po - tom spra - ve - dl - nost!
Das soll dann ge - recht und gut sein!

To je po - tom spra - ve - dl - nost!
Das soll dann ge - recht und gut sein!

(mlčky sejme klobouk a zabývá se dál bičičštěm)
(nimmt still den Hut ab und befaßt sich weiter mit seinem Peitschenstiel)

Stk. Altg.

Na,
Das

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.



Jen.
Stk. Altg.

Vi - taj - te, ma - mi - čko!
Mut - ter, Gott grü - ße Euch!

(Kostelnička vejde do stavení)
(Küsterin tritt in die Mühle)

kři - vák;
Mes - ser,

zdá se mi,
scheint mir, wird

že se ne - dá
nim - mer scharf,

do - bře — brou - sit.
nicht zu schlei - fen.

Vle.

VÝSTUP III
JENŮFA, STAŘENKA BURYJOVKA a SBOR

SZENE III
JENUFA, DIE ALTE BURYJA und CHOR

46 Con moto (♩ = 63)

Ottav. *a 2* *2^o Ott. muta in Fl.gr.*

Fl. *1^o*

Ob. *1^o*

Cl. (in La) *1^o*

Cl. (in La) *2^o*

Cl. basso (in Si^b) *fp*

Fg. *1^o* *2^o*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o a 2* *con sord.*

Cor. (in Fa) *3^o 4^o a 2* *con sord.*

(Stárek pozdraví a odejde do stavení)
(der Altgeselle grüßt, ins Gebäude ab)

STAŘENKA BURYJOVKA (chystá se za Kostelničkou Buryjovkou)
ALTE BURYJA (will hinter der Küsterin Buryja hineingehen)

Co ty, Je-nů - fo, za ma-mičkou ne-ve-jdeš?
Komm doch, Je-nu - fa, willst du nicht zur Mutter gehn?

46 Con moto (♩ = 63)

Viol. I *f espress.*

Viol. II *f espress.*

Vle. *fp*

Vle. *fp*

Cb. *fp*

a tempo

47

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl. (in La)

Cl. (in La)

Cl. basso (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

JENŮFA
JENUFA

espr.

Pro Bo - ha, sta-řen-ko, ne - po - sí - lej-te mne
 Laßt mich, um Himmelswillen laßt mich doch ru-hig hier

a tempo

47

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Ottav. *p* *6* *3* *3*

Fl. *a 2* *p* *6* *3* *3*

Ob.

Cl. (in La) *1°* *p* *6* *6*

Cl. (in La) *2°* *p* *6* *6*

Cl. basso (in Sib)

Fg. *1°* *p*

Cor. (in Fa) *3° 4°* *p*

Jen. *3* *3* *3* *3*

za ní, ne - po - si - lej - te mne za ní! Pro Bo - ha, sta - řen - ko,
 war - - ten, laßt mich doch ru - hig hier war - - ten! Laßt mich doch, Müt - ter - chen,

Viol. I *fp* *f* *fp* *f*

Viol. II *fp* *f* *fp* *f*

Vle. *6* *6* *6* *6* *fp* *6* *6*

Vlc. *fp* *fp* *fp*

Cb. *fp* *fp* *fp*

Cl. (in La)
Cl.basso (in Sib)
Fg.
Cor. (in Fa)
Jen.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

a 2
(pp) dolcissimo
3
3
3
3
2° p
fp a 2
f marc.
f marc.

pro Bo - ha, sta - řen - ko, ne - po - sí - lej - te mne za - níl
laßt mich um Him - mels - willen, laßt mich doch ru - hig hier war - - ten!

Cl. (in La)
Fg.
Cor. (in Fa)
Jen.

ritard.
3
fp
sf
1° 2° a 2
p
ne - po - sí - lej - - tel
laßt mich hier war - - ten!

STARENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

Div - nás, děv - či - co, div - - nás, div - nás jak - sil
Má - del, was soll das hei - - ßen? ly, Wie bist du wun - der - lich!

REKRUTI (za jevištém)
REKRUTEN (hinter der Scene)

CORO int.
Basso I
Vše - ci sa že - ni - ja, voj - ny sa bo - ji - ja!
's will je - der hoch - zei - ten, kei - ner will in den Krieg!

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

ritard.
fp
fp
fp
fp

VÝSTUP IV

JENUFA, STAŘENKA BURYJOVKA, LACA
KLEMEN, ŠTEVA BURYJA, STÁREK, (později)
KOSTELNÍČKA BURYJOVKA a SBOR

SZENE IV

JENUFA, DIE ALTE BURYJA, LACA KLEMEN,
STEW A BURYJA, ALTGESELL, (später) KÜSTE-
RIN BURYJA und CHOR

48 Più mosso (♩ = 76)

1° 2° a 2

Cor. (in Fa) *mf*

(v pozadí slyšet zpěv rekrutů a hru muzikantů)
(man hört den Gesang der Rekruten und das Spiel der Musikanten hinter der Scene)

CORO int.

REKR. Vše - ci sa že - ni - ja, voj - ny sa bo - ji - ja,
REKR. 's will je - der hoch - zet - ten, kei - ner will in den Krieg,

Tenore I, II

Basso I (daleko za jevištěm)
(weit hinter der Scene)

Basso II Vše - ci sa že - ni - ja, voj - ny sa bo - ji - ja,
's will je - der hoch - zet - ten, kei - ner in Krieg rei - ten,

ORCHESTRINA INTERNA

2 Viol. I *f*

1 Viol. II *f*

1 Vla. *f*

1 Vlc. *f* *simile*

1 Cb. *f* *simile*

Cl. (in La) 1° 2° Cl. mutano in Si^b *mf*

C

48 Più mosso (♩ = 76)

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Vle. *sf*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2

CORO int.

T. REKR. a já sa ne - že - ním, voj - ny sa ne - bo - jim!
 RECH. nur ich, ich hoch - sei - te nicht, fürcht' mich vorm Krie - ge - nicht!

B.

ORCHESTRINA INTERNA

2 Viol. I *trm trm* *f*

1 Viol. II *f*

1 Vla. *f*

1 Vlc. *simile* *f*

1 Cb. *simile* *f*

Viol. I *sfp* *sfp*

Viol. II *sfp* *sfp*

Vle. *sfp* *sfp*

Vlc. *sfp* *sfp*

Cb. *sfp* *sfp*

Cor. (in Fa) ^{1^o 2^o a 2}

CORO int.

T. *f*

REKR. *f*

RECR.

B. *f*

2 Viol. I

1 Viol. II

1 Vla.

1 Vlc.

1 Cb.

simile

Viol. I *sfp*

Viol. II *sfp*

Vla. *sfp*

Vlc. *sfp*

Cb. *sfp*

Ke - rý je bo - ha - tý, z voj - ny sa vy - pla - tí, a já ne - bo - rá - ček _____
 Will man nicht ein - rük - ken, kann man Er - satz schik - ken, doch ach ich ar - mer - Wicht _____

ORCHESTRINA INTERNA

Cor. (in Fa) ^{1^o 2^o a 2}

Camp III

CORO int.

T.
mu-sím být vo - já - ček.
REKR. zahl den Er-satz - mann nicht.
RECR.

B.

2 Viol. I

1 Viol. II

1 Vla.

1 Vlo.

1 Cb.

ŠTEVA BURYJA (v pozadí)
ST'WA BURYJA (im Hintergrund)

f *sf*

A já tím vo - já - kem mu-sím být,
Ja, ein Sol - dat muß ich jetzt sein,

Viol. I

f *ff* *pizz.*

Viol. II

f *ff* *pizz.*

Vle.

f *ff* *pizz.*

Vlo.

f *sf* *pizz.*

Cb.

f *ff* *pizz.*

ORCHESTRINA INTERNA

Cor. (in Fa) 1° 2°

Campelli

CORO int.
REKR.
RECR.

2 Viol. I

1 Viol. II

1 Vla.

1 Vlo.

1 Cb.

JENŮFA (vyhlídá rekruty a poznává Števu)
JENUFA (späht den Rekruten entgegen und erkennt Stewa)

Šte - - vo!
Šte - - wa!

Šte - vu - škol
Šte - wusch - ka!

Šte.
Šte.

a já tím vo - já - kem mu - sím býti! A ko - nec
ja, ein Sol - dat muß - ich jetzt sein! Aus ist es

(pizz.)

ff

(pizz.)

ff

(pizz.)

ff

ff

(pizz.)

ff

ff

ff

ORCHESTRINA INTERNA

Cor. (in Fa)

1^o *sf*

2^o *sf*

Campelli

CORO int.

REKR. RECR. *f*

A ko - nec mi - lo - vá - ní, a ko - nec mi - lo - vá - ní!
 Aus ist es mit der Lie - be, aus ist es mit der Hei - rat!

B. *f*

2 Viol. I

1 Viol. II

Vla.

Vlc.

Cb.

Šte. Šte. *sf*

mi - lo - vá - ní, a ko - nec mi - lo - vá - ní, a ko - nec
 mit der Lie - be, aus ist es mit der Hei - rat, aus ist es

Viol. I (pizz.) *ff*

Viol. II (pizz.) *ff*

Vle. (pizz.) *ff*

Vlc. *sf*

Cb. (pizz.) *ff*

ORCHESTRINA INTERNA

1° 2° a 2

Cor. (in Fa)

Camplli

T.
REKR.
RECR.

CORO int.

B. #

Ju - chej!
Heis - sa!

Ju - chej!
Heis - sa!

Ju - chej!
Heis - sa!

2 Viol. I

1 Viol. II

1 Vla.

1 Vlc.

1 Cb.

3° 4° a 2

Cor. (in Fa)

Tbn.
e
Tb.

1° 2°

3°

T.

Timp.

Šte.
Šte.

mi - lo - vá - - - - - ni!
mit der Hei - - - - - rat!

arco *v*

f

p

ff

(pizz.)

ff

f

ff

f

(pizz.)

ff

f

ff

arco

ORCHESTRINA INTERNA

Trombetta per i bambini *f*

Campelli

2 Viol. I

1 Viol. II

1 Vla.

1 Vlc.

1 Cb.

Ob. *f*

Eg. *f*

Cor. (in Fa) *f*

Tr. (in Do) *f*

Tbn. *f*

Tb. *f*

Timp.

STÁREK (vyjde)
ALTGESELL (tritt auf)

fp
(rekruti vystupují z levé strany)
(die Rekruten treten von links auf)

(kluci ze vsi, jeden s dětskou trubkou)
(Dorfjungen, einer mit einer Kindertrumpete)

(mleči a mlynářská chasa vybíhají)
(Müllerburschen und Gesinde)

sf
Šte-va se ne - chá do - pro - vá - zet!
Ste-wa kommt mit Mu - sik - be - glei - tung!

Viol. I *ff*

Viol. II *ff*

Vla. *ff*

Vlc. *sf* *fp*

Cb. *ff*

*) Není-li k dispozici dětská trubka, může hrát 1. hoboj
Wenn Kindertrumpete nicht vorhanden, dann 1. Oboe als Ersatz

ORCHESTRA INTERNA

Trombetta per i bambini

2 Viol. I

1 Viol. II

1 Vla.

1 Vlc.

1 Cb.

Ob.

Fg.

Tr. (in Do)

Tbn. e Tb.

Timp.

(z levé strany objeví se Števa s rekruty a links erscheint Steva mit den Rekruten und

Stk. *Allg.*

marcato

Po - znat to na něm, že ho neodved-li! Po - znat to na něm,
 Seht nur, man merkt es, er ist freigekommen! Seht nur, man merkt es,

Tenore I

Tenore II

Basso I

Basso II

CORO

REKRUTI
REKRUTEN

Ej, juchej!
Juch-heis-sa!

Viol. I

Viol. II

Vlc.

Vlc.

Cb.

ORCHESTRINA INTERNA

Trombetta per i bambini

2 Viol. I

1 Viol. II

1 Vla

1 Vlo.

ff *ff*

TACET

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Do)

Trb.

Tb.

Timp.

1° 2° a 2

ff *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

sf *sfpp* *f*

čtyřmi muzikanty (houslisty), Jenůfka mu běží v ústřety)
 4 Musikanten (Gögern), Jenůfka läuft ihm entgegen)

Stk Altg.

že ho ne-od-ved-li!
 er ist frei-ge-kommen!

Soprano

Alto

Tenore

Basso

CHASA GESINDE

Ej, ju - chej! Ej, ju - chej!
 Juch - heis - sa! Juch - heis - sa!

T. I

T. II

REKR.

RECR.

B. I

B. II

Ej, ju - chej!
 Juch - heis - sa!

Ej, ju - chej! Ej, ju - chej!
 Juch - heis - sa! Juch - heis - sa!

Vše - ci sa že - ni - ja,
 s'will je - der hoch - sei - ten,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

mf *p* *ff*

mf *p* *ff*

mf *sfpp* *ff*

sf *sfpp* *ff*

sf *sfpp* *ff*

51

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Fg. 1^o
Fg. 2^o

Cor. (in Fa)
Tr. (in Do)
Trb. e
Tb.

CORO

8 voj-ny sa bo - ji - ja, a já se ne - ze - nim, voj-ny sa ne - bo -
 REKR. kei-ner in Krieg rei-ten, nur ich, ich hoch - sei-te nicht, fürcht mich vorm Krie - ge -
 RECH.

B.

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Tr. (in Do)
Trb.
e
Tb.

LACA KLEMEN' - LACA KLEMEN'

CHASA - GESINDE

Soprano
Ej, ju-chej! Ej, ju-chej! Ej, ju - chej!
Such heis - sa! Such heis - sa! Such heis - sa!

Alto
Ej, ju-chej! Ej, ju-chej! Ej, ju - chej!
Such heis - sa! Such heis - sa! Such heis - sa!

Tenore
Ej, ju-chej! Ej, ju-chej! Ej, ju - chej!
Such heis - sa! Such heis - sa! Such heis - sa!

Basso
Ej, ju-chej! Ej, ju-chej! Ej, ju - chej!
Such heis - sa! Such heis - sa! Such heis - sa!

A bo - ha - tý
So geht es wohl,

T.
jím.
REKR. nicht.
RECR.

Ke - rý je bo - ha - tý, z vojny sa vy - pla - tí, a já ne - bo - rá -
Willmannicht ein - rük - ken, kann man Er - satz schécken, doch ach ich ar - mer

B.

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Tr. (in Do)
Trb.
Tb.
Laca
S.
A.
CORO
T.
B.
CORO
T.
B.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

a 2
ff
mutano in Fa
mf
f
f
f
f
f
f
ff espress.
ff espress.
f
f
f

z voj - ny sa vy - pla - tí, — z voj - ny sa vy - pla - tí.
hat man den Beu - tel voll, — hat man den Beu - tel voll.

z voj - ny sa vy - pla - tí, — z voj - ny sa vy - pla - tí.
hat man den Beu - tel voll, — hat man den Beu - tel voll.

Ej, ju - chej! Ej, ju - chej!
Juch - heis - sa! Juch - heis - sa!

z voj - ny sa vy - pla - tí, — z voj - ny sa vy - pla - tí.
hat man den Beu - tel voll, — hat man den Beu - tel voll.

Ej, ju - chej! Ej, ju - chej!
Juch - heis - sa! Juch - heis - sa!

ček mu - sím být vo - já - ček.
REKR. Wicht zahl den Er - sats - mann nicht.
RECR.

52

Ottav. *ff* *p*

Fl. *a2 ff* *p*

Ob. *a2 ff* *p*

Cl. (in Si^b) *sf* *sf* *fp*

Fg. *sf* *sf* *fp*

Cor. (in Fa) *mf* *fp*

Tr. (in Fa) *mf* *fp*

Trb. *f marcato sf mf sfp fp*

Tb. *f marcato sf mf sfp fp*

Timp. *mf* *fp* *fp*

Camp.lli *mf* *p* *p*

ŠTEVA (rusovlasý se kštief do čela, napilý, drží se nejistě na nohou, klobouk plný kvítí zdvíhá vysoko nad hlavu)
 STEWA (blond, eine Haarlocke ins Gesicht gekämmt, betrunken, hält sich unsicher auf den Beinen, schwingt seinen blumengeschmückten Hut hoch empor)

f *f* *f*

A já tím
 Ja, ein Sol .

CORO

REKR.
 RECR.

52

Viol. I *fff* *p*

Viol. II *fff* *p*

Vle. *f marcato sf sfp*

Vlc. *f marcato sf sfp*

Cb. *f marcato sf sfp*

*) v rkp.: Clar. in La
 im MS:

Ottav.

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. (in Sib)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Trb.

Tb.

Timp.

Campli

Šte. Šte.

T. REKR. RECR. B.

CORO

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

53

vo - já - kem mu - sím být, a ko - nec mi - lo - vá - ní,
 dat muß - ich jetzt sein, aus ist es mit der Lie - be,

a ko - nec mi - lo - vá - ní,
 aus ist es mit der Lie - be,

a ko - nec
 aus ist es

53

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Trb. e

Tb.

Timp.

Camplli

Šte. Ste.

CORO

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

(Kostelnička se objeví na prahu stavení)
(die Küsterin erscheint auf der Schwelle)

a ko - nec mi - lo - vá - ní, a ko - nec
aus ist es mit der Hei - rat, aus ist es

mi - lo - vá - ní, a ko - nec mi - lo - vá - ní!
mit der Lie - be, aus ist es mit der Hei - rat!

REKR. RECR.

R.

sf *f* *sf* *f* *sf* *f* *sf* *f*

mf *f* *f* *f*

fp *fp* *f* *f* *f* *f*

f *f* *f* *f*

sf *f* *f* *f*

f *f* *f* *f*

f *f* *f* *f*

sf *f* *f* *f*

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl.
(in Si^b)
Fg.
Cor.
(in Fa)
Tr.
(in Fa)
Trb.
e
Tb.
Timp.
JENŮFA
JENUFA
Šte - vo!
Šte - va!
Šte - vu - škol
Šte - wa, mein
Šte - vo!
Šte - wa!
Šte.
Šte.
mi - lo - vá - ní!
mit der Hei - rat!
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

3
4

3
4

VÝSTUP V

SZENE V

JENŮFA, KOSTELNÍČKA BURYJOVKA, STAŘENKA BURYJOVKA, LACA KLEMEN, ŠTEVA BURYJA, STÁREK a SBOR

JENUFA, KÜSTERIN BURYJA, DIE ALTE BURYJA, LACA KLEMEN, STEWA BURYJA, ALTGESELL und CHOR

Meno mosso (che $\text{♩} = 66$)

Cl. (in Sib) $1^{\circ} 2^{\circ} **$

Fg. $1^{\circ} pp$ $2^{\circ} pp$ pp *dim.* *dim.* *dim.*

Timp. ppp *dim.*

JENŮFA (vyčítavě)
JENUFA (vorwurfsvoll)

Du - ša mo - ja, Šte - vo, Šte - vu - škol!
Ste - wa, mein Šte - wa, - mein Ste - wusch - ka!

3
4

Meno mosso (che $\text{♩} = 66$)

Viol. I

Viol. II

Vle. pp *dim.*

Vlc. pp *dim.*

Cb.

Ob. *rit.* 1° SOLO f trio

Cl. (in Sib) $1^{\circ} 2^{\circ}$

Fg. 2°

Arpa p

Jen. p trio

Tys za - se už na - pi - lý! —
Schon wie - der be - trinkst du dich! —

rit.

Viol. I p f f

Viol. II p f f

Vle.

Vlc.

Cb.

***) v rkp.: zůstává předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:

****) v rkp.: klarinet znovu v B
im MS: Clar. wieder in Sib

Allegro (♩ = 144)

Fl. 1^o 2^o
 Ob. 1^o 2^o
 Cl. (in Sib) 1^o 2^o
 Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) 1^o 2^o
 Tr. (in Fa) 1^o 2^o
 Tbn. a 2 3^o

ŠTEVA BURYJA
STEW A BURYJA

sf sf
 Já, já! Já, já! Já na - pi - lý? Já na - pi - lý?
 Ich, ich! Ich, ich! Bin ich be - trun - ken, bin ich be - trun - ken?

Allegro (♩ = 144)

Viol. I *poco sfp sfp*
 Viol. II *poco sfp sfp*
 Vle. *poco sfp sfp*
 Vlc. *poco sfp sfp*
 Cb. *poco sfp sfp*

Fl. *sf* *sf* *sf* *sf* *)

Ob. *sf* *sf* *sf* *sf*

Cl. (in Sib) *sf* *sf* *sf* *sf*

Fg. *ff*

Cor. (in Fa) *sf* *sf* *sf* *sf* *sfp* *3* *3*

Tr. (in Fa) *sf* *sf* *sf* *sf*

Tbn. *sf* *sf* *sf* *sf*

Tb. *sf* *sf* *sf* *sf*

Šte. *3* *3* *3*

Ste. *3* *3* *3*

To ty mně, — Je - nův - ka?
 Das sagst du mir, Je - nu - fa?

Viol. I *sf* *sf* *sf* *sf* *pp* *6* *6* *6* *6*

Viol. II *sf* *sf* *sf* *sf* *pp* *6* *6* *6* *6*

Vle. *sf* *sf* *sf* *sf* *pp* *6* *6* *6* *6*

Vlc. *ff* *pp* *6* *6* *6* *6*

Cb. *ff*

*) v rkp.: zůstává předznamenání:
 im MS: weiter Generalvorzeichen:

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ p 3 3

Cor. (in Fa) 1° sfp 3 3 sfp

Šte. Ste. 3 3 3 3

To ty mně? mir? To ty mně, Je - nív - ka?
 Das sagst du mir, Je - nu - fa?

Viol. I pp 6 6 pp 6 6 6 6

Viol. II pp 6 6 pp 6 6 6 6

Vle. pp 6 6 pp 6 6 6 6

Vlo. pp 6 6 pp 6 6 6 6

Cb. p 3 3

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ p 3 3 tempo ($\text{♩} = 72$) sf

Cor. (in Fa) 1° sfp sfp sfp sfp 2° sfp sfp

Šte. Ste. 3 3

To ty mně? mir? tempo ($\text{♩} = 72$)

Viol. I 6 6 6 6 6 6 6 6

Viol. II 6 6 6 6 6 6 6 6

Vle. 6 6 6 6 6 6 6 6

Vlo. 6 6 6 6 6 6 6 6

Cb. p 3 3

55 a 2

Ob. *fp* *sf* *sf*

Cl. (in Sib) *fp* *sf* *sf*

Fg. *fp* *sf* *ff*

Cor. (in Fa) *sffp* *sf* *sf*

Šte. *sf* *sf* *sf*

Ste. *sf* *sf* *sf*

Viš, že já se vo - lám Šte - fan Bu - ry - ja?
 Mir, der ich mich nen - ne Ste - fan Bu - ry - ja?
 Ah,

55

Viol. I *sffp* *ff*

Viol. II *sffp* *ff*

Vle. *sffp* *ff*

Vlc. *sffp* *ff*

Cb. *sffp* *ff*

56

Ob. *sf* *ff* *ff*

Cl. (in Sib) *sf* *ff* *ff*

Fg. *sf* *ff* *ff*

Cor. (in Fa) *sf* *sf* *sf*

Tbn. *f* *f* *f*

Tb. *f* *f* *f*

Timp. *f* *f* *f*

Šte. *f* *f* *f*

Ste. *f* *f* *f*

56

Viol. I *ff* *ff*

Viol. II *ff* *ff*

Vle. *ff* *ff*

Vlc. *ff* *ff*

Cb. *f* *f*

Že mám pùl - lá - no - vý mlýn?
 Dem die Mühle hier ge - hört?

Ob. *mf* *a 2* *3* *3* *3* *3* *mf* *a 2* *3* *3* *3* *3*

Cl. (in Sib) *fp* *pp*

Fg. *pp* *fp* *pp*

Cor. (in Fa) *fp* *fp*

Šte. *sf* *3* *3* *3* *3* *sf* *3* *3* *3* *3*

Pro - to se na mne děv - ča - ta smě - jú, pro - to se na mne děv - ča - ta smě - jú!
 Drum lau - fen al - le Mü - del mir nach, - drum lau - fen al - le Mü - del mir nach! -

Viol. I *f* *pp*

Viol. II *f* *pp*

Vle. *p* *p*

Vlc. *mf* *pizz.* *p* *arco*

Cb. *p*

Ob. *a 2* *3* *3* *p*

Cl. (in Sib) *pp*

Fg. *pp*

Šte. *dim.* *mf* *p*

Tu - hle vo - ni - čku jsem do - stal od tej jed - nej! Co
 Hier den Strauß hab ich be - kom - men von der ei - nen! Was

(ukazuje kytičku) (zeigt den Blumenstrauß)
 (obrací se k muzikantům) (zu den Musikanten)

Viol. I *dim.*

Viol. II *dim.*

Vle. *dim.*

Vlc. *dim.*

Cb. *dim.*

Listesso tempo

57

Ob. *1^o 2^o* *ff* *a 2*

Cl. (in Sib) *1^o 2^o* *ff* *a 2* *ff*

Fg. *1^o* *2^o* *f*

Cor. (in Fa) *con sord.* *1^o 2^o* *via sord.* *f*

Šte. *mf* *mf*

Šte. *mf* *mf*

ne-hra-je-te? *mf* *mf*
spielt ihr nicht? *mf* *mf*

Vy hla-do-ví za-ji-ci! *mf* *mf*
Ver-hun-ger-tes Lum-pen-pack! *mf* *mf*

Listesso tempo

57

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *ff* *mf* *f*

Vlc. *ff* *mf pizz.* *f*

Cb. *mf* *mf* *f*

Ottav. *mf* *f*

Fl. *a 2* *mf* *f*

Ob. *a 2* *1^o 2^o* *ff* *mf* *f*

Cl. (in Sib) *a 2* *1^o 2^o* *ff* *mf* *f*

Trgl. *mf*

Šte. *mf*

Šte. *mf*

hla-do-ví za-ji-ci!
hun-ger-tes Lum-pen-pack!

(rozahazuje oběma rukama z kazajky peníze, jež muzikanti sbírají)
(wirft mit beiden Händen Geld unter die Musikanten)

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f* *f*

Vlc. *f* *f*

Cb. *(pizz.)* *mf* *f*

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in Sib)
Trgl.
Šte.
Ste.

f
Tu má - te! Tu má - te!
Da habt ihr! Da habt ihr!

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

Meno mosso (non accel.)

Ottav.
Fl. Fl. 2^o muta in Ottav. 2^o
Ob.
Cl. (in Sib) 1^o 2^o Clar. mutano in La
Trgl.
Šte.
Ste.

Za-hrej-te tu Je-nův-či-nu: „Da-le-ko, ši-ro-ko do těch No-vých Zám-ků.“
Spielt mir a-ber Je-nu-fas Lied: „Hinterm Dorf weit steht ein Schlös-se-lein fein.“

Meno mosso (non accel.)

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

58 *) Con moto (♩=152)

Ob. *a 2* *mf dolce* *tr*

Cl. (in La) *1°* *2°mf*

Fg. *1°* *2°mf dolce*

2/4

Cor. (in Fa) *1°* *2°* *p*

Šte. Ste.

Soprano *mf*

Alto

Da - le - ko, ši - ro - ko do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja tam ve - žu
 Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein fein, mit - ten - drein ein Turm, hoch - auf - ge -

Tenore

Basso *mf*

Da - le - ko, ši - ro - ko do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja tam ve - žu
 Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein fein, mit - ten - drein ein Turm, hoch - auf - ge -

2/4

Con moto (♩=152)

58

Viol. I *mf dolce grazioso*

Viol. II *mf dolce grazioso*

Vle. *mf*

Vlo. *mf*

Cb. *arco* *mf*

*) v rkp.: předznamenání: im MS: Generalvorzeichen:

Ob. *a 2* *f* *tr*

Cl. (in La) *a 2* *f* *1° 2°*

Fg. *a 2* *f* *1° 2°* *a 2*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *3° 4° a 2* *f* *mf*

Šte. *f*

Da - le - ko, ši - ro - ko do těch No - -
 Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein

S. *f*
 ze sa - mých šo - háj - ků. Da - le - ko, ši - ro - ko do těch No - -
 baut aus schö - nen Bu - ben. Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein

A. *f*

T. *f*
 Da - le - ko, ši - ro - ko do těch No - -
 Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein

B. *f*
 ze sa - mých šo - háj - ků. Da - le - ko, ši - ro - ko do těch No - -
 baut aus schö - nen Bu - ben. Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein

Viol. I *f* *v*

Viol. II *f* *v*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Ob. *a 2*

Cl. (in La) *1° 2° a 2*

Fg. *1° 2° a 2*

Cor. (in Fa) *1° 2° 3° 4° a 2*

Šte. Ste.

vých Zám - kù; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - - kù!
fein, mit - ten - drein ein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - - ben!

S. A.

vých Zám - kù; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - kù! —
fein, mit - ten - drein ein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben! —

T. CORO

vých Zám - kù; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - - kù!
fein, mit - ten - drein ein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - - ben!

B.

vých Zám - kù; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - - kù!
fein, mit - ten - drein ein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - - ben!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

59

Ottav. *a 2*
 Fl. *1°*
 Ob. *1°*
 Cor. ingl.
 Cl. (in La) *1° 2°*
 Fg. *1° 2°*
 Cor. (in Fa) *1° 2°*
 Tr. (in Fa) *a 2*
 Timp.
 Camp.lli
 Arpa

f sf sf sf sf sf sf sf

(v tanci se pokračuje)
(der Tanz geht weiter)

59

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

f f f f f f f f

This page of a musical score, numbered 108, contains the following instruments and parts:

- Ottav.** (Oboe): Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#), starting with a dynamic of *sf* and a marking *a 2*.
- Fl.** (Flute): Treble clef, key signature of three sharps, starting with a dynamic of *sf* and a marking *1°*.
- Ob.** (Oboe): Treble clef, key signature of three sharps, starting with a dynamic of *sf* and a marking *1°*.
- Cor.ingl.** (English Horn): Treble clef, key signature of three sharps, starting with a dynamic of *sf*.
- Cl. (in La.)** (Clarinet in B-flat): Treble clef, key signature of two sharps (F#, C#), starting with a dynamic of *sf* and markings *1° 2°*.
- Fg.** (Bassoon): Bass clef, key signature of three sharps, starting with a dynamic of *sf* and markings *1° 2°*.
- Cor. (in Fa)** (French Horn): Treble clef, key signature of two sharps (F#, C#), starting with a dynamic of *sf* and markings *1° 2°*.
- Tr. (in Fa)** (Trumpet in F): Treble clef, key signature of two sharps (F#, C#), starting with a dynamic of *sf* and a marking *a 2*.
- Timp.** (Timpani): Bass clef, key signature of two sharps (F#, C#), starting with a dynamic of *sf*.
- Camp'li** (Cymbals): Treble clef, key signature of two sharps (F#, C#), starting with a dynamic of *sf*.
- Arpa** (Harp): Treble and Bass clefs, key signature of three sharps (F#, C#, G#).
- Viol. I** (Violin I): Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#).
- Viol. II** (Violin II): Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#).
- Vle.** (Viola): Bass clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#).
- Vlc.** (Violoncello): Bass clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#).
- Cb.** (Contrabasso): Bass clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#).

58a

Ob. *mf dolce*

Cl. (in La) *mf*

Fg. *mf dolce*

Cor. (in Fa) *p*

Ste. Ste.

S. *mf*
A. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr - šek da - li, zla - tú ma - ko - věn - ku
Tät uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, müßt er den Turm - knauf gar

T.
CORO

B. *mf*
Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr - šek da - li, zla - tú ma - ko - věn - ku
Tät uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, müßt er den Turm - knauf gar

58a

Viol. I *mf dolce grazioso*

Viol. II *mf dolce grazioso*

Vle. *mf*

Vlo. *mf*

Cb. *mf*

Ob. *a2* *f* *tr*

Cl. (in La) *a2* *f* *1°2°*

Fg. *a2* *f* *1°2°*

Cor. (in Fa) *1°2°* *3° 4° a2* *mf* *f*

Šte. *f*

Ste. *f*

Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr -
 Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm

S. *f*

A. *f*

zně - ho u - dě - la - li. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr -
 aus sich ma - chen las - sen. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm

T. *f*

Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr -
 Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm

B. *f*

zně - ho u - dě - la - li. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr -
 aus sich ma - chen las - sen. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Ob. *a 2* *tr*

Cl. (in La) *1° 2°* *a 2*

Fg. *1° 2°* *a 2*

Cor. (in Fa) *1°* *2°* *3° 4°* *a 2*

Šte. *Ste.*

S. *A.*

T. *boy*

B.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

šek da - li, zla - tú ma - ko - věn - ku z ně - ho u - dě - la - li.
 drauf - pas - sen, müßt er den Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen.

šek da - li, zla - tú ma - ko - věn - ku z ně - ho u - dě - la - li.
 drauf - pas - sen, müßt er den Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen.

šek da - li, zla - tú ma - ko - věn - ku z ně - ho u - dě - la - li.
 drauf - pas - sen, müßt er den Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen.

59 a

Ottav. *f sf* *a 2*

Fl. *f sf* *1°*

Ob. *f sf* *1°*

Cor.ingl. *f sf*

Cl. (in La) *sf* *1° 2°*

Fg. *f sf* *1° 2°*

Cor. (in Fa) *sf* *1° 2°*

Tr. (in Fa) *sf* *1° a 2°*

Timp. *sf*

Camp'li *mf*

Arpa *f*

Detailed description: This block contains the musical score for measures 59 through 64 for woodwind and percussion instruments. The instruments listed are Oboe (Ottav.), Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Cor Anglais (Cor.ingl.), Clarinet in B-flat (Cl. in La), Bassoon (Fg.), Cor Anglais (Cor. in Fa), Trumpet (Tr. in Fa), Timpani (Timp.), Cymbals (Camp'li), and Harp (Arpa). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score includes dynamic markings such as *f* (forte), *sf* (sforzando), and *mf* (mezzo-forte). First and second endings are indicated with *1°* and *2°*. The Oboe and Flute parts have a *a 2* marking. The Harp part features a *f* dynamic. The woodwinds play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, while the percussion instruments provide a steady accompaniment.

(vtanci se pokračuje)
(der Tanz geht weiter)

59 a

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Detailed description: This block contains the musical score for measures 59 through 64 for string instruments. The instruments listed are Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola (Vle.), Violoncello (Vlc.), and Contrabass (Cb.). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 3/4. The score includes a dynamic marking of *f* (forte). The strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The text "(vtanci se pokračuje) (der Tanz geht weiter)" is written above the first measure. The section is labeled **59 a**.

This musical score page, numbered 113, is arranged in a standard orchestral format. The instruments are listed on the left side of the page, grouped into woodwinds, brass, percussion, and strings. The woodwind section includes Oboe (Ottav.), Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Cor Anglais (Cor. ingl.), Clarinet in La (Cl. (in La)), and Bassoon (Fg.). The brass section includes Cor Anglais (Cor. (in Fa)), Trumpet (Tr. (in Fa)), and Trombone (Cb.). The percussion section includes Timpani (Timp.) and Cymbals (Camp.). The keyboard section includes Arpa. The string section includes Violin I (Viol. I), Violin II (Viol. II), Viola (Vle.), Violoncello (Vlo.), and Contrabasso (Cb.). The score is written in a key signature of three sharps (F#, C#, G#) and a 2/4 time signature. The music is marked with a dynamic of *sf* (sforzando) and includes various musical notations such as slurs, accents, and articulation marks. The woodwinds and strings play melodic lines, while the brass and percussion provide harmonic support and rhythmic accents. The overall texture is dense and dramatic.

58 b

Ob. *mf dolce* *tr*

Cl. (in La) *1° 2° mf*

Fg. *1° 2° mf dolce*

Cor. (in Fa) *1° 2° p*

Šte. Ste.

S. *mf*
A. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dü - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - ěka
Gold - ner Knauf hoch o - ben tăt vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schăt - ze - lein

T.
CORO

B. *mf*
Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dü - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - ěka
Gold - ner Knauf hoch o - ben tăt vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schăt - ze - lein

58 b

Viol. I *mf dolce grazioso*

Viol. II *mf dolce grazioso*

Vle. *mf*

Vlo. *mf*

Cb. *mf*

Ob. *a2* *f* *tr*

Cl. (in La) *a2* *f* *1° 2°*

Fg. *a2* *f* *1° 2°*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *3° 4° a2* *mf*

Šte. *f*

Šte.
Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dŭ - le z ve - -
Gold - ner Knauf hoch o - ben tăt vom Turm

S. *f*
do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dŭ - le z ve - -
in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben tăt vom Turm

A.
do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dŭ - le z ve - -
in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben tăt vom Turm

T. *f*
Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dŭ - le z ve - -
Gold - ner Knauf hoch o - ben tăt vom Turm

B. *f*
do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vĕn - ka dŭ - le z ve - -
in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben tăt vom Turm

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vle. *f*

Cb. *f*

Ob. *tr*

Cl. (in La) *a 2*

Fg. *1° 2° a 2*

Cor. (in Fa) *1° 2° a 2*

Šte. Ste.

že - spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.
 ab - fal - len, nimmt ihn mein Schüt - ze - lein in den Schoß vor al - len.

S. A. *a 2*

že - spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.
 ab - fal - len, nimmt ihn mein Schüt - ze - lein in den Schoß vor al - len.

T. *a 2*

že - spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.
 ab - fal - len, nimmt ihn mein Schüt - ze - lein in den Schoß vor al - len.

B. *a 2*

že - spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.
 ab - fal - len, nimmt ihn mein Schüt - ze - lein in den Schoß vor al - len.

Viol. I *v*

Viol. II *v*

Vle. *v*

Vle. *v*

Cb. *v*

59 b

Ottav. *a 2*
f sf

Fl. *1°*
f sf

Ob. *1°*
f sf

Cor.ingl.
f sf

Cl. (in La) *1° 2°*
sf

Fg. *1° 2°*
f sf

Cor. (in Fa) *1° 2°*
f

Tr. (in Fa) *a 2*
sf

Timp.
sf

Camp'li
mf

Arpa
f

(v tanci se pokračuje)
 (der Tanz geht weiter)

59 b

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

poco a poco string.

Ottav. *a 2*
 Fl. *1^o*
 Ob. *1^o*
 Coringl.
 Cl. (in La) *1^o 2^o*
 Fg. *1^o 2^o*
 Cor. (in Fa) *1^o 2^o*
 Tr. (in Fa) *a 2*
 Tbn. *1^o 2^o 3^o*
 Timp.
 Campelli
 Arpa
 CORO
 T. B. Basso
 Mo - ja
 Hat die
 Yes, she
 poco a poco string.
 Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

60

stringendo

Ottav. muta in Fl. grande 2°

1° 2° a 2

Fl.
 Ob.
 Fg.
 Ten.
 CORO
 B.

(ustanou vtanci)
 (Pause im Tanz)

ff Mo - ja ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku, do kli - na ju vza - la!
 Hat die Al - ler - lieb - ste gleich den gold - nen Knauf in ih - ren Schoß ge - nom - men!

ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku, do kli - na ju vza - la!
 Al - ler - lieb - ste gleich den gold - nen Knauf in ih - ren Schoß ge - nom - men!

60

stringendo

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

Fl.
 Ob.
 Fg.

Cor. (in Fa)

1° 2° a 2
 3° 4° a 2
 ff

ŠTEVA BURYJA
 STEWA BURYJA

Pojd' sem, Je - nuf - ka!
 Her da! Je - nu - ja!

T.
 CORO
 B.

ff Mo - ja ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku,
 Hat die Al - ler - lieb - ste gleich den gold - nen Knauf in

Mo - ja ga - la - ne - čka zla - tú ma - ko - vèn - ku, do kli - na ju
 Hat die Al - ler - lieb - ste gleich den gold - nen Knauf in ih - ren Schoß ge -

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

(accel. molto)

Ottav.
 Fl.
 Ob.
 Cl. (in La)
 Fg.
 Cor. (in Fa)
 Tr. (in Fa)
 Tbn.
 e
 Tb.
 Timp.
 Camp.lli
 Trgl.
 Šte.
 Ste.
 CORO
 Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

(Števa vezme Jenüfu kolem pasu)
 (Stewa nimmt Jenüfa um die Mitte)

Tak pü-jdem na zdav-ky smu-zi-kou!
 Auf zu der Hoch-zeit mit Tanz-mu-sik!

I.
 do klí-na ju vza-la!
 ih-ren Schoß ge-nom-men!

B.
 vza-la!
 nom-men!

(accel. molto)

61*) Vivace ♩ = d

**)

Ottav. *ff sf*

Fl. *1° 2° ff sf*

Ob. *a 2° 1° 2° ff sf*

Cl. (in La) *1° 2° ff sf*

Fg. *a 2° ff sf*



Cor. (in Fa) *1° 2° 3° 4° a 2° ff sf*

Tr. (in Fa) *1° 2° ff sf*

Tbn. *1° 2° f sf*

Tb. *3° f sf*

Timp. *f sim.*

Trgl. *f sim.*

Tanec „odzemek“
Wilder Tanz

61 Vivace ♩ = d

Viol. I *sf (ff) sf*

Viol. II *sf (ff) sf*

Vle. *ff sf*

Vlc. *ff sf*

Cb. *ff sf*

*) v rkp.: zůstává předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:

***) v rkp.: o oktávu níže
im MS: 8va tiefer

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.

Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn.
Tb.

Timp.
Trgl.

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

accelerando

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.

6 8

Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn.
Tb.
Timp.
Trgl.

6 8

(Kostelnička zarazí kývnutím ruky muzikanty)
(die Küsterin gebietet durch eine Handbewegung den Musikanten Einhalt)

accelerando

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

*) **63** *Listesso tempo* (♩=♩) **64** *Moderato* (♩=66)

A *Was,* *tak bychom šli*
sowoll ihr's tret-ben

ce-lým ži-vo-tem, *ce-lým ži-vo-tem,* *a ty, Je-nů - fa,* *a ty,*
das gan-ze Le-ben lang, *das gan-ze Le-ben lang,* *und du, Je-nu - fa,* *und du,*

Je-nů - fa, *mo-hla bys ty roz-ha-zo-va-né* *pe-ní - ze sbí - rat,*
Je-nu - fu, *holst dir von der Stra-ße dann das Geld* *wie - der zu - sam - rat,*

Viol. I *trem.* *ff* *pp* *spiccato*

Viol. II *trem.* *ff* *pp* *spiccato*

Vle. *ff* *f* *pp spiccato* *sfp* *sfp*

Vlc. *ff* *f* *pp spiccato* *sfp* *sfp*

Cb. *ff* *f* *pp spiccato* *sfp* *sfp*

Ob. *a 2* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Cl. (in Sib) *a 2* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Fg. *1° 2°* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Kost. Küst. *ce-lým ži-vo-tem,* *ce-lým ži-vo-tem,* *a ty, Je-nů - fa,* *a ty,*
das gan-ze Le-ben lang, *das gan-ze Le-ben lang,* *und du, Je-nu - fa,* *und du,*

Viol. II *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Vle. *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

F1. *a 2* *p espress.* *5* *5* *5* *5*

Ob. *1° 2°* *mf* *mf* *mf* *mf*

Cl. (in Sib) *a 2* *mf* *mf* *mf* *mf*

Fg. *2°* *espress.* *5* *5* *5* *5*

Cor. (in Fa) *3° 4°* *a 2* *mf* *mf* *mf* *mf*

Tbn. *mf* *mf* *mf* *mf*

Kost. Küst. *Je-nů - fa,* *mo-hla bys ty roz-ha-zo-va-né* *pe-ní - ze sbí - rat,*
Je-nu - fu, *holst dir von der Stra-ße dann das Geld* *wie - der zu - sam - rat,*


Viol. I *[1° legg.]* *p espress.* *5* *5* *5* *5*

Viol. II *trem.* *p* *5* *5* *5* *5*

Vle. *trem.* *p* *5* *5* *5* *5*

Vlc. *[1° legg.]* *p espress.* *5* *5* *5* *5*

Cb. *p espress.* *5* *5* *5* *5*

*) v rkp.: předznamenání:  im MS: Generalvorzeichen:  **) změna podle Talicha
Änderung nach Talich

65

Ottav. *sf* *f* rit. vi^{*}

Fl. *a 2 sf* *sf* *f*

Ob. *1^o 2^o sf* *a 2 sf* *f*

Cl. (in Sib) *a 2 sf* *sf* *f*

Cl. basso (in Si^b) *sf* *sf* *f*

Fg. *1^o 2^o sf* *sf* *f*

Cor. (in Fa) *3^o 4^o a 2 sf* *1^o 2^o sf* *2^o sf* vi^{*}

Tbn. *1^o 2^o 3^o sf* *sf* *f*

Kost. *Küst.* *f espressivo*
 pe - ní - ze sbí - rat! Věr - ná jste si ro - di - na!
 wie - der zu - sam - men! Al - le seid ihr so, ihr Bu - ry - ja!

9

65 *[tutti]* *sfp* *mf* rit. vi^{*}

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *[tutti] sfp* *mf*

Cb. *mf*

) jen v rkp.: vyprávění Kostelníčkino vi^{} ede str. 126 - 135 bylo později škrtnuto
 nur in MS: Erzählung der Küsterin vi^{*} ede pag. 126 - 135 wurde später gestrichen

*)

66 a tempo (♩ = 66)

Cl. (in S^b)
Cl.basso (in S^b)
Fg.
Kost. Küst.

[pp] dolce *cresc.*

Ā - ji on byl zla-to - hři - vý a pě - kně, pě - kně u - rost - lý,
 Ach, - wie blond war sein Kraushaar, hübsch war er, kräf - tig ge - wach - sen.

že jsem po něm tou - ži -
 Ich hab nach ihm mich ge -

66 a tempo (♩ = 66)

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

pp sub. *cresc.*

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in S^b)
Cl.basso (in S^b)
Fg.
Kost. Küst.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

f a² *[sf]* *f* *[sf]* *f* *[sf]* *f* *[sf]* *f* *[sf]* *f* *[sf]* *f* *[sf]*

mf *(f)*

la, už než se po - pr - vé o - že - nil, a - ji za vdov - ca zno - va!
 sehnt, lan - ge, be - vor er ge - hei - ra - tet; sehn - te mich noch, als die Frau starb.

mf *f* *(sf)* *(sf)* *(sf)* *(sf)* *(sf)* *(sf)* *(sf)* *(sf)*

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

Cl. 1° (in Sib) **67**

Cl. basso (in Sib)

Fg. *a 2*

Kost. *Küst.*

Mat-ka mizbra-ňo-va-la, že už se teh - dy za - čal chy - tat svě-ta!
 Mutter, die hat mich gemahnt, daß er zu gern auf gro-ßem Fu - ße leb-te.

Viol. I **67**

Viol. II

Vle.

Vlo. *(sim.)*

Cb. *(sim.)*

Cl. 1° (in Sib) *cresc.* *(sf)*

Cl. basso (in Sib) *cresc.* *(sf)*

Fg. *(mf) cresc.* *(sf)*

Cor. (in Fa) *3° 4°* *sf*

Trb. *1° 2°* *sf*

Tb. *3° T. a 2* *sf*

Kost. *Küst.*

A - le já ne - u - po - slech-la, a - le já ne - u - po - slech-la!
 A - ber ich hör - te nicht auf sie! A - ber ich hör - te nicht auf sie!

Viol. I *(sf)*

Viol. II *(sf)*

Vle. *(mf)* *(sf)*

Vlo. *(mf)* *(sf)*

Cb. *(mf) cresc.* *sf*

68

Ottav. *sf*

Fl. *sf*

Ob. *(ff)* *(sf)* *(sf)*

Cl. (in Si^b) *ff* *(sff)* *sf* *(sf)* *pp*

Cl.basso (in Si^b) *ff* *(sff)* *sf* *(sf)* *pp*

Fg. *(ff)* *sff* *(sf)* *(sf)* *pp dolce* a2

Cor. (in Fa) *ff* *ff* *(f)* *(f)* *(f)*

Tr. (in Fa) *ff*

Trb. *ff* *f* *(f)* *(f)*

Tb. *(ff)*

Kost. *p*

Küst. *p*

A - le potomjsemsi ne - sla
A - ber später hab ich nicht ge -

68

Viol.I *ff* *(sf)*

Viol.II *ff* *(sf)*

Vle. *ff* *(sf)* *pp*

Vlo. *ff* *sff* *sf* *pp*

Cb. *sff* *pp*

1^o SOLO
(p) dolce

Ob.

Cl. (in Si^b)

Cl. basso (in Si^b)

Fg. a²

Kost. Küst.
postesknout, když se mi tý - den co tý - den o - pi - jal a poz - dě - ji chví - la co chví - la
klagt da - heim, als er sich Wo - che für Woche be - trun - ken hat und dann ü - ber - haupt nicht mehr nüchtern nach

Vle.

Vlc.

Cb.

Ob. (p) 1^o (mf) cresc. (f cresc.) (ff)

Cl. (in Si^b) (sfpp) (sfp) f (ff) a²

Cl. basso (in Si^b) (sfpp) (sfp) f (ff)

Fg. a² (sfpp) (sfp) cresc. (f cresc.) ff

Cor. (in Fa) [con sord.] 1^o [con sord.] sf 2^o sf

Trb. 1^o 2^o sfp

Tb. 3^o sfp

Timp. fp

Kost. Küst.
o - pi - jal, dlu - hy ro - bil, pe - ní - ze roz - ha - zo - val!
Hau - se kam; Schulden wie Heu, a - her kein Brot im Ka - sten.

(quasi tremolo)

Vle. (sfpp) (sfp) cresc. (f) (ff)

Vlc. (sfpp) (sfp) cresc. (f) ff (sf)

Cb. (sfpp) (sfp) cresc. (f) ff sf

Ob.

Cl. (in Si^b) a 2

Cl. basso (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa) (c.s.)^{1°} [via sord.]

(c.s.)^{2°} [via sord.]

Tr. (in Fa)

Tbn. 1° 2° 3°

Timp. tr. *fp*

Kost. *f*
Küst.

Po - ča - la jsem mu před - ha - zo - vat, a tu mě bi - já - val,
Hab ich ihn dann zur Re - de ge - stellt, schlug er er - barmungslos,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vle.

Cb.

69

Ob. *a 2*

Cl. (in Si^b) *a 2*

Fg. *a 2*

Cor. (in Fa) *3° 4° a 2*

Tr. (in Fa) *a 2*

ff *(mf)* *p* *cresc.* *(mf)*

f *(mf)* *p* *cresc.* *fp* *(fp)*

69

Kost. Küst.

a tu mě bi - já - val, že jsem mnoho no - cí pro - ži - la
6 schluger er - barmungslos. Vie - le schlimme Näch - te lag ich ver -
8

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

(mf) *p* *cresc.* *(mf)*

(mf) *p* *cresc.* *(mf)*

(f) *(mf)* *p* *cresc.* *(mf)*

(mf) *p* *cresc.* *(mf)*

(mf) *p*

Cl. (in Si^b) *a 2*

Fg.

Tr. (in Fa)

Kost. Küst.

po po - lích scho - va - ná! Já už to dá - vno, dá - vno cí - tím,
steckt in den Korn - fel - dern. Al - le - zeit fühlt ich's, tief im Her - zen,

espressivo

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

(p) *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)* *sf* *(sf = p)*

(fp) *fp* *(sf = p)* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p* *sf = p*

Cl. (in Si^b) a2 [70] sfp cresc. a2
 Fg. (p sf p sf p sf p sf p sf p sf p sf) 1^o sf (sfp) cresc.
 Cor. (in Fa) 3^o 4^o mf
 Tr. (in Fa) sfp cresc. (sf)
 Kost. Kúst. (ukazuje na srdce) / (zeigt auf das Herz) já už to dá - vno, dá - vno cí - tím, že pře - ba Ve - bo - ran - ský mly - nář, dař die - ser Mül - ler aus We - bo - ran

Viol. I [70] sfp 2 (mf) marcato (mf)
 Viol. II sf (mf) marcato (mf)
 Vle. sf p
 Vlc. sf p
 Cb. sf p cresc.

Cor. ingl. p dolce
 Cor. (in Fa) a2 mf cresc. p
 Tr. (in Fa) sfp cresc. (mf) cresc. mf cresc.
 Kost. Kúst. JENŮFA - JENUFA espress. Ó - Oh -
 ješ - tě ne - ní ho - den stá - ti, ješ - tě ne - ní ho - den stá - ti
 lan - ge noch nicht gut ge - nug ist, lan - ge noch nicht gut ge - nug ist,
 Viol. I div. sf (mf)
 Viol. II (sf) (mf) (p) mf
 Vle. (sf) (p) mf
 Vlc. (sf) mf
 Cb. (sf) cresc. mf

71

Cor.ingl. *cresc.*

Cl. (in Sib) *a 2 pp(dolce) cresc. pp*

Fg. *a 2 pp dolce cresc. pp*

Cor. (in Fa) *1° 2° a 2 sf*

Tr. (in Fa) *mutano in Do sf*

3° p

Timp. *pp*

Jen. *ma - mi - čko, ne - hně-vej - te se, ma-mič - ko, ne - hně-vej - te, ne - hně-vej - te se!*
Mut - - ter, är - gert Euch doch nicht, o bit - te, lie - be Mut - ter, är - gert Euch doch nicht.

Kost. *ve - dle mo - jí pas - tor - ky - ně!* *Po - řád jsem ješ - tě, ješ - tě ml - če -*
Küst. daß er um dich frei - en könn - te. All - zu - lan - ge hab ich zu - ge -

71

Viol.I *sfp*

Viol.II *sfp*

Vle. *p*

Vlc. *sfp*

Cb. *sfp*

72

Cl. (in Si^b) a 2

Fg. a 2

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o

Kost. Küst. la, sehn. now. po-řád jsem ješ - tě ml - če - la, to tvé - mu srd - ci kvů - li, All-zu-lang hab ich zu - ge-sehn um dei - ner Lie - be wil - len, hm,

Viol. I cresc. cresc.

Viol. II mf

Vle. cresc.

Vlo. cresc.

Cb. cresc.

f *f* *mf* *f* *mf*

73

Cor. ingl. dolce

Cl. (in Si^b) 1^o 2^o

Fg. a 2

Cor. (in Fa) a 2

JENŮFA - JENUFA

Kost. Küst. to tvé - mu srd - ci kvů - li! um dei - ner Lie - be wil - len.

Ó ma - mič - ko, ne - hně-vej - te se, ma-mič - ko, ne - hně-vej - te. O Mut - ter, är - gert Euch doch nicht, o bit - te, lie - be Mut - ter.

mf *p* *ff* *pp* *ff* *pp* *f* *pp*

73

Viol. I *ff* *ppp sub.*

Viol. II *ff* *ppp sub.*

Vle. *f* *pp sub.*

Vlo. *f* *pp sub.*

Cb. *f* *pp sub.*

poco accelerando

Cl. (in Si^b) **de** *) **74** **) *a2*

Fg. *f* *a2* *sf* *f* (*sf*)

Cor. (in Fa) *chiuso* *1° 2°* *sfpp* *3° 4°* *sfpp*

Timp. *sfpp*

Kost. Küst. *f*

Po-viš mu, že já ne-do-vo-lim, a-by-ste se prv se-bra-li, že já ne-do-vo-lim,
 Sag ihm jetzt, sag ihm, daß ich dir's ver-bie-te, anders ihn zu hei-ra-ten, ich ver-bie-te, sag ihm

poco accelerando

Viol. I **de** *) **74** *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *f* *energico* *sf*

Vlc. *sfpp*

Cb. *sfpp* *sf*

Fl. *a2* *(mf)* *a2*

Ob. *a2* *(mf)* *a2*

Cl. (in Si^b) *a2* *sf* *2°* *(f)*

Fg. *a2* *sf* *2°* *(f)*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *3° 4°* *sf* *sf* *(f)* *(f)*

Timp. *(f)*

Kost. Küst. *a* *sf*

a-by-ste se prv se-bra-li, až po zkoušce jed-no-ho ro-ku,
 das, anders ihn zu hei-ra-ten, als nach ei-nem Jahr der Prü-fung,

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Vle. *sf*

Vlc. *sf* *(f)*

Cb. *sf* *(f)*

*) viz str. 125
siehe pag. 125

**) v rkp.: zůstává předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:

Più mosso

Fl. *f*

Ob. *(fp)*

Cl. (in Sib) *a 2* *p*

Fg. *1°* *p* *2°* *p*

Cor. (in Fa) *2°* *p* *3°* *p* *4°* *p* *(mf)* *(mf) sf* *(mf) sf* *a 2*

Tr. (in Do) *1°* *2°* *3°* *4°* *p* *(mf)* *(mf) sf* *(mf) sf*

Tbn. *mf* *1°* *2°* *3°* *4°* *p* *(mf)* *(mf) sf* *(mf) sf*

Tb. *mf* *1°* *2°* *3°* *4°* *p* *(mf)* *(mf) sf* *(mf) sf*

Kost. *Küst.* *sf* *4* *4*

když se šte-vo ne-o-pi-je.
 nur wenn er nicht wei-ter säuft!

REKRUTI
 REKRUTEN

Tenore I. II. *f*

A - le je to přis - ná žen - ská, a - le je to přis - ná
 Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge, Herr-gott, ist das ei - ne

Basso I. II. *f*

6 *16*

A - le je to přis - ná žen - ská,
 Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge,

Più mosso

Viol. I *f*

Viol. II *(fp)*

Vle. *(fp)*

Vlc. *p*

Cb. *p*

rit.

Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b) a²
Fg.
Cor. (in Fa) a²
Tr. (in Do) mutano in Fa
Tbn. e
Tb.

T.
CORO
B.I
B.II

žen - ská, Stren - ge,
žen - ská, Stren - ge,
přis - ná, ist sie
žen - ská! Stren - ge!
a - le je to přis - ná, žen - ská,
Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge,
a - le je to přis - ná, žen - ská,
Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge!
a - le je to přis - ná, žen - ská,
Herr-gott, ist das ei - ne Stren - ge!
žen - ská!
Stren - ge!

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vle.
Cb.

rit.

76 a tempo (♩ = 66)

Fl. 1^o p

Fl. 2^o p

Ob. a 2^o p dolce

Cl. (in Si^b) 1^o [pp] 2^o [pp]

Fg. 1^o 2^o [pp]

Cor. (in Fa)

Tr. (in Do)

Tbn. 1^o 2^o sf

Tb. 3^o T.P. sf

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

Ne - u - pos-lech-neš-li, Je-nů-fa, dáš-li je-ho slo-vům před-nost před mý - ma, Bůh tě tvr-dě zt-re-stá,
Wenn du nicht fol-gen wirst, Je-nu-fa, und auf sei-ne Wor-te mehr gibst als mei - ne, wird Gott dich hart be-stra-fen!

76 a tempo (♩ = 66)

Viol. I sf trem. f

Viol. II sf trem. f

Vle. trem. pp sf trem. f

Vle. trem. pp sf trem. f

Cb. pp sf trem. f

Fl.

Ob.

Cl. (in Sib)

Cl. basso (in Sib)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

Tb.

9
8

(Števa zaražen si položí hlavu na sloup)
(Stewa, betroffen, lehnt den Kopf an den Pfeiler)

Kost. Küst.

když mne ne-po-sle-chneš, Bůh tě tvr-dě ztre-stál
Bist du mir un-ge-hor-sam, wird Gott dich hart be-stra-fen!

STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

Ó dce-ra mo-ja, dce-ra mo-jal
O Toch-ter, mei-ne lie-be Toch-ter!

9
8

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

77

Fl. 1^o *sf* — *[p]* *pp*

Fl. 2^o *sf* — *[p]* *pp*

Ob. *mf* *p*

Cor. ingl. *p*

Cl. (in Sib.) *a 2* *mf* *p*

Cl. basso (in Sib.) *mf* *p*

Fg. *a 2* *sf* — *[p]*

9

Cor. (in Fa) *3^o 4^o* *a 2* *sf*

Tr. (in Fa) *1^o 2^o* *sf*

Tbn. *1^o 2^o* *sf* *sf*

Tb. *3^o* *T. sf* *sf*

Kost. *f*

Küst. *f*

Zi - tra ráno pů - jdeš zdo - mu, a - by li - dé ne - ři - ka - li,
 Mor - gen aber kommst du aus dem Hause, niemand soll dir sa - gen kön - nen,

Stař. *p*

Alte *p*

9

Je to přis - ná žen - ská, je to přis - ná žen - ská! Vždyť on ten šo - há - jek
 Herr - gott, bist du strenge, Herr - gott, bist du strenge! Ste - wa ist wirklich nicht

77

Viol. I *f* *p* *sf* *p* *pp* *fp*

Viol. II *f* *p* *sf* *p* *pp*

Vle. *f* *p* *sf* *p* *pp*

Vlo. *f* *p* *sf* *p* *pp*

Cb. *f* *p* *sf* *p* *pp*

78

Fl. ^{1°}

Fl. ^{2°}

Cor. ingl.

Cl. (in Sib)

Fg. ^{a 2} ^{1°2°} *p*

Cor. (in Fa)

Kost. *Küst.*

že se zatím ště - stím de - reš.
daß du deinem Glück hier nach - läufst!

Stař. *Alte*

ne - ní tak zlý!
gar so bös!

LACA (k sobě, výsměšně)
LACA (spöttisch, für sich)

(hlasitě)
(laut)
(aloud)

Po - hlad - te šo - háj - ka, po - hlad - te!
Lobt nur den Mu - ster - sohn, lobt ihn nur!

Kos - tel - nič - ko, u - pa - dl vám
Kü - ste - rin, Eu - er Tüchlein habt Ihr ver -

CORO

REKRUTI
REKRUTEN

Tenore *p*

A - le je to přís - ná
Herr - gott, ist die stren - ge,

Basso II. *p*

A - le je to přís - ná
Herr - gott, ist die stren - ge,

78

Viol. I *fp*

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. *a 2* *mf* *rit.*

Cor. ingl.

Cl. (in Sib) *pp* *a 2*

Fg. *mf* *pp* *3° 4°*

Cor. (in Fa) *p*

Laca

šá - tek. A já bychvám ta - ké, ta - ké ru - ku po - li - bil.
 to - ren! Und laßt mich auch dankbar, dank - bar Eu - re Hand küs - sen.

Tenore
 žen - skál
 stren - ge!

Basso I. *p*
 A - le je to přís - ná žen - skál
 Herrgott, ist die strenge, stren - ge!

Basso II.
 žen - skál
 stren - ge!

Viol. II *rit.*

Vle.

Vlc.

Cb.

79 Poco più (che ♩ = 88)

Fl. *1° 2°* *p*

Ob. *2°* *p*

Cl. (in Sib) *1° 2°* *p*

Fg. *pp* *a 2* *trb.*

Cor. (in Fa) *mf marc.*

Timp. *pp* *cresc.*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (odchází) KÜSTERIN BURYJA (im Abgehen)

Mí - vajte se ta - dy do - bre!
 Laßt es euch hier wohler - ge - hen!

79 Poco più (che ♩ = 88)



Viol. I *mf marc.* *p marc.*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *ppp*

Cb. *ppp*

*) v rkp.: předznamenání:  im MS: Generalvorzeichen:  **) podle berlínské partitury lt. Berliner Partitur

80

Presto (♩)

STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

2
4

A vy, mu - zi - kan - ti, jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom!
 Und ihr Mu - si - kan - ten, marsch mit euch, fort nach Haus, schaut nur, daß ihr wei - ter kommt!

80

Presto (♩)

*) v rkp.: {
im MS: } Corni in Mi (10.20)

Fl. *a 2*

Ob. *2° p cresc. f*

Cl. (in Sib) *1° tr# cresc. f*

Fg. *a 2 f tr#*

Cor. (in Fa) *1° 2° 3° 4° a 2 sf*

Tr. (in Fa) *1° 2° p cresc. sf*

Timp. *f simile*

Stař. *rf*

Alte

Ne-svá-děj-te chlap - cúl! Jdě-te dom, jdě-te dom!
Las-set uns-re Bur - schen! Marsch mit euch, fort nach Haus!

Jdě-te dom, jdě-te dom! A vy, mu-zi-kan - ti, jdě-te dom, jdě-te dom,
Marsch mit euch, fort nach Haus! Und ihr Mu-si-kan - ten, marsch mit euch, fort nach Haus,

CORO

Soprano *rf*

Alto *rf*

CHASA
 GESINDE

A vy, mu-zi-kan - ti, jdě-te dom,
Und ihr Mu-si-kan - ten, marsch mit euch,

Viol. I *f*

Viol. II *f sf*

Vle. *f*

Vlc. *tr# sf*

Cb. *f*

Fl. a 2 *tr*

Ob. a 2

Cl. (in Sib) 1^o 2^o *sf*

Fg. a 2 *tr*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o *sf* *f* *mp*

Timp. *f* *f* *simile*

STÁREK
AL'GESELL

Jdě - te dom, jdě - te dom! Jdě - te dom, jdě - te dom!
Marsch mit euch, fort nach Haus! Marsch mit euch, fort nach Haus!

ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te chlapců, ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te chlapců!
schau'nur, daß ihr wei - ter kommt, las - set sie, las - set sie, las - set uns - re Bur - schen, las - set sie, las - set sie!

CORO

S. *rf*
A. *rf*
jdě - te dom, ne - svá - děj - te, ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te, ne - svá - děj - te chlap - ců!
fort nach Haus, marsch mit euch, schau'nur, daß ihr wei - ter kommt, las - set uns - re, las - set uns - re Bur - schen!

Tenore

Basso *f*
Jdě - te dom, jdě - te, jdě - te dom! Jdě - te dom, jdě - te, jdě - te!
Marsch mit euch, fort nach Hau - se! Marsch! Marsch mit euch, fort nach Hau - se!

Viol. I *ff*

Viol. II *sf* *ff* *sf*

Vle. *ff*

Vlc. *tr* *tr* *tr* *tr*

Cb. *tr* *tr* *tr* *tr*

82 *Meno mosso* (♩ = 88)

Fl. *pp*

Ob. *mf*

Cl. (in Sib) *pp*

Fg. *pp*

Cor. (in Fa) *mf* *con sord.*

STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

(muzikanti odcházejí) *mf* Jdi se vy - spat, Šte - vu - ško, jdi! *p* Jseš
(die Musikanten gehen langsam ab) Geh jetzt schlafen, Ste - wa, geh! Bist ein

82 *Meno mosso* (♩ = 88)

Vlc. *pp*

Fl. *pp* *cresc.*

Ob. *mf* *cresc.*

Cl. (in Sib) *pp* *cresc.*

Fg. *pp* *cresc.*

Cor. (in Fa) *mf* (c.s.)

Stař. *mf* *Alte*

mla - dý, ka - ma - rá - di tě svá - dí, za - po - mněl, za - po - mněl jsi se!
Kind noch, schuld sind dei - ne Freun - de, jung bist du, hast dich ver - ges - sen!

Vle. *pp* *cresc.*

Vlc. *pp* *cresc.*

Cb. *pp* *cresc.*

83 Tempo I. (Presto)

Fl. 1^o *sf*
 Fl. 2^o *sf*
 Ob. 1^o *sf*
 Cl. (in Si^b) *sf*
 Fg. 1^o *sf* *tr*
 Fg. 2^o *sf* *tr*
 Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o *sf* *via sord.*
 Tbn. 1^o 2^o *f* *cresc.*
 Tbn. 3^o *f* *cresc.*
 Tb. *T* *sf* *cresc.*

REKRUTI-REKRUTEN
 Ten. III. *sf*
 CORO
 Ka-ma-rá-di të svá-di? Ka-ma-rá-di të svá-di? Ka-ma-rá-di të svá-di? Ka-ma-rá-di të svá-di?
 Schuld sind dei-ne Freunde? Schuld sind dei-ne Freunde? Schuld sind dei-ne Freunde? Schuld sind dei-ne Freunde?
 B. III. *sf*

RECRUITS
 Ten. III. *sf*
 CORO
 Led on by your com-pan-ions! Led on by your com-pan-ions! Led on by your com-pan-ions! Led on by your com-pan-ions!
 B. III. *sf*

83 Tempo I. (Presto)

Viol. I *ff*
 Viol. II *ff*
 Vle. *ff*
 Vlc. *ff* *tr*
 Cb. *ff* *tr*

Meno riten. in tempo

Cl. (in Si^b) SOLO 1^o *p dolce*

Eg. *1^o 2^o sf*

Cor. (in Fa) *3^o 4^o sf*

Tbn. *1^o 2^o sf*

Tb. *3^o sf*

T. sf
STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

(Rekruti odcházejí) A ty Je - nú - fo, ne - plač, ne - plač!
(Rekruten ab) Und du, Je - nu - fa, wein' nicht, wein' nicht!

Meno riten. in tempo

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlo. *pp*

Cb. *pp*

sff

sul re

84 Meno mosso (♩ = 76)

Ob. *1^o 2^o p*

Cl. (in Si^b) *1^o 2^o p*

Eg. *1^o p*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o pp*

Arpa *p*

Stař. Alte *mf*

Kaž - dý pá - rek si mu - sí svo - je trá - pe - ní pře - stát, trá - pe - ní pře - stát, ach,
Je - des Paar muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen, ach, ü - ber - ste - hen im

84 Meno mosso (♩ = 76)

Viol. I *pp dolce*

Viol. II *pp dolce*

Vle. *pp pizz. arco*

Vlo. *pp pizz. arco*

Cb. *pp pizz. arco*

Fl. 1° 2°

Ob. 1° 2°

Cl. (in Sib) 1° 2°

Fg. 1° 2°

Cor. (in Fa) 1° 2°

Arpa

Stař. Alte

STÁREK
ALTGESELL

Kaž - dy pá - rek si mu - si svo-je trá-pe-ní pře-stát, svo-je trá-pe-ní
 Je - des Paar muß im Lei - den sei-ne Zeit ü-ber - ste-hen, sei-ne Zeit ü-ber-

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc. arco p pizz.

Cb. (pizz.)

84a

Fl. *1° 2°*
p

Cl. (in Sib) *1° 2°*
mf

Fg. *a 2*
p
mf

Cor. (in Fa) *1° 2° a 2*
p
mf
1° 2°
pp

Arpa *p*
f
f
f

LACA KLEMEN - LACA KLEMEN

mf

Svo-je trá-pe-ní, svo-je trá-pe-ní pře-stát, ach, pře-stát;
 Sei-ne Lei-den, sei-ne Lei-den tra-gen, ja tra-gen,

Stk. Altg.
 pře-stát;
 ste-hen;

Soprano *mf*
 Každý mu-si to svo-je si pře-stát;
 Je-des Paar muß im Lei-den be-ste-hen;

Alto *mf*
 Každý mu-si to svo-je si pře-stát;
 Je-des Paar muß im Lei-den be-ste-hen;

Tenore

Basso *mf*
 Každý pá-rek si mu-si svo-je trá-pe-ní pře-stát, svo-je trá-pe-ní
 Je-des Paar muß im Lei-den sei-ne Zeit ü-ber-ste-hen, sei-ne Zeit ü-ber-

84a

Viol. I *mf*
divisi
sf pizz. divisi
sf
mf

Viol. II *mf*
mf
mf
mf

Vle. (pizz.)
mf
mf
mf
mf

Vlc. arco
mf
mf
mf
mf

Cb. *mf*
mf
mf
mf

Ancora meno

Fl. *1° 2°*

Cl. (in Sib) *1° 2°*

Fg. *1° 2°*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *a 2* *3° 4°*

Timp. *p* *molto* *molto*

Arpa *sf*

JENŮFA - JENUFA

Svo-je trá-pe-ní přestát, ach, pře-stát, ach, svo-je trá-pe-ní pře-stát,
 muß die Zeit seiner Leiden er-tra-gen, ach, sei-ne Leidens-zeit tra-gen, umph,

STAŘENKA BURYJOVKA - ALTE BURYJA

svo-je trá-pe-ní přestát, pře-stát, svo-je trá-pe-ní pře-stát,
 muß die Zeit seiner Leiden tra-gen, sei-ne Leidens-zeit tra-gen,

Laca

svo-je trá-pe-ní přestát, pře-stát, svo-je trá-pe-ní
 muß die Zeit seiner Leiden tra-gen, muß die Zeit er-tragen,

Stk. Altg.

přestát, pře-stát, svo-je trá-pe-ní pře-stát,
 Je-des Paar muß sei-ne Leidens-zeit tra-gen,

S.

svo-je trá-pe-ní, svo-je trá-pe-ní pře-stát, svo-je trá-pe-ní
 mußim Lei-den sei-ne Zeit ü-ber-ste-hen, sei-ne Leidens-zeit!

A.

svo-je trá-pe-ní, svo-je trá-pe-ní pře-stát, svo-je trá-pe-ní
 mußim Lei-den sei-ne Zeit ü-ber-ste-hen, sei-ne Leidens-zeit!

T.

Kaž-dý pá-rek si mu-sí svo-je trá-pe-ní pře-stát.
 Je-des Paar muß be-ste-hen, sei-ne Leidens-zeit tra-gen.

B.

přestát, svo-je trá-pe-ní, svo-je trá-pe-ní pře-stát, svo-je trá-pe-ní
 ste-hen, mußim Lei-den sei-ne Zeit ü-ber-ste-hen, sei-ne Leidens-zeit!

CORO

4/8 Ancora meno

Viol. I *arco* *sf*

Viol. II *sf*

Vle. *sf*

Vlo. *sf*

Cb. *sf*

85 rit. a tempo (♩ = 80)

Fl. *ppp*

Ob. *ppp*

Cl. (in Si^b) *ppp* ******) *pp*

Fg. *ppp* *a 2* *p marc.*

Cor. (in Fa) *pp* *2° 4°* *a 2*

Timp. *trem.* *ppp*

Jen. *pp*
 ach, pře - stát; ka - ždý, ka - ždý,
 ach, die Zeit der Lei - den tra - gen,

Stař. *pp*
 ach, pře - stát; ka - ždý, ka - ždý,
 die Zeit der Lei - den tra - gen,

Laca *pp*
 ach, svo - je trá - pe - ní, svo - je trá - pe - ní,
 die Zeit der Lei - den ü - ber - ste - hen,

Stk. *pp*
 ach, pře - stát; ka - - - - - ždý ka - - - - -
 die Zeit der Lei - - - - - den tra - - - - -

(chasa se rozcází)
 (das Gesinde entfernt sich langsam)

S. *pp*
 Ka - - - - - ždý, ka - - - - -
 Je - - - - - des Paar,

A. *pp*
 Ka - - - - - ždý, ka - - - - -
 Je - - - - - des Paar,

T. *pp*
 Svo - je trá - pe - ní si mu - si ka - ždý,
 Je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen,

B. *pp*
 Svo - je trá - pe - ní si mu - si ka - ždý, ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek
 Je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen, je - des Paar muß Lei - den ü - ber -

85 rit. a tempo (♩ = 80)

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *ppp* **) 1° legg.* **) tutti pizz.*

Cb. *ppp* **) 1° legg.* **) tutti pizz.*

*) podle berlínské partitury (Talich) *lt. Berliner Partitur (Talich)* ******) v rkp.: } Clar. in La
 im MS: }

Fl.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa) 2^o 4^o a 2

Timp.

Arpa

Jen.

Stař. *All.*

Laca

Stk. *All.*

S.

A.

T.

B.

CORO

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc. (pizz.)

Cb. (pizz.)

svo - je trá - pe - ni pře - stát, svo - je
 muß die Zeit sei - ner Lei - den ü - ber -

ždý,
 gen,
 ways.

ždý,
 ach

ždý,
 ach

ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - stát,
 je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen,
 tune,

pře - stát, ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - stát, svo - je trá - pe - ni si mu - sí
 ste - hen, je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen, muß die Zeit ü - ber - ste - hen,

je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen, je - des Paar muß Lei - den ü - ber -

86

Fl.

Cl. (in Si^b)

Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) 2^o 4^o a 2

Timp.

Arpa

Jen.
ka - ždý mu - sí
Lei - den tra - gen,

Stař.
Alte
ka - ždý mu - sí
Lei - den tra - gen,

Laca
trá - - pe - ní, trá - - je trá - - pe - ní
ste - - - hen, muß die Zeit sei - ner

Stk.
Altg.
ka - - - - - ždý mu - - - - -
je - - - - - des Paar

S.
pře - - - - - stát, mu - - - - -
je - - - - - des Paar

A.
pře - - - - - stát, mu - - - - -
je - - - - - des Paar

T.
svo - je trá - pe - ní si mu - sí ka - - - ždý, ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek
je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - - - hen, je - des Paar muß Lei - den ü - ber -

B.
ka - - - ždý, ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - - - stát,
ste - - - hen, je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - - - hen,

86

Viol. I

Viol. II

Vle. (pizz.)

Vlc. (pizz.)

Cb. (pizz.)

U.E.13980

Fl. *pp* *dim.*

Cl. (in Si^b) *pp* *dim.*

Fg. *pp* *dim.*

Cor. (in Fa) *pp* *dim.*

Timp.

Arpa *pp*

Jen. *pp*
 svo - je trá - pe - ní pře - - - - stát!
 muß die Zeit ü - ber - ste - - - - hen!

Stař. *pp*
 svo - je trá - pe - ní pře - - - - stát!
 muß die Zeit ü - ber - ste - - - - hen!

Laca *pp*
 pře - - stát,
 Let - - den, svo - je trá - pe - ní pře - - stát!
 muß die Zeit ü - ber - ste - - - - hen! (odchází
 (ab))

Stk. *pp*
 si svo - je pře - - stát!
 muß Lei - den tra - - - - gen!

(Všichni odcházejí kromě Jenůfy a Števy)
 (Alle ab außer Jenůfa und Steva)

S. *pp*
 si svo - je trá - pe - ní pře - - stát!
 muß, muß er - tra - gen die Lei - - - - den!
 umph,

A. *pp*
 si svo - je trá - pe - ní pře - - stát!
 muß, muß er - tra - gen die Lei - - - - den!
 umph,

T. *pp*
 pře - - stát,
 ste - - hen, svo - je trá - pe - ní pře - - stát!
 muß er - tra - gen die Lei - - - - den!

B. *pp*
 ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - - stát,
 je - des Paar muß Lei - den ü - ber - ste - - - - hen, Let - - - - den!

Viol. I *pp* *dim.*

Viol. II *pp* *dim.*

Vle. *pp* *dim.*

Vlo. (pizz.) *pp* *dim.*

Cb. (pizz.) *pp* *dim.*

Cl. (in Si^b)
1^o
(dim.)
ppp

Fg.
2^o
(dim.)
ppp

Cor. (in Fa)
2^o 4^o
(dim.)
ppp

Arpa
p
pp

Xil. interno
p

Viol. I
3
(dim.)
ppp

Viol. II
3
(dim.)
ppp

Vle.
(pizz.)
ppp

Vle.
(pizz.)

Cb.
(pizz.)

Fg.
a 2
dim.

Xil. interno
dim.

Viol. I

Viol. II

Vle.
(pizz.)
dim.
ppp

Vle.
(pizz.)
dim.
ppp

Cb.
(pizz.)
dim.
ppp

3
4

VÝSTUP VI
JENŮFA, ŠTEVA BURYJA,
později STAŘENKA BURYJOVKA

SZENE VI
JENUFA, STEWA BURYJA,
später DIE ALTE BURYJA

87 (♩ = ♩ precedente) **Allegro** (♩ = 132)

Ob. ^{*} ^{1°} *sf*

Cl. (in Si^b) ^{**} ^{1°} *sf*

Xilofono interno *pp*

JENŮFA (tiše k Števovi)
JENUFA (ruhig zu Stewa) *Recit.*

in tempo

3 4 *p* Šte - vo, Števo, já vím, že s to u - ro - bil z té ra - do - sti dnes. *mf* A - le jin - da, Šte - vu - ško,
Ste - wa, Stewa, ich weiß, hast dich heut' doch nur aus Freu - de so betrunken. Doch er - zürn die Mut - ter nicht,

87 (♩ = ♩ precedente) **Allegro** (♩ = 132)

Viol. I *pizz.* *arco*

Viol. II *pizz.* *arco*

Vle. *pizz.*

Vlc. *arco* *ppp* *pizz.*

Cb. *arco* *ppp* *pizz.*

Ob. ^{1°} ^{2°} *sf* *p* *sf* *p* ^{1°} *sf* *p dim.* *rit.*

Cl. (in Si^b) ^{1°} ^{2°} *sf* *p* *sf* *p* ^{1°} *sf* *p dim.*

Eg. ^{1°} ^{2°} *sf* *p* *sf* *p*

Cor. (in Fa) ^{1°} ^{2°} *sf* *p* *sf* *p* *via sord.*

Jen. *sf* *espress.* *sf* *p*

ne - hně - vej ma - mi - čku; viš, jak jsem bēd - ná, viš, jak jsem bēd - ná!
Ste - wa, er - zürn sie nicht; kennst ja mein E - lend, kennst ja mein E - lend!

Viol. I *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *rit.* *pp dim.*

Viol. II *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *pp dim.*

Vle. *arco* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *pp dim.*

Vlc. *arco* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *pp dim.*

Cb. *arco* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *pp dim.*

^{*}) v rkp.: předznamenání;
im MS: Generalvorzeichen:

^{**}) v rkp.:
im MS: { Clar. 1° 2° mutano in Si^b

88 a tempo (♩ = 144)

SOLO

Cor. ingl. *pp dolce* *pp*

Fg. *p* *pp dolce* *pp*

Arpa *p* *f* *p*

Jen. Sr - dce mi úz - ko - stú v tě - le se tře - se,
 Ban - ge, ja bang schlägt das Herz mir im Lei - be.

88 a tempo (♩ = 144)

Viol. I *trem.* *sfpp* *sfpp*

Viol. II *trem.* *sfpp* *sfpp*

Vle. *sfp* *p* *p*

Vlc. *sfp* *p* *p*

Cb. *sfp* *sf*

Cor. ingl. *pp* *pp*

Fg. *pp* *pp*

Arpa *p*

Jen. *p*
 že by ma - mi - čka aj li - dé moh - li po - znat mo - ji vi - nu.
 Wenn die Leut' o - der gar die Mut - ter mir was an - mer - ken tä - ten!

Viol. I *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭*

Viol. II *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭* *b♭*

Vle. *p* *p*

Vlc. *p* *p*

Cb. *p* *p*

89 $\text{♩} = 50$

Ob. $1^{\circ} 2^{\circ}$ sf $\text{a} 2$ sf p

Cl. (in Si \flat) $1^{\circ} 2^{\circ}$ sf $\text{a} 2$ sf p

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ sf $\text{a} 2$ sf p

Cor. (in Fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ sf $\text{a} 2$ $3^{\circ} 4^{\circ}$ sf p

Tr. (in Fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ sf $\text{a} 2$ sf p

Tbn. $1^{\circ} 2^{\circ}$ sf $\text{a} 2$ sf p

Jen. *espress.*
 Bo - jím se, že na mne pa - dne kdy - si trest; ce - lé no - ci
 Angst hab ich, daß ei - ne Stra - fe kom - men muß; schlaf schon bei - ne

89 $\text{♩} = 50$

Viol. I sf sf p

Viol. II sf sf p

Vle. sf fp fp fp sf p

Vlc. sf fp fp fp sf p

Cb. sf fp fp fp sf p

90 Presto $\text{♩} = 88$

Fg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ p

Cor. (in Fa) $1^{\circ} 2^{\circ} \text{a} 2$ $3^{\circ} 4^{\circ}$ fp sf

Jen. ne - spím. Pa - ma - tuj se, du - ša mo - ja, pa - ma - tuj se,
 Nacht mehr. Du be - den - ke all mein Lei - den, du be - den - ke

90 Presto $\text{♩} = 88$

Viol. I p p cresc. p cresc.

Viol. II p p cresc. p cresc.

Vle. p p cresc. p cresc.

Vlc. p p cresc. p cresc.

Cb. p p cresc. p cresc.

*) v rkp.: Corni 1 $^{\circ}$ -4 $^{\circ}$ in Mi
 im MS: Corni 1 $^{\circ}$ -4 $^{\circ}$ in Mi

Adagio

Tempo I. (Quasi recitativo) (♩ = 132)

Cl. (in Sib) *a 2*

Fg. *1^o 2^o*

Jen. *sf* *p*

du - ša mo - ja, když nám Pán - bůh s tím od - vo - dem včil po - mo - hl,
all mein Lei - den, wenn uns Gott schon dies ei - ne Mal ge - höl - fen hat,

Adagio

Tempo I. (Quasi recitativo) (♩ = 132)

Viol. I *sf*

Viol. II *sf*

Vle. *sf*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

91 a tempo (Presto)

(s chvatem) (hastig)

rit.

Jen. *p*

a - by - chom se moh - li se - brat,
daß aus uns nun doch ein Paar wird,

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Andante

♩ = 144

1^o SOLO

rit.

Ob. *1^o SOLO*

Cl. (in Sib) *1^o SOLO*

Fg. *1^o SOLO*

Jen. *4*

a - by - chom se moh - li se - brat!
daß aus uns nun doch ein Paar wird!

Andante

♩ = 144

rit.

4/8

Viol. I *pizz. mf*

Viol. II *pizz. mf*

Vle. *pizz. mf*

Vlc. *pizz. mf*

Cb. *pizz. mf*

con sord.

92 Andante (♩ = 66)

Ob. 1° 2° p

Cl. (in Si^b) 1° p

Fg. 1° p 2° p

Cor. (in Fa) 1° 2° con sord. 3° 4° a 2 pp

Jen. mf *espress.*

Bez-to - ho bu - de od ma - mi - čky těch vý - či - tek dost, dost! -
 Würd doch die Mut - ter oh - ne - dies mich heut' aus - zanken, tüchtig zan - ken!

92 Andante (♩ = 66)

Viol. I (c.s.) arco pp

Viol. II (c.s.) arco pp

Vle. (c.s.) arco pp

Vlc. (c.s.) arco pp

Cb. (c.s.) arco pp

Ob. 1° 2° p mf

Cl. (in Si^b) a 2 p mf

Fg. 1° p sf 2° p mf

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° 2° 3° 4° a 2 pp

Jen. rf

Viš, jak si na mně za - klá - dá, včil, včils — ju mël sly - šet, včils mël sly - šet!
 Weißt ja, wie stolz sie auf mich ist. Weißt auch, wie viel Sor - gen sie mit mir hat.

*) v rkp.: } im MS: } Corni 1°-4° in Fa

93

Ob. 1° *pp* *f* *mf* *p*

Cl. (in Si^b) a2 *pp* *f* *mf* *p*

Fg. 1° *pp* *f* *mf* *p*

Cor. (in Fa) 3°4° a2

Jen. *f* *p*
 Nevím, ne - vim, ne - vim, ne - vim, co bych u - dě - la - la, kdy - bys ty mne
 Ach, ich weiß nicht, ach, ich weiß nicht, was mit mir ge - sche - hen soll - te, wenn du

Viol. I (c. s.) *pp* *mf* *pp* *f* *pp* *f* *f* *mf*

Viol. II (c. s.) *pp* *mf* *pp* *f* *pp* *f* *f* *mf*

Vle. (c. s.) *pp* *mf* *pp* *f* *pp* *f* *f* *mf*

Vlc. (c. s.) *pp* *mf* *pp* *f* *pp* *f* *f* *mf*

Cb. (c. s.) *pp* *mf* *pp* *f* *pp* *f* *f* *mf*

Ob. 1° *f* *mf* *p* *stretto*

Cl. (in Si^b) 2° *f* *mf* *p* *stretto*

Fg. a2 *f* *mf* *p* *stretto*

Cor. (in Fa) 3°4° a2 *mf*

Jen. *stretto*
 včas ne - se - bral, ne - vim, ne - vim, ne - vim, ne - vim, co bych u - dě - la - la
 mich nicht näh - mest! Ach, ich weiß nicht, ach, ich weiß nicht, was ge - schehen soll - te,

Viol. I (c. s.) *p* *f* *mf* *p* *stretto*

Viol. II (c. s.) *p* *f* *mf* *p* *stretto*

Vle. (c. s.) *p* *f* *mf* *p* *stretto*

Vlc. (c. s.) *p* *f* *mf* *p* *stretto*

Cb. (c. s.) *p* *f* *mf* *p* *stretto*

94 *Meno mosso* (che $\text{♩} = 66$)

Ob. $1^{\circ} 2^{\circ}$

Cl. (in Si^b) 1° pp $a2$ f

Fg. 1° pp f 2° f

Cor. (in Fa) $a2$ (c. s.) p sf $via\ sord.$

Jen. f

ta - ké já, — ta - ké já, — ne - vím, — co bych u - dě - la - la
 kám' es an - ders, kám' es an - ders, ach, — was ge - schä - he, wenn du

94 *Meno mosso* (che $\text{♩} = 66$)

Viol. I (c. s.) pp f f p

Viol. II (c. s.) pp f f p

Vle. (c. s.) pp f f p

Vlc. (c. s.) pp f f p

Cb. (c. s.) f f p

Allegro $\text{♩} = 176$

Ob. $1^{\circ} 2^{\circ}$ p f

Cl. (in Si^b) $a2$ pp p f

Fg. $a2$ pp p f

Cor. (in Fa) $3^{\circ} 4^{\circ} a2$ p

Jen. sf

ta - ké já! ŠTEVA BURYJA
 mich nicht nimmst! STEVA BURYJA

Ne - škleb se!
 Grein doch nicht!

Allegro $\text{♩} = 176$ *senza sord.*

Viol. I (c. s.) pp p f sf *senza sord.*

Viol. II (c. s.) pp p f sf *senza sord.*

Vle. (c. s.) pp p f sf *senza sord.*

Vlc. (c. s.) pp p f sf *senza sord.*

Cb. (c. s.) pp p f sf *senza sord.*

95 (allegro ♩ = 176)

Cor. (in Fa) 1° 2° 3° 4° a 2

Tr. (in Fa) 1° 2°

Tbn. e 1° 2° 3°

Tb. T.

Šte. Ste.

Vždyť vi - diš, tet - ka Ko - stel - ni - ěka mne pro - te - be
 Du siehst doch, wie mich die Tan - te dei - net - we - gen

95 2/4 (allegro ♩ = 176)

Viol. I

Viol. II

Vle. (c. s.) senza sord.

Vlc.

Cb.

Fl.

Ob. a 2

Cl. (in Sib) a 2

Fg. 1° 2°

Cor. (in Fa) 1° 2° 3° 4° a 2

Tr. (in Fa) 1° 2°

Tbn. e 1° 2° 3°

Tb. T.

Šte. Ste.

do - pa - lu - je,
 auf - ge - bracht hat -

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

(Meno) Allegro

96 *)

Fl. 1^o 2^o Ob. 1^o Cl. (in Si^b) 1^o 2^o Fg. 1^o 2^o

2/4

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o Tr. (in Fa) 1^o 2^o Tbn. 1^o 2^o 3^o Tb. 1^o 2^o Trgl.

Šte. Ste.

a to pro mo-ji lás-ku k to- bě, pro mo-ji lás-ku k to- bě. Moh- ly by- ste se
 Al- les nur, weil ich dich so lie- be, nur weil ich dich so lie- be. Heu- te hüt- test du

2/4

96

(Meno) Allegro

Viol. I Viol. II Vle. Vlo. Cb.

*) v rkp.: předznamenání: im MS: Generalvorzeichen:

Fl. 1° 2°

Ob.

Cl. (in Sib) 1° 2°

Fg. a 2

Cor. (in Fa) 1° 2° a 2 3°

Tr. (in Fa) 4°

Tbn. e

Tb.

Trgl.

Šte. Ste.

8

dí - vat, moh - ly ste se dí - vat, jak o mne vše - chna děv - ča - ta sto - jí!

sekn' soll'n, hättest wirklich sekn' soll'n, wie al - le Mä - del sich um mich drän - gen!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc. (pizz.)

Cb. (pizz.)

pp mf sf mf tr tr arco arco

97 *) Più mosso

Fl. *1° 2°*

Ob. *1° 2°*

Cl. (in Sib) *1° 2°*

Fg. *1° 2°*

Cor. (in Fa) *1° 2°*

stacc. sempre

f p

f p

f p

f p

f p

f p

JENŮFA (podrážděna)
JENUFA (gereizt)

A - le věil na ně hle - dět ne - máš, věil na ně hle - dět ne - máš!
A - ber du darfst sie nicht an - schau'n, du darfst sie nicht an - schau'n,

97 Più mosso

Viol. I *f p*

Viol. II *f p*

Vle. *f p*

Vlo. *f p*

Cb. *f p*

stacc. sempre

f p

f p

f p

f p

f p

Ob. *1° 2°*

Cl. (in Sib) *1° 2°*

Fg. *1° 2°*

Cor. (in Fa) *1° 2°*

Timp.

mf p p mf mf p

acc.

espress.

(Chopí jej rukama za ramena)
(Packt ihn bei den Schultern)

Jen. *espress.*

Jen já mám vel - ké prá - vo k to - bě, smrt bych si mu - se - la u - ro - bit!
du - ge - hörst nur mir al - lein, müßt' mir ja sonst et - was an - tun!

Viol. I *sf pp sf sf p p sf*

Viol. II *sf pp sf sf p p sf*

Vle. *sf pp sf sf p p sf*

Vlo. *sf pp sf sf p p sf*

Cb. *sf pp sf sf p p sf*

acc.

mf sf

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

*)
99 Presto

cresc. e accel.

Fl. 1^o 2^o *ff*

Ob.

Cl. (in Si^b) 1^o 2^o *f* *p* *mf*

Fg. 1^o 2^o *f* *p* *mf*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *ff* *mf* *mf*

Tr. (in Fa) 3^o 4^o *ff*

Tbn.

Timp. *f* *p*

Jen. *sf*

Ty mi ta-ko-vý ne-smíš být, Bo-že můj,- Bo-že můj,- ty mi ta-ko-vý ne-smíš být, Bo-že
 So was sollst du mir nimmer tun, Herr im Him-mel, Herr im Himmel, so was sollst du mir nimmer tun, Herr im

99 Presto

cresc. e accel.

Viol. I *ff* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

Viol. II *ff* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

Vle. *ff* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

Vlc. *ff* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

Cb. *ff* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p* *sf* *p*

*) v rkp.: zůstává předznamenání:
 im MS: weiter Generalvorzeichen:

100

Fl. *1° 2°* *ff* *p* *ff* *tr*

Ob. *a 2* *ff* *p* *ff* *tr*

Cl. (in Si^b) *1° 2°* *ff* *p* *cresc.* *ff* *tr*

Fg. *1° 2°* *ff* *p* *cresc.* *ff* *tr*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *3° 4°* *f* *p* *cresc.* *ff* *ff*

Tr. (in Fa) *1° 2°* *ff* *ff*

Tbn. *1° 2° 3°* *ff* *ff*

Timp. *ff* *p* *cresc.* *ff*

Jen. *mf* *(lomeuje jim) (rüttelt ihn)*

můj, - sla - bý, směš - ný, ta - ko - v ý, ta - ko - v ý, ta - ko - v ý směš - n ý!
 Himmel! Schwach und kindisch, nimmer-mehr darfst du so lä-cherlich schwach sein!

100

Viol. I *cresc.* *ff* *p* *cresc.* *ff* *ff*

Viol. II *cresc.* *ff* *p* *cresc.* *ff* *ff*

Vle. *cresc.* *ff* *p* *cresc.* *ff* *ff*

Vlc. *cresc.* *ff* *p* *cresc.* *ff* *ff*

Cb. *cresc.* *ff* *p* *cresc.* *ff* *ff*

Meno mosso

1° SOLO

rit.

Eg. *mf*

Cor. (in Fa) *ff*

Tr. (in Fa) *ff*

ŠTEVA (ohlácholivě k Jenůfě)
 STEWA (besänftigend zu Jenufa)

mf

Však tě snad ne - ne - chám tak!
 Meinst viel - leicht, - daß ich dich auf - geb'?

Meno mosso

rit.

Viol. I *ff*

Viol. II *ff*

Vle. *ff*

Vlo. *ff*

Cb. *ff*

101 Moderato (♩ = 58)

Cor. ingl. *p*

Cl. (in Sib) *p dolce*

Eg. *pp*

Cor. (in Fa) *pp*

Šte. *dolce*

Už pro tvo - je ja - blú - čko - vý lí - ce, Je - nů - - -
 Dich und dei - ne ap - fel - glat - ten Wan - gen, Je - nu - - -

101 Moderato (♩ = 58)

Viol. I *pp dolce*

Viol. II *pp dolce*

Vle. *pp dolce*

Vlo. *mf dolce*

Cb. *pp*

pizz.

Fl. *1^o 2^o*

Cor. ingl. *a 2 dolce p*

Cl. (in Si^b) *p dolce*

Fg. *1^o 2^o p*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o 3^o pp*

Šte. *fo, ty jsi vě - ru ze všech nej - pěk - něj - ší,*
fu? Bist ja doch die Al - ler., Al - ler - schön - ste,

Viol. I *6*

Viol. II *6*

Vle. *6*

Vlc. *(pizz.) pp arco mf*

Cb. *pp*

Fl. *1^o 2^o p rit.*

Cor. ingl. *a 2 p*

Cl. (in Si^b) *p*

Fg. *1^o 2^o p*

Cor. (in Fa) *3^o SOLO dolcissimo p*

Šte. *ty jsi ze všech nej - pěk - něj - ší, nej - pěk - něj - ší!*
bist ja doch die Al - ler - schön - ste, Al - ler - schön - ste!

Viol. I *6 rit.*

Viol. II *6*

Vle. *6*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

102 a tempo

Fl. *1° 2° p pp*

Ob.

Cor. ingl. *p*

Cl. (in Si^b) *1° 2° p pp*

Fg. *1° 2° pp*

Cor. (in Fa) *1° 2° 3° p pp*

Arpa *mf*

JENŮFA
JENUFA

Smrt bych si mu-se-la u-ro-bit! Smrt bych si mu-se-la
Mein Tod wär's, wenn ich dich las-sen müßt! Mein Tod wär's, wenn ich dich

STAŘENKA BURYJOVKA (vyjde z domu)
ALTE BURYJA (kommt aus dem Haus)

Ó, nech-te ho-vo-rú!
Laßt jetzt das Reden sein!

Šte. *dolce*
Ó, Je-nú - - - - - fa!
Ó, Je-nu - - - - - fa!

Ó, Je-nú - - - - -
Ó, Je-nu - - - - -

102 a tempo

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp pizz.*

Cb. *pp pizz.*

arco

arco

stringendo poco

1°
2°

Fl.

Ob.

Cl.
(in Sib)

1°
2°

Fg.

1°
2°
3°

Cor.
(in Fa)

Arpa

Jen.

Stař.
Alte
Gma

Šte.
Ste.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vle.

Cb.

u - ro - bit!
las - sen miřst!

Ó, nech - te ho - vo - rú, až zı - tra, až bu - de mıt řis - tou hla - vul!
Lafst jetzt das Re - den sein, bis mor - gen, bis er ei - nen kla - ren Kopf hat!

fa!
fa!

Ó, Je - nů - - - - - fa, Je nů - - - - -
O, Je - nu - - - - - fa, Je - nu - - - - -

espress.

espress.

mf espress.

mf

mf

sf

mf

mf

pizz.

pizz.

sf p

sf p

stringendo poco

(string.) - - - - - rit. - - - - -

Fl. *sfp* *sf* *p*

Ob. *sfp* *sf* *p*

Cl. (in Si^b) *sfp* *sf* *p*

Fg. *sfp* *sf* *p*

Cor. (in Fa) *p* *sfp* *f* *p*

Tbn. *p dolcissimo* *(p)*

Tb. *p dolcissimo* *(p)*

Arpa *f*

Staf. Alte
 Běž, chlap - če, běž - si leh - nout!
 Geh, Jun - ge, leg - dich schla - fen!

Šte. Ste.
 fa, Je - nů - - - - fa, Je - nů - - - - fa, ty jsi ze všech, ze všech
 fa, Je - nu - - - - fa, Je - nu - - - - fa, du bist doch die Al - ler-,

Viol. I (string.) *p* *p* *p*

Viol. II *p* *p* *p*

Vle. *sf* *p* *p*

Vlo. *arco* *mf* *p*

Cb. *sfp* *sf* *p*

a tempo (♩ = 58)

rit.

Fl. *1° 2°* *sfp* *p*

Ob. *a 2* *sfp* *mf*

Cl. (in Si^b) *1° 2°* *sfp* *p*

Eg. *1° 2°* *sfp* *p*

Cor. (in Fa) *1°* *sfp* *1° 2° a 2* *mf*

Tr. (in Fa) *3° 4°* *sfp* *1° 2°* *mf*

Tbn. *1° 2°* *p* *mf*

Tb. *3° 4°* *p* *p*

Arpa *6*

Šte. *6*

Ste. *6*

(odchází)
(im Abgehen)

a tempo (♩ = 58)

rit.

Viol. I *6* *p*

Viol. II *6* *p*

Vle. *6* *p*

Vlo. *6* *p*

Cb. *6* *sfp* *p*

nej - krás - něj - ší,
Al - ler - schön - ste!

nej - krás - něj - ší!
Al - ler - schön - ste!

Allegro (♩ = 92)

103

Ottav. *f*

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. (in Si^b) *f*

Eg. *f*

Cor. (in Fa) *f*

Tr. (in Fa) *f*

Tbn. *f*

e

Tb. *f*

T. *f*

Timp. *f*

Xil. interno *f* SOLO

3/2 6/4

(Stařenka odchází. Jenůfa se posadí znovu ke koši a počne se sklopenou hlavou vykrajovat.)
 (Die Alte geht ab. Jenůfa setzt sich wieder zum Korb und beginnt gesenkten Hauptes zu arbeiten.)

3/2

Allegro (♩ = 92)

103

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

3/2

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.

Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn. e
Tb. T.

Timp.
Xil. interno

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.



Cl. (in Si^b)
Fg.
Xil. interno
Vlc.

VÝSTUP VII

LACA KLEMENĚ, JENŮFA; (později) BARENA,
STÁREK, STAŘENKA BURYJOVKA

SZENE VII

LACA KLEMEN, JENUFA; (später) BARENA,
ALTGESELL, DIE ALTE BURYJA

104
Allegro (♩ = 184) ♩ = ♩. precedente

Fg. *sfp*

Xil. interno *p*

3
4 **104**
Allegro (♩ = 184) ♩ = ♩. precedente

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pizz.*

Vlc. *sfp*

Cb. *pp*

Ob. *1° SOLO*
p dolce

Fg. *mf marcato*

Cor. (in Fa) *1° 2°*
a 2°
p

Xil. interno

LACA KLEMENĚ (povstane; bičičště pohodil, křivák podrží v ruce)
LACA KLEMEN! kommt, die Peitsche hat er hingeworfen, das Messer hält er in der Hand)

mf

8 Jak rá-zem vše-cko to Štef-ko-vo vy-pí-ná-ní schlip - lo, schlip - lo před Kostel-ničkou u - šil
Sonst war der Ste-wa ein Mordskerl, doch heute stand er klüg - lich da und ließ sei-ne Oh-ren hän-gen!

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *mf marcato* *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *(pizz.)* *pp*

105

Ob. *1^o*

Cl. (in Si^b) *1^o*

Fg. *a 2*

JENŮFA · JENUFA

Přes to zů - sta - ne on sto - krát, sto - krát lep - ší než ty!
 Des - halb ist er mir doch hundertmal, hundertmal lie - ber als du!

105

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb. (pizz)

106

**)* 1^o Fl. *ossia:*

Fl. *1^o*

Cor. ingl.

Fg. *a 2*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o*

Jen.

Přes to zů - sta - ne on sto - krát lep - ší než ty!
 Des - halb ist er mir doch hundertmal lie - ber als du!

LACA KLEMĚŇ · LACA KLEMEN

Zů - sta - ne! Zů - sta - ne!
 Hun - dertmal! Hun - dertmal!

106

Viol. I *ossia:*

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb. *arco*

*) změna podle Talicha
 Änderung nach Talich

107

Ob. *f*

Fg. *mf* *pp*

Timp. *mf* *p* *pp*

Laca
 (chvějně, horečně; shýbne se pro pohozenou kytičku)
 (bebend vor Leidenschaft; hebt den weggeworfenen Blumenstrauß auf)

pp

Je - nů - fa, tu - hle mu u - pad - la ta vo - ni - ěka,
 Je - nu - fa, hier auf der Er - de liegt der Blu - men - strauß,

107

Viol.I *f* *p* *ff* *f*

Viol.II *f* *p* *ff* *f*

Vle. *mf* *p* *pp sub.*

Vlc. *mf* *p* *pp sub.*

Cb.

sul sol

108

Ob. *f* *a 2* *p*

Cl. (in Si^b) *fp* *p*

Fg. *fp* *p* *a 2*

Cor. (in Fa) *1° SOLO* *fp* *1° 2°* *p*

Timp. *mf*

Laca
 co do - stal od ně - kte - ré z těch, z těch,
 den ihm so ein Mä - del ge - schenkt hat, ja,

108

Viol.I *f* *p* *p* *p* *p* *p*

Viol.II *f* *p* *p* *p* *p* *p*

Vle. *f* *p* *p* *p* *p* *p*

Vlc. *f* *p* *fp* *fp* *fp* *fp*

Cb. *f* *f* *fp* *fp* *fp* *fp*

409 Allegro

Fl. *p* *mf*

Ob. *f* *mf*

Cl. (in Si^b) *f*

Fg.

2
4

Cor. (in Fa) *mf*

Tr. (in Fa) *mf* 1^o SOLO

Arpa *f*

Laca

co prý se na ně-ho všu - de smě - jú, co prý se na ně-ho všu - de
 ei - ne von de - nen, die gern mit ihm tan - zen, die mit ihm fürs Le-ben ger - ne

2
4

409 Allegro

Viol. I *pizz.* *p* *mf cresc.*

Viol. II *pizz.* *p* *mf cresc.*

Vle. *tr.* *fp* *mf cresc.*

Vle. *pizz.* *f* *f cresc.*

Cb. *f cresc.*

110 Presto

Fl. *f* *a2*

Ob. *f* *a2*

Cl. (in Si^b) *ff*

Fg. *f* *a2*

Cor. (in Fa) *f* *a2*

Tr. (in Fa) *f* *a2*

Tbn. *f*

Tb. *f*

Tamb. mil. *f*

Arpa *f*

Laca *f*

smě - jú!
tan - zen!

O - kaž,
Schau' mal,

já ti ji za-stréim
willst dir ihn wohl in das

2/4 110 Presto

Viol. I *arco* *ff* *divisi (arco)* *pizz.* *ff*

Viol. II *arco* *ff*

Vle. *ff*

Vic. *(pizz.)* *ff* *divisi arco* *(pizz.)* *ff*

Cb. *(pizz.)* *ff*

111

Ottav. *f* *a 2* *ff* G. P.

Fl. *f* *ff*

Ob. *f* *ff*

Cor.ingl. *f* *ff*

Cl. (in Si^b) *f* *ff*

Cl.basso (in Si^b) *f* *ff*

Fg. *f* *ff*

Cor. (in Fa) *f* *ff* G. P.

Tr. (in Fa) *sf* *ff* *a 2*

Tbn. *sf* *mf* *con sord.* *ff* *via sord.*

Tb. *sf* *mf* *con sord.* *ff* *via sord.*

Timp. *f* *ff*

Tamb.mil. *(tr)*

JENŮFA (povstane hrdě)
 JENŮFA (erhebt sich trotzig)

(Děvečka Barena vyjde na práh)
 (Barena, die Dienstmagd, zeigt sich auf der Schwelle)

Dej ji sem!
 Gib ihn her!

Laca *za kordulku.*
Mieder stecken...

111

Viol.I *(arco)* *(pizz.)* *Tutti arco* *f* *ff* G. P.

Viol.II *f* *ff*

Vle. *f* *ff*

Vlc. *(arco)* *(pizz.)* *Tutti arco* *f* *ff*

Cb. *arco* *f* *ff*

112 Tempo I. (Allegro)

Fl. ^{1^o 2^o} *pp*

Ob. ^{1^o SOLO} *pp*

Cl. (in Si^b) ^{1^o 2^o} *pp*

Fg. ^{a 2} *pp*

Arpa *p*

Jen. Ta-ko-vou kyt - - kou, kte - rou do - stal mŭj
 Solch ein Blu - men - strauß, wie ihn mein Schüt - zel in

112 3 4 Tempo I. (Allegro)

Viol. I ^{2 SOLI} ^{*)} *pp*

Viol. II

Vle. ^{SOLA} *pp*

Vlc. ^{SOLO} ^{*)} *pp*

Cb. ^{SOLO} ^{pizz.} *pp*

rit.

Fl. ^{1^o SOLO}

Ob. ^{a 2}

Cl. (in Si^b) ^{a 2}

Fg.

Arpa

Jen. fra - jer na po - čest, mo - hu se pý - šit, mo - hu, mo - hu,
 Eh - ren be - kom - men hat, der macht mir Freu - de, macht mir Freu - de,

rit.

Viol. I ^{2 SOLI} ^{Tutti} *sf* *ffp* *ffp*

Viol. II

Vle. ^(SOLA)

Vlc. ^(SOLO) ^{Tutti} *sf* *ffp* *ffp*

Cb. ^{(SOLO) (pizz.)} *sf* *ffp* *ffp*

*) podle berlinské partitury (Talich)
 lt. Berliner Partitur (Talich)

Maestoso 113 Allegro

Ottav. *p* *ff*

Fl. *p* *ff* *a 2*

Ob. *a 2* *sub.p* *ff* *a 2*

Cl. (in Si^b) *a 2* *sub.p* *ff* *a 2*

Cl. basso (in Si^b) *sf* *sf*

Fg. *p* *ff* *a 2* *a 2* *sf* *sf*

Cor. (in Fa) *p* *f* *a 2* *sf* *sf*

Tr. (in Fa) *a 2* *p* *f* *sf* *sf*

Tbn. *p* *f* *sf*

Tb. *3^o* *p* *f* *sf*

Timp. *f*

(široce-breit)

Jen. *ff*

mo - hu se pý - šit!
der macht mir Freu - de!

LACA KLEMENŇ (k sobě)
LACA KLEMEN (für sich)

p

Bu - deš se ji pý -
Der macht ihr noch Freu -

3 2 Maestoso 113 3 8 Allegro

Viol. I *f* *p* *ff* *Tutti*

Viol. II *p* *ff* *Tutte*

Vle. *p* *ff*

Vlc. *f* *p* *ff* *Tutti arco*

Cb. *p* *ff* *ff*

114 Presto accelerando - - - - ^{a 2} - - - - in tempo (presto)

Fl.
Ob. ^{a 2}
Cor.ingl.
Cl. (in Si^b) ^{a 2}
Clbasso (in Si^b) *f*
Fg. *f*
Cor. (in Fa) *f*
Tr. (in Fa) ^{1^o}
Tbn. e Tb. *f*
Timp. SOLO *f*
Laca *sit!* *del*

2/4

114 Presto ^(arco) ^{pizz.} accelerando - - - - in tempo (presto)

Viol.I ^(arco) ^{pizz.} *f*
Viol.II ^(arco) ^{pizz.} *f*
Vle. ^{divisi} ^(arco) ^{pizz.} *f*
Vlc. *f*
Cb. *f*

2/4

115 Andante (♩ = 96)

stringendo - - - - rit. - - -

Fl. *pp dolce* *mf* *pp*

Ob. *p*

Cor. ingl. *pp dolce* (k Jenůfě . zu Jenůfa) *mf* *pp*

Laca

A on na to - bě ne - vi - dí nic ji - né - ho, a on na to - bě ne - vi - dí nic ji - né - ho,
 Er sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, er sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er,

115 Andante (♩ = 96)

stringendo - - - - rit. - - -

Viol. I *pp arco* *mf* *pp*

Viol. II *tutti arco* *mf* *pp*

Vle. *tutti arco* *mf* *pp*

Vlc. *pp* *mf* *pp*

Cb. *pp* *mf* *pp*

116 a tempo, meno

rit. - - - - string. - - - -

Fl. *sf*

Ob. *mf*

Cor. ingl. *sf*

Cl. basso (in Si^b) *p* *f* *ff*

Fg. *f* *ff*

Cor. (in Fa) *f dolce p f p f p f p f p f*

Arpa *mf*

Laca

jen ty tvo - je ja - blůč - ko - vé lí - ca, jen ty tvo - je ja - blůč - ko - vé lí - ca.
 sieht nur dei - ne ap - fel - glat - ten Wan - gen, sieht nur dei - ne ap - fel - glat - ten Wan - gen.

116 a tempo, meno

rit. - - - - string. - - - -

Viol. I *mf* *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

117 Con moto, accelerando

Fl. *fp* *a²*

Ob. *fp* *a²*

Cor.ingl. *f espressivo*

Cl. (in Si^b) *fp* *a²*

Cor. (in Fa) *fp* *a² con sord.* *vla sord.*

Laca *f*

A on na to - bě ne - vi - dí nic ji - né - ho, a on na to - bě ne - vi - dí nic ji - né - ho:
 Er sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, er sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er.

117 Con moto, accelerando

Viol.I *fp* *sfp*

Viol.II *fp* *sfp*

Vle. *fp* *sfp*

Vlc. *fp* *sfp*

Cb. *fp* *sfp*

(accel.) 118 (Allegro)

Cl.basso (in Si^b) *p* *fff*

Fg. *p* *fff*

Xil. interno *p*

(podívá se na nůž)
(mit einem Blick auf das Messer)

Recitativo

Laca *fff* *p*

jen ty tvo - je ja - blůč - ko - vé li - ca!
 dei - ne ap - fel - glat - ten Wan - gen!

Ten - hle křívák by ti je mo - hl
 Die - ses Messer könn't dir die Wangen ver -

(accel.) 118 (Allegro)

sul ponticello

Viol.I *ffp* *fff*

Viol.II *ffp* *fff*

Vle. *fff*

Vlc. *fff*

Cb. *p* *fff*

Poco allegro

Ottav. Fl. Cl. (in Si^b) Xil. interno

f *f* *f*

(Blíží se k Jenůfě, v pravici drží voničku a křivák, zimničně rozžilen. Chce ji obejmout.)
(Nähert sich, in der Rechten hält er den Blumenstrauß und das Messer, fieberhaft erregt. Will sie umarmen.)

in tempo

Laca
po - ka - zit. A - le za - dar - mo ti tu vo - nič - ku ne - dám.
schar - deln. Sag, Je - nu - fa, was be - komm ich für den Strauß da?

Viol. I ord. Viol. II ord. Vle. Vlc.

f *f*

Poco allegro

accelerando

Ottav. Fl. Ob. Cl. (in Si^b) Cor. (in Fa) Xil. interno

f *f* *f* *f* *f* *f*

JENŮFA (brání se - wehrt sich) (vykřikne - schreit auf)

sf *ff*

La - co, u - ho - dim tě. Je - žíš Ma - ri - a!
La - ca, hü - te dich. Je - sus Ma - ri - a!

(V jejím bránění, jak se k ní shýbá, přejede jí křivákem tvář při slovech.)
(Während sie sich wehrt, fährt er ihr mit dem Messer über die Wangen. Dabei ruft er:)

Laca
ff *ff*

Co máš pro - ti mne?
Was hast du ge - gen mich?

accelerando

Viol. I Viol. II Vle.

ff *ff* *ff*

3
2

119 *) Moderato (♩ = 69)

Ottav. *fp* *pp* *f* *p* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6*

Fl. *fp* *pp* *f* *p* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6*

Ob. *fp* *pp* *f* *espressivo* *p*

Cl. (in Si^b) *fp* *pp* *f* *espressivo* *p*

Fg. *fp* *pp* *f* *a2* *p* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6*

Cfg. *fp* *pp* *f* *p*

Cor. (in Fa) *ff* *pp* *f* *p* *mp*

Tr. (in Fa) *ff* *pp* *ff* *mf* *mf*

Tbn. e *ffp* *pp* (*f*)

Tb. *ffp* *pp* (*f*)

Timp. *f* *pp* *f* *pp*

(Přitiskne si fěrtušek na tvář)
(Drückt ihr Tuch an die Wange)

Jen. Tys mi pro-bo - dl lí - co!
Du zer - reißt mir die Wan - ge!

(Barena lomí rukama)
(Barena ringt die Hände)

(Laca klesá u ní na jedno koleno obestíraje ji náručí)
(Laca auf den Knien)

Laca Cojsemto u-ro-bil? Je - nůf - ka!
Gott, wastatich da? Je - nu - fa!

119 2 Moderato (♩ = 69)

Viol. I *ff* *pp* *ff* *sf* *espressivo* *sf* *p*

Viol. II *ff* *pp* *ff* *sf* *sf* *sf* *p*

Vle. *ff* *pp* *ff* *sf* *sf* *sf* *p*

Vlc. *ff* *pp* *f* *p* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6*

Cb. *ff* *pp* *f* *p* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6* *6*

*) v rkp.: zůstává předznamenání; in MS: weiter Generalvorzeichen;

120 *accelerando*

Ottav.
Fl.
Ob.
Cor ingl.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cfg.

Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn.
e
Tb.

Timp.

(Jenůfa utíká do jízby)
(Jenufa läuft in die Stube)

Laca

Cojsem to u-ro-bill! Je - nůf - kal Já - ta lů - bil, já - ta lů - bil od - ma -
Gott, wastat ich da? Je - nu - fa! Lieb - te dich als Kínd schon, lieb - te dich als

120 *accelerando*

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

Ottav.
Fl.
Ob.
Coringl.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cfg.
Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn.
Tb.
Timp.

STAŘENKA BURYJOVKA (příběhne)
ALTE BURYJA (eilt herbei)

Co to?
Was denn?

Co se to dě - je?
Was ist ge - sche - hen?

Co se to,
Was denn, was

Laca
lič - ka,
Kīnd schon,
od ma-lič - ka lú - bil,
lieb - te dich als Kīnd schon,

STÁREK (příběhne)
ALTGESELL (eilt herbei)

Co to?
Was denn?

Co to?
Was denn?

Co se to dě - je?
Was ist ge - sche - hen?

Co se to, co se to dě - je?
Was denn, was ist denn ge - sche - hen?

Viol.I
Viol.II
Vle.
Vlc.
Cb.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Stař. Alte

co se to dě - je?
ist denn ge - sche - hen?

BARENA (s chvatem - hastig)

Ne - ště - sti se sta - lo, ne - ště - sti se sta - lo,
Ein Unglück ist geschehn, ein Unglück ist geschehen,

Laca

od malič - ka lú - - - - - bil, od malič - ka
lieb - te dich als Kind schon, lieb - te dich als

Vle.

Vlc.

121

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Bar.

la - ško - va - li o hu - bič - ku, o hu - bič - ku,
La - ca scherste, wollt' sie küs - sen, wollt' sie küs - sen,

Laca

lú - - - - - bil.
Kind schon.

121

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Fl. *a 2*
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Bar.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

on si po - dr - žel kři - vák v ru - ce, a tak
er hielt das Mes-ser vor sich hin und

Fl. *a 2*
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Bar.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

ne - chtě - ja, ne - chtě - ja ji po - škra - bl ně - jak lí - - - co.
krats - te ihr beim Küs - sen die Wan - ge auf, oh - ne Ab - - - sicht!

122

Ottav. *f p*

Fl. *f p* *f mp cresc.*

Ob. *f p* *f v SOLO mf dolce*

Cl. (in Si^b) *f p* *fp cresc.*

Fg. *f* *fp cresc.*

Cor. (in Fa) *1° mf p* *fp cresc.*

Tr. (in Fa) *2° mf p*

Tbn. *3° mf p*

Tb. *4° mf p*

Timp.

(Stárek běží za Jenůfou do jizby)
(Der Altgesell läuft hinter Jenůfa in die Stube)

STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

Bar. *f* *3* *3*

Sa - mou ža - lost,
Nichts als Kummer,

Za - plať Pán bůh, za - plať Pán - bůh, že ji ne - tre - fil do o - ka!
Gott sei Dank, ach, Gott sei Dank, das Au - ge ist nicht ge - trof - fen!

122

Viol. I *f p* *f* *3*

Viol. II *f p* *f* *3*

Vle. *f* *6 p 6 6* *f* *3*

Vlo. *f* *3 p 3 3* *f p 6 cresc.* *6 6*

Cb. *f* *3 p 3 3* *f p 6 cresc.* *6 6*

Fl. *mf* 6

Ob.

Cl. (in S^b) *sf* 6 *mf* 6

Fg. *mf* 6

Cor. (in Fa) *mf*

Tr. (in Fa)

Tbn. e

Tb.

Timp.

Stař. Alte
 sa - mou ža - lost vy - vá - dí - te, vy - vá - dí - te, chlap - ci!
nichts als Kummer, nichts als Kummer hat man von den Bu - ben!

Bar.
 Za - plat' Pán - bůh!
Herr im Him - mel!

STÁREK (vrací se)
 ALTGESELL (kommt zurück) *f* 3

Sta-řen-ko, pojď - te k Je-nů - fě,
Müt-ter-chen, kommt zu Je - nu - fa,

Viol. I

Viol. II

Vle. *p* 6 *mf* 6 *p* 6

Vlo. *mf* 6 *p* 6

Cb. *mf* 6 *p* 6

accel.

Fl. *1^o 2^o* *p* *sf p*

Ob.

Cl. (in Si^b) *1^o 2^o* *p* *sf p*

Fg. *1^o 2^o* *p* *sf p*

Cor. (in Fa) *3^o* *4^o* *p*

Tr. (in Fa)

Tbn. e Tb.

Timp. *p* *mf p*

Stk. Altg.

o - na mŭ - že z to-ho zamdlit! Po - šle - te pro Kos-tel-ni-čku,
 sie ist drin-nen um-ge-fal-len! Schnell laßt ih - re Mutter kommen,

accel. *stacc.*

Viol. I *p* *f* *p*

Viol. II *p* *f* *p*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

(accel.)

Fl. *p* *f*

Ob.

Cl. (in Sib) *f*

Fg.

Cor. (in Fa) *f*

Tr. (in Fa) *f*

Tbn. *f*

Tb. *f*

Timp. *f*

Stk. *Allg.*

at jde ho - jit, soll ihr hel - fen, ho - nem ho - jit! fort zur Mut - ter! Ho - nem ho - jit! Fort zur Mut - ter!

(Stařenka pospíchá do jízby) (Die Alte eilt in die Stube)

(Zdroený Laca vzhopí se a utíká) (Laca rafft sich aus seiner Betäubung auf und läuft davon)

(accel.) (stacc.)

Viol. I *cresc.*

Viol. II *cresc.*

Vle. *ff*

Vlo. *ff*

Cb. *ff*

123 *)

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn.
Tb.
Timp.

(volá za ním)
(ruft ihm nach)

Stk. Altg.

La - co, ne - u - ti - kej, tys ji to u - ro - bil naschvál! Naschvál.
 La - ca, du hast's ge-tan, du hast es sufleiß ge-tan, du Toll-kopf! Toll-kopf!

123

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vle.
Cb.

*) v rkp.: zůstává předznamenání: (až do konce 1. jednání)
 im MS: weiter Generalvorzeichen: (bis Ende des 1. Aktes)

Presto

124

Ottav. *ff*

Fl. ^{1° 2°} *ff*

Ob. ^{1° 2°} *ff*

Cl. (in Si^b) ^{1°} ^{2°} *ff*

Fg. ^{a 2} *ff*

Cfg. *ff*

3/4

Cor. (in Fa) ^{1° 2°} ^{3° 4°} *ff*

Tr. (in Fa) ^{1° 2°} *ff*

Tbn. ^{1° 2°} *ff*

Tb. ^{3°} *ff*

Timp. *ff* *fff*

(Opona)
(Vorhang)

3/4

Presto

124

Viol. I *ff*

Viol. II *ff*

Vle. *ff*

Vlo. *ff*

Cb. *ff*

Konec 1. jednání
Ende des 1. Aktes

JEDNÁNÍ II

II. AKT

Slovenská jizba. Stěny pokryty obrázky a soška-
mi, u dveří kroupka. Kamna, ustlaná postel, truh-
la, bidélko na šaty. Polička s nádobím, několik žid-
lic. U okna zavěšen obraz Bohorodičky.

Slowakische Bauernstube. Die Wände mit Heiligen-
bildern und Statuetten bedeckt; bei der Tür ein klei-
ner Weihkessel. Ofen, Bett mit hochaufgeschichteten
Federbetten, Truhe, Geschirrschrank, einige Sessel.
Beim Fenster ein Muttergottesbild.

**) Allegro (♩. = 69)*

Fagotti *SOLO* *p* *1° 2°*

Timpani

Violini I *f* *pp* *3 3 3 3 3 3*

Violini II *f* *pp* *3 3 3 3 3 3*

Viole *f* *pp* *3 3 3 3 3 3*

Violoncelli *sf* *p* *3 3 3 3 3 3*

Contrabassi *sf* *p* *3 3 3 3 3 3*

Fg. *p* *1° 2°*

Timp. *f* *v* *3*

Viol. I *f* *pp* *3 3 3 3 3 3* *f*

Viol. II *f* *pp* *3 3 3 3 3 3* *f*

Vle. *f* *pp* *3 3 3 3 3 3* *f*

Vlc. *sf* *p* *3 3 3 3 3 3* *sf* *p*

Cb. *sf* *p* *3 3 3 3 3 3* *sf* *p*

Cl. (in La) *1°* *mf* *2°* *mf*


Fg. *1° 2°* *mf*

Cor. (in Fa) *con sord. 1° 2°* *mf*

Timp. *mp*

Vlc. *3 3 3 3 3 3*

Cb. *3 3 3 3 3 3*

**)* v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen: 

Cl. (in La)
1^o
2^o

Fg.
1^o 2^o

Viol. I
pp
V

Viol. II
pp
V

Vle.
pp
V

Vlc.
pp

Cb.

Fl.
1^o 2^o
ff

Ob.
1^o 2^o
ff

Cl. (in La)
1^o
2^o
ff

Fg.
1^o 2^o
ff

Cor. (in Fa)
(c. s.) 1^o 2^o
con sord. 3^o 4^o
ff

Tr. (in Fa)
con sord. 1^o 2^o
ff

Tbn.
con sord. 1^o 2^o
ff

Timp.

Viol. I
ff

Viol. II
ff

Vle.
ff

Vlc.
ff

Cb.
ff

Fl. 1^o 2^o

Ob. 1^o 2^o

Cl. (in La) 1^o 2^o

Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o 3^o via sord.

Tr. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o 3^o 4^o via sord.

Tbn. (c.s.) 1^o 2^o 1^o 2^o via sord.

Timp. *sf*

Opona vzhůru
Vorhang auf

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc. *spicc.*

Cb. *f*

VÝSTUP I
JENUFA, KOSTELNÍČKA BURYJOVKA

SZENE I
JENUFA, DIE KÜSTERIN BURYJA

2

Fl. 1^o 2^o Δ

Ob. 1^o 2^o Δ

Cl. (in La) 1^o Δ
2^o Δ

Fg. 1^o 2^o Δ

Tr. (c. s.) 1^o 2^o Δ

Timp. f v 3

(Jenufa v domácím obleku s pobledlou tváří, na níž je zřejmá jizva, sedí na židli u stolku a se skloněnou hlavou šije)
(Jenufa im Hauskleid, bleich, die Schramme im Gesicht noch bemerkbar. Sie sitzt beim Tisch und näht, das Haupt gesenkt)

2

Viol. I Δ

Viol. II Δ

Vle. Δ 3 3 3 3 3 3 3 Δ

Vlc. Δ 3 3 3 3 3 3 3 Δ

Cb. Δ 3 3 3 3 3 3 3 Δ

pp

pp

pp

pp

pp

pp

Ottav. Δ

Fl. 1^o 2^o Δ pp

Fg. 1^o 2^o Δ pp

(Kostelníčka blíží se k postranním dveřím komory a otevře je)
(die Küsterin nähert sich der Seitentüre zur Kammer, öffnet sie)

Viol. I *) 2 SOLI *spicc.* Δ pp 3 3

Viol. II *) SOLO *spicc.* Δ pp 3 3

Vle. Δ

Vlc. Δ

Cb. Δ

*) podle berlínské partitury (Talich)
lt. Berliner Part. (nach Talich)

3

Ottav.
Fl.
Cl. (in La)
Fg.
Cor. (in Fa)

pp
pp
pp dolce
pp dolce
mf
mf
senza sord. 1° 2°
p

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

Ne-chám je-ště dve-ře o-te-vře-ny,
Laß dir nur die Tü-re of-fen ste-hen,

3

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

(2 SOLI)
pp
(SOLO)
pp

Ob.
Cl. (in La)
Fg.
Cor. (in Fa)

p dolce
dim. - - - *pp*
pp
mf
mf
pp
mf

a-by ti na-šlo dost tep-la.
daß dir die Kam-mer gut warm wird.

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

4

Ottav. *pp*

Fl. *pp* 1° 2°

Cl. (in La) *pp* 1° 2°

Fg. *pp* 1° 2°

Cor. (in Fa) *pp* 1° 2°

Kost. Kúst.

A co cho-díš se k té o - ke-nič-ce mo - dlit ja - ko blud - ná du - ša?
 War-um be-test du stets so voll ban-ger In-brunst, wie et - ne ver-lor' - ne See-le?

4

Viol. I (2 SOLI) *pp* 3 3 3

Viol. II (SOLO) *pp* 3 3 3

Vle. *p*

Vlo. *p*

Cb. *p*

Fg. *p* *(mf)* *p* *f* 1° 2°

Cor. (in Fa) *f* 1° 2°

JENŮFA JENUFA *dolce*

Ne - mo - hu za to, Kann nichts da - ge - gen,

Viol. I

Viol. II

Vle. *p* 3 3 3 3 3 3

Vlo. *p*

Cb. *p*

Ottav.
Fl.
Cl. (in La)
Fg.
Cor. (in Fa)
Jen.

1° 2°
1° 2°
1° 2°
1° 2°
1° 2°

mf *pp* *p* *p* *mf*

ne-mám po-ko-je v hlavě. KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (s povzdechem)
kann nicht ru-hig sein, kann nicht. KÜSTERIN BURYJA (seufzend)

To ti vě-řim, to ti vě-řim,
Ja, das glaub' ich, ja, das glaub' ich,

(2 SOLI)
(SOLO)

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

Ob.
Cl. (in La)
Fg.
Tr. (in Fa)
Timp.
Kost. Küst.

1° 2°
1° 2°
1° 2°
1° 2°
1° 2°

f *mf* *mf* *f* *fpv*

Meno mosso (♩ ca 69)

2° muta in Si^b

1° 2° via sord.

mf *mf* *mf* *f* *mf*

aj já ne-mám po-ko-je! Už od té
kann ja selbst nicht ru-hig sein! Ja ich weiß, vom

2/4

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

mf *mf* *mf* *f* *p* *p*

Meno mosso (♩ ca 69)

mf *mf* *mf* *f* *p* *fp*

*) podle berlínské partitury
lt. Berliner Partitur

Kost. Küst.

chví - le, co jsem tě do - ved - la dom, na - pad - lo mi z tvé - - - ho na - ři - ká - ní
 Tag - an, da ich so streng zu ihm war, fiel mir schon dein Kla - - - gen, da schon fiel mir dein

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl.

Ob.

Cl. (in La)

Fg.

Cor. (in Fa)

6

a 2 1° 2°

1°

1°

1° 2°

1° 2°

pp (p) p mf f

Kost. Küst.

ne - ště - stí. Akdyž jsi se mi po - tom při - zna - la se svým po - kleskem, my - sle - la jsem,
 Unglück auf. Und als du mir dein Leid dann wei - nend ge - stan - dest, Je - nu - fa, glaub - te ich, ich

sul sol

sul sol

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

6

p (mf) p f

Fl. *a2*

Ob.

Fg. *1° 2°*

Cor. (in Fa) *1° 2°*

Kost. Küst.

že i mne to mu-sí do hro-bu spro-vo - dit, do hro-bu spro-vo - dit!
 könnt's nicht ü - ber - le - ben, s' müß-te mein En-de sein, s' müß-te mein En-de sein!

Viol. I *p* *f* *sul sol*

Viol. II *p* *mp* *f*

Vle. *p* *fp*

Vlc. *p* *fp*

Cb. *p* *fp*

Fl. *a2*

Cl. (in La) *1°*

Fg. *1° 2°*

Kost. Küst.

Scho-vá - va - la jsem tě s úzkostou v tvojí han - bě, v tvo - jí han - bě, až do té chví - le, co chlap - čok u - vi - děl svět;
 Ängstlich hab ich dich ver - steckt und dei - ne Schande, dei - ne Schande, bis hier dein Kind auf die Welt kam, Unglücks - mädel;

Viol. I **) [1° leggio]* *p* *sul sol* *mf*

Viol. II **) [1° leggio]* *mp* *mf* *mf*

Vle. **) [1° leggio]* *p* *mf*

Vlc. **) [1° leggio]* *p*

Cb. [SOLO] **) [1° leggio]* *p*

*) podle berlínské partitury
 lt. Berliner Partitur

7 Con moto (♩ = 92)

F1.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.
Cor. (in Fa)

1° 2°
1° 2°
1° 2° a 2

p *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

mp *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

mf *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f* *f*

1° muta in Si^b

JENŮFA (spěchajíc ke dveřím komory, nahlíží do nich)
JENUFA (eilt zur Tür des Kämmerchens)

Tu - šim, že se - bou Ste - vu - ška
Wart' nur, mir scheint, der Klei - ne ist

a je - ho hod - ný o - tec se a - ni ve snu o to ne - sta - rá!
in - des sein braver Va - ter nicht mal im Trau - me sich drum küm - mert!

7 Con moto (♩ = 92)

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

**) mp* *[tutti]* *f* *dim.*
**) mp* *[tutti]* *f*
**) mp* *[tutte]* *f*
*div. *) p* *[tutte]* *f*
**) p* *[tutti]* *f*
**) p* *[tutti]* *f*

8 Meno mosso (♩ = 63)

Cl. (in Si^b)

SOLO 1°
p *dolce, con espress.* *mp*

Jen.
za - hý - bl!
wach geworden!

8 Meno mosso (♩ = 63)

Viol. I
Viol. II
Vle.

(dim.) *pp* *trem.* *pp* *trem.* *SOLA* *p* *dolce, con espress.* *pp*

*) podle berlínské partitury
lt. Berliner Partitur

Cl. (in Si^b) 1^o

Cor. (in Fa) 1^o

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

Po-řád se s tím děckem mažeš,
Immer die-se Zärtlich-kei-ten,
mí-sto a-bys Pá-na-bo-ha, Pá-na-bo-ha pro-si-la,
soll-test auf den Knie-en unsern Herrgott lie-ber bit-ten,

Viol. I trem.

Viol. II (SOLA)

Vle. pp

Vlc. pp sempre

Cb. pp sempre

Fl. 9

Ob. 1^o

Cl. (in Si^b) 1^o

Cor. (in Fa) 1^o

Kost. Küst. pp

by ti u-leh-čil od ně-ho,
daß er dir das Kind bald nehme,
by ti u-leh-čil od ně-ho!
daß er dir das Kind bald nehme!

Viol. I 9

Viol. II tutte trem.

Vle. pp

Vlc.

Cb.

Fl. ^{1°}

Cl. (in Sib) *pp* SOLO ^{1°}
p dolce espress.

Cor. (in Fa) ^{1°}
pp ^{3° 4°}

JENŮFA (vračí se zase ke stolku k práci)
JENUFA (zur Arbeit zurückkehrend)

A ne... spi ti še. On je tak mi - lý,
Nein, nein... ru - hig schlüft er. Er ist so - ru - hig,

Kost. Küst.
Mí-sto a-bys Pá - na - bo - ha pro - si - la, mí-sto a-bys
Solltest unsern Herr-gott lie - ber bit - ten, solltest unsern

Viol. I *mp*

Viol. II *pp* [SOLA]

Vle. *p dolce espress.*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Ob. ^{1°}

Cl. (in Sib) ^{1°}
p dim.

Cor. (in Fa) ^{1°}
pp ^{3° 4°}
dim.

Jen.
on je tak mi - lý, mi - lý a ti - chůčký;
er ist so - ru - hig, ru - hig, so lieb ist er;

Kost. Küst.
Pá - na - bo - ha pro - si - la, by ti u - leh - čil od ně - ho, by ti u - leh - čil od ně - ho!
Herrgott lie - ber bit - ten, daß er dir das Kind bald neh-me, daß er dir das Kind bald neh-me!

Viol. I *pp*

Viol. II (SOLA) *tutte trem.*

Vle. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

rit.

dim.

dim.

dim.

pp

pp

*) podle berlínské partitury
lt. Berliner Partitur

10 a tempo (♩ = 63) molto rit.

Fl. 1^o 2 a 2
Ob. 1^o
Cor. ingl. 1^o
Cl. (in Sib) 1^o 2^o
Jen.

pp dolce

Co je těch o-sm dní na svě-tě, —
Seit er lebt, hat er noch nie ge- - weint, —

10 a tempo (♩ = 63) molto rit.

Viol. I *) [1^o leggio] *p*
Viol. II *) [1^o leggio] *p*
Vle. *) [1^o leggio] *p*
Vle. *) [1^o leggio] *pizz.* *p* arco *p*
Cb. *) [SOLO] *pp* *pizz.* *pp* arco *p*

rit.

11 Con moto (♩ = 132) (a tempo)

Fl. 1^o 2^o
Ob. 1^o 2^o
Cl. (in Sib) 1^o 2^o
Fg. 1^o 2^o a 2

pp *p* *pp* *dim.* *ppp*

pp *p* *pp* *dim.* *ppp*

pp *p* *pp* *dim.* *ppp*

pp *p* *pp* *dim.* *ppp*

1^o 2^o mutano in La

Jen. ni-kdy, ni-kdy ne-za-pla-kal! KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
niemals, niemals, niemals weint er! KÜSTERIN BURYJA

A-le bu-de be-čat, bu-de do-mr-zat,
A-ber brül-len wird er, Ze-ter-Mor-djo schrei'n,

11 Con moto (♩ = 132) (a tempo)

Viol. I *) [1^o leggio] *pp* *p* *dim.* *ppp* *) [tutti] *mf*
Viol. II *) [1^o leggio] *pp* *p* *dim.* *ppp* *) [tutti] *mf*
Vle. *) [1^o leggio] *pp* *p* *dim.* *ppp* *) [tutti] *mf*
Vle. *) [1^o leggio] *pp* *p* *dim.* *ppp* *f marc.* *) [tutti] *mf*
Cb. *) [SOLO] *pp* *p* *dim.* *ppp* *) [tutti] *mf*

*) podle berlínské partitury
lt. Berliner Partitur

Cor. (in Fa) *con sord. 1° 2° a 2* *con sord. 3° 4° a 2* *ff* *3* *3*

Kost. Küst. *f*
 bu - de be - ßat, do - mr - zat! Kr - ve, ro - zu - mu mně to u - pi - jil
 brüt - len wird er, nur Ge - duld! Wird mein Blut und Ge - hirn mir aus - sau - gen!

Viol. I *vibr.* *ff*
 Viol. II *ff*
 Vle. *ff*
 Vlo. *ff*
 Cb. *ff*

6
8

12 Tempo I (♩. = 69)

Ob. 1° *pp*
 Cl. (in La) 1° 2° *pp*
 Fg. 1° *pp*

Cor. (in Fa) *(c.s.) a 2* *ff* *via sord.* 1° 2° *pp*
(c.s.) a 2 *ff* *via sord.* *pp*

Kost. Küst.

12 8 Tempo I (♩. = 69)

Viol. I *ff* *pp*
 Viol. II *ff* *pp*
 Vle. *ff dim.* *pp*
 Vlo. *ff* *pp*
 Cb. *ff*

1°

Fl. 2° *p*

Ob. 1° *pp*

Cl. (in La) 1° 2° *pp*

Fg. 1° *pp*

Cor. (in Fa) 1° 2° *p* 7 7 7 7 7

Kost. Küst.
 A já si na to - - - - - bĕ tak za - klá - da - la,
 Ich war so stolz, Mäd - - - - - chen, so stolz, glück - lich mit dir,

Viol. I *pizz.*

Viol. II *pizz.* *p*

Vle. *pp³ dolce* 3 3 3 3 3

Vlc. *(arco) p dolce*

Cb. *pizz. pp dolce*
pp dolce

Fl. 1° 2° *p*

Ob. 1° *pp*

Cl. (in La) 1° 2° *p*

Fg. 1° *pp*

Kost. Küst.
 a já si na to - - - - - bĕ tak za - klá - da - la!
 ich war so stolz, Mäd - - - - - chen, so stolz, glück - lich mit dir!

Viol. I *(pizz.)*

Viol. II *(pizz.)*

Vle. *(pizz.)*

Vlc. *(pizz.)*

Cb. *(pizz.)*

13

Fl. 1°
Cl. (in La) 1° 2°
Fg. 1°
Cor. (in Fa) 1°

p dolce

JENUFA (odloží šiti, povstane)
JENUFA (legt die Arbeit weg, steht auf)

Kost. Küst.

Bo-že můj!
Weh, o weh!

(povzdychne si)
(seufzt)

Bo-že můj!
Lieber Gott!

Tak je mi až
Ach, ich bin so

13

Viol. I (pizz.)
Viol. II (pizz.)
Vle. (pizz.)
Vlc. (pizz.)
Cb. arco

p

Cl. (in La) 1° 2°
Fg. 1°
Cor. (in Fa) 1° 3° 4°

mf p

Jen.

mdlo, ma - mi - čko!
schwach, Müt - ter - lein.

Tak je mi až
Ach, ich bin so

Kost. Küst.

A já si na to - - bě tak za - klá - da - la!
Ich war so stolz, Mäd - - chen, stolz, glücklich mit dir!

Viol. I arco *v*
Viol. II (pizz.)
Vle. (pizz.)
Vlc. (pizz.)
Cb.

p mf p

1°

Fl.

Cl. (in La) 1° 2°

Cor. (in Fa) 1° 3° 4°

Jen.

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II (pizz.)

Vle. (pizz.)

Vlc.

Cb.

mf *p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.* *p dim.*

mdlo, ma - mi - čko.
schwach, *Müt-ter-lein,*

A já si na to - - bĕ tak za - klá - da - la!
Ich war so stolz, Mäd - - chen, stolz, glück-lich mit dir!

14

Fl.

Ob.

Eg.

Cor. (in Fa)

Jen.

Viol. I

Viol. II *arco*

Vle.

Vlc.

Cb.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

Ma - mi - čko, tak je mi mdlo!
Schwach bin ich, Müt - ter, so schwach!

Ma - mi - čko, pŭ - jdu si leh - nout!
Schwach bin ich, ach, ich will schla - sen!

14

Viol. I

Viol. II *arco*

Vle.

Vlc.

Cb.

pp *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp* *pp*

*) v rkp.: { etc. im MS: }

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ} a 2$

Ob.

Fg.

Cor. (in Fa) 1°

pp *p*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (bře z kamen hrneček a podává Jenůfě)
 KÜSTERIN BURYJA (nimmt einen kleinen Topf vom Ofen und reicht ihn Jenufa)

A - le pr - ve si to vše - cko vy - pij, a - by se ti v spán - ku u - leh - či - lo.
 Nimm doch von dem Tränklein ei - nen Schluck nur, dann wird dir im Schla - fe bes - ser wer - den.

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp* (pizz.)

Cb. *pp* (pizz.)

Fl. $a 2$

Ob.

Fg.

Cor. (in Fa) 1°

Kost. Küst.

pp *p* *pp* *p* 3° *p*

rit. molto rit.

U - stlá - no již máš, ka - há - nek jsem ti ta - ké roz - žeh - la!
 Nimm ei - nen Schluck nur! Drinnen ist auch schon auf - ge - bet - tet!

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp* (pizz.)

Cb. *pp* (pizz.)

rit. molto rit. con sord. \forall *pp* (*mf*) (*mf*)

15 *) a tempo (♩ = 69)

Fl. *pp*

Cor. ingl. *pp dolce*

Cl. (in La) *pp*

Fg. *pp*

Cor. (in Fa) SOLO con sord. 1° *pp dolce espress.*

Tbn. (senza sord.) 1° 2° *pp*
(senza sord.) 3° *pp*

Arpa *pp*

JENŮFA
JENUFA

Do - brou noc, ma - mi - ěko!
Gu - te Nacht, Müt - ter - lein!

15 a tempo (♩ = 69)

Viol. I (c. s.) *pp*

Viol. II *pp* con sord.

Vle. *pp* pizz. *mf marc.*

Vlo. *pp* pizz. *mf marc.*

Cb. (pizz.) *mf marc.*

*) v rkp.: dále předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:



Fl. 1° 2°

Cor. ingl.

Cl. (in La) 1° 2° a 2

Fg. 1° 2° a 2

Cor. (in Fa) (c. s.) 1° via sord. pp (senza sord.) 2° 3° pp

Tbn. 1° 2° 3°

Arpa

Jen. (Jenůfa vypije a odchází do komůrky) (Jenůfa trinkt aus und geht langsam in die Kammer)

Viol. I (c.s.) V

Viol. II (c.s.) V

Vle. (pizz.)

Vlc. (pizz.)

Cb. (pizz.)

Fl. *a 2* *pp*

Cl. (in La) *a 2* *pp*

Fg. *a 2* *pp*

Cor. (in Fa) *2° 3°* *4°* *pp*

Jen.
Do - brou, do - brou noc, ma - mi - čko!
Mut - ter, Mut - ter, ach, gu - te Nacht!

16

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp* *pizz.* *mf* *senza sord.*

Vle. *con cord. pp* *arco* *3 3 3 3 3 3* *pp* *(pizz.)* *mf*

Vlc. *(pizz.)* *mf*

Cb. *(pizz.)* *mf*

16

Fl. *a 2* *pp*

Cl. (in La) *a 2* *pp*

Fg. *a 2* *pp*

Cor. (in Fa) *2° 3°* *4°* *pp*

Viol. I (c.s.) *pp* *(pizz.)* *mf*

Viol. II (c.s.) *pp* *(pizz.)* *mf*

Vle. (c.s.) *pp* *(pizz.)* *mf*

Vlc. *(pizz.)* *mf*

Cb. *(pizz.)* *mf*

espress.

espress.

espress.

Fl. 1° 2°
Cl. (in La) a 2
Fg. a 2
Cor. (in Fa) 1°
Tr. (in Fa) SOLO con sord. 1° *pp* *dolciss.* *dim.*
Tbn. e Tb. 1° 2° 3° *ppp* T. *ppp*
Viol. I (c.s.) *pp* (pizz.)
Viol. II *pp* senza sord. pizz. *p*
Vle. arco *pp* (pizz.)
Vlc. *pp* (pizz.)
Cb. *pp* *p*

17
Fl. 1° 2°
Cl. (in La) a 2
Fg. a 2
Cor. (in Fa) 1°
Tr. (in Fa) (c.s.) 1° 2° *dim.* via sord.
Tbn. e Tb. 1° 2° 3° T.
Viol. I (c.s.) (pizz.)
Viol. II (pizz.)
Vle. (pizz.)
Vlc. (pizz.)
Cb. (pizz.)

Fl. 1° 2° *pp*

Cl. (in La) 1° 2° *pp*

Fg. a 2 *pp*

Cor. (in Fa) SOLO con sord. 1° *pp*

Tbn. e T. 1° 2° 3° *ppp* *dim.* *ppp*

Arpa *pp*

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (pizz.) *pp*

Vle. (pizz.) *pp*

Vlc. *pp*

Cb. (pizz.) *pp*

Fl. 1° 2° *dim.* *stringendo*

Cl. (in La) a 2 *espress.* *pp* 1° 2° muta- no in Sib

Fg. 1° 2° *dim.*

Arpa

Viol. I (c.s.) *dim.* *stringendo* *pp* *via sord.*

Viol. II (pizz.) *dim.* *pp*

Vle. arco *v* *dim.* *spicc.* *p* *pp* *pizz.*

Vlc. *pp*

Cb. (pizz.) *pp*

VÝSTUP II
KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (sama)

SZENE II
KÜSTERIN BURYJA (allein)

18 *) SOLO
senza sord. 1°
Larghetto (♩ = 69)

Cor. (in Fa)

Arpa

2/**4**

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (zavírajíc za Jenůfou dveře)
KÜSTERIN BURYJA (schließt die Tür hinter Jenůfa)

mf

Ba, ta tvo-je o - ke - ni - čka
Ja, in all den zwan - zig vol - len

18 *) SOLO
senza sord. 1°
Larghetto (♩ = 69)

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cor. (in Fa) (SOLO) 1°

Arpa

Kost.
Küst.

už přes dva-cet ne - děl za - bed-ně-na,
Wo - chen kam dein Ste - wa nie - mals zu dir;

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

19

Cl. (in Sib) *a 2* *p* *marc.* *(mf)*

Cor. (in Fa) *1^o* *(mf)*

Arpa *(mf)*

Kost. *Küst.*
a ten tvúj hod-ný fra-jer ne-na-šel k ní ce-sty.
wird wohl den Weg nicht wis-sen, wird ihn wohl nicht wis-sen.

Viol. I *19* *(mf)*

Viol. II *simile* *(mf)*

Vle. *marc.* *(mf)*

Vlc. *(mf)*

Cl. (in Sib) *a 2* *p*

Fg. *a 2* *p marc.*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o* *3^o* *p*

Arpa *p*

Kost. *Küst.*
Jen do-čkej, ne-víš, že jsem ho dnes po-zva-la,
Doch heu-te, wart' nur, hab ich ihn hier-her be-stellt,

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *simile* *marc.*

Vlc. *simile*

Ob. *arco* *p* *simile*

Ob. 1° 2°

Cl. (in Sib) 1° 2°

Fg. 1° 2°

Cor. (in Fa) 1° 2° 3°

Arpa

Kost. Küst. *sf* 3 *roz-hod - ne se to, roz-hod-ne.*
heut muß er kom - men, heu-te noch.

espress.
A to *dě - cko, to*
Und das Klei - ne, das

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

20 Moderato (♩ = 69)

Ob. 1° 2°

Cl. (in Sib) 1° 2°

Fg. a 2 2°

Cor. (in Fa) 1° 2° 3°

Kost. Küst. *dě - cko, ce-lý ble - doch Šte - va,*
Klei - ne ist ja ganz sein Va - ter,

p *zrov-na se mi tak pro - ti - vi,*
mir ist es grad'so wi - der - lich,

21

Ob. *1^o 2^o*
 Cl. (in Si^b)
 Fg. *a 2*
 Cor. (in Fa) *1^o*
 Tr. (in Fa) *1^o*
 Kost. Küst.
 zrovna se mi tak pro-ti - vi. Co jsem se na-modli-la, na-modli-la,
 mir ist es grad'so wi-der-lich. Hab'ja ge-nug ge-be-tet, viel ge-be-tet,

21 *dolente*

Viol. I *p dolente*
 Viol. II *p*
 Vle. *p marc.*
 Vlc.
 Cb.

Ob. *1^o 2^o*
 Cl. (in Si^b) *1^o 2^o*
 Trgl.
 Kost. Küst.
 co jsem se na - po - sti - la, na - po - sti - la, a - by to svě - ta ne-po-zna - lo,
 hab'ja ge-nug ge - fa - stet, viel ge - fa - stet, daß die - ses Kind nicht kommen mö - ge,

Viol. I *p*
 Viol. II *p*
 Vle. *p*
 Vlc. *p*
 Cb. *p*

22 accelerando

Ottav.

Fl.

Ob.

Cl. (in Sib)

Cl. basso (in Sib)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn. e Tb.

Trgl.

Kost. Küst.

a - le vše - cko, vše - cko mar - no!
al - les das hat nichts ge - hol - fen,

22 accelerando

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

rall. a tempo (♩ = 69)

Ob. 1^o

Fg. 1^o

Cor. (in Fa) con sord. 1^o

Kost. Kúst. *Vše-cko mar-no! Dýchá to už tý - den a k smr-ti se to ne-po-do-bá.*
nichts ge-hol-fen! Heu-te sind's acht Tu-ge, es at-met und ist weit vom Sterben.

(tísnivě) (gedrückt) (oppressed)

rall. a tempo (♩ = 69)

Viol. I *) [SOLO] *pp*

Viol. II *) [SOLO] *pp*

Vle. *) [SOLA] *pp*

Vlo. *) [SOLO] pizz. *pp*

Cb. *pp*

molto riten.

Ob. 1^o *pp*

Fg. 1^o 2^o *pp*

Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o *dolciss.* *pp trem.* via sord.

Timp. *pp*

Kost. Kúst. *pp legato*
Ne-zbý-vá mi než Je-nú-fu dát Štef-ko-vi k u-trá-pe-ní;
Bleibt nichts and-res mehr, als sie dem schlech-ten Kerl zur Frau zu ge-ben,

molto riten.

Viol. I (SOLO) *pp*

Viol. II (SOLO) *pp*

Vle. (SOLA) *pp*

Vlo. (SOLO) (pizz.) *pp*

Cb. *pp*

*) podle berlínské partitury (Talich)
 lt. Berliner Partitur (nach Talich)

23 a tempo (♩ = 69)

Ob. *a 2*

Fg. *a 2*
mf *f* *mf* *f* *mf* *f*

Cor. (in Fa) *1° 2°*
3°
f

Timp. *mf* *mf* (u dveří šramocení) (Geräusch vor der Tür)

Kost. Küst.
a je - ště se mu mu - sím po - ko - řit.
und muß zu ihm da - bei noch freundlich tun.

23 a tempo (♩ = 69)

Viol. I **) [tutti] feroce*

Viol. II **) [tutti] f feroce*

Vle. **) [tutte]*

Vlo. *arco*

Cb. *f*

accelerando

Ob. *a 2*

Fg. *a 2*
mf *f*

Cor. (in Fa) *1° 2°*
3°
f

Timp. *mf* *f*

Kost. Küst.
Už jde!
Er ist da!

(zavírá komoru na klíč a jde otevřít dveře od jízby; vstoupí Števa)
(sie versperrt die Kammer mit dem Schlüssel und öffnet die Stubentür. Steva tritt ein)

2/4

accelerando

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vlo. *s f* *f*

Cb. *f*

2/4

*) podle berlínské partitury (Talich)
lt. Berliner Partitur (nach Talich)

VÝSTUP III

SZENE III

ŠTEVA BURYJA, KOSTELNÍČKA BURYJOVKA

STEW A BURYJA, KÜSTERIN BURYJA

24

Larghetto (♩ = 69)

Ob. *a 2*
ff *a 2* *p*

Cl. (in Si^b)
pp

Cl.basso (in Si^b)
pp

Fg.
2 ff *p*

Cor. (in Fa)
ff *a 2* *p*

Tbn.
mf *3^o* *p*

ŠTEVA BURYJA (stísněně)
 STEWA BURYJA (gedrückt)

2 24
 4 Larghetto (♩ = 69)

Tet - ko Ko - stel - ni - čko, po - sla - la jste ce - dul - ku,
 Gu - te Tan - te Küst' - rin, Ihr sandtet mir ein Zettelchen,

Viol.I *ff* *pp* **) (1^o leggio)*

Viol.II *ff* *pp* **) (1^o leggio)*

Vle. *ff* *pp* **) (1^o leggio)*

Vlc. *ff* *p*

Cb. *ff* *p*

Cl. (in Si^b) *a 2*
mf *mf* *molto cresc.*

Cl.basso (in Si^b)
mf *mf* *molto cresc.*

Fg. *mf*

Šte.
 Ste.
 když ne-při-jdu, že se sta - ne hroz - né ne - ště - stí!
 ich müßte heut' kom-men, sonst ge - schäh ein Un - glück!
 if

Viol.I *1^o leggio*

Viol.II *1^o leggio*

Vle. *1^o leggio*

Vlc. *mf* *mf* *molto cresc.*

*) podle berlínské partitury
 lt. Berliner Partitur

Fl.

Ob.

Cl. (in $S\flat$)
1^o
2^o

Cl. basso (in $S\flat$)

Fg.

Cor. (in Fa)
1^o 2^o
3^o 4^o

Tbn.

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (ukáže na dveře komory)
KÜSTERIN BURYJA (zeigt auf die Kammertür)

Ve - jdi dál...
Da hinein...

(Števa váhá)
(Stewa zögert)

Šte.
Šte.

Co mi chce - te po - vě - dět?
Sagt mir doch, was soll ich hier?

Viol. I
*) [tutti]
fp

Viol. II
*) [tutti]
fp

Vle.
*) [tutte]
fp

Vlc.

Cb.

*) podle berlínské partitury
lt. Berliner Partitur

26

Fl. *1°*
 Ob.
 Cl. (in *S^b*) *(cresc.) - f*
 Cl. basso (in *S^b*) *(cresc.) - f*
 Fg. *a 2* *(cresc.) - fp*

Cor. (in *Fa*) *(cresc.) - fp*
 Tbn. *(cresc.) - f*

Kost. *Küst.*

Co vá - háš?
 Was stehst du?

Šte. *Ste.*

Mně je tak úz - ko... Sta - lo se ně - co Je - nú - fě?
 Ach, mir ist ban - ge... Ist's et - was Schlimmes mit Je - nu - fa?

26

Viol. I *(cresc.) - f*
 Viol. II *(cresc.) - f*
 Vle. *(cresc.) - f*
 Vle. *(cresc.) - f*
 Cb. *(cresc.) - f*

1°

Fl.

pp

p

6

f

6

2°

mf

6

ff

6

Ob.

1°

f

Cl. (in Si^b)

1°

p

6

f

2°

p

6

f

2° muta in La

Cl. basso (in Si^b)

p

p

f

Fg.

pp

f

6

Cor. (in Fa)

1°

pp

f

Kost. Küst.

mf

O - na už o - křá - la a dí - tě je zdra - vo.
Bes - ser geht's heu - te und das Kind ist ge - sund.

Šte. Ste.

8

f

Už je na svě - tě?
Ist das Kind schon da?

27

Viol. I

p

p

f

ff

Viol. II

p

p

f

ff

Vle.

p

p

f

ff

Vlc.

p

p

f

ff

Cb.

p

Fl. *p*

Ob. *p*

Fg. *p*

Cor. (in Fa) *p*

(s hlubokou výčitkou)
(mit tiefem Vorwurf)

Kost. Küst. *mf*

A tys ne-do-šel se a - ni po-di-vat, a - ni po-ze-ptat.
Und du hast die gan-se Zeit nicht nach-ge-schaut, nie - mals nach-ge-fragt.

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp*

Ottav. *pp*

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Fg. *pp*

Cor. (in Fa) *pp*

ŠTEVA BURYJA
ST'EVA BURYJA

Já si na to mno - ho - krát vzpo - mněl
O, ich muß gar oft, so oft dran den - ken,

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

Ottav. *pp*

Fl. *pp*

Ob. *pp* a2

Cor. ingl. *mf* 3

Cl. (in Si^b) *f* *) 1^o

Cl. (in La) *f* 2^o

Fg. *mf* a2 3

Cor. (in Fa) *pp* 1^o 3^o 4^o *pp*

Timp. *p*

Šte. *Ste.*
 a mr - ze - lo mne to dóst. A když jste se na mnetak o - sáp-la,
 und ver - dros - sen hat's mich recht. Und wie Ihr mich da - mats gescholten habt,

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vle. *f*

Cb. *f*

*) v rkp. : } Cl. 1^o in La
 im MS. }

29

Ottav. *pp* *cresc.* *pp cresc.*

Fl. *pp* *cresc.* *pp cresc.*

Ob. *pp* *pp cresc.*

Cor. ingl. *mf* *mf* *p cresc.* *f*

Cl. (in Si^b) *f* *f cresc.*

Cl. (in La) *f* *f cresc.*

Fg. *mf* *mf* *p cresc.* *f*

Cor. (in Fa) *pp* *pp cresc.*

Timp. *cresc.*

Šte. *cresc.* *mf*

akdyž jste se na mnetak o-sáp-la, pro-násle-dat
und wie Ihr mich da-mals gescholten habt, stan-det Ihr mir

Viol. I *pp* *pp cresc.*

Viol. II *pp* *pp cresc.*

Vle. *pp* *pp cresc.*

Vlc. *f* *f* *f* *f*

Cb. *f* *f* *f* *f*

29

Ottav. *(cresc.)* *f* *p* *mf*

Fl. *(cresc.)* *f* *p* *mf*

Ob. *(cresc.)* *f* *p* *mf*

Cor. ingl. *f* *ff* *p* *mf*

Cl. (in Si^b) *(cresc.)* *f* *p* *mf*

Cl. (in La) *(cresc.)* *f* *p* *mf* 2° muta in Si^b

Fg. *f* *f* *f* *p* *mf*

Cor. (in Fa) *(cresc.)* *f* *p* *mf*

Timp. *(cresc.)* *fp* *mf*

Šte. *Ste.*
 jste mne chtě - la, a zrovna se Je - nů - fě krá - sa po - ka - zi - la,
 bůs vor Au - gen. Damals ging auch grade Je - nu - fus Schön - heit ver - to - ren,

Viol. I *(cresc.)* *ff* *p* *mf*

Viol. II *(cresc.)* *ff* *p* *mf*

Vle. *(cresc.)* *ff* *p* *mf*

Vle. *f* *f* *ff* *p* *mf*

Cb. *f* *f* *ff* *p* *mf*

30

Cor. (in Fa)

Tbn.

1° 2° 3°

ppp p

1° 2° 3°

ppp p

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

mf

Tož je - nom ve - jdi!
Nun, so kommwei - ter!

Šte.
Ste.

p dolce

ne - mo - hl,
konnt'ich'sdenn,

4 8

ne - mo - hl jsem za to.
konnt'ich es denn än - dern?

6 8

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

ten.
fp
ten.
fp
ten.
fp
ten.
fp

31 *)

L'istesso tempo (♩. = 69)

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Kost. Küst.

1° SOLO
con sord.

1° 2°

pp

pp

pp

(otevíře dveře do komory)
(öffnet die Kammertür)

Je - nů - fa spí. —
Je - nu - fa schläft. —

31

Šte.
Ste.

mf

Já se bo - jím.
Ach ich fürcht' mich.

6 8

O - na tu če - ká?
War - tet sie drin - nen?

Do - je - la už
Ist sie schon aus

L'istesso tempo (♩. = 69)

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

pp

pp

pp

pp

pp

ppp

ppp

ppp

ppp

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

Ob.

Cl. (in Si^b)

Cl.basso (in Si^b)

Fg.

Cor. 1^o (c.s.) (in Fa)

Kost. Küst.

Šte. Ste.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

Tu se scho - vá - va - la. Tam se po - dí - vej na svo - je
 Ach, sie war nicht in Wien. Doch jetzt schau hier dein ei - ge - nes

z Vi - - dně?
 Wien zurück?

Ob.

Cl. (in Si^b)

Cl.basso (in Si^b)

Fg.

Cor. 1^o (c.s.) (in Fa)

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

di - - tě, chlap - čok, ta - ké Šte - va; sa - ma jsem ho
 Kind - - lein, ein Jun - ge, und heißt Šte - wa; selbst hab' ich ihn

32

Fl. *f* *1° 2°* *p*

Ob. *p* *f* *f*

Cl. (in Si^b) *pp* *f* *f* *p*

Cl. basso (in Si^b) *p* *mf* *f*

Fg. *pp* *f*

Cor. (in Fa) *1° (c.s.)* *p* *mf* *f* *1° senza sord.* *mf* *2°*

Tbn. *1°* *f* *3°* *mf*

Kost. *ff*

Küst. *o - křti - la. Ba, chu - đát - - ko!*
tau - fen mūs - sen. Bah, ar - mer Wurm! —

ŠTEVA BURYJA
 STEWA BURYJA

f *quasi triole*

Ó, chu - đát - - ko... *Já bu-du na ně pla - tit.*
O, ar - mer Wurm! — *Al-les be - sah'ich, al - les.*

32

Viol. I *p* *ff* *ff*

Viol. II *p* *ff* *p*

Vle. *p* *ff* *p*

Vlc. *p* *ff* *p*

Cb. *p* *ff* *f*

*) změna podle Talicha
Änderung nach Talich

accelerando

Fl. *f p 3 3 f p 3 3 f mf 3 3 3 3 3 3*

Ob. *f f mf*

Cl. (in Si^b) *f p 3 3 f p 3 3 f mf 3 3 3 3 3 3*

Fg. *mf cresc. f cresc.*

Cor. (in Fa) *mf*

Tbn. *mf cresc. f cresc.*

Trgl. *f*

(vášnivě)
(leidenschaftlich)

Kost. Küst. *A-le sto - krát bědnější — je Jenů - - fa.
Aber zehn - mal ärmer noch — ist Je-nu - - fa.*

Šte. *Jen ne-roz-hla-šuj-te to, že je to mo-je!
Doch niemand darf er-fahren, daß es von mir ist!*

accelerando

Viol. I *f fp*

Viol. II *f p fp*

Vle. *f p fp*

Vlo. *f p fp*

Cb. *mf cresc. f cresc.*

33 Allegro (♩ = 160) *)

Fl. *ff* *ff* *mf* *p* *mf* *p*

Ob. *ff* *f* *p* *p* *p*

Cl. (in Si^b) *ff*

Fg. *f* *p* *p* *p*



Cor. (in Fa) *f* *ff* *p* *p* *p*

Tbn. *fp*

Timp. *fp*

(Kostelníčka chytí ho křečovitě za ruku a táhne ke dveřím)
(Die Küsterin ergreift ihn heftig bei der Hand und zieht ihn zur Kammertür)

Kost. *Küst.*

Po-di-vej se ta - ké na ni, na Je - nů - fu!
Schaumurdrinnen wei - ter, wei - ter auf Je - nu - fa!



33 Allegro (♩ = 160) *)

Viol. I *f* *ff* *mf* *p* *p*

Viol. II *f* *ff* *p* *p* *p* *spicc.*

Vle. *f* *ff* *p* *p* *p* *spicc.*

Vlc. *f* *sf* *p* *p* *p* *espress.*

Cb. *ff* *p* *p* *p*

*) v rkp.: (♩ = 100)
im MS.

34 rit.

Fl. *a 2* *p*

Ob. *a 2* *p*

Fg. *a 2* *p*

Cor. (in Fa) *2°* *3°* *4°* *p*

Timp.

Kost. *Küst.*
Čím ti béd - ná du - ša u - bli - ži - la, žes ji u - vrh - nul
Sag, was hat sie dir zu - lei - de ge - tan, daß du sie so in

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Meno mosso (♩ = 76)

Fl. *1°* *2°* *p* *pp* *p* *p* *p*

Ob. *p* *pp* *p* *p* *p*

Fg. *a 2* *p* *pp* *p* *p* *p*

Cor. (in Fa) *1° SOLO* *2°* *3°* *4°* *p* *pp* *p* *p* *p*

Kost. *Küst.*
do té han - by, do té han - by,
Schan - de ge - bracht hast, so in Schan - de,

Viol. I *p* *pp* *p* *p*

Viol. II *pp* *p* *p* *p*

Vle. *p* *pp* *p* *p*

Vlc. *p* *pp* *p* *p*

Cb. *p* *pp* *p* *p*

35 string. rit. Meno mosso

Fl. *p* *pp*

Ob. *p* *pp*

Cl. (in Si^b) *a 2* *p* *pp*

Fg. *a 2* *p* *mf* *pp*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o *p*

Timp. *p* *pp*

Trgl. *ppp*

Campelli *pp*

Arpa *pp*

Kost. *mf*
Küst.

a včil ji ne - chceš po - mo - ci? Vždyť pře - ce
daß du die Ehr' ihr wei - gern willst? Du siehst doch,

35 string. rit. Meno mosso

Viol. I *p* *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *sfp* *pp*

Vle. *p* *pp*

Cb. *p* *pp*

rit. 36 Quasi adagio (♩ = 72) rit.

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Timp.

Trgl.

Camp.lli

Arpa

Kost. Küst.

vi - díš, že chlap - - čok - ži - je, je - ce - lý po - to - běl
 siehst, wie der Kna - - be ge - sund ist, und ist ganz nach dir ge - ra - ten!

rit. 36 Quasi adagio (♩ = 72) rit.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Tempo I (meno mosso)

37

Fl.

Ob. ^{1°} *pp dolcissimo*

Ob. ^{2°} *pp dolcissimo*

Cor. ingl. *pp dolcissimo*

Cl. (in Si²)

Fg. ^{1°} *pp*

Fg. ^{2°} *pp*

Trgl. $\frac{3}{8}$ *ppp* $\frac{4}{16}$ *ppp*

Camp.lli *pp*

Arpa

dolciss.

Kost. *dolciss.*

Küst.

Pojď se, Šte - vo, pře - ce naň po - dí - vat! Na ko - le - nou to - ho - se mu - sím
 Komm doch, Ste - wa! Wenn du ihn nur an - schau - test! Sieh mich auf den Knieen nur um dies

Tempo I (meno mosso)

37

Viol. I *pp dolcissimo*

Viol. II *pp dolcissimo*

Vle. *p*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

trem.

rit. molto rit. a tempo

Fl. *dim.*

Ob. *dim.*

Cor. ingl. *dim.*

Cl. in Si^b *dim.* *dolce*

Fg. *dim.*

Trgl. $\frac{3}{8}$ $\frac{4}{16}$

Arpa *pp* $\frac{3}{8}$ $\frac{4}{16}$

(Števa zakryje si rukama tváře)
(Stewa bedeckt das Gesicht mit den Händen)

(padá na kolena)
(fällt auf die Kniee)

Kost. *do - ža - do - vat. Šte - vo, se - ber si o - ba sva - tým zá - ko - nem.*
Kúst. *Ei - ne bit - ten: Ste - wa, gib ihr vor der Welt und vor Gott ih - re Ehr' zu - rück,*

$\frac{3}{8}$ $\frac{4}{16}$

rit. molto rit. a tempo

Viol. I *dim.*

Viol. II *dim.*

Vle. *dim.*

Vlo. *dim.* *pizz.* *p*

Cb. *p*

38 rit. a tempo

Fl. 1^o 4/16 pp

Ob. 1^o 4/16 pp

Ob. 2^o 4/16 pp

Cl. (in Si^b) 4/16 pp

Fg. 1^o 4/16 pp

Fg. 2^o 4/16 pp

Cor. (in Fa) 4/16 pp

Kost. Küst. 4/16

Ne - o - pu - sti mo - ji pa - stor - ky - ňu, mo - ji dce - ru ra - dost - nou, at si již ste - bou
 laß mir nur mein Kind nicht un - ter - gehn, mein Kind nicht sterben, mein Sorgen - kind. 3 Kommst du ins Un - glück,

pp cresc.

38 rit. a tempo

Viol. I 4/16 pp [trem.]

Viol. II 4/16 pp

Vle. 4/16 pp

Vlc. (pizz.) 4/16 pp

Cb. 4/16 pp

pp

39 a 2

Fl. 1^o 4/16 pp

Ob. 1^o 4/16 pp

Ob. 2^o 4/16 pp

Cl. (in Si^b) a 2 4/16 pp

Fg. 1^o 4/16 pp

Fg. 2^o 4/16 pp

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 4/16 pp

Kost. Küst. 4/16

sná - ši vše - chno ne - ště - sti, je - nom at v té han - bě ne - zů - sta - ne, o - na a mo - je jmé - no... Ty
 wird sie dir zur Set - te stehn, 4 al - le Sor - gen mit dir teil - len, nur daß Schmach nicht bleibt unserm Na - men... Du

pp mf p f ff

39

Viol. I 4/16 pp

Viol. II 4/16 pp

Vle. 4/16 pp

Vlc. (pizz.) 4/16 pp

Cb. 4/16 pp

pp mf p f ff

arco

40

Fl. *mp* *pp* *rit.* *a tempo*

Ob. *1^o SOLO* *pp*

Cl. (in Si^b) *pp* *2^o* *pp*

Fg. *pp*

Cor. (in Fa) *1^o SOLO* *p dolce*

Timp. *pp*

40

(vstane, berouc ho za ruku)
(steht auf und nimmt ihn bei der Hand)

Kost. *plá - češ? Ty plá - češ?*
Küst. weinst - ja? Du weinst - ja?

Viol. I *trem.* *pp* *rit.* *a tempo*

Viol. II *trem.* *pp*

Vle. *trem.* *pp*

Vlc. *trem.* *pp* *pizz.* *pp*

Cb. *trem.* *pp* *ppp* *ppp*

Cl. (in Si^b) *pp* *f* *rit.*

Arpa *f*

Kost. *Pojď knim, Šte - vo, vez - mi si - své - ho chlap - čo - ka na ru - ce, po - těš Je - nů - fu!*
Küst. Komm doch, Ste - wa, 4 nimm dir dein Büblein, nimm's in die Ar - medir, trü - ste Je - nu - fa!

Viol. I *ppp* *rit.*

Viol. II *ppp*

Vle. *ppp*

Vlc. *(pizz.)* *p* *f*

Cb. *ppp* *f*

41*) Presto (♩ = 200)

Cor. ingl. *f* *p stacc.*

Cl. (in Si^b) *f* *p stacc.*

Fg. *f* *p*

Cor. (in Fa) *f* *p stacc.*

Tbn. *f* *p*

ŠTEVA BURYJA (vyvine se jí z ruky)
 STEWA BURYJA (reißt sich von ihr los)

41

Te - tu - ško, ka-meň by se u - str - nul, a - le vzít si ji ne - mo - hu,
 's könnt'ei - nen Stein er - wei - chen, Kü - ste - rin, doch ich kann sie nicht hei - ra - ten,

3/8 Presto (♩ = 200)

Viol. I. *f* *p stacc.*

Viol. II. *f* *p stacc.*

Vle. *f* *p stacc.*

Vlc. *f* *p stacc.*

Cb. *f* *p stacc.*

42

Fl. *p* *stacc.*

Cor. ingl. *p* *ff* *mf*

Cl. (in Si^b) *p* *ff* *mf* a 2 *p*

Fg. *p* *ff* *mf*

Cor. (in Fa) *p* *ff* *mf*

Tbn. *p* *ff* *mf*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
 KÜSTERIN BURYJA

Proč ta - ké tvo - je?
 Bei - de, war - um denn?

Šte. by - lo by to ne - ště - stí nás o - bou. Pro - to, že se jí bo - jím,
 Šte. bei - de wären wir un - glücklich, un - glücklich. Tan - te, weil ich vor ihr Angst hab',

42

Viol. I. *p* *ff* *mf* *p*

Viol. II. *p* *ff* *mf* *p*

Vle. *p* *ff* *mf* *p*

Vlc. *p* *ff* *mf* *p marc.*

Cb. *p* *ff* *mf* *p marc.*

*) v rkp.: předznamenání:
 im MS: Generalvorzeichen:

Fl. *f mp*

Ob. *f mp*

Cl. (in Si^b) *a 2 f mp*

Cor. (in Fa) *f*

Arpa *f*

Šte. *mf*

Šte.
 že se ji bo-jím. O-na bý - va-la ta - ko - vá mi - lá, tak ve - se - lá,
 ja, vor ihr Angst hab' Sie war im - mer so lieb und so lu - stig, stets gut auf - ge - legt,

Viol.I *f p*

Viol.II *f p*

Vle. *f p*

Vlo. *f p*

Cb. *f p*

43

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cor. ingl. *p f p*

Cl. (in Si^b) *mf p stacc.*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o a 2 f*

Tr. (in Fa) *mf p stacc.*

Šte. *mf*

Šte.
 a - le na - jed - nou po - ča - la se mě - nit mně před o - či - ma,
 doch mit ei - nem Mal war ihr We - sen an - ders, von Grund auf an - ders,

43

Viol.I *f p*

Viol.II *f p*

Vle. *f p*

Vlo. *f p*

Cb. *f p*

44

Ob. *a 2* *p marc.* *p cresc.*

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b) *f* *p* *a 2* *p cresc.*

Fg. *f*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o a 2* *f*

Tr. (in Fa) *1^o 2^o f*

Šte. *f cresc.*

by - la na vás po - dob - na, prud - ká a ža - lost - ná. Když jsem ji
 plötzlich war sie ganz so wie Ihr, ernst und streng war sie. Als ich sie

44

Viol. I *p* *p cresc.*

Viol. II *p* *p cresc.*

Vle. *p* *p cresc.*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Ob. *a 2* *(cresc.)*

Cl. (in Si^b) *a 2* *(cresc.)* *mf*

Fg. *mf*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o* *p*

Šte. *(cresc.)*

rá - no po od - vo - dě u - hli - dal, ják mě - la to lí - co roz - ta - té,
 wie - der - sah an je - nem Un - glückstag, mit auf - ge - riss' - nem An - ge - sicht,

Viol. I *(cresc.)* *mf*

Viol. II *(cresc.)* *mf*

Vle. *(cresc.)* *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf* *f*

45 *)

Ottav. *p*

Fl. *a 2 p*

Ob. *f*

Cl. (in Si^b) *a 2 p*

Cl. basso (in Si^b) *p*

Fg. *f* *p*

Cor. (in Fa) *f* *con sord. p* *4° con sord.*

Arpa *f* *p*

2
8

Šte. *f*

Ste. *f*

vše - cka lá - ska k ní mi o - de - šla. A vás, tet - ko,
 da im Nu war mei - ne Lie - be weg. Und ich sag' auch,

2
8

45 *)

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Vle. *f* *mf* *p*

Vlc. *f* *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

*) mezi 45 a 48 : dynamika podle berlínské partitury
 zwischen 45 und 48 : Dynamik nach Berliner Partitur

Ottav.

Fl. *a 2*

Cl. (in Si^b) *a 2*

Cl.basso (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa) *3° 4° a 2 (c.s.)*

Arpa

Šte.
Ste.

Viol.I

Viol.II

Vle.

Vlo.

Cb.

ne-hně-vej-te se za u - přim-nost, ta - ké se bo - jím,
hal-tet es mir su - gut, Kři-ste-rin, daß Ihr mir sel - ber

46

Ottav.
Fl.
Cl. (in Si^b)
Cl. basso (in Si^b)
Fg.

Cor. (in Fa)
Tbn.

con sord.
1° 2° a 2
3° 4° a 2 (c.s.)
1° 2°
3°

Arpa

Šte.
Ste.

vy mi při-pa-dá-te tak div - ná, straš - ná, ja - ko ně - ja - ká
Angst macht, denn Ihr scheint mir so, selt - sam, furcht - bar, kommt mir wie ei - ne

46

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vle.
Cb.

Ottav.

Fl.

Cl. (in Si^b)

Cl. basso (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tbn.

Piatti

Arpa

Šte. Ste.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

SOLO col baghetta

bo - sor - ka,
He - æe vor,

kte - rá by za mnou cho - di - la a rne
die im - mer hin - ter mir her - geht und mir

mf *f*

p *mp* *mf* *sf* *f*

1^o 2^o 3^o

5

Ottav. *f p f p*

Fl. *a 2 f p f p*

Ob. *a 2 f p f p*

Cl. (in Si^b) *a 2 f p fp*

Cl.basso (in Si^b) *f p*

Fg. *f p fp 5*

Cor. (in Fa) *(c.s.) a 2 p f fp*

Tbn. *1° 2° sf*

Tb. *3° T. sf*

Ste. *pro-ná-sle-do-va-la!*
tük-kischwas an-tun will!

Potom jsem už zro - vna za - sli - ben
Dann bin ich seit ge - stern Bräu-ti - gam,

Viol.I *f p molto cresc.*

Viol.II *f p molto cresc.*

Vle. *f p molto cresc.*

Vlc. *f p molto cresc.*

Cb. *p fp nat. molto cresc.*

*) Tbn. e Tb. jenom v rkp.
Tbn. e Tb. nur im MS

Ottav. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff tenuto*

Cl. (in Si^b) *ff tenuto*

Fg. *ff*

Cor. (in Fa) *ff* *tenuto* *(c.s.)* *tenuto* *(c.s.)* *tenuto* *ff*

JENŮFA (v komoře ze spaní)
 JENUFA (in der Kammer, aus dem Schlaf)

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
 KÜSTERIN BURYJA

Ma - -
 Müt - -
 Moth - -

(odběhne)
 (läuft weg)

Šte - vo!
 Ste - wa!

Šte. *stou rych-tá - řo - vou Ka-rol-kou!* *Už je vše - mu* *vše - mu ko - nec!*
ver - lobt mit Rich - ters Ka - rol - ka! *So! jetzt wißt Ihr's!* *Aus mit al - lem!*

Viol. I *ff tenuto* *div.*

Viol. II *ff tenuto* *div.*

Vle. *ff tenuto*

Vlc. *ff tenuto*

Cb. *ff*

48 **Meno mosso**

Cl. basso (in Si^b) *p* **SOLO**

Arpa *p*

Jen. *- - mičko, kámen na mne pa - dá!*
- - terlein, ach, ein Stein, ein Stein fällt,

48 **Meno mosso**

Viol. I *pp con sord.*

Viol. II *pp con sord.*

*) v rkp.: Števa 2 takty g (pravděpodobně b zapomenuté)
 im MS: Steva 2 Takte g (wahrscheinlich b vergessen)

49

Ob. 1° *pp*

Cl.basso (in Si^b) *pp*

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° SOLO *p marcato* via sord.

Arpa

Jen. *f*
 Ká-men na mne pa - dá!
 fällt auf mich her-un - ter!

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
 KÜSTERIN BURYJA

mf
 O - bu - di - la se? To se jen ze spa - ní na - zved - la
 Spricht sie aus dem Schlaf? Hat sie die Zukunft vor - aus - ge - seh'n?

Viol. I (c.s.) 49

Viol. II (c.s.)

Fl.

Ob. 1° *pp*

Cor. ingl. *mf*

Cl. basso (in Si^b) *pp*

Fg. *pp*

Timp. *p marcato*
 col bacchette di pelle

Arpa

Kost. Küst. (zavírá zase dveře u komory na klíč) (sípavým hlasem)
 (sie schließt die Kammertüre wieder zu) (mit zischender Stimme)

a Števa to vi - děl... Už zno - vu spí... U - te - kl,
 Unglückliche Ahnung... Nein, sie schläft ru - hig. Fort - ge - rannt,

Viol. I (c.s.)

Viol. II (c.s.)

Vle. con sord. *pp*

Vle. con sord. *pp dolce*

Cb. con sord. *pp dolce*

50

Fl. *pp*

Ob. *pp*

Cor. ingl. *mf*

Cl. (in Si^b) *pp*

Fg. *mf marcato* *mf*

Cor. (in Fa) *1° SOLO p*

Timp.

Arpa *p cresc. poco a poco*

Kost. *Küst.*

du-ša bíd-ná! A k dět-ě-ti se nepřiblížil a vlastní to je-ho krev!
so ein Schurke! *Nichts, nicht ei-nen Blick fürs Kind,* *und es ist doch sein ei-gen Blut!*

50

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp*

Vle. (c.s.) *p* *mf marcato* *p*

Vlc. (c.s.) *p*

Cb. (c.s.) *p*

Ottav. *mf* *p*

Fl. *mf* *p*

Ob. *mf* *p* *f* *a 2*

Cl. (in Si^b) *mf* *p* *f* *1°*

Fg. *mf* *p*

Cor. (in Fa) *sub.p* *p* *f* *a 2*

Tbn. *p* *p* *p*

Tb. *p* *p* *p*

Timp. *mf* *p* *p*

Arpa *f*

(v nejvyšším rozčilení)
(in höchster Empörung)

Kost. *ff*

Küst. *ff*

Och, by-la bych sto... to - ho čer-ví - ka zni-čit a ho-dit mu ho k nohám: „Na, ty to máš,
Jetzt wär ich im Stan-de, ihm das Künd zu er-wür-gen, ihm's hinzuschmeißen, „Nimm's dir, du hast du es,
ba - by and

Viol. I (c.s.) *trem.* *mf* *p* *fp*

Viol. II (c.s.) *mf* *p* *fp*

Vle. (c.s.) *mf* *p* *fp*

Vlo. (c.s.) *mf* *p* *fp*

Cb. (c.s.) *mf* *p* *fp*

51

Ottav. muta in Fl. 3°

Ottav. *molto* *ff* *p*

Fl. *molto* *ff* *p*

Ob. *molto* *ff* *p*

Cl. (in Si^b) *molto* *ff* *p*

Fg. *molto* *ff* *p*

Cor. (in Fa) *molto* *ff* *p*

Tr. (in Fa) *molto* *ff* *p*

Trb. *molto* *f* *p*

Tb. *molto* *f* *p*

Timp. *molto*

Arpa *molto*

Kost. Küst. *mf* (klidněji rozvažuje) (ruhiger, nachdenklich)

ty to máš, ty tomáš na svě-do-mí! A - le co
 nimm es dir, nimm es dir, dei - ne Schuld ist's. A - ber was

51

Viol. I *molto* *ff* *p*

Viol. II *molto* *ff* *p*

Vle. *molto* *ff* *p*

Vlc. *molto* *ff* *p*

Cb. *molto* *ff* *p*

1° SOLO

Ob. *p*

Cl. (in Si^b) *1° SOLO* *p*

Kost. Küst. *mf*

včil? Kdo ji za-chrá - ní? jak rád kvám chodím svá-mi se
 jetst? Wer wird sie nun ret - ten? Das bin ich, Tante! Wißt, wie gern je - der-seit, wie gern ich Euch be -

(U jizby se otvírají dveře. Vstupuje Laca nepozorován) (Die Haustür geht auf und Laca tritt unbemerkt ein)

LACA KLEMENĚ
 LACA KLEMENĚ

Vle. *p*

VÝSTUP IV
LACA KLEMEN, KOSTELNÍČKA BURYJOVKA

SZENE IV
LACA KLEMEN, KÜSTERIN BURYJA

***) Allegro (♩ = 152) 52** consord. 1° SOLO

Cor. (in Fa) *mf*

Laca
po - tě - šit! *suchen komme!*
A - le vi - děl jsem vcházet šo - ha - je.
A - ber heu - te war schon ein anderer da,
Byl to Šte - va,
ich erkannt ihn,

6/8 Allegro (♩ = 152) 52

Viol. I *senza sord. pp*

Viol. II *senza sord. pp*

Vle. *senza sord. pp*

Vlc. *senza sord. pp pizz.*

Cb. *senza sord. pp pizz.*

Ob. *pp*

Cl. (in S^b) *pp*

Fg. *pp*

Cor. (in Fa) *mf* (c.s.) 1° *via sord.* 2° 4° (senza sord.) *fp*

Laca
poznal jsem ho. *Ste - wa war es.*
Co tu hle - dal, co tu hle - dal?
Sagt, was sucht er, sagt, was will er?
Vrá - ti - la se snad
Ist vielleicht Je - nu - fu

Viol. I *pp* *pizz.*

Viol. II *pp*

Vle. *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

2°4°

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

Vrá - ti - la.
Ja - mein Sohn!

Laca

Je - nú - fa? A bu - de pře - ce je - ho, a bu - de pře - ce
heim - gekehrt? Und wird sie doch die Sei - ne, und wird sie doch die

Viol. I (pizz.)

Viol. II

Vle. (pizz.)

Vle. (pizz.)

Cb. (pizz.)

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

2°4°

Kost. Küst.

Ne... o - na s ním ne - ho - vo - fi - la.
Nein... nicht ein - mal ge - se - hen hat sie ihn.
No...

Laca

je - ho? A mně ji
Sei - ne? Sowollt Ihr

Viol. I (pizz.)

Viol. II

Vle. (pizz.)

Vle. (pizz.)

Cb. (pizz.)

arco

Ob. ^{1°}

Cl. (in Sib) ^{1°}

Fg. ^{1°}

Cor. (in Fa) ^{1°} *mf* ^{3°} *pp*

Laca *cresc.*

Viol. I *mf* *p* *mf* *pp*

Viol. II *mf* *p* *mf* *pp*

Vle. *mf* *p* *mf* *pp*

Vlo. (pizz.) *mf* *p* *mf* *pp*

Cb. (pizz.) *mf* *p* *mf* *pp*

dá te, a mně ji dá te, jak jste mně
 mir sie ge ben, so wollt ihr mir sie ge ben? Soll ich schon

Ob. ^{1°} *mf* *p*

Cl. (in Sib) ^{1°} *mf* *p*

Fg. ^{1°} *mf* *p*

Cor. (in Fa) ^{1°} *mf* *p* ^{3°} *mf*

Laca *f*

vždy cky, vždy cky tě ší va ly, že se to mů že stát!
 wie der mich ver trö sten las sen, wie ihr es sonst ge tan!

Viol. I *pp* *mf* *pp* *mf*

Viol. II *pp* *mf* *pp* *mf*

Vle. *pp* *mf* *pp* *mf*

Vlo. (pizz.) *pp* *mf* *pp* *mf*

Cb. (pizz.) *pp* *mf* *pp* *mf*

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. (in Si^b) *p*

Fg. *p* a 2

Cor. (in Fa) *mf* 1° (s.s.) 2° con sord.

Laca *mf* *rit.*

Och, — ne-po-pu-stím od ní, ne-po-pu-stím, za nic na svě-tě!
 Ach, — nie will ich sie las-sen, nimmer las-sen, was auch wer-den mag!

Viol. I *mf* *pizz.* *rit.*

Viol. II *mf*

Vle. *mf*

Vlo. *mf* (pizz.)

Cb. *mf* (pizz.)

56 Larghetto (♩ = 72)

Fl. *fp*

Cl. (in Si^b) *fp* 1° 2° mutano in La

Fg. *fp*

Cor. (in Fa) *p* 1° con sord. 2° (c.s.)

56

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

mf

La - co, ty máš vše - cko zvě - dět, po - tom
 La - ca, du sollst al - les wis - sen, und dann

3 4 Larghetto (♩ = 72)

Viol. I *f* *pizz.* *arco trem.* *pp*

Viol. II *f* *pizz.* *arco trem.* *pp*

Vle. *f* *pizz.* *arco trem.* *pp*

Vlo. *f* *pizz.* *arco trem.* *pp*

Cb. *f* *pizz.* *arco trem.* *pp*

1° (c.s.)
Cor. (in Fa) 2° (c.s.)³

Kost. Küst.
zkou - šej svo - ji lá - skul
prü - fe dei - ne Lie - be!

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.

dim. -
dim. -
dim. - (ppp)
pp

57 1° SOLO
dolcissimo

Ob. p

Kost. Küst. mf
Je - nů - fa, běd - ná děv - ěi - ca, ne - by - la jak - ži - va ve Vid - ni, já ji po ten
Je - nu - fa, die Un - glück - se - li - ge, hielt sich im Haus bei mir ver - steckt, hat sie doch die

Viol. I p non trem.
Viol. II p non trem.
Vle. p non trem.
Vlc. p non trem.

Cb. p arco
*) 2 SOLI

1°

Ob. mf

Kost. Küst. mf
ce - lý čas, ce - lý čas tu scho - vá - va - la. O - na před týd - nem
schwe - re Zeit, bis die Stun - de kam, hier ver - bracht. Grad acht Ta - ge sind's,

Viol. I p mf
Viol. II p mf
Vle. p mf
Vlc. p mf
Cb. p mf

*) podle berlínské partitury
lt. Berliner Partitur

58 accel.

Ob. *ppp* *f*

Cor. (in Fa) *mf* *con sordino* *3°* *via sord.*

Kost. Küst. *f*

do - sta - la chlapca, s ním, se Štefkem.
 daß sie ge - bo - ren, Ste - was Kind ist es.

LACA KLEMENĚ
 LACA KLEMEN

Tet - ko, to že by se sta - lo! Vy mne jen zkou - ší - te!
 Tan - te, was muß ich da hö - ren? Wollt ihr mich prü - fen?

58 accel.

Viol. I *ppp* *molto* *ff*

Viol. II *ppp* *molto* *ff*

Vle. *ppp* *molto* *ffp*

Vlc. *ppp* *molto* *ff*

Cb. *ppp* *tutti* *ff*

Più mosso Tempo I (♩ = 72)

59 1° SOLO

Ob. *ff* *ppp*

Cl. (in La) *ff* *1° 2° mutano in Si^b*

Cor. (in Fa) *ff* *1° 2° a 2 (c.s.)* *via sord.*

Kost. Küst. *f*

Jak Bůh nad ná - mi, či - stou ti prav - du v té těž - ko - sti
 Gott ist mein Zeu - ge, nichts als die Wahrheit sag' ich in gro - ßer Be -

Più mosso 59 Tempo I (♩ = 72)

Viol. I *ff* *ppp*

Viol. II *ff* *ppp*

Vle. *ff* *p* *ppp*

Vlc. *ppp*

Cb. *ppp*

Fl. *p cresc.*

Ob. *a 2*

Fg. *p cresc.*

Kost. Küst.
 po - ví - dám;
 küm-mer-nis;
 jak Bůh nad ná - mi,
 Gott ist mein Zeu - ge,
 či - stou ti prav - du
 Gott ist mein Zeu - ge,

LACA KLEMENĚ (temně)
 LACA KLEMEN (dumpf)

f
 Och, tet - ko, och, tet - ko, těž - kost jste mi u - ro - bi - la,
 Ach, das tut weh, lie - be Tan - te, Ihr be - schwert mein ar - mes

Viol. I *mf p p cresc.*

Viol. II *mf p p cresc.*

Vle. *mf p p cresc.*

Vlo. *mf p p cresc.*

Cb. *mf p p cresc.*

Fl. *a 2*

Fg. *1° 2° f p mf (f)*

Cor. (in Fa) *1° 2° 3° fp pp p (f)*

Timp. *mf*

Kost. Küst.
 v té těž - ko - sti po - ví - dám.
 daß ich die Wahr - heit ge - spro - chen hab'.

Laca
 jak by mi ka-me-nem, ka-me-nem... A já bych si měl se-brat to
 Herz, ach, wie trag ich die Zen-ner-last? Und nun soll ich's wohl neh-men, das

Viol. I *fp (pp) mfp pp f*

Viol. II *fp (pp) mfp pp f*

Vle. *fp (pp) mfp pp f*

Vlo. *fp (pp) mfp pp f*

Cb. *fp (pp) mfp pp f*

(Kostelnička vzrušeně přejde jizbu a chopí hlavu do rukou)
 (die Küsterin geht in der Stube auf und ab, greift sich an den Kopf)

Laca

Štef - ko - vo dě - cko?
 Kind von Ste - wa?

Viol.I *ff* *Con moto* (♩ = 92) *accel.*

Viol.II *ff*

61 *Tempo I*

Ottav. *p*

Fl. *f*

Ob. *f* *)

Cl. (in Sb) *f* *)

Fg. *fp* *fp* *fp*

Cor. (in Fa) *fp* *fp* *fp* *f* *ff*

1^o 2^o con sord.

KOSTELNIČKA BURYJOVKA
 KÜSTERIN BURYJA

ff

La - co, ó vě - ru, vě - ru, ó vě - ru, vě - ru, už ten chlap - čok ne - ži - je...
 La - ca, o glaub' - mi, glaub - be, o glaub' - mi, glaub, das Kind ist ja ge - stor - ben...

61 *Tempo I*

Viol.I *ff* *pp* *ff* *pp* *fp*

Viol.II *ff* *pp* *ff* *pp* *fp*

Vle. *ff* *pp* *ff* *pp*

Vlc. *ff* *pp* *ff* *pp*

Cb. *ff* *pp* *ff* *pp*

*) v rkp.: ♯
 im MS: ♯

62 L'istesso tempo (♩ = 80)

Ottav. *p* *f*

Fl. *p* *f* *mf*

Ob. *p* *fp* *pp* *mf*

Cl. (in Si^b) *p* *f* *pp* *mf*

mutano in La 1° 2° in La

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° 2° a 2 *ff* *f* *p*

Kost. Küst. Ze - mřel... Vě - děl. No, já už ho ne-znám, jen po - mstuych na ně - ho
Tot ist es... Frei-lich. Nein, nichts von ihm hü - ren! Ich will nicht! Nur be - ten will ich,

LACA KLEMĚŇ
 LACA KLEMĚŇ

62

On to Šte - va vě - děl? Ste - wahat's er - 6 fah - ren? 8

L'istesso tempo (♩ = 80)

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Vle. *f* *p*

Vlo. *f* *p*

Cb. *f* *p*

63 1°

Fl. *p* *p*

Ob. *p*

Cl. (in La) *p* 2° muta in Si^b

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° 2° a 2 *fp* *p* via sord. 3° 4° con sord.

Kost. Küst. svo - lá - la, na je - ho ce - lý ži - vot! Ted' běž, jen běž a do - zvěď se tam, kdy
daß ihn Gott für's gan - ze Le - ben zeich - ne! Jetzt geh, jetzt geh, zu Ka - rol - ka geh, zum

63

Viol. I *pizz.* *p*

Viol. II *pizz.* *p*

Vle. *p* *pizz.* *p*

Vlo. *p* *pizz.* *p*

Cb. *p* *pizz.* *p*

*) v rkp.: *tr*
 im MS: *tr*

Fl. *1°* *tr* *ppp* *2°* *p*

Cl. (in La) *1°* *p*

Cor. (in Fa) (c.s.) *3° 4°*

Kost. *f*

Küst.

chy - sta - jí svat - bu! Já to mu - sím vě - dět, jen běž!

Rich - ter und for - sche, wann sie Hoch - zeit machen, jetzt geh!

LACA KLEMĚŇ
LACA KLEMEN

f

Tož a - no, tož a - no.

Mit Freuden, mit Freuden.

Viol. I (pizz.) *p*

Viol. II (pizz.) *p*

Vle. (pizz.) *p*

Vlc. (pizz.) *p*

Cb. (pizz.) *p*

Fl. *1°* *tr* *pp* *2°* *sfp*

Cl. (in La) *1°* *p* *sfp* *sfp* *sfp* *sfp* *muta in Si^b*

Fg. *1°* *pp*

Cor. (in Fa) (c.s.) *1° 2° a 2* *p* *p* *via sord.* *(odejde)* *(ab)*

(c.s.) *3° 4°*

Laca

Co chví - la bu - du ta - dy, co chví - la, co chví - la bu - du ta - dy, co chví - la!

Gleich will ich wieder hier sein, im Au - gen - blick, gleich will ich wieder hier sein, im Au - gen - blick.

2
4

Viol. I con sord. arco *pp*

Vle.

VÝSTUP V SZENE V
 KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (sama) KÜSTERIN BURYJA (allein)

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
 KÜSTERIN BURYJA

Largo (♩ = 69) *p* 64 *) (♩ = ♩)

Co chví - - la... co chví - la...
 Im Au - genblick... im Au - genblick...

Viol. I *pp* *con sord.* 64 (♩ = ♩)

Viol. II *pp* *arco* *con sord.*

Vle. *pp* *con sord.*

pp *dolcissimo*

Kost. Küst.
 a já si mám — za-tím pře - jít ce-lou věč - nost, ce - lé spa - se - ní?
 Und in - des - sen — soll ich ver-lie - ren al - le E - wig-keit, all mein See-len - heil?

Viol. I (c.s.) *cresc.*

Viol. II (c.s.) *cresc.*

Vle. (c.s.) *cresc.*

Fl. *p* *f* *p* *f*

Ob. *p* *f* *p* *f*

Cl. (in Si^b) *p* *f* *p* *f*

Fg. *a 2* *p* *sf* *tr* *sf*

Kost. Küst.
 Což kdybych ra - děj dí - tě ně-kam za-vez-la?
 Wie, wenn ich's heut noch ir - gend-wo ver-stek-ken könnt?

Viol. I (c.s.) *p* *(f)* *p* *(f)* *pp*

Viol. II (c.s.) *p* *(f)* *p* *(f)* *pp*

Vle. (c.s.) *p* *(f)* *p* *(f)* *pp*

Vlc. *arco* *tr* *(f)* *tr* *(f)* *pp*

Cb. *arco* *p* *sf* *tr* *sf*

*) v rkp.: předznamenání;
 in MS: Generalvorzeichen:

65

Fl. *p f p f*

Ob. *a2 p f p f*

Cl. (in Si^b) *p f p f*

Fg. *a2 p sf sf*

Kost. Küst. *f*

Ne... ne... Jen o - no je na pře-káž - ku a
 Nein... nein... auch so könnt's ruchbar wer-den und

65

Viol. I (c.s.) *(f) p (f) ff mf*

Viol. II (c.s.) *(f) p (f) ff mf*

Vle. (c.s.) *(f) p (f) ff mf*

Vlc. *p sf sf*

Cb. *p sf sf*

Fl. *p f p f*

Ob. *p f p f*

Cl. (in Si^b) *p f p f*

Fg. *a2 p sf sf*

Kost. Küst. *mf f pp*

han - bou pro ce - lý ži - vot! Já bych tím jí ži - vot vy - kou - pi - la...
 hin - dert ihr ganzes Le - ben! Tu' ich's, dann ist Je - nu - fa ge - ret - tet...

Viol. I (c.s.) *fp p f p ff pp*

Viol. II (c.s.) *fp p f p ff pp*

Vle. (c.s.) *fp p f p ff pp*

Vlc. *p sf sf*

Cb. *p sf sf*

66

Fl. *mf* *f* *p* *f* *p* *ff* *espress.*

Ob. *p* *f* *p* *mf*

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b) *mf* *f* *p* *f* *p* *f* *p* *espress.*

Fg. *a 2* *mf* *f* *mf*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *espress.* *mf* *p* *mf*
3° *mf* *mf*
4° *mf* *p* *mf*

Timp. *mf* *mf*

Arpa *SOLO* *ff energico*

Kost. *espress.*
 Küst. *A Pán - - búh, on to nej-lé - pe ví,*
Und Gott selbst, Gott weiß sel-ber am be - sten,

66

Viol. I *uno dopo l'altro via sord.* *p* *p* *p* *senza sord.* *f* *p* *mf*

Viol. II *uno dopo l'altro via sord.* *p* *p* *p* *senza sord.* *f* *p* *mf*

Vle. *una dopo l'altra via sord.* *p* *p* *senza sord.* *f* *p* *mf*

Vlc. *mf* *f* *p* *mf*

Cb. *mf* *f* *p* *mf*

67 accel. - - -

Fl.

Ob.

Cor.ingl.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

1^o 2^o

3^o

4^o

Timp.

Arpa

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

SOLO

p *mf* *pp* *ff* *cresc.* *ff energico*

jak to vše-cko sto-jí, — a Pán - bůh, on to nej-lé-pe ví, — jak to vše-cko sto-jí, —
 daß es so gescheh'n muß, und Gott selbst, Gott weiß sel-ber am be - sten, daß es so gescheh'n muß,

67 accel. - - -

(acc.)

Fl.

Ob.

Cor.ingl.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o

Timp.

Arpa

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II

Vlc.

Vlc.

Cb.

mf

p

p cresc.

p

p cresc.

p

p cresc.

p

p cresc.

a2

molto

molto

molto

p cresc.

molto

f

ff cresc.

fff

(sebere se závěšky vlnák a zaobalí se do něho)
(sie nimmt ein Wolltuch um)

jak to vše - cko sto - jí.
daß es so - gescheh'n muß.

(acc.)

p

p cresc.

p

p cresc.

p

p cresc.

p

p cresc.

p

p cresc.

68 Con moto (♩ = 84)
1° 2° a 2

Fl. *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Ob. *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Cl. (in *S[♯]*) *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Fg. *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Cor. (in *Fa*) *ff* *p* *f* *p* (*p*)

*) Trgl. *f* *p* *f* *p* (*p*)

Kost. *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Já ————— Pá-nu-bo-hu chlap - ce za-ne-su... Bu - de to krat - ší a leh-čí!_
 So ————— trag ich jetzt das Kínd - leín heím zu Gott... so ist es kür - ger und bes - ser!

68 Con moto (♩ = 84)

Viol. I *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Viol. II *ff* *p* *f* *p* (*p*) *spiccato*

Vle. *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Vlc. *ff* *p* *f* *p* (*p*)

Cb. *ff* *p* *f* *p* (*p*)

*) v berlínské partitúře Trgl. škrtnut in Berliner Partitur Trgl. gestrichen
 **) stará partitura as, ale v rkp. a alte Partitur b as, aber im MS b a

1° 2° a 2

Fl. 3°

Ob.

Cl. (in Si^b) 1° 2° a 2

Fg.

Cor. (in Fa) 1° 2° 3°

Tr. (in Fa) marcato 3

Tbn. 1° 2° a 2 3°

Tb. T.

Trgl.

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

fp *p* *molto* *ff* *muta in Ottav.* *mf* *f* *p* *3*

Do ja - ra, než le - dy o - de - jdou, pa - má - t - ky ne - bu - de. — K Pá - nu - bo - hu do - jde,
 E - he der Früh - ling das Eis schmilzt, ist kei - ne Spur mehr da. — Eh — se einen Schmerz fühlt,

1^o

Fl. *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

2^o

Ob. *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

Cl. (in Si^b) *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

Fg. *a 2* *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

Cor. (in Fa) *p* *molto* *mf* *p* *f* (*p*)

Tr. (in Fa) *p* *molto* *mf* *p* *f* (*p*)

1^o 2^o

Tbn. *p* *molto* *mf* *p* *f* (*p*)

3^o

Tb. *p* *molto* *mf* *p* *f* (*p*)

Kost. Küst. *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

do-kud to ni - če - ho ne - vi — a k Pá - nu - bo - hu do - jde, do-kud to ni - če - ho ne - vi...
 ist es beim Va - ter im Him - mel, — ja, eh — es ei - nen Schmerz fühlt, ist es beim Va - ter im Himmel.

Viol. I *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

Viol. II *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

Vle. *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

Vlc. *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

Cb. *p* *molto* *f* *p* *f* (*p*)

69 (Poco più)

Fl. 1^o *mf* *p* *p* *p* *p*

Fl. 2^o *mf* *p* *p* *p* *p*

Ob. *a 2* *p* *p* *p* *p*

Cl. (in Si^b) 1^o *mf* *p* *p* *p* *p*

Cl. (in Si^b) 2^o *mf* *p* *p* *p* *p*

Fg. *a 2* *fp*

Cor. (in Fa) *a 2 con sord.* *mf* *con sord.* *sfp*

Tr. (in Fa) *con sord.* *sfp*

* Tamb. picc.

p *sf* *p*

(v nejvyšším rozčilení pomíjejte se smysly)
(in höchster Aufregung verwirren sich ihre Sinne)

Kost. *Küst.*

To by se na mne, na Je - nů - fu se - sy - pa - li!
Wüßten's die Leu - te, o, die wür - den Au - gen ma - chen!

69 (Poco più)

Viol. I *p* *p* *p* *p*

Viol. II *p* *p* *p* *p*

Vle. *fp* *p*

Vlc. *p* *p*

Cb. *p* *p*

*) doplněno podle Talicha
ergänzt nach Talich

70

Fl. 1^o *p* *p* *p*

Fl. 2^o *p* *p* *ffp*

Ob. *a 2* *p* *p* *ffp*

Cl. (in Si^b) 1^o *p* *p* *p*

Cl. (in Si^b) 2^o *p* *p* *p*

Fg. *a 2* *fp* *ffp*

Cor. (in Fa) (c.s.) *a 2* *mf* *ff*

Tr. (in Fa) (c.s.) *fp*

Tamb. picc. *p* *f* *p*

Kost. *Küst.* *70*

To by se na mne, na Je-nũ-fu se-sy-pa-li!
 Wüß-tens die Leu-te, o, die würden Au-gen machen!

Viol. I *p* *p* *ffp*

Viol. II *p* *p* *ffp*

Vle. *fp* *p* *ffp*

Vlc. *fp* *p* *ffp*

Cb. *fp* *p* *ffp*

2/4 C

Fl. *fp*

Ob. *f* *a2*

Cl. (in Si^b) *ff* *a2*

Fg. *fp* *ff* *a2*

Cor. (in Fa) *fp* *a2* (c.s.) *sf*

Tr. (in Fa) *sf* *mf* *3*

Tbn. *sf* *3^o*

Tamb. picc. *mf*

Kost. Küst. *(króče se ukazuje pronásledovaná prstem)*
(sie krümmt sich, weist mit dem Finger)
 Vi - dí - te ji, *Vi - dí - te ji,*
 Seht ihr sie dort, *seht ihr sie dort,*

Viol. I *fp*

Viol. II *fp*

Vle. *fp*

Vle. *fp*

Cb. *fp*

C

71

Ottav. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. (in Si^b) *ff*

Fg. *ff*

Cor. (in Fa) *ffpp* (c.s.)

Tr. (in Fa) *ff* (c.s.)

Tbn. *f*

Tb. *f*

*) Piatti *mp*

*) Tamb. picc. *f*

*) Tam-tam *f*

(plíživé chvátá do komory, vrátí se s dítětem a zaobalí je do šátku)
 (sie eilt geduckt in die Kammer und kommt mit dem Kinde, das sie in das Tuch eingewickelt hat, zurück)

Kost. *ff*

Küst. *ff*

vi - di - te ji, Ko - stel - ni - čku!
 seht ihr sie dort, seht die Küst'rin!

71

Viol. I *ffpp* sul ponticello trem. nat.

Viol. II *ffpp* sul ponticello trem. nat.

Vle. *ffpp* sul ponticello trem. nat.

Vlc. *ff*

Cb. *ff*

*) doplněno podle Talicha
 ergänzt nach Talich

Ottav.
Fl.
Ob.
Cl. (in Si)
Fg.

ffff

Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn.
Tb.
Timp.
Tam-tam

f ff

Kost. Kúst.

Z hří - - chu vze-šel, vě - ru i Šte-vo - va bí - dná du - ša!
 Sün - - dig stírbtes, ist es doch auch aus der Sünd'ge - bo - ren!

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vle.
Cb.

ff

VÝSTUP VI
JENŮFA (sama)

SZENE VI
JENUFA (allein)

72 *) Moderato (♩ = 69)

Ottav.
Fl. 1^o 2^o
Ob. 1^o 2^o
Cl. (in Sib) 1^o 2^o

C

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o
Tr. (in Fa) 1^o 2^o
Tbn. 1^o 2^o
Tb. 3^o
Gr. Cassa
Tam-tam

C (Kostelnička vyběhne ze dveří zavrouc je na klíč)
(die Küsterin eilt weg, sperrt die Tür mit dem Schlüssel ab)

(Jenůfa vejde do světnice)
(Jenufa tritt in die Stube ein)

72 Moderato (♩ = 69)

Viol. I SOLO
Viol. II gli altri
Vle.
Vlo.
Cb.

*) v rkp.: dále předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:

73

Eg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *mf* \hat{v}

JENŮFA
JENUFA

Ma - mi - čko, mám těž - kou hla - vu, mám, mám, ja - ko sa - mý,
Mut - ter, ich. ich. hab' den Kopf schwer, ich hab's schwer wie Blei, wie

73

Viol. I tutti con sord. *f* *mf* *mf*

Viol. II con sord. *f* *mf* *mf*

Vle. con sord. *f* *mf* *mf*

Vlc. con sord. *f* *f* *mf*

Cb. pizz. *f* *f* *mf*

accel.

Ob. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *p*

Cl. (in Si \flat) $1^{\circ} 2^{\circ}$ *p*

Eg. $1^{\circ} 2^{\circ}$ *mf* *p*

Cor. (in Fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ *p*

Jen. *f*

sa - mý ká - men; po - moz - tel Kde jste,
Stei - ne drin - nen; helfť mĕr doch! Ach, wo

accel.

Viol. I (c.s.) *mf* *mf* 3 3 3 3

Viol. II (c.s.) *mf* *mf* 3 3 3 3

Vle. (c.s.) *p* *mf* 6 6 6 6

Vlc. (c.s.) *f* *p* *mf* 6 6 6 6

Cb. (pizz.) *f* *p* *mf* 3 3 3 3

74 Più mosso *a 2* *a 2* *a 2* accel.

Fl. *a 2*

Ob. *1^o 2^o*

Cl. (in Sib) *1^o 2^o*

Fg. *1^o 2^o* *a 2*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o* *mf*

Jen. *mf* *ff*

mamičko?
seid Ihr denn?

Kde jste, ma-mi-čko?
Wa-rum helft Ihr nicht?

74 SOLO Più mosso *senza sord.* accel.

Viol. I *f* *f*

Viol. II *f*

Vle. *f* *mf*

Vlc. *f* *mf*

Cb. *f*

gli altri (c.s.)

(c.s.)

(c.s.)

(c.s.)

75 rit. *Meno mosso*

Arpa *mf*

Jen. *mf*

(rozhlíží se zvolna)
(langsam um sich blickend)

(mne si čelo)
(reibt sich die Stirne)

To je je - ji jiz - ba. Já zů - stávám v ko - mo - ře, musím se tam
Das ist ih - re Stü - be. Ich blei - be ja drinnen im Kämmerlein, ver -

75 rit. *Meno mosso*

Viol. I SOLO *p*

Vle. *p* *mf*

Vlc. *p* *mf*

(c.s.)

(c.s.)

Ancora meno mosso

1° 2°

Cl. (in Sib)
Cl. basso (in Sib)
Cor. (in Fa)

Arpa

(strachuplně - ängstlich - anxiously)

Jen.
stá - le skrý - vat, at mne ni - kdo ne - spa - tří, at mne ni - kdo ne - spa - tří. Ma - mi - čka mi
berg'mich im - mer, daß mich keiner se - hen soll, daß mich keiner se - hen soll. Mut - ter ist so

SOLO Ancora meno mosso

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

gli altri (c.s.)
(c.s.) *mf*
(c.s.) *p*
(c.s.) *p*
[con sord.] *p* tenuto

Cl. (in Sib)
Cl. basso (in Sib)
Fg.
Cor. (in Fa)

1° 2° accel.
1° 2° *p*
3° 4° *p*

Arpa

p cresc. *f*

Jen.
po - řád vy - či - ta - jí, tr - ním to bo - dá do du - še, tr - ním to bo - dá do du - še!
streng und schilt mich immer, spitzig wie Dornen sticht es mich, spitzig wie Dornen sticht es mich!

SOLO

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

gli altri (c.s.)
(c.s.)
(c.s.)
(c.s.)
(c.s.)

accel.

76 (♩ = 64) Larghetto (♩ = 64)

Ottav. Fl. Ob. Cl. basso (in Si^b) Fg. Tb. Arpa Jen.

1^o 2^o f p 1^o 2^o pp con sord. mf

Už je ve-čer,
Schon ist's A-bend,

(♩ = 64) C Larghetto (♩ = 64)

SOLO Viol. I Viol. II Vle. Vlo. Cb.

f p poco leggiero (c.s.) trem. pp trem. (c.s.) trem. (c.s.) trem. pp

Ob. Arpa Jen. Viol. I

1^o 2^o pp mf (c.s.) trem. pp SOLO

smím od - bed - nit o - ke - ni - čky.
nun darf ich die Län - den öff - nen.

77 *)

Ottav. *pp*

Fl. *pp*

Fg. *pp*

Tb. (c.s.) *pp*

Viol. I SOLO *ppp*

gli altri (c.s.) *ppp*

Viol. II *ppp*

Cb. (c.s.) *ppp*

78

Fg. SOLO 1° *pp*

Cor. (in Fa) SOLO 1° *p*

Arpa *mf* *pp*

JENŮFA
JENUFA

Všu - de tma, všu - de tma,
Stil - le Nacht, stil - le Nacht,

78

Viol. I SOLO *pp*

gli altri (c.s.)

Viol. II *mf* *pp*

Vlc. [SOLO] (senza sord.) *p* (c.s.) [tutti] *mf* *pp*

Cb. (c.s.) *pp*

*) v rkp.: dále předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:

[SOLO]

Ottav. *p*

Arpa *p*

Jen. je - nom mě - sí - ček bĕd - ným li - dem zá - ří
 nur der Mond scheint den ar - men, trau - ri-gen Men - schen,

Viol. I SOLO *p* *pp* *p*

Viol. II (c.s.) *p*

Vle. (c.s.) *pp*

Vlc. (c.s.) *pp*

Cb. (c.s.) *pp*

79 Moderato (♩ = 58)

Ottav. *pp*

Fl. 1^o 2^o *pp*

Cor. ingl. SOLO *p* *mf*

Fg. a 2 1^o 2^o *p* *pp*

Cor. (in Fa) con sord. 1^o 2^o *pp*

Tb. (c.s.) *pp*

Jen. a pl - ni - čko, pl - ni - čko hvĕzd... a Šte - va je - štĕ ne - jde
 und Šter - ne und Šter - ne ge - mug... und Šte - wa ist nicht ge - kommen,

79 Moderato (♩ = 58)

Viol. I SOLO *mf* *p* *mf* *p*

Viol. II senza sord. *pp*

Vle. senza sord. *pp*

Vlc. senza sord. *pp*

Cb. senza sord. *p*

Fl. 1^o 2^o

Cor. ingl.

Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o

Tb. (c.s.) via sord. pp

Jen.

a Šte - va je - ště ne - jde
und Ste - wa ist nicht ge - kommen,

SOLO 3

Viol. I gli altri

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb. p

Fl. 1^o 2^o

Cor. ingl.

Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o

Jen.

a za - se ne - do - jde
und kommt auch heu - te nicht,

a za - se ne - do - jde!
und kommt auch heu - te nicht!

SOLO 3

Viol. I gli altri

Viol. II

Vle.

Vlc. SOLO mf

Cb.

80

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ p

Cor. ingl. fp

Cl. (in Si \flat) $1^{\circ} 2^{\circ}$ fp

Cor. (in Fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ p

Jen.

senza sord.

Kdy - by tak chlap-čo-ka vi-děl, jak mo-dré o-či o-tví-rá...
 Wenn er den Kna-ben nur sä-he, was er für blau-e Au-gen hat...

80

Viol. I *tutti* sf p *trb*

Viol. II sf p *trb*

Vle. f *[tutti]* p mf f mf

Vlc. p mf p mf f mf

Cb. sf sf sf sf

poco a poco accel.

Fl. $1^{\circ} 2^{\circ}$ mf p *a 2* *cresc.*

Ob. f *cresc.* 6 6 6

Cl. (in Si \flat) $1^{\circ} 2^{\circ}$ fp p *cresc.*

Cor. (in Fa) $1^{\circ} 2^{\circ}$ mf p

Jen.

(běží do komory a zase přiběhne zpět)
 (läuft in die Kammer und kehrt wieder zurück)

A kde je můj Šte-vu-ška? Kam jste mi ho da-li? Kam jste mi ho da-li?
 Wo ist denn der Jun-ge hin? Wo mein klei-ner Ste-wa? Wo mein klei-ner Ste-wa?

poco a poco accel.

Viol. I fp

Viol. II fp

Vle. fp p

Vlc. f mf p 6 6 6

Cb. mf p

81

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. (in Sib) *1° 2°*

Fg. *a 2*

Cor. (in Fa) *a 2*

fp (převrací peřiny)
(wirft die Betten auseinander)

Jen.

Kde je můj Šte-vu-ška? Plá - če a na - ři - ká, já ho pře - ce sly - ším.
Wo ist mein Ste-wa hin? Das war sein Jammer-schrei, ja, ich hör es deut - lich.

81

Viol. I

Viol. II

Vle. *f* sul ponticello

Vlc. *f*

Cb. *f*

82 accel.

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cl. (in Sib) *1° 2°*

Fg. *1° 2°*

Cor. (in Fa) *a 2*

Jen.

Ne - u - bli - žuj - te mu, dob - ři li - dé, já to všechno za - vi - ni - la,
Quält ihn nicht, ihr gu - ten Leu - te, ich hab's ganz al - lein ver - schul - det,

82 accel.

Viol. I

Viol. II

Vle. nat.

Vlc.

Cb.

Più mosso (♩ = 100)

G. P.

Fl. *ff*
 Ob. *ff*
 Cor. ingl. *ff*
 Cl. (in Si^b) *ff*
 Cor. (in Fa) *ff*
 Tr. (in Fa) *ff*
 Timp. *ff*

(vykřikne) (geschrien) (ubíhá ke dveřím, jež jsou zamknuty; tápají po nich, upadá na zem) (läuft zur Tür, die geschlossen ist, tappt nach ihr, fällt zu Boden) (klidně) (ruhig)

Jen. Do-čkej-tele Já ho při-jdu brá-nit. Kde to jsem?
 Hal-let doch! Ich will es ret-ten. Wo bin ich?

Più mosso (♩ = 100)

G. P.

Viol. I *ff*
 Viol. II *ff*
 Vle. *ff* sul ponticello
 Vle. *ff* sul ponticello
 Cb. *ff*

molto cresc. *fff*

con sord.

Moderato (♩ = 58)

Arpa *mf*

Jen. To je ma-min-či-na jiz - ba,
 Dies die Stu - be mei-ner Mut - ter.

Moderato (♩ = 58)

Viol. I (c. s.) *pp*
 Viol. II (c. s.) *pp*
 Vle. nat. (c. s.) *pp*
 Vle. nat. (c. s.) *pp*
 Cb. (c. s.) *pp*

simile

Fg. *1° 2°* *p* *3*

Arpa *mf* *3*

Jen. *dvé - ře zamknuty, dvě - ře zamknuty.*
Die Tü - re su-ge-sperrt. Ja, fest su-ge-sperrt.

Viol. I (c. s.) *pp*

Viol. II (c. s.) *pp*

Vle. (c. s.) *pp* *6* *6* *6* *6* *p* *3*

Vlc. (c. s.) *pp* *6* *6* *6* *6* *p* *3*

Cb. (c. s.) *pp* *6* *6* *6* *6* *p* *3*

Ob. *mf* *grazioso* *1°* *3* *3*

Fg. *1° 2°* *p* *3* *p*

Arpa *3*

Jen. *(potěšeně) (fröhlich)*
Že ho šly ma-mička u - ká - zat do mlý - na! A - ha,
Si-cher-lich trug sie's hin, zeigt ihm sein Kindlein dort! So ist es!

SOLO *senza sord.* **86**

Viol. I *gli altri (c. s.) mf*

Viol. II (c. s.) *p*

Vle. (c. s.) *p* *simile*

Vlc. (c. s.) *p* *simile*

Cb. (c. s.) *pizz.* *p* *3* *3* *3* *3*

1^o 3^o accel. 3^o 3^o 3^o 3^o 3^o

Ob. *cresc.* *f*

Fg. 1^o 2^o *p* *cresc.* *f*

Jen. a - ha, do mlý - na, Šte - vo - va syn - ka, Šte - vo - va syn - - - - - ka!
 Ja, ge - wiß ist's so: zeigt es dem Šte - wa, zeigt ihm sein Söhn - - - - - chen!

2
4

SOLO accel. 6 6 6

Viol. I *cresc.* *f*

Viol. II *cresc.* *f*

Vlc. *cresc.* *f*

Vlc. *cresc.* *f*

Cb. *pizz.* *arco* *p* *cresc.* *f*

87 Andante (starostlivě) (besorgt) (sundá si obrázek na stolek a poklekne) (nimmt das Bild von der Wand, stellt es auf den Tisch und kniet nieder) rit.

Jen. *mf*
 A - le modlit se mu - sím za ně - ho, tu, u ma - ri - án - ské - ho o - bráz - ku.
 Doch nun muß ich fürs Kind - chen be - ten, daß es glück - lich - wie - der heim - kommt.

2
4

87 Andante SOLO rit.

Viol. I *sf* *p*

Viol. II *gli altri* *p* *pp*

Vlc. *p* *pp*

Cb. *p* *pp*

88 Moderato (♩ = 72)

Fl. 1^o 2^o
 Cl. in La a 2 *pp*
 Fg. 1^o 2^o *pp*

Arpa *mf*

Jen. *mf*

Zdrá - vas krá-lov - no, mat - ko mi - lo - sr - den - ství,
 Ge - grü - ßet seist du, Kö - ni - gin, der Barm - her - zig - keit Mut - ter,

88 Moderato (♩ = 72)

Viol. I tutti div. (c.s.) *pp*
 Viol. II (c.s.) *pp* trem.
 Vle. (c.s.) *pp* trem.
 Vlc. (c.s.) *pp* trem.
 Cb. (c.s.) *pp*

Fl. 1^o 2^o rit. 89 a tempo
 Ob. SOLO 1^o *p* *dolciss.*
 Cl. in La a 2
 Fg. 1^o 2^o a 2

Arpa *mf*

Jen. 3

ži - vo - te, sladkosti, tys na - dě - je na - še! Bud' zdrá - va, bud' zdrá - va, my
 du uns - re Süßigkeit, Ma - ri - a, hör mich! Ge - seg - net, ge - seg - net, so

Viol. I (c.s.) rit. 89 a tempo *pp*
 Viol. II (c.s.) *pp*
 Vle. (c.s.) *pp*
 Vlc. (c.s.) *pp*
 Cb. (c.s.) *pp* pizz.

Fl. 1^o 2^o

Ob. 1^o

Cl. (in La) a 2

Fg. 1^o 2^o

90

Arpa

Jen.

k to - bě vo - lá - me, vyhna - ní sy - no - vé E - vy,
 ru - fen, so ru - fen wir, e - len - de Kínder der E - va,

Viol. I (c.s.)

Viol. II (c.s.)

Vle. (c.s.)

Vlo. (c.s.)

Cb. (c.s.) (pizz.)

90

Fl. 1^o 2^o

Cl. (in La) a 2

Fg. 1^o 2^o

Arpa

Jen.

my k to - bě vzdy - chá - me, lka - jí - cí a pla - čí - cí
 su dir - nur seuf - sen wir, un - ter Trä - nen kla - gen wir,

Viol. I (c.s.)

Viol. II (c.s.)

Vle. (c.s.)

Vlo. (c.s.)

Cb. (c.s.) arco

rit. 91 a tempo (poco agitato)

Fl. 1^o 2^o *pp*

Cl. (in La) a 2 *pp*

Fg. 1^o 2^o *mf pp*

Arpa

Jen. v tom-to sl-za-vém ú-do-lí. Ach, o-brat k nám své mi-lo-srd-né o-či, ach,
 hier im ir-dischen Jammer-tal. O wen-de auf uns die barm-her-zi-gen Au-gen, o

rit. 91 a tempo (poco agitato)

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp*

Vle. (c.s.) *pp*

Vlc. (c.s.) *pp*

Cb. (c.s.) *pp*

Fl. 1^o 2^o *pp dolciss.*

Ob. 1^o *p*

Cl. (in La) 1^o 2^o *pp*

Fg. 2^o *pp*

Jen. o-brat k nám své mi-lo-srd-né o-či a Je-ži-še,
 wen-de auf uns die barm-her-zi-gen Au-gen und Je-sum Chri-stum,

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp*

Vlc. (c.s.) *pp*

Cb. (c.s.) *pp*

92

Fl. 1^o *pp*

Fl. 2^o *pp*

Ob. 1^o *pp*

Cl. (in La) 1^o *pp*

Cl. 2^o *pp*

Fg. 1^o *pp*

Fg. 2^o *pp*

Camp III

Jen. *p*

kte-rý jest plod ži-vo-ta tvé-ho, nám po tom-to pu-to-vá-ní u-kaž, ó,
 die ge-be-ne - dei-te Frucht deines Lei-bes, zeig uns Je - sum am En-de die-ses E - lends, er -

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp*

Vic. (c.s.) *pp*

Cb. (c.s.) *pp*

93

Fl. a 2

Ob. 1^o

Cl. (in La) 1^o

Fg. a 2 *p*

Camp III

Arpa *mf*

Jen. *p*

mi-lo-sti - vá, ó, při-vě-ti - vá, ó, pře - slad - ká Pan - no Ma - ri - a,
 bar-me dich mein, er - bar-me dich mein! O Ma - ri - a, sü - ße Kö - ni - gin,

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp*

Vle. (c.s.) *pp*

Vic. (c.s.) *pp*

Cb. (c.s.) *pp*

93

accel. 94

Fl. *1° 2°* *p* *p cresc.*

Ob. *1° 2°* *p cresc.*

Cor.ingl. *p* *p cresc.*

Cl. (in La) *1°* *p* *p cresc.*

Fg. *1° 2°* *p* *p cresc.*

(SOLO) *1°* *mf* *espress.* *p cresc.*

Cor. (in Fa) *2°* *mf* *p cresc.* *4°* *p*

Timp. *3* *3* *3* *3* *3* *3* *p cresc.*

Arpa *p* *f*

(zimničnou řečí) (šramot u dveří)
(fiebrhaft) (Geräusch bei der Tür)

Jen. *3* *3* *f* *3* *3* *3* *3*

ó, přesladká PannoMari-a! A Šte-vu-šku mi o-chra-ňuj a Šte-vu-šku a
o sü-ße-ste Himmelskönigin! Und bring' mir bald mein Kind zurück, und schütz'es mir, ach,

accel. *senza sord.* 94

Viol. I *senza sord.* *p cresc.*

Viol. II (c. s.) *p* *p cresc.*

Vle. (c. s.) *p* *p cresc.*

Vlo. (c. s.) *p* *p cresc.*

Cb. (c. s.) *p* *p cresc.* *3* *3* *3* *3* *3* *3*

VÝSTUP VII
JENÚFA, KOSTELNÍČKA BURYJOVKA

SZENE VII
JENUFA, KÜSTERIN BURYJA

95 *Con moto* (♩ = 76)

Ob. *mf* *mf* *f* *ff* *ff* *mf*

Cor. (in Fa) *fp* *mf* *f* *f* *f*

Timp. *fp* *mf* *mf* (*mf*) *p*

Jen. (Jenufa vyskočí - Jenufa springt auf)

Kdo to je?
Wer ist da?

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (nstrašeně, těžce oddychující a tetelíc se)
KÜSTERIN BURYJA (verstört, keuchend, bebend)

95 *Con moto* (♩ = 76)

Je-nůf-ko, ty jsi je-ště vzhů - ru?!
Je - nu - fa, bist du schon auf - gewacht?!

Viol. II *fp* *fp* *f* *p* *pp*

Vle. *fp* *fp* *f* *p* *pp*

Vlc. *fp* *fp* *f* *p* *pp*

Fl. *p*

Ob. *f*

Cl. (in Sib) *p*

Cor. (in Fa) *ff* *f*

Timp. *mf* *fp* *mf* *p*

Jen. (pootvívá okno - öffnet das Fenster)

Ne - se - te Šte - vu - šku?
Bringt Ihr das Kind zu - rück?

Kost. Küst. O - te - vři ok - no!
Öff - ne das Fen - ster!

Viol. I *p* *f* *p*

Viol. II *nat.* *p* *f* *p*

Vle. *f* *fp* *f* *p*

Vlc. *f* *fp* *f* *p*

*) v rkp.: dále předznamenání;
im MS: weiter Generalvorzeichen:

96

Fl. *f* *p* *cresc.*

Cl. (in Si^b) *f* *p* *cresc.*

Cor. (in Fa) *f*

Timp. *f* *p*

(u okna, uleknutě)
(am Fenster, entsetzt)

Kost. Küst. *f* *p* *cresc.*

Tu máš klíč, o - te - vři, o - te - vři dve - ře, ru - ce se mi pře - sou,
Mach' mir die Tür - re auf, hier ist der Schlüs - sel, wie die Hän - de zit - tern,

Viol. I *f* *p* *cresc.*

Viol. II *f* *p* *cresc.*

Vle. *f* *p* *cresc.*

Vlc. *f* *p* *cresc.*

Cb. *f* *p* *cresc.*

Fl. *f* *a 2* *mf* *p* *(f)* *p cresc.*

Ob. *mf* *f* *p* *(f)* *p cresc.*

Cl. (in Si^b) *f* *p* *(f)* *p cresc.*

Timp. *mf* *p* *(f)* *p* *(f)* *p*

(Jenůfa přivřela okno, ne na celo; jde ke dveřím a odemkne)
(Jenufa schließt das Fenster, aber nicht ganz; eilt zur Tür und sperrt auf)

Kost. Küst. *f* *p* *(f)* *p* *(f)* *p*

zi - mou... zi - mou...
kalt ist's... kalt ist's...

Viol. I *f* *p* *(f)* *p* *(f)* *p*

Viol. II *f* *p* *(f)* *p* *(f)* *p*

Vle. *f* *p* *(f)* *p* *(f)* *p*

Vlc. *f* *p* *(f)* *p* *(f)* *p*

Cb. *f* *p* *(f)* *p* *(f)* *p*

97

Fl. *f*

Ob. *f*

Cl. (in Si^b) *f*

Fg. *f* *p marcato* *p*

Cor. (in Fa) *f* *p*

Tbn. *f*

Tb. *f*

Timp. *f* *p*

JENŮFA
JENUFA

Kde je Šte - vu - ška? Vy jste ho ne - cha - ly ve mlý - ně?
Wo ist mein Kind? *Trugt Ihr's zu* *Ste - wa und zeig - tet's ihm?*

97

Viol. I *ff*

Viol. II *ff*

Vle. *ff* *p* *simile*

Vlo. *ff* *p* *simile*

Cb. *ff* *pizz.* *p* *simile*

Fg. *p*

Cor. (in Fa) *p*

(*radostně - freudig*)
 Vy jste ho ne - cha - ly ve mlý - ně? Snad k nám s ním do - jde sám Šte - va na be - se - du,
Muß - tet dann frei - lich es dort las - sen? *Mor - gen kommt Ste - wa, will es uns sel - ber brin - gen?*

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb. (*pizz.*)

Fig. *p* *ritard.* *a tempo* *p*

Cor. (in Fa) *p cresc.* *p cresc.*

Jen. *3*
 vid - te, ma-mi-čko, pro to roz-to-mi-lé dě - cko?
 Ja, jetzt kommt er schon! Es ist ein gar zu schö-ner Jun - ge.

Viol. I *p cresc.*

Viol. II *p cresc.*

Vle. *p cresc.*

Vlc. *p cresc.*

Cb. (pizz.) *arco* *p cresc.*

98 (♩ = 152) *a 2* *f* *a 2* *a 2* *a 2*

F1. *f* *a 2* *a 2* *a 2*

Cl. (in Si^b) *f* *a 2* *a 2* *a 2*

Fig. *f* *a 2* *a 2* *a 2*

Cor. (in Fa) *f* *f* *f* *fp*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
 KÜSTERIN BURYJA

98 (♩ = 152) *f* *f* *f* *mf* *mf*

Viol. I *f* *f* *f* *mf*

Viol. II *f* *f* *f* *mf*

Vle. *f* *f* *f* *mf*

Vlc. *f* *f* *f* *mf*

Cb. *f* *f* *f* *mf*

Děv-či - co, ty blouz - niš. Po - těš tě Pán - bůh! A - le ty je - ště
 Bist du nicht bet Stn - nen? Hilf, Gott im Him - mel! Ja, weißt du noch

Ob.

Cor. (in Fa)

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl.

Ob.

Cl. (in Sf)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

o tom ne-ště-stí ne-víš. Dva dny jsi spa-la v ho-reč-ce, dva dny jsi spa-la v ho-reč-ce.
wirk-lich nichts von dem Unglück, daß du zwei Ta-ge fie-ber-test, daß du zwei Ta-ge fie-ber-test,

pesante

99 *)

A tentvuj ohlap - čok u-mřel, u-mřel!
und daß dein ar - mer Jun-ge tot ist, tot ist!

*) v rkp. : předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

Moderato (♩ = 88)

Cl. (in Si^b)
 Fg.
 Cor. (in Fa)

JENŮFA (klesá u Kostelničky na kolena opírají si hlavu o její klín)
 JENUFA (sinkt vor der Kústerin auf die Knie, stützt den Kopf auf ihren Schoß)

Tož u-mřel, tož u - mřel můj chlapčok radostný, — můj chlapčok radostný, —
 So starb es, so starb es, mein sü-ßes Hersens-kind, — mein sü-ßes Hersens-kind, —

Moderato (♩ = 88)

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

con sord.
 espress.
 sul ponticello con sord.
 nat.
 f espress.

100

Fl.
 Cl. (in Si^b)
 Fg.
 Timp.

pp sf pp pp

mf marcato (p) (p)

tož u-mřel Ma-mi-čko, srd-ce mi bo - lí,
 so starb es! Mut-ter, mein Hers ist mir zer - ris-sen,

100

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

(c.s.)
 pp sf pp pp pp

Cl. (in Si^b)

Clbasso (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tam-tam

Jen.

a - le vy jste vždycky ři - ká - va - ly, že by mu to by - lo k přání, že by mu to by - lo k přání,
 a - ber Ihr habt im - mer, im - merfort ge - sagt, es wär' ihm nur zu wünschen, ja, es wär' ihm nur zu wünschen,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Jen.

že co mu Pán - bůh na - chy - stá, — já bych běd - ná ne - mo - hla! —
 er hätt' ein schlim - mes Le - ben hier, — und bei Gott nur fänd' er Ruh!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Cl. (in S^b)
Fg.
Tbn.
Tb.
Gr. Cassa
Tam-tam
Jen.

mf *pp* *p* *pp* *mf* *mp*

Tož už mi u - mřel, tož je už an - dě - lí - ěkem,
So ist er ge - stor - ben, ist schon ein Eng - lein im Him - mel

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

f *espress.* *pp* *p* *f* *espress.* *pp* *p* *f* *espress.* *pp* *p* *f* *espress.* *pp* *p*

102

Cl. (in S^b)
Fg.
Timp.
Jen.

pp *sfp* *pp* *sfp* *pp* *sfp*

SOLO

mf *p* *mf* *p*

a - le já jsem tak si - rá bez ně - ho, tak je mi těž - - ko,
und ich bin hier in Trüb - sal oh - ne ihn, ein - sam zum Wei - - nen,

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

mf

Po - dě - kuj Pá - nu - bo - hu! Po - dě - kuj Pá - nu -
Kannst dich bei Gott be - dan - ken! Kannst dich bei Gott be -

102

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

pp *sfp* *pp* *sfp* *pp* *sfp* *pp* *sfp* *pp* *sfp* *pp* *sfp*

Cl. (in Sp^l) *pp* *sf* *pp* *p* *pp*

Fg. *pp* *sf* *pp* *p* *pp*

Timp. SOLO *p*

Jen. k plá - či, k plá - či.
ein - sam, ein - sam.

Kost. Küst. bo - hu! Jsi za - se svobod - ná, jsi za - se svo - bod - ná!
dan - ken! Hast dei - ne Freiheit wie - der, hast dei - ne Freiheit wie - der!

Viol. I (c.s.) *pp* *sf* *pp* *p* *pp*

Viol. II (c.s.) *pp* *sf* *pp* *p* *pp*

Vle. (c.s.) *pp* *sf* *pp* *p* *pp*

Vlc. (c.s.) *pp* *sf* *pp* *p* *pp*

Cb. (c.s.) *pp* *sf* *pp* *p* *pp*

riten. **103** Larghetto (♩ = 80)

Timp. *dim.* *ppp* (odhodlaně, pevně - entschlossen, fest - resolved, firmly)

Jen. A což Šte - va? Ma - mi - čko, sli - bo - va - ly jste mi, že pro ně - ho
Nun und Ste - wa? Sagt mir doch, habt Ihr nicht ver - sprochen, daß Ihr ihn heut'

104

Fl. *mf*

Cl. (in Sp^l) *mf*

Jen. po - šle - te. Ten to mu - si ta - ké vě - dět.
ho - len wollt? Er muß al - les jetzt er - fah - ren.

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

f Ne - vzpo - mí - nej ho, le - da klet - bu mu pře - j! Byl ta - dy,
Denk' nicht mehr an ihn! Nur dein Fluch soll ihm fol - gen. Grad als du

104 senza sord.

Viol. I *mf* senza sord.

Viol. II *mf* senza sord.

Vle. *mf* senza sord.

Vlc. *mf* senza sord.

Cb. *mf* senza sord.

Fg. *a 2*
mf marcato *mf cresc.* (*f*)
 Cor. *1° 2° a 2*
p *p cresc.* (*f*)
 Kost. Küst.
cresc.
 když jsi le-že-lav tom spánku, dí-tě vi-děl, já předně-ho na ko-le-na pad-la, a-le on to
fie-ber-tesť, war er hier im Zimmer, sah das Kínd an, selbst lag ich vor ihm hier auf den Knie-en, doch er hátt gern
 Viol. I *marcato* *mf cresc.* (*f*)
 Viol. II *marcato* *mf cresc.* (*f*)
 Vle. *mf cresc.* (*f*)
 Vlo. *marcato* *mf cresc.* (*f*)
 Cb. *marcato* *mf cresc.* (*f*)

105
 Ob. *p* *(mf)* *p* *f* *a 2*
 Cl. (in Sp) *p* *(mf)* *p* *f* *1°*
 Fg. *a 2*
p *(mf)* *p* *f* *p*
 Cor. (in Fa) *1° 2° a 2*
p *(mf)* *p* *f*
 JENŮFA
 JENŮFA
mf espress.

Kost. Küst.
cresc.
 všech-no chtěl za-pla-tit, všech-no chtěl za-pla-tit, všech-no chtěl za-pla-tit!
al-les mit Geld be-sahlt, al-les mit Geld be-sahlt, al-les mit Geld be-sahlt!
 105
 Viol. I *p* *(mf)* *p* *f*
 Viol. II *p* *(mf)* *p* *f*
 Vle. *p cresc.* *(mf)* *p* *f* *p cresc.*
 Vlo. *p cresc.* *(mf)* *p* *f* *p cresc.*
 Cb. *p cresc.* *(mf)* *p* *f* *p cresc.*

Ob. 1°

Cl. (in Si \flat) 1°

Fg.

Jen.

Pán - bůh mu od - pust,
soll's ihm ver - sei - hen,
ach, Gott Pán - bůh mu od - pust,
soll's ihm ver - sei - hen,

Kost. Küst.

Te - be že se bo - jí, že máš to lí - co po - šra - mo - ce - né,
Weil er vor dir Angst hat, seit du den gro - ßen Riß im Ge - sicht hast.
mne se ta - ké bo - jí,
Wie eine He - æ, sagt er,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Ob.

(cresc.) - - - - - mf p cresc.

(cresc.) - - - - - mf p cresc.

(cresc.) - - - - - mf p cresc.

Ob. 1°

Cl. (in Si \flat) 1°

Fg.

Jen.

ach,
Gott Pán - bůh mu od - - - - - pust,
soll's ihm ver - sei - - - - - hen,

Kost. Küst.

že jsem bo - sor - ka, bo - sor - ka!
komm' ich selbst ihm vor, selbst ihm vor!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Ob.

(cresc.) - - - - - fp stacc. fp stacc. fp stacc.

(cresc.) - - - - - fp stacc. fp stacc. fp stacc.

(cresc.) - - - - - fp stacc. fp stacc. fp stacc.

Cl. (in Si^b)
Fg.
Jen.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

rit. **406** *espr.* a tempo (♩ = 80)

(s pláčem. weinend - weeping)

ach, Pán-bůhmu od - - - - - pust.
Gott soll's ihm ver - sei - - - - - ken.

rit. **406** a tempo (♩ = 80)

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

A stou rych-tá - řo - vou už je za - slí - ben. Ne - lá - mej si pro tu slo - tu o - pi - ja - vé - ho
Und ver - lobt ist er mit Rich - ters Ka - rol - ka. Wirst doch um den Trun - ken - bold wahr - haf - ti - gen Gott's nicht

Meno mosso

Kost.
Küst.

407 (široce - breit)

hla - vu! A važ si ra - dě - ji La - cí! To máš pra - vou spo - le - hli - you lá - sku!
trau - ern! Hal - te dich lie - ber an La - ca! Das ist ei - ne zu - ver - läß - l'ge Lite - be!

407

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

VÝSTUP VIII
LACA KLEMENĚ (Předešlé)

SZENE VIII
LACA KLEMEN (die Vorigen)

Cl. (in Sib) 1^o 2^o a 2 p

Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2 p

(k Jenúfě, s chvatem)
(zu Jenufa, eilig)

Kost. Küst. mf

Toť zrov - na jde! On o to - bě všechno ví, já mu vše - chno po - vě - dě - la a
Da kommt er grad! Al - les, al - les weiß er schon, ich hab' es ihm an - ver - traut und

LACA KLEMENĚ (ke Kostelničce)
LACA KLEMEN (zur Küsterin)

Te - tuš - ko, te - tuš - ko, ne - by - li u rych - tá - řů do - ma.
Kü - ste - rin, Kü - ste - rin, niemand ist beim Rich - ter zu Hau - se.

Viol. I fp mfp

Viol. II fp mfp

Vle. p mfp

Vlo. p mfp

Cb. p mfp

108 Quasi andante (♩=112)

Ob. 1^o p dolce 2^o mf

Cl. (in Sib) a 2 1^o p dolce 2^o mf

Fg. 1^o p dolce 2^o mf

Cor. (in Fa) 1^o p dolce 2^o mf

Tr. (in Fa) SOLO 1^o p dolce 2^o mf

Tbn. 3^o mf

Tb. 3^o mf

Timp. T. pp mf

Kost. Küst. 3 on ti od - pu - stil, od - pu - stil. (bliži se k ní podávaje jí ruku)
er ver - sieht es dir, ver - sieht es dir. (näherst sich ihr und reicht ihr die Hand)

Laca f mf 3 Po - těš tě Pán - bůh, Je - nůf - ka!
(spatří Jenúfu) (erblickt Jenufa) Je - nu - fa! Trö - ste dich Gott im Him - mel!

108 Quasi andante (♩=112)

Viol. I mf pp

Viol. II mf pp

Vle. mf pp

Vlo. mf pp

Cb. mf pp

109 Moderato (♩ = 72)

Ob. *mf* ^{1°}

Fg. *mf* a 2

JENŮFA
JENUFA

mf

Dě - ku - ji ti, La - co, za vše - cko dob - ré,
Ach, ich dank dir, La - ca, für al - les Lie - be,

Laca
Ne - po - dáš mi ru - ky?
Gibst du mir die Hand nicht?

109 Moderato (♩ = 72)

Viol. I *p* *dim.*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Ob. ^{1°}

Fg. a 2

Jen.
co jsi se o mně na - smý - šlel po ten čas, co jsem ti by - la so - čí!
das du mir zu - ge - dacht hast all die Zeit, die du mich nicht ge - sehn hast!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

*) v rkp.: předznamenání: (do konce 2. jednání)
im MS: Generalvorzeichen: (bis Ende des 2. Aktes)

Ob. *mf* *a 2*

Cl. (in Si^b) *a 2* *p*

Fg. *p*

Jen.
 Já jsem tě mno-ho - krát — z ko-můr-ky sly-še - la, jak jste tu s mamičkou vždy o mně ho-vo - ři - li.
Ich hab' dir manches - mal — da drin-nen zu-ge-hört, dir und dem Müt-ter-lein, wie ihr von mir ge-re-det.

Viol. I *p* *cresc.*

Viol. II *p* *cresc.*

Vle. *p* *cresc.*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Ob. *1^o* *(f)* *p* *pp*

Cl. (in Si^b) *a 2* *1^o* *mf* *mf* *pp* *pp* *ppress.*

Fg. *a 2* *2^o* *mf* *mf* *pp* *pp* *1^o*

Cor. (in Fa) *1^o* *2^o* *p* *pp* *pp* *pp* *pp*

Jen.
 Ó, vi - diš, jak jsem běd - ná!
Sieh, wie ich e - lend woor - den!

LACA KLEMENĚ
 LACA KLEMEN

Však za - se o - kře - ješ, své dí - tě o - že - liš!
Nein, du er - holst dich noch, wirst wie - der glücklich sein!

Viol. I *(f)* *p* *pp* *con sord.* *pp*

Viol. II *(f)* *p* *pp* *con sord.* *pp*

Vle. *(f)* *p* *pp* *con sord.* *pp*

Vlc. *p* *pp* *con sord.* *pizz.* *pp*

Cb. *p* *pp* *pizz.* *pp* *p*

110

Ob. *a2*
p dolce

Cl. basso (in Si^b)
p

Fg.
pp

Jen.
mf

Já jsem si ten ži - vot ji - nak my - sli - la, ji - nak my - sli - la,
Ich hab' mir das Le - ben an - ders vor - ge - stellt, an - ders vor - ge - stellt,

110

Viol. I (c.s.)

Viol. II (c.s.)

Vle. (c.s.) *V V*
mf marc.

Vlc. (c.s.) *arco*

Cb. (pizz.)

mf p mf p

111

Fl. *1° 2°*
p dolciss.

Ob. *a2*

Cl. (in Si^b) *1° 2°*
pp dolciss.

Cl. basso (in Si^b) *pp dolciss.*

Fg. *2°*
pp

Jen.
pp

a - le včil už jak bych stá - la u kon - ce!
und doch bin ich schon am En - de an - ge - langt!

111

Viol. I (c.s.) *pp*

Viol. II (c.s.) *pp*

Vle. (c.s.) *V V*
pp

Vlc. (c.s.) *pp*

Cb. (pizz.) *pp*

pp p mp pp

112 **Meno mosso**
rit.

accel.

Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Timp.

p KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (zimničně)
KÜSTERIN BURYJA (fiebrhaft)

LACA KLEMENĚ (smutně)
LACA KLEMEN (traurig)

mf Pů - jde za te - be, pů - jde, La - co, pů - jde.
Frei - lich nimmt sie dich, frei - lich, La - ca, frei - lich.

p A za mne bys ne - šla, za mne, Je - nůf - ka? A za mne bys
Willst du mich auch jetzt nicht neh - men, Je - nu - fa? Willst du mich auch

112 **Meno mosso**
rit.

accel.

Viol. I
Viol. II
Vle. (c.s.)
Vlc.

113

Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Timp.

p Pů - jde za te - be, pů - jde, La - co, pů - jde!
Frei - lich nimmt sie dich, frei - lich, La - ca, frei - lich!

ne - šla, za mne, Je - nůf - ka, za mne, Je - nůf - - ka?
jetzt nicht neh - men, Je - nu - fu, jetzt nicht, Je - nu - - fu?

113

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.

Ob. a^2 p *cresc.* mf f

Cl. (in Si b) $1^{\circ}2^{\circ}$ p *cresc.* mf f

Fg. a^2 p *cresc.* mf f

Cor. (in Fa) $1^{\circ}2^{\circ}a^2$ p *cresc.* mf f

Timp. p *cresc.* f

Kost. *Küst.* f sf

(klesne na židli)
(sinkt auf einen Sessel)

O - na včil už ztra-ce-ný ro-zum na-šla a mu-sí být je-ště šťast-ná.
Heu-te ist sie end-lich zu Ver-stand ge-kommen, muß da-bei sich glück-lich schät-zen.

Viol. I p mf f

Viol. II p mf f

Vle. p mf f

Vlo. p mf f

Cb.

Adagio (♩=58)

114 JENŮFA
JENUFA

mf

Ma-mi-čka tak dě-tin-sky ho-vo-ří! Jak by sis mne to vzal? Ó, roz-važ si to dobře!
Mut-ter, Ihr sprecht manchesmal kin-disch! Ist das ein Mann für mich? O, ü-ber-leg's dir, La-cal!

114 SOLO
senza sord.

Viol. I p *gli altri* *con sord.* pp pp pp pp

Viol. II *con sord.* pp pp pp pp

Vle. pp pp pp pp

Vlo. pp pp pp pp

Cb.

115

dolce

Cor. ingl. *p*

Cl. (in Si^b) *1^o pp*

Fg. *1^o pp*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o a 2 pp*

Jen. Ma - je - tku, po - čest - no - sti ne - mám, a lá - sky, té pěk - - - né,
Bin ja nicht reich und bin nicht ehr - bar, und auch die Lie - - - be,

115 SOLO

Viol. I *sul la^v gli altri (c.s.)*

Viol. II *(c.s.) p*

Vle. *con sord. p*

solo Vle. *senza p sord.*

gli altri *con sord. p*

Cb. *(pizz.) p*

SOLO

simile

simile

simile

pp

mp

Ob. *SOLO 1^o p*

Cor. ingl. *SOLO p*

Cl. (in Si^b) *1^o 2^o pp*

Fg. *a 2 pp*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o pp*

Jen. pro vše - cko na svè - tě, té už ta - ké - - - nemám. Chceš mne ta - ko - vou?
die gro - ße er - ste Lie - be, ist nun schon vor - ü - ber. Willst du solch ein Weib?

Viol. I *SOLO gli altri (c.s.)*

Viol. II *(c.s.)*

Vle. *(c.s.)*

Vlc. tutti *(c.s.) simile*

Cb. *(pizz.)*

pp

116 Allegro (♩ = 126) ritenuto molto 117 a tempo (♩ = 126)

Fl. *f* *mf* *f* *p*

Ob. *f* *mf* *f* *p*

Cl. (in Si^b) *f* *mf* *f* *p*

Eg. *p*

2/4

Cor. (in Fa) *p cresc.* *f*

Arpa *p*

Jen. *f*

(přítulně, lehce)
(freundlich, leicht)

Pak bu-du s te-bou, s te-bou sná-šet - vše - chno dob-ré, -
Dann will ich al - les - Gu - te mit dir tra - gen, al - les, -

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (namáhavě se vzhopí a běře se k nim)
KÜSTERIN BURYJA (rafft sich mit Anstrengung auf und tritt zu ihnen)

LACA KLEMENĚ (schvátí ji do náručí a políbí ji na tvář) Vi - dí - te, že jsem to
LACA KLEMEN (umarmt und küßt sie) Seht ihr nun, das hab' ich

f *espress.*

Je-nůf-ka, chci, Je-nůf-ka, jen když bu - deš, bu - deš má, jen když bu - deš,
Ich will nur dich, Je - nu - fa, wenn du nur jetzt mein bist, mein, wenn du nur jetzt

2/4

116 Allegro (♩ = 126) ritenuto molto 117 a tempo (♩ = 126)

Viol. I *tutti* *senza sord.* *f* *p*

Viol. II *senza sord.* *f* *p*

Vle. *senza sord.* *f* *pizz.* *f*

Vlo. *senza sord. pizz.* *p* *f*

Cb. *(pizz.)* *p* *(f)*

118

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

Tb.

Arpa

Jen.

Kost. Kúst.

Laca

vše - chno, vše - chno zlé!
al - les — Miß - ge - schick!

pře - ce dob - ře u - či - ni - la, dob - ře u - či - ni - la, dob - ře!
gut ge - trof - fen, rich - tig ge - trof - fen, rich - tig ge - trof - fen!

bu - deš má!
mein bist, mein!

118

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

(pizz.) arco

(pizz.) arco

(pizz.) arco

119 Moderato (♩ = 92)

Fl. 1^o 2^o *p*

Ob. 1^o 2^o *p*

Cl. (in Si^b) 1^o 2^o *p*

Fg. 1^o 2^o *f* *p*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *p*

Tbn. e 3^o *mf* *p*

Tb. T. *mf* *p*

Kost. Küst. *dim.* (těžce) (schwer)

A já vám včil žehnám z to-ho těž-ké-ho srd-ce: at vás Pán-bůh
 Nehmt nun meinen Se-gen aus der Qual mei-nes Hersens: Gott be-schütz'euch,

119 Moderato (♩ = 92)

Viol. I *f* *p* *ten.* *f* *fp* *sfp* *sfp*

Viol. II *f* *p* *f* *fp* *sfp* *sfp*

Vle. *f* *p* *f* *fp* *sfp* *sfp*

Vlc. *f* *p* *ff* *ten.* *ff* *fp* *sfp* *sfp*

Cb. *f* *p* *f* *fp* *sfp* *sfp*

Ob. 1^o *sfp* *sfp* *p* *sfp* *sfp*

Fg. 1^o 2^o *sfp* *sfp* *pp* *p*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o *pp* *pp* *pp* *pp*

Tbn. e 1^o 2^o 3^o *pp* *pp* *pp*

Tb. T. *pp*

Kost. Küst. *3* *3* *3* *3* *3*

vždy vy-trh-ne z kaž-dé-ho trá-pe-ní, z kaž-dé-ho trá-pe-ní, at vám že-hná
 mög'euch gnü-dig sein, je-de Ge-fahr, je-des Un-glück euch ab-wenden, mög' Ge-sund-heit,

Viol. I *sfp* *sfp* *p* *sul re* *sfp* *sfp*

Viol. II *sfp* *sfp* *p* *sfp* *sfp*

Vle. *sfp* *sfp* *p* *sfp* *sfp*

Vlc. *sfp* *sfp* *p* *sfp* *sfp*

Cb. *sfp* *sfp* *p* *sfp* *sfp*

120

Ob. *1^o* *sfp* *p* *a2*

Fg. *1^o 2^o* *sfp* *p* *a2*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o* *mp* *3^o 4^o a2*

Tr. (in Fa) *mp* *con sord. 1^o*

Tbn. *1^o* *con sord. 2^o* *p*

e *2^o* *pp*

Tb. *3^o* *p*

T. *pp*

Timp. *p* *cresc.*

Kost. *3*

Küst. *vždy na zdra-ví, spo-ko-je-no-sti i ma-jet-ku... a-le je-mu, lan-ge Le-bens-zeit, Wohl-stand euch ge-ben, Zu - frie-den-heit... doch dem Ste-wa,*

Viol. I *sfp* *sfp* *p* *p* *120*

Viol. II *sfpp* *sfpp* *p* *p*

Vle. *sfpp* *sfpp* *p* *p*

Vlc. *sfpp* *sfpp* *p* *p*

Cb. *sfpp* *sfpp* *p* *p*

sul re

Ob. *a2* *p* *mf*

Fg. *a2* *p* *mf*

Cor. (in Fa) *con sord. 3^o 4^o* *p* *f* *fpv* *f*

Tr. (in Fa) *(c.s.) 1^o 2^o* *p* *f* *1^o 2^o* *fpv* *f* *3^o* *mp*

Tbn. *3^o* *p* *mp*

Timp. *sf* *sf*

Kost. *sf.* *sf.*

Küst. *té při-či-ně vše-ho ne-ště-stí, klet - bu - ju, klet - bu - ju, ihm, der sie so schmä-h-lich ver-lassen hat, fluch' ich jetzt, fluch' ich jetzt,*

Viol. I *p* *p* *p* *p*

Viol. II *p* *p* *p* *p*

Vle. *p* *p* *p* *p*

Vlc. *p* *p* *p* *p*

Atrem.

121

Ob. *a2*
p cresc. mf f p

Cl. (in Si^b) *a2*
p cresc. mf f p

Fg. *1° p cresc. mf f p*
2° p cresc. mf f p

Cor. (in Fa) (c.s.) *3° 4° a2*
p cresc. mf f p

Tr. (in Fa) (c.s.) *1° 2° a2*
p cresc. mf f p

Tbn. *1° 2° p p p p*
3° p p p p

Timp. *mf p f p*

*1) Gr. Cassa *p*

*1) Tamb. picc. *mp p f mp*

Kost. *Küst.*
a by je - ho žena, kte - rá si ho stakým srdcem vez - me, spí - še ro - zu - mu po - zby - la, než
mag kein Mädchen jemals, kei - ne, die bei Sinnen ist, ihn neh - men, einsam bis zum Tod bleib' er, die - ser

121

Viol. I *p cresc. mf f p*

Viol. II *p cresc. mf f p*

Vle. *p cresc. mf f p*

Vlc. *p cresc. mf f p*

Cb. *p cresc. mf f p*

*1) bicí nástroje (Tafelch)
 Schlagzeug nach Tafelch

122

Fl. a 2

Ob. a 2

Cl. (in Sib) a 2

Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) (c.s.) a 2

Tr. (in Fa) (c.s.) a 2

Tbn. 1^o 2^o 3^o

Timp.

Tam-tam

Gr. Cassa

Tamb. picc.

con sord. a 2

*) JENŮFA
JENUFA

Bè - da_ je - mu i mně! Bè - da_ je - mu i mně!
 Weh - ihm, weh - uns bei-den! Weh - ihm, weh - uns bei-den!

(klesne na židli)
(sinkt auf einen Sessel)

Kost. Küst.

pře - kro - či je - ho práh!
 grund-schlech - te Bö - se wícht!

122

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

*) v předešlém vydání: Kostelníčka
in früheren Ausgaben: Küsterin

Allegro

123

Ottav. *f*

Fl. *f* a 2

Ob. *f* 1° 2° A a 2

*) Cl. (in Si^b) *f* 1° 2° A

Fg. *f* 1° 2° A

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° 2° A *ff* (c.s.) 3° 4° A *ff*

Tr. (in Fa) (c.s.) 1° 2° A *f*

Tbn. 1° 2° A a 2

Tb. 3° A *f* T. *f*

Timp. *f* 3 3 3 *fp*

Tam-tam *f*

Trgl. *f*

Gr. Cassa *f*

Tamb.picc. *f*

(prüvan otevře okno)
(Zugluft öffnet das Fenster)

LACA KLEMEN
LACA KLEMEN

Co je vám,
Sagt nur, was

Allegro

123

Viol. I *f* *cresc.* *ff*

Viol. II *f* *f cresc.* *ff* *pp*

Vle. *ff*

Vlo. *f* *cresc.* *ff* *ff*

Cb. *f* *cresc.* *ff*

*) v rkp.: } Cl. in La
im MS: }

Ottav.
Fl.
Ob.
Cor. ingl.
SOLO 1°
Cl. (in Si^b)
Fg.

Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tb.

Timp.
Gr. Cassa
Tamb. picc.

KOSTELNIČKA BURYJOVKA
KŮSTERIN BURYJA

(vykřikne)
(schreit)

Co to ven - ku hu - čí, na - ří - ká?
Hört ihr nicht den Weh - ruf, hört ihr ihn?

Laca
te tuš-ko?
ist Euch?

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

Ob. *a2*
sfp *sf*

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b)
mf *fp* *p* *molto*

Fg.
fp *p* *molto*

Cor. (in Fa)
1^o 2^o (c.s.) *fp* *p* *molto*
3^o 4^o a 2 (c.s.) *p* *molto*

Tr. (in Fa)
(c.s.)

Tbn.
1^o 2^o con sord. *p* *via sord.* *sf*

Tb.
3^o con sord. *p* *via sord.* *sf*

Timp.

Trgl.

Gr. Cassa

Tamb. ploc.
fp *sf*

(Laca soucitně jí obmyká rameno)
(Laca faßt sie mitleidig bei der Schulter)

Kost. Kúst.
Drž-te mne!
Hal-tet mich!
Stůj-te přimně!
Halt mich, fester!
La-co, zů-staň!
Ach, so halt mich!

Viol. I
sfp *sf* *p* *molto*

Viol. II
sfp *sf* *p* *molto*

Vle.
sf *mf* *fp* *p* *molto*

Vlo.
sf *fp* *sf* *fp* *p* *molto*

Cb.
sf

*) v rkp.: Cl. znovu in Si^b
im MS: Cl. wieder in Si^b

125

Ottav. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. (in Si^b) *ff*

Fg. *ff*

p sub.

Cor. (in Fa) *ff* (c.s.) senza sord.

Tr. (in Fa) *ff* (c.s.) senza sord.

Tbn. *f* 3^o 1^o 2^o

Timp. *f*

Trgl. *f*

Piatto *pp*

Tamb. picc. *f*

Kost. *f* (rozhlíží se ustrašeně) (schaut verstört um sich) (Jenufa jde zavírat okno) (Jenufa schließt das Fenster)

Küst. *f* Za - vře - te o - kno! (Zu das Fen - ster!)

LACA KLEMĚŇ
LACA KLEMEN

Co je vám, te - tu - ško?
Sagt mir, was ist Euch denn?

125

Viol. I *ff* *p sub.*

Viol. II *ff* *p sub.*

Vle. *ff* *p sub.*

Vc. *ff*

Cb. *ff* *p sub.*

Ottav. *mf* *cresc. molto* *sf* *ff* *ff*

Fl. *f* *cresc. molto* *ff*

Ob. *a 2* *cresc. molto* *ff*

Cl. (in Si^b) *a 2* *cresc. molto* *ff*

Fg. *mf* *cresc. molto* *(fff)*

Cor. (in Fa) *mf* *cresc. molto* *ff* *ff*

Tr. (in Fa) *mf* *f* *ff* *ff*

Tbn. *p* *cresc. molto* *(fff)* *ff*

Tb. *p* *cresc. molto* *(fff)* *ff*

Timp. *pp* *cresc. molto* *(fff)* *ff*

Trgl. *p* *cresc. molto* *(fff)*

Piatto *pp* *cresc. molto* *(ff)*

JENŮFA
JENUFA

Ha, ja-ký to ví - - tr a mráz!
Ha, was für ein ei - - si-ger Wind!

Kost. *ff* *ff* *ff*

Küst. *ff* *ff* *ff*

Ja-ko bysem smrt — na-ču-ho-va-la!
Gradals ob der Tod — hätt' her-ein-gegrinst!

Viol. I *molto cresc.* *(fff)*

Viol. II *molto cresc.* *(fff)*

Vle. *molto cresc.* *(fff)*

Vlc. *trem.* *molto cresc.* *(fff)*

Cb. *trem.* *molto cresc.* *(fff)*

Recitativo

a tempo

126 Maestoso (♩ = 60)

Ottav. *ff*

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. (in Sib) *ff*

Fg. *ff*

Cor. (in Fa) *ff*

Tr. (in Fa) *ff*

Tbn. *ff*

Tb. *ff*

Timp. *ff*

Tamb. pic. *ff*

Opona rychle spadne
Der Vorhang fällt schnell

126

Maestoso (♩ = 60)

Viol. I *fff*

Viol. II *fff*

Vle. *fff*

Vlo. *ff*

Cb. *ff*

JEDNÁNÍ III

Jizba Kostelníčtina z druhého jednání. Na stole bílé prostěradlo a květináč s rozmaryjí, několik proutků opentlené rozmaryje na talíři. Láhev vína, několik sklínek a talíř koláčů. JENUFA sedí na židli, svátečně ustrojená, modlitby a šátek v ruce. PASTUCHYŇA jí pozadu uvazuje šátek na hlavě. U JENŮFY stojí LACA KLEMEN. U stolu na židli sedí STAŘENKA BURYJOVKA ze mlýna. KOSTELNÍČKA BURYJOVKA přechází, jeví hořečný nepokoj a vnitřní muka; je velmi přepadlá a schvácená. JENUFA vyhlíží svěžeji než v jednání II., ale vážně.

III. AKT

Die Stube der Küsterin wie im II. Akt. Weißes Tisch-tuch auf dem Tische, ein Rosmarinstrauß, einige Rosmarinbüschel mit Bändern auf einem Teller. Eine Flasche Wein, Gläser, auf einem Teller Kuchen. (Kolatschen.) JENUFA sitzt am Tisch, sie ist festlich gekleidet, hat Gebetbuch und Taschentuch in der Hand. Die MAGD bindet ihr das Kopftuch. Bei JENUFA steht LACA KLEMEN. Auf einem Sessel beim Tisch sitzt Die ALTE BURYJA. Die KÜSTERIN BURYJA geht in fieberhafter Erregung auf und ab. Man merkt ihr die Seelenqual an. JENUFA sieht blühender aus als im II. Akt, aber ernst.

VÝSTUP I

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA, JENUFA,
LACA KLEMEN, STAŘENKA BURYJOVKA,
PASTUCHYŇA

SZENE I

KÜSTERIN BURYJA, JENUFA,
LACA KLEMEN, die ALTE BURYJA,
eine MAGD

*) Allegretto con moto (♩ = 76)

Flauti
Oboi
Clarinetti (in La)
Fagotti
Corni (in Fa)
Violini I
Violini II
Viole
Violoncelli
Contrabassi

Fl.
Ob.
Cl. (in La)
Fg.
Cor. (in Fa)
Viol. I
Viol. II
Vlc.
Vlc.
Cb.

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

Fl. a 2
Ob. a 2₁
Cl. (in La) a 2
Fg. a 2
Cor. (in Fa) 1° 2°
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

mf sf

Fl. a 2
Ob. a 2
Cl. (in La) 1°
Fg. 1° 2°
Cor. (in Fa) 3° 4°
Timp.
Arpa

mf sf

trm

pp

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

mf

pizz.

1^o Fl. *f sf*

2^o Fl. *f sf*

Ob. *a2 f sf* *trm*

Cl. (in La) *1^o 2^o 3^o f sf* *a2 trm*

Fg. *1^o 2^o f sf* *trm*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o 3^o 4^o f sf*

Tbn. e Tbn. *p*

Timp. *f*

Trgl. *f*

Viol. I *ff sf* *trm*

Viol. II *ff* *f* *trm*

Vle. *ff*

Vlo. *ff*

Cb. *arco ff* *ff* *fp* *pizz.* *p*

Ob. *2^o*

Cl. (in La) *a2* *trm* *1^o 2^o* *poco (trm)*

Fg. *1^o 2^o*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o*

Viol. I *legg. V* *p*

Viol. II *legg. V* *p*

Vle. *ff*

Vlo. *ff*

Cb. *(pizz.)*

2

3 *a2* *tr* *poco rit.*

Fl. *ff* *f dim.* *mf* *dim.* *(pp)*

Ob. *1° 2°* *ff* *f dim.* *mf* *dim.* *(pp)*

Cor. ingl. *ff* *f dim.* *mf* *dim.* *(pp)*

Cl. (in La) *1° 2°* *ff* *f dim.* *mf* *dim.* *(pp)*

Fg. *a2* *ff* *f dim.* *mf* *dim.* *(pp)*

Cor. (in Fa) *1° 2° a2* *f* *mf* *dim.* *(pp)* *(ppp)*

Tr. (in Fa) *1° 2° a2* *f* *mf* *dim.* *(pp)*

Tbn. *1° 2°* *mf* *p* *pp*

Tb. *3°* *mf* *p* *pp*

Timp. *f* *mf*

3 *poco rit.*

Viol. I *ff* *ff dim.* *p dim.* *pp*

Viol. II *ff* *ff dim.* *p dim.* *pp*

Vle. *ff* *ff dim.* *p dim.* *pp*

Vlo. *ff* *ff dim.* *p dim.* *pp*

Cb. *arco* *ff* *ff dim.* *p dim.* *pp*

4 a tempo (♩ = 76)

Fl. 1^o 2^o *p* *mf* *f* *sf*

Ob. SOLO 1^o *mf* *tr*

Cl. (in La) a 2 *mf* *f* *sf*

Fg. 1^o 2^o *p* a 2 *f*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *p* a 2 *f* 3^o 4^o *mf*

Tr. (in Fa) 1^o 2^o *p*

Tbn. 1^o 2^o *p* 3^o *p*

Timp. *mf*

Arpa *mf*

Viol. I *mf* *f* *sf*

Viol. II *mf* *f*

Vle. *mf* *f*

Vle. *mf* *f*

Cb. pizz. *mf* arco *f*

Fl. 1^o 2^o

Ob. a 2 *f* *trm*

Cl. (in La) a 2 *f* 1^o 2^o *trm* *sf*

Fg. a 2 *f* 1^o 2^o

Cor. (in Fa) a 2 3^o 4^o *f* 1^o 2^o *fp*

Tr. (in Fa) 1^o 2^o *f*

Tbn. 1^o 2^o 3^o *f*

Timp. *f*

Viol. I *sf*

Viol. II *f* *trm* *sf*

Vle. *sfp*

Vlc. *sf*

Cb. *sf*

Opona vzhůru
Vorhang auf

5 **Meno mosso**

Fg. ^{1^o} *p*

Cor. (in Fa) ^{3^o} *pp*

JENŮFA
JENUFA

PASTUCHYŇA
MAGD

Ne-ní.
Garnicht!

mf

Ne-ní ti tesk-no, Je-nůf-ko?
Ist dir nicht ban-ge, Je-nu-fu?

5 **Meno mosso**

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlo. *p*

Cb. *p*

6 **Ancora poco meno**

Cl. (in La) ^{1^o 2^o} *p*

Fg. ^{1^o} *p*

Cor. (in Fa) ^{3^o} *pp*

Past. Magd

LACA KLEMENŇ
LACA KLEMEN

To už tak a-le bý-vá,
So ist's seit je ge - we-sen,

mf

Proč by jí by-lo tesk-li-vo, však já jí jak-živ ne-u-bližím!
Ja, warum soll' ihr ban-ge sein? Will ihr ja niemals was Bö - ses an-tun!

6 **Ancora poco meno**

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlo. *p*

Cb. *p*

p marc.

Cl. (in La) 1° 2° a 2

Cor. (in Fa) (SOLO) 1° p p 2° p

Past. Magd
 že je děv - či - ci li - to svo-bo-dy. Bo - že, co já by-la hlú-pá, já se na-pla -
 daß der Braut um die Frei-heit ban-ge ist. Gott, wie dum-m bin ich ge - we-sen, hab ge-weint, ge -

Viol. I p

Viol. II p

Vle. p

Vlc. p

Cb. p

Cl. (in La) a 2 1° 2° mutano in Si^b

Fg. a 2 mf mf p

Cor. (in Fa) 1° 2° p

Past. Magd marc.
 ka - la, já se na-pla - ka - la, a za-tím do - sta-la jsem dob - ré-ho, hod-né-ho, řád - né-ho
 trau-ert, hab ge-weint, ge - trau-ert, und da-bei kriegt'ich damals, kriegt' ei-nen bra-ven und tüch-ti-gen

Viol. I p

Viol. II p

Vle. p

Vlc. p

Cb. p

7

Fl. *a 2* *b 2* *a*
f *fp*

Ob. *1°*
f *fp*

Cl. (in Sib) *1° 2°*
f *fp*

Fg. *a 2*
f *fp*

Cor. (in Fa) *1° 2°*
f *fp*

Timp. *f* *fp*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (uleknuté)
 KÜSTERIN BURYJA (erschreckt)

sf
 Co to šra - mo - ce za dveř - mi?
 Hört ihr's nicht an der Tü - re scharr'n?

Past. Magd
 člo - vě - ka!
 Men - schen!

7

Viol. I *f* *sfp*

Viol. II *f* *sfp*

Vle. *f* *sfp*

Vlc. *f* *fp*

Cb. *f* *fp*

Fl. *a 2*

Ob. *1°*

Cl. (in Si^b) *1° 2°*

Fg. *a 2* *sim.* *p*

Cor. (in Fa) *2°* *3°* *p*

Timp. *p*

Kost. *Küst.*

Past. *Magd*

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *sim.* *p*

Cb. *sim.* *p*

Kdo to jde?!
 (otvirá dveře novým přichozím) *Wer ist da?*
 (öffnet die Türe)

Vi - taj - tel
 Kommt nur wei - ter!

Ne - le - kej - te se,
 Fürch - tet Euch nicht,

to je rych - tář s rych - tář - kou.
 'sist ja nur der RICH - ter da.

*) v rkp.: předznamenání:
 im MS: Generalvorzeichen:

VÝSTUP II
RYCHTÁŘ, RYCHTÁŘKA, předešlí

SZENE II
RICHTER, RICHTERIN und die Vorigen

8
Moderato (♩ = 54) a tempo (♩ = 54)

Fl. *sf* *pp*

Ob. *sf* *pp*

Cl. (in Si^b) *sf* *pp*

Fg. *ff* *p*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o

Timp. *p*

RYCHTÁŘ (podává Kostelníče ruku)
RICHTER (reicht der Küsterin die Hand)

(široce-breit)

Dej Báh ště - stí!
Gott zum Gru - ße!

Což jste se
Ist Euch vor

2/4 8
Moderato (♩ = 54) a tempo (♩ = 54)

Viol. I *sf* *pp*

Viol. II *sf* *pp*

Vle. *sf* *pp*

Vlc. *sf* *pp*

Cb. *sf* *pp*

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

PASTUCHYŇA
MAGD

sf
 To je je-ji nemoc, to je je-ji nemoc, to je je-ji nemoc!
 Das ist ih-re Krankheit, so erschrickt sie immer, un-s're ar-me Herrin!

R.
 M.
 nás po-le-ka-la? Nás po-le-ka-la?
 uns bang geworden? Wie? Bang geworden?

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Past. Magd
 Vi - taj - tel! Vi - taj - tel!
 Gott grüß Euch! Gott grüß Euch!

R.
 M.
 Do - šli jsme na po - zva - nou, Ka - rol - ka jen co se do - ěká Šte - vy, při - jdou spo - lu.
 La - ca lud uns ein zu Euch, Ka - rol - ka wird dann gleich mit ih - rem Šte - wa kom - men.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Fl. 9

Ob.

Cl. (in Sib)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Timp.

f *a 2* *dim.* *pp* *p*

1^o 2^o *dim.* *3^o* *4^o* *pp*

f *p* *f* *p* *f* *p* *f* *p*

JENŮFA (povstane)
JENŮFA (erhebt sich)

Vi - taj - te!
Willkom - men!

LACA KLEMENŤ
LACA KLEMEN

Zdrá - vi do - šli!
Hoch die Gá - ste!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

f *pp* *pp* *pp* *pp*

9

Fl.

Cl. (in Sib)

Cor. (in Fa)

p *cresc.* *cresc.*

PASTUCHYŇA (lehce, u stolu)
MAGD (für sich, leicht)

(Podává na zavdanou a potom rozmaryju)
(Schenkt ein und verteilt die Rosmarinsträußchen)

Ko - stel - ni - čka je po - řád po ne - mo - ci sla - bé - ho du - cha.
Seit ih - rer Krankheit ist die Kü - ste - rin im Köp - fe so schwach!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

Fl. *mf* *a 2* *f* *p sub.*

Ob. *mf* *f* *p sub.*

Cl. (in Si^b) *mf* *f* *a 2* *p sub.*

Fg. *mf* *f* *a 2* *p sub.*

Cor. (in Fa) *3° 4°* *p* *fp*

**RYCHTÁŘ
RICHTER**

Vi - dět to po ní, hy - ne, hy - ne jak - si!
 Frei - lich, das muß man se - hen, da geht's ab - wärts!

Viol. I *(cresc.)* *f* *p*

Viol. II *(cresc.)* *f* *p*

Vle. *(cresc.)* *f* *p*

Vlc. *(cresc.)* *f* *p sub.*

Fl. *ff* *p*

Ob. *ff* *p*

Cl. (in Si^b) *ff* *p*

Fg. *ff* *fp* *f* *fp*

Cor. (in Fa) *3° 4° a 2* *mf* *p* *f* *p*

Timp. *mf* *p* *p* *p* *mf* *p* *mp* *mf*

R. M. *mf* *p* *f* *p*

Cojstevy bý - va - la za ženskou sta - teč - nou, jen na vás vše - cko hrá - lo!
 Habt doch wahrhaftig was Tüch - ti - ges vor - ge - stellt, al - les an Euch war Le - ben!

12
16

Viol. I *f* *p* *f* *p*

Viol. II *f* *p* *f* *p*

Vle. *f* *p* *f* *p*

Vlc. *ff* *fp* *f* *fp*

Cb. *ff* *fp* *f* *fp*

Fl. *p*

Cl. (in Si^b) *p*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2 *f* *p*

Kost. Küst.
do ná-řku. A - le ci - - tlm to, hy - nu, hy - nu.
ist mir nicht. Und trotz-dem — fühl'ich Schmerzen, Qua-len.

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

11

Fl. *f*

Ob. *mf* *f* *p*

Cl. basso (in Si^b) *mf* *f* *p*

Fg. 1^o *f* *pp* *f*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2 *p* *cresc.*
(chopí se za hlavu)
(greift sich an den Kopf)

Kost. Küst.
Och, — bý-va-ji to mu - ka! Spá - - - nek ni-kdy ne - od -
Ach, — fůrchter-li - che Qua - len! Schla - - - fen, schla-fen kann ich

11

Viol. I *mf* *mf* *p* *mf* *mf*

Viol. II *mf* *mf* *p* *mf* *mf*

Vle. *mf* *mf* *p* *mf* *mf*

Vlc. *pp*

Cb. *pp*

Fl. 1^o

Ob. a 2

Cl. basso (in Si^b)

Fg. 1^o

Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2

Kost. Küst.

leh - či, mu - sím být vzhů - ru, mu - sím, a - bych to vše - chno
 nim - mer, muß gan - ze Näch - te wach sein, daß mir auch nichts er -

Viol. I p

Viol. II p

Vle. p

Vlc. p

Cb. p

Fl. 1^o a 2

Ob. a 2

Cl. (in Si^b) a 2

Cl. basso (in Si^b)

Fg. 1^o 2^o pp

Cor. (in Fa) 1^o 2^o a 2

Kost. Küst.

JENUFA JENUFA

Ma - mi - čko, však dá Pán - bůh, že se je - ště
 Hört, Mut - ter, Gott wird's ge - ben, daß Ihr wie - der

za - ži - la.
 spart blei - be!

Viol. I mf

Viol. II mf

Vle. mf

Vlc. pp p

Cb. pp p

13 *)

Fl. *ff p ff pp sub.*

Ob. *ff p ff pp sub.*

Cl. (in Sib) *ff a 2 p ff pp sub.*

Fg. *ff p ff pp sub.*

Cor. (in Fa) *f_{3°4° a 2} p f*

Tbn. *p mf*

Tb. *p mf*

Timp. *p mf*

Kost. *pp*

Küst. *pp*

hyl by hrú - - zou... a jak tam?
 wär' ent-sets - - lich... und was dann?

13 *espress.* SOLO

Viol. I *f gli altri ff pp sub.*

Viol. II *mf ff*

Vle. *mf ff SOLO*

Vlc. *mf ff*

Cb. *mf ff pp sub.*

14 Con moto (♩ = 69)

Fl. *mf marc.*

Ob. *mf marc.*

Fg. *pp (vzpamatuje se) (sich aufraffend)*

Kost. *f*

Küst. *f*

Dnes je tvá ve-sel-ka, Jenůf - ko, já se z ní tě-ším.
 Heut ist dein Hochzeitstag, Je-nu - fu, mit dir freu ich mich.

24 Con moto (♩ = 69) Tutti

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p pizz.*

*) v rkp.: zůstává předznamenání:
 im MS: weiter Generalvorzeichen:

15

Fl. *sf*

Ob. *sf*

Fg. *sf*

Cor. (in Fa) *1° 2° p*

RYCHTÁRKA (ke Kostelničce)
RICHTERIN (zur Küsterin)

f Co si to jen Je-nů - fa vza - la do hla-vy, že jde ke vdavkám ja - ko mú-drávdo-va na-stro-je - na?
Sagt, was hat sich Je - nu - fa in den Kopf ge-setzt, daß sie wie el - ne ern - ste Wit - we in die Kir - che gehn will?

15

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf* (pizz.) arco

Fl. *1° SOLO p*

Ob. *1° SOLO p*

Fg.

Cor. (in Fa) *1° 2°*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

O - na, Je - nů - fa? Zrovna tak jed - no - du - cho cho - dí - va - jí ku ol - tá - ři nej - vět - ší pá - ni.
Warum soll sie's nicht? Gehndoch die al - ler - fei - n - sten Herrschaften zum Traual - tar ganz ein - fach ge - klei - det!

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle.

Vlc.

Cb.

16

Fg. *p*

Cor. (in Fa) ^{1° 2°} *p*

RYCHTÁŘKA
RICHTERIN

f
Pá - ni si dě - la - jí vše - cko po mó - dách, a - le my ta - dy na dě - di - ně, a - le my ta - dy na dě - di - ně!
Herrschaft her, Herrschaft hln, laßt sie modisch sein, wir auf dem Land sind andre Men - schen, wir auf dem Land sind andre Men - schen!

16

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mf*

Vlo. *mf*

Cb. *mf*

Ob. *p* (*mf*)

Fg. *mf* *p* *p* (*mf*)

Cor. (in Fa) ^{1° 2°} *mf* *p* (*mf*)

Ra. *f*
Ra. *f*

No, já bych ku ol - tá - ři by - la ne - šla bez věn - ce a pan - tli, ne - šla, ne - šla, ne - šla, ne - šla,
Nein, ich wür' nie - mals oh - ne Band und Kranz zum Trau - al - tar ge - gan - gen, ich wür' nie - mals so ge - gangen,

Viol. I *mf* *p* (*mf*)

Viol. II *mf* *p* (*mf*)

Vle. *mf* *p* (*mf*)

Vlo. *mf* *p* (*f*)

Cb. *mf* *p* (*f*)

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Ra. Ru.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

a 2
mf

p sub. *mf* *f*

1° 2° *3° 4°* *f* *p*

a - ni za ti - síc rýnských ne - šla, ne - šla!
nicht um die Welt so in die Kir - che, niemals!

pizz. *f* *ff*

pizz. *f* *ff*

pizz. *f* *ff* *arco trem.* *fp*

(pizz.) *p sub.* *f* *ff*

(pizz.) *p sub.* *f* *ff*

p sub. *f* *ff*

17 *Meno mosso* (♩ = 69)

Cor. (in Fa)

1° 2°

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

mf

Pojď - te se — po - dí - vat na je - jí vý - bav - ku!
Wollt ihr die — Aus - stat - tung jetzt mit mir an - schaun geh'n?

PASTUCHYŇA (k rychtářce)
MAGD (zur Richterin)

Pro - to o - na přeč zů - sta - ne spo - řá - da - ná aj ší - kov - ná žen - ská!
Geht sie schlicht ge - klet - det auch zur Kir - che, gibt es doch kein schön' res Bräut - chen!

17 *Meno mosso* (♩ = 69)

Viol. I

Viol. II

Vle.

arco *p* *(mf)*

arco *p* *(mf)*

(mf)

48

Fl. *p*

Cl. (in Si^b) *p*

Fg. *f* 3

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o *p*

Timp. *p*

Kost. Küst. 48

Sa - ma jsem já vše - chno, vše - chno po - fá - da - la; ta - ko - vou vý - bav - ku hned tak
 Al - les hab' ich sel - ber, sel - ber an - ge - schafft. So et - was steht man nicht al - le

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. arco *mf* 3

Cb. arco *p*

p cresc.

Fl. *mf*

Cl. (in Si^b) *mf*

Fg. *mf*

Cor. (in Fa) *f*

Timp. *f*

Kost. Küst. *f*

ne - vi - dět!
 Wo - chen - tag!

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

Cb. *mf*

1^o Cl. muta in La

(Všichni odejdou do komory, zůstane jen Jenůfa s Laou)
 (Alle in die Kammer ab, nur Jenůfa und Laca bleiben)

4
8

VÝSTUP III
JENŮFA, LACA KLEMENŇ

SZENE III
JENUFA, LACA KLEMEN

19 Moderato (♩ = 69)

Cl. (in La) *

Fg. 1^o SOLO *p dolce*

JENŮFA
JENUFA *mf*

Vi-diš, La-co, já to tu-ši-la, že to kaž-dé-mu na-pad-ne,
Siehst du, La-ca, ich hab's wohl geahnt, je-dem muß es ins Au-ge fallen,

4/8 19 Moderato (♩ = 69)

Viol. I *pp*

Viol. II *pp*

Vle. *p*

Vlc. *dolce* *mf* *p*

Cb.

Cl. (in La) 1^o *p* 1^o Cl. muta in Si^b

Fg. 1^o *p* *p*

Jen. jak jsem to na zdav - ky na-stro-je-na.
daß ich oh - ne Schmuck zur Kir-che ge - he.

LACA KLEMENŇ (vytahuje z kapsy kazajky kytičku)
LACA KLEMEN (zieht einen Blumenstrauß hervor)

mf

Je-nůf - ka, já — ti pře-ce ky - ti-čku do-ne-sl...
Je - nu - fa, sieh — nur die-sen Strauß, den ich mit-gebracht...


Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *mf*

Cb.

*) v rkp.: předznamenání: 
im MS: Generavorzeichen:

20

Fl. *p*

Ob. *p*

Fg. *1^o*

Jen. *mf*

Laca

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *mf*

Dě-ku-ji ti, La-co!
Vie-len Dank, mein La-ca!

Je až z Belov-ce od zahradní-ka. Tu bys ne - vza-la, — tu bys ne - vza-la?
Bis nach Be-lo-wec lief ich zum Gärtner. Wie, du nimmst ihn nicht?

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. (in Si^b) *p*

Fg. *1^o*

Timp.

Jen. *dolce*

Laca

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

(připne si kytičku na kordulku)
(heftet den Strauß an ihr Mieder)

Och, La-co, ta-ko-vé ne - vě-sty ty sis ne - za-slou-žil!
Ach, La-ca, solch ei - ne Braut hast du wahr - lich nicht verdient!

Je-nůf - kal
Je - nu - fa!

rit.

pp

rit.

pizz.

mf

pp

21

1°

Fg.

2°

Cor. (in Fa)

pp (mf) f

Timp.

pp (mf) p

Laca

ff

Ó dě - ti - no, už mi o tom ne - mluv!
Kin-disch bist du, nun kein Wort mehr!

Mne jen to ra - nou u - de - fi - lo v tu prv - ní chvi - li,
Mich hat es wie ein Schlag ge - trof - fen, da - mals im Au - gen -

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

arco p (mf) f p

Cb.

pp (mf) f

ritard. 22 Adagio

1°

Fg.

2°

Cor. (in Fa)

1° 3° 4° ff ff

Timp.

22

Laca

(volněji - freier)

jak mi to te - ti - ťka řek - ly, a - le po - tom hned jsem ti to od - pu - stíl!
blick, wie's die Tante ge - sagt hat, doch im näch - sten Au - genblick ver - steh ich's dít!

Však se já na to - bě
Hab ich doch so schwer an

ritard. sul sol Adagio

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

pp

Cb.

ff ff p

Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Laca
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

tak mno-ho pro-vi-nil, ce - lý ži - vot to - bě to mu-sím vy-nahra-zo-vat, ce - lý svůj ži - vot,
dir mich ver - sün - digt, all mein Le - ben hätt' ich da-für nur Ab-bit-te zu tun, mein ganzes Le - ben

23
Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)

1° SOLO
p dolce
a 2
2°
con sord. SOLO
3° con sord.
p

JENŮFA
JENUFA

Laca
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

Tak mi je lí - to te - be, tak mi je lí - to te - be! Tys při mně stál v ne-ště-stí,
La - ca, ach, wie du gut bist, La - ca, ach, wie du gut bist! Du hast in Treu - en
ce - lý svůj ži - vot, ce - lý svůj ži - vot!
müß - te ich's bü - ßen, müß - te ich's bü - ßen!

sul sol

Fl. *p*

Ob. *p*

Cl. (in Si^b) *a 2* *p* Cl. 1^o 2^o mutano in La

Fg. *a 2* *p*

Cor. (in Fa) 1^o (c.s.) 3^o (c.s.) *p*

Jen. *mf* ty, mí - sto Šte - vy. Tys při mně stál v ne-ště - stí, ty, mí - sto Šte - vy!
auf mich ge - war - tet, hast all mein Lei - den mit mir ge - tra - gen!

Laca Já vím, žeš Šte - vu lú - bi - la, je - nom když včil už naň ne - my - slíš.
Ja, du hast Šte - wa lieb ge - habt! Wenn du nur jetzt ihn ver - ges - sen willst.

Viol. I [sul re] *p*

Viol. II [sul sol] *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

accel.

Fl. *pp*

Ob. *pp* *a 2*

Fg. *pp*

Cor. (in Fa) 1^o (c.s.) 3^o (c.s.) 4^o con sord. *p*

Tb. *p*

Laca Já no - sil v srd - ci zášť na - Šte - vu! A o všechno bych ho byl nej - ra - dě - ji
Wie ich den Šte - wa da - mals ge - habt hab', hätt' ihn mit kal - tem Blut um - brin - gen

Viol. I *p* *cresc.*

Viol. II *p* *cresc.*

Vle. *p* *cresc.*

Vlc. *p* *cresc.*

Cb. *p* *cresc.*

p *trem.*

24 a tempo

Fl. *dim.*

Ob.

Cl. (in La) *dim.*

Fg. *dim.*

Cor. (in Fa) *dim.*

Tb. *dim.*

Laca *espress.*

připravil. křín - nen. A - le tys mi na - ká - za - la, a - bych se s ním u - dob - řil.
Du hast du noch für ihn ge - be - ten, daß ich mit ihm gut sein soll.

24 a tempo

Viol. I *dim.*

Viol. II *dim.*

Vle. *dim.*

Vlc. *dim.*

Cb. *dim.*

25 accel.

Ottav. *molto cresc.*

Fl. *molto cresc.*

Ob.

Cl. (in La) *molto cresc.*

Fg. *molto cresc.*

Cor. (in Fa) *molto cresc.*

Laca

Já _____ už jsem to všechno zlé
Da _____ hab' ich das Bö - se

25 accel.

Viol. I *molto cresc.*

Viol. II *molto cresc.*

Vle. *molto cresc.*

Vlc. *molto cresc.*

Cb. *molto cresc.*

26

Fl.

Ob.

Cl. (in La)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

Tb.

Timp.

Laca

v so - bě pře - konal, vše - chno, že tys se mnou, že tys se mnou.
 von mir ab - ge-tan, ja, weil du mit mir bist, weil du mit mir bist.

26

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

27

Fl. *ff dim.* *p*

Ob. *ff dim.* *p*

Cl. (in La) *ff dim.* *p* 1° 2° Cl. mutano in Si^b

Eg. *ff dim.* *mf* *p* a 2

Cor. (in Fa) 1° 2° *dim. mf* *p*

3° *dim. mf* *p*

Tr. (in Fa) *mf* *p*

Tbn. *f* *mp* *p* a 2

Tb. *f* *mp* *p* a 2

Timp. *f dim.* *p pp*

Laca

27

Viol. I *ff dim.* *p*

Viol. II *ff dim.* *p*

Vle. *ff dim.* *p*

Vlc. *ff dim.* *mf* *p dolce*

Ob. *ff dim.* *p*

Cl. (in Si^b) *1^o*

Fg. *dolce*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o*

Laca *mf*

Viol. I

Viol. II

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Šte - vu jsem, jak se pa - tří, po - zval na na - ši svat - bu, na na - ši svat - bu, na na - ši
 Hab' so - gar ihn ein - ge - la - den, wie die Sit - te es vor - schreibt, zu uns' - rer Hoch - zeit, zu uns' - rer

rit. *28* *a tempo*

Cl. (in Si^b) *1^o* *espress.*

Fg. *a 2* *p*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o* *p*

Laca *28*

Viol. I *rit.* *a tempo*

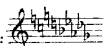
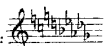
Viol. II *rit.* *a tempo*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb. *(cresc.)* *p*

svat - - bu, slí - bil, že do - jde ja - ko bra - tr i s Karolkou.
 Hoch - - zeit, sagt' ihm, er soll als Bru - der kom - men, mit Karol - ka.

^{*)} v rkp.: předznamenání: 
 im MS: Generalvorzeichen: 

VÝSTUP IV

SZENE IV

ŠTEVA BURYJA, KAROLKA, předeslí

STEW A BURYJA, KAROLKA, die Vorigen

Cl. (in Si^b) *accel.* [29] Andante (♩ = 116)

Fg. *f p mf f*

Cor. (in Fa) *f p mf f*

Tr. (in Fa) *p mf f*

(vstoupí Karolka a Števa)
(Karolka und Steva treten ein)

KAROLKA *f*

Pán-bůh rač dát dob-rý den,
Gu-ten Mor-gen at-ler-seits,

Laca *f*

A hen... už jsou tu.
Sieh doch! Sie sind da.

accel. [29] Andante (♩ = 116)

Viol. I *f p mf f*

Viol. II *f p mf f*

Vle. *f p mf f*

Vlo. *f p mf f*

Cb. *f p mf f*

SOLO

Fg. *mf f p*

Ka. *mf*

dob-rý den!
at-ler-seits!

Šte-va se tak dlou-ho zdr-žel se stro-je-ním,
Ste-wa hat sich gar so lan-ge auf-ge-hal-ten,

Viol. I *mf sul sol*

Viol. II *mf*

Vle. *p*

Vlo. *p*

Cb. *p*

Fl. (SOLO) *a2* *f* rit. 30 a tempo (♩ = 116)

Fg. *f*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *f*

Ka. *f*

ja - ko kdy - by se mu no-hy k ze-mi le - pi - ly!
 grad als wä - ren ihm die Fü-ße am Bo-den an - ge-leimt.

Vin-šu-ju vám, vin-šu-ju vám,
 Mei-nen Glückwunsch, mei-nen Glückwunsch.

Viol. I *v* rit. 30 a tempo (♩ = 116)

Viol. II *v*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Fl. *1°* *mf* *a2* *1°* *mf*

Fg. *mf* *p* *mf* *p*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *f* *p*

Ka. *f* *p* *f* *p*

a - by vám dal Pán-bůh ště - stí a bo-ží - ho po-že-hná-ní
 Al - les Gu - te sollt ihr ha - ben und vor al-lem Got - tes Se - gen, a bo - ži - ho po - že - hná - ní!
 Freud und Glück auf al - len We - gen!

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Vle. *f* *p*

Vlc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

Fl. ^{1°} *p* 31 *mf p* *p*

Cl. (in Si^b) *mf* *mf p* *mf* *p*

Fg. ^{a 2} *p* *mf* *mf p* *p*

Cor. (in Fa) ^{1° 2°}

Ka. *Já se bu - du dnés na te - be zkor - mou - ce - ně dí - vat,*
Ach, die Hoch - zeit wird mich heu - te furcht - bar trau - rig ma - chen,

Viol. I *mf p*

Viol. II *mf* *mf*

Vle. *mf p*

Vlc. *mf p*

Cb. *mf p*

Fl. ^{1°} *(f) p*

Cl. (in Si^b) ^{1°} *(f) mf* *(f) p* *cresc.*

Fg. ^{1°} *(f) p* *2° mf p* *cresc.*

Cor. (in Fa) *con sord. 1°* *mf p* *cresc.*
con sord. 2° *mf p* *cresc.*

Ka. *že to ta - ké na mne do - jde jít — ku ol - tá - ři. Jen ško - da, jen ško - da,*
weil auch mei - ne gold - ne Frei - heit bald, ja bald zu End' ist. Nur scha - de, nur scha - de,

Viol. I *(f) p* *p* *cresc.*

Viol. II *(f) mf* *cresc.*

Vle. *(f) p* *p* *cresc.*

Vlc. *(f) p* *p* *cresc.*

Cb. *(f) p* *p* *cresc.*

Cl. (in Si^b) 1^o **32**

Fg. 1^o 2^o *f* *p* *mf*

Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o *f* *p*

Ka. *f* *p* *mf*

Viola I *f* *p* *p* **32**

Viola II *f* *p* *p*

Vle. *f* *p*

Vlc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

(k Števovi)
(zu Steva)

že si to tak ja - ko múd - ři bez mu - zi - ky od - bý - vá - te! A včil, Šte - vo,
daß ihr es so ein - fach hal - tet, nicht Mu - sik und Tanz da - bei habt! Gra - tu - lie - re

Fg. 1^o 2^o *f* *p* *mf* rit.

JENŮFA
JENUFA

No, ne - ško - di, tu po - dej - te si s bratrem ru - ce!
Das scha - det nichts, als Brü - der reicht euch nun die Hän - de!

Ka. *f* *p* *mf* rit.

vin - šuj ty! ŠTEVA BURYJA (v rozpacích) A včil, Šte - vo, vin - šuj ty!
jetzt auch du! STEWA BURYJA (verlegen) Gra - tu - lie - re jetzt auch du!

Já to tak ne - u - mim ja - ko Ka - rol - ka!
Ach, ich kann's nicht so gut wie die Ka - rol - ka!

Viola I *mf* *p* *mf* rit.

Viola II *mf* *p* *mf*

Vle. *mf* *p* *mf* con sord.

Vlc. *p* *mf* *p* *mf*

Cb. *p* *mf* *p* *mf*

33 **Meno mosso**

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° 2° *pp*

Arpa *mf*

Jen. *pp* *mf* *mf* *mf*

Kaž-dý z vás má ně - co pěk - né - ho na so - bě. Ty, Šte - vo,
Je - der von euch hat ja köst - li - che Vor - zü - ge, Ste - wa die

33 **Meno mosso**

Viol. I *pp* *mf* *pp* *mf*

Viol. II *pp* *mf* *pp* *mf*

Vle. (c.s.) *pp* *mf* *pp* *mf*

Vlc. *pp* *mf* *pp* *mf*

con sord. *v*

Fl. SOLO 1° *p*

Ob. 1° 2° *p*

Fg. 1° 2° *p*

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° 2° *pp*

Arpa *mf*

Jen. *p* *f*

svou tvář-nost, a La-ca tu dob-rou bo-ží du - šil
Schön-heit und La-ca die gü-ti-ge Got-tes-see-le!

KAROLKA

f

Je-nom ty je-ště Šte-vo-vi na-po-věz, že je pěk-ný;
Der hat's grad nö-tig, weiß er doch oh-ne-hin, daß er schön ist;

Viol. I (c.s.) *p*

Viol. II (c.s.) *p*

Vle. (c.s.) *p*

Vlc. (c.s.) *p*

Fl. 1^o 2^o *p* *mf*

Ob. 1^o *p* *mf*

Fg. 1^o 2^o *p* *mf*

Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o *pp* *p* via sord.

Arpa *mf* *mf* *mf*

Jen. *mf*
 Ta - ký dě - ti - na on by je - ště byl?
 So ein Un-verstand wär er heu - te noch?

Ka. bez - to - ho ne - vi, co vy - vá - dět!
 arg ge - nug treibt er's jetzt noch im - mer!

LACA KLEMENĚ
 LACA KLEMEN
mf
 Kdy
 Und

Viol. I (c.s.) *p* *mf*

Viol. II (c.s.) *p* *mf*

Vle. (c.s.) *p* *mf*

Vlc. (c.s.) *p* *mf*

34 Andante (♩ = 116)

KAROLKA (žertovně)
 KAROLKA (im Scherz)

Laca *f*
 I
 Ja,
 A

vy bu - de - te mit ve - se - lí?
 wann fei - ert ihr den Hoch - zeits - tag?

ŠTEVA BURYJA
 STEWA BURYJA

Zrov - na za čtr - náct dní.
 Grad heut in vier - sehn Ta - gen.

Cl. (in Sib) 1° 2°
 Fg. 1° 2°
 Cor. (in Fa) 1° 2°
 Ka.
 Viol. I senza sord.
 Viol. II senza sord.
 Vle. senza sord.
 Vlc. senza sord.
 Cb. (s. s.)

ha, bu - du - li já je - nom chtit! Tre - ba tě je - ště od - pra - vim. Bez - to - ho mne
 ja, wenn ich dich dann neh - men will! Mög - lich, ich ü - ber - leg's mir noch. Al - le Spat - sen im

mf p mf

Cl. (in Sib) 1° 2° *rall.*
 Fg. 1° 2°
 Cor. (in Fa) 1° 2°
 Ka.
 Viol. I *rall.*
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

li - dé stra - še - jí s te - bou!
 Kirch - spiel war - nen mich vor dir!

ŠTEVA BURYJA
 STEVA BURYJA

Ty bys to do - pra - vi - la, ži - vot bych si
 Nein, das darf nie ge - sche - hen, lie - ber sterb' ich

f

35 Adagio (♩ = 63)

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tbn.

Timp.

Arpa

JENŮFA
JENUFA

mf
Vi - diš, Šte - vo, to je tvo - je pra - vá lá - ska!
Siehist du, Ste - wa, Ste - wa, dies - mal liebst du wirk - lich!

Šte.
Ste.

mu - sel vzít!
heu - te noch!

35 Adagio (♩ = 63)

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vic.

Cb.

stringendo

Fl.

Ob. *a 2*

Cl. in Si^b *1° 2°*

Fg. *1° 2°*

Cor. (in Fa) *1°*

Tbn. *1° 2° 3°*

Timp.

Arpa

(Rychtář, Kostelnička a ostatní se vrací)
 (Richter, Küsterin und die Übrigen treten wieder ein)

Jen.

Bodajť by tě ni - kdy ne - za - bo - le - la, ne - za - bo - le - la!
 Mö - ge dir die Lie - be nie - mals we - he tun, nie - mals we - he tun!

stringendo

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

VÝSTUP V

RYCHTÁŘ, KOSTELNÍČKA BURYJOVKA,
STAŘENKA BURYJOVKA, RYCHTÁŘKA,
předešlí

SZENE V

RICHTER, KÜSTERIN BURYJA,
die ALTE BURYJA, RICHTERIN
und die Vorigen

36*) Con moto (♩=112)

Ob.
Fg.

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA (polekaně, rozzechvěně)
KÜSTERIN BURYJA (erschreckt und entsetzt)

RYCHTÁŘ
RICHTER

Šte-va je tu! Do-šel zas u - ro-bit ně-ja-ké ne-ště-stí!
Ste-wa ist da, wie-der da! Bringt er schon wieder ein Unglück mit?

To by-lo ná - ké-ho, to by-lo ná - ké-ho pro-hlí - že-ní!
Das war ein gründ-li-ches, das war ein Haupt-Vi - si - tie-ren drinnen!

36 Con moto (♩=112)

Viol. I
Vlc.

Ob.
Cl. (in Sib)
Fg.
Cor. (in Fa)
Kost. Küst.
R. M.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

1°
1° 2°
1°
2°
6
6
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.

(k Lacovi)
(zu Laca)

U-pro-si - li jste mne, a-le ne-mo-hu ho vi - - dět!
Ja, du hast ge-be-ten, a-ber ich ver-seih ihm nie - - mats!

LACA KLEMEN (ke Kostelničce)
LACA KLEMEN (zur Küsterin)

Když Je-nů - fa to - ho se
Je-nu-fa selbst hat ihm doch

Kdybych si ne-byl za-pá-lil ci-gár-ku, už by to hra-bá-ní
Hätt ich mir die Zi-gar-re nicht an-ge-steckt, wär ich beim 'rumwühlen

poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.
poco a poco cresc.

*) v rkp.: zůstává předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:

a 2 **accel.** *)

Fl. *mf*

Ob. ^{1°} *(cresc.)- mf*

Cl. (in Sib) ^{1° 2°} *(cresc.)- mf*

Fg. ^{1°} *(cresc.)- mf*

Cor. (in Fa) ^{1° 2°} *(cresc.)- mf*

^{3° 4°} *mf*

RYCHÁŘKA
RICHTERIN

f

Řád-ně jste ji vy-ba-vi-la, ta čest se vám
Gut habt Ihr sie aus-ge-stat-tet, wirk-lich al-ler

Laca *do-ža-do-va-la!*
al-les ver-ziehn.

R. M. *mne by-lo do-pá-li-lo!*
bald aus der Haut ge-fahren!

accel.

Viol. I *(cresc.)- mf*

Viol. II *(cresc.)- mf*

Vle. *(cresc.)- mf*

Vlc. *(cresc.)- mf*

Cb. *(cresc.)- mf*

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

VÝSTUP VI

Předeslí, BARENA s DĚVČATY
(Přináší kytici z rozmaryje a květu
muškátu, ověšenou barevnými stužkami)

SZENE VI

Die Vorigen, BARENA und die DORFMÄDCHEN
(Sie bringen einen Rosmarinbuschen und einen
mit Bändern geschmückten Blumenstrauß)

37 Poco mosso (♩ = 144)

Fl. 1^o 2^o *sf*

Ob. 1^o *sf*

Cl. in Sib) 1^o 2^o *sf*

Fg. 1^o *sf*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *sf*

3^o 4^o *sf*

BARENA *f*

Pán-bůhrač dát dob-rý den!
Gu-ten Tag, ihr Hoch-zeits-leut'!

Ra. *f*
Rn.
M.w. mu-sí dát!
Eh-ren wert!

Soprano *f*

DĚVČATA DORFMÄDCHEN

Ne-po-zva-li jste nás, my vás dlou-ho za-ba-vo-vat ne-bu-dem,
Wir sind nicht ge-la-den, kei-ne Angst, wir halten euch nicht lan-ge auf,

Alto *f*

Pán-bůhrač dát dob-rý den!
Gu-ten Tag, ihr Hoch-zeits-leut'!

my vás dlou-ho za-ba-vo-vat
Kei-ne Angst, wir halten euch nicht

37 Poco mosso (♩ = 144)

Viol. I *ff*

Viol. II *ff*

Vle. *ff*

Vlc. *ff*

Cb. *ff*

1^o
Ob. *p* *mf*

2^o
Cl. (in Sib) SOLO 1^o *mf* *f*

a 2
Fg. *p* *mf*

1^o 2^o
Cor. (in Fa) *p* *mf*

Timp. *p marc.* *p*

Bar. *f*

Bar *žád-né-ho ve-se-lí ne-stro-jí-te, pře-ce jsme se zdr-žet*
Wohl habt ihr kein Hoch-seits-fest aus-ge-richt-et, den-noch hätt's uns arg ver-

S.
CORO *ne-bu-dem, ne-bu-dem, ne-bu-dem, ne-bu-dem,*
nicht zu lang, nicht zu lang, nicht zu lang, nicht zu lang,

A.
ne-bu-dem, ne-bu-dem, ne-bu-dem, ne-bu-dem,
lan-ge auf, nicht zu lang, nicht zu lang, nicht zu lang,

Viol. I *p* *mf*

Viol. II *p* *mf*

Vle. *p* *mf*

Vlc. *p* *mf*

Cb. *p* *mf*

Ob. *mf*

Cl. (in Sib) *mf*

Fg. *mf*

Cor. (in Fa) *mf*

Tr. (in Fa) *p*

Timp. *mf*

Bar. *mf*

ne-moh-ly, a-by-chom. ne-šly Je-nů-fě vin-šo-vat a za-zpí-vat!
 dros-sen, hăt-ten wir uns-rer Je-nu-fa kei-nen Glück wunsch aufge-sagt!

CORO

S. my vás dlou-ho za-ba-vo-vat, my vás dlou-ho za-ba-vo-vat ne-bu-dem,
 nicht zu lang, wir hal-ten euch nicht lan-ge auf, wir hal-ten euch nicht lan-ge auf,

A. my vás dlou-ho za-ba-vo-vat, my vás dlou-ho za-ba-vo-vat ne-bu-dem,
 nicht zu lang, wir hal-ten euch nicht lan-ge auf, wir hal-ten euch nicht lan-ge auf,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Un poco mosso

38

Ob. *a2*

Cl. (in Si^b) *a2*

Fg. *a2*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o*

Trgl. *pp*

Bar. *f*

Tož vám o - bě - ma vin - šu - je - me
 Al - so wün - schen wir so viel Glück in

s. ff
 za - ba - vo - vat ne - bu - dem!
 nein, wir hal - ten euch nicht auf!

A. ff
 za - ba - vo - vat ne - bu - dem!
 nein, wir hal - ten euch nicht auf!...

Vle. *p*

Un poco mosso

38

Fl. *a2*

Cl. (in Si^b) *a2*

Trgl.

Bar. *mf*

to - lik ště - stí, co je ka - pek v hustém de - ští.
 al - len Din - gen, als im Re - gen Tro - pfen springen.

s. f

Tož vám o - bě - ma vin - šu - je - me to - lik ště - stí,
 Al - so wün - schen wir so viel Glück in al - len Din - gen,

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mf*

accel.

Fl. *a²* *mf* *mf* *f* *ff*

Cl. (in Si^b) *a²* *mf* *mf* *f* *ff*

Trgl. *cresc.* *f*

Bar. *f*

S. *f* *f* *f*

CORO
co je ka-pek v hu-stém de - ští, a ted' si za-zpí-vá-mel Za-zpí-vá-mel!
als im Re-gen Tro-pfen sprin-gen, jetzt a-ber sin-get eins! Sin-get eins!

A. *f* *f*

Za-zpí-vá-mel Sin-get eins!

Viol. I *mf* *mf* *f* *ff*

Viol. II *mf* *mf* *f* *ff*

Vle. *pizz.* *f* *ff*

387

39 Allegro (♩ = 116)

Fl. *a²* *mf*

Ob. *a²* *mf*

Cl. (in Si^b) *1^o 2^o* *mf* *1^o 2^o Clar. mutano in La*

CORO
S. *f* *f* *f* *f*
Ej, mam-ko, mam - ko, ma-měn-ko mo - ja! Ej, mam-ko,
Ei, Mut-ter, Mut - ter, lie - bes Müt-ter - lein! Ei, Mut-ter,

A. *f* *f*

39 Allegro (♩ = 116)

Viol. I *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Viol. II *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Vle. *(pizz.)* *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Fl. 1^o *f*

Fl. 2^o *f*

Ob. *a2* *mf*

Cl. (in La) 1^o *f*
2^o *f*

Arpa *f*

BARENA *f*
Zjed - nej - te mi - no - vé
Laßt mir neu - e Klei - der

CORO
S. mam - ko, ma - mën - ko mo - ja! Zjed - nej - te mi - no - vé
Mut - ter, lie - bes Müt - ter - lein! Laßt mir neu - e Klei - der
A.

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vlc. (pizz.) *mf*

Vlc. pizz. *mf*

1°
Fl. *f* *sf*

2°
Ob. *mf*

1°
Cl. (in La) *f*

2°
f

Arpa *f* *ff*

Bar. *sf*
ša - ty, já se bu - du vy - dá - va - ti. Ej!
nä - hen, denn ich will zum Trau - al - tar gehn. Hei!

S. *sf*
ša - ty, já se bu - du vy - dá - va - ti. Ej!
nä - hen, denn ich will zum Trau - al - tar gehn. Hei!

A. *sf*

Viol. I *mf* *sf*

Viol. II *mf* *sf*

Vle. (pizz.) *mf* *sf*

Vlc. (pizz.) *f* *sf*

39a

Fl. *a2*

Ob. *a2*

* Cl. (in La) *1^o 2^o*

CORO

S. *f*

A. *f*

Viol. I *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Viol. II *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Vle. *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

(pizz.)

Ej, dcer-ko, dcer - ko, dce - ruš - ko mo - ja! Ej, dcer-ko,
 Ei, Toch - ter, Toch - ter, lie - bes Töch - ter - lein! Ei, Toch - ter,

Fl. *1^o* *f*

Ob. *a2* *f*

Cl. (in La) *1^o* *mf* *2^o* *f*

Arpa *f*

BARENA *f*

S. *f*

A. *f*

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mf* *(pizz.)* *mf*

Vle. *mf* *(pizz.)* *mf*

Ne - chaj to - ho - vy - da -
 Denk noch nicht an sol - che

dcer - ko, dce - ruš - ko mo - ja! Ne - chaj to - ho - vy - da -
 Toch - ter, lie - bes Töch - ter - lein! Denk noch nicht an sol - che

*) v rkp.: (2 takty): } CL. in Si^b
 im MS: (2 Takte): }

Fl. 1^o *f* *sf*

Fl. 2^o *f* *sf*

Ob. a2 *mf*

Cl. (in La) 1^o *f*

Cl. (in La) 2^o *f*

Arpa *f* *ff*

Bar. *sf*

vá - ňa, však si eš - če hru - bě mla - dá. Ejl
 Sa - chen, bist zu jung zum Hoch - zeit - ma - chen. Heil!

CORO

S. *sf*

vá - ňa, však si eš - če hru - bě mla - dá. Ejl
 Sa - chen, bist zu jung zum Hoch - zeit - ma - chen. Heil!

A. *sf*

Viol. I *mf* *sf*

Viol. II *mf* *sf*

Vle. (pizz.) *mf* *sf*

Vlc. (pizz.) *f* *sf*

Detailed description of the musical score: The score is for a symphonic work, page 391. It features a woodwind section with Flute 1 and 2, Oboe (second), and Clarinet in La (first and second). The string section includes Violin I and II, and Viola and Violoncello (both playing pizzicato). A Harp is also present. The vocal parts consist of a Baritone soloist and a Chorus (Soprano and Alto). The music is in a major key with a 4/4 time signature. Dynamics range from *f* (forte) to *sf* (sforzando). The lyrics are in Czech and German, with the German text in italics. The vocal lines are marked with *sf* at the end of phrases.

39b

Fl. ^{a2}

Ob. ^{a2}

*) Cl. (in La) ^{1° 2°}

CORO

S. *f*

A. *f*

Ej, mam-ko, mam - ko, ma-měn-ko mo - ja! Ej, mam-ko,
 Ei, Mut-ter, Mut - ter, lie - bes Müt-ter - lein! Ei, Mut-ter,

Viol. I *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Viol. II *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Vle. *mf* *p* *mf* *p* *mf* *mf*

Fl. ^{1° 2°}

Ob. ^{a2}

Cl. (in La) ^{1° 2°}

Arpa

BARENA

S. *f*

A. *f*

mam - ko, ma - měn - ko mo - ja! Ta - ké jste vy - mla - dá
 Mut - ter, lie - bes Müt - ter - lein! Seid kaum zu Ver - stand ge -

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mf*

Vlc. *mf*

*) v rkp.: (2 takty): Cl. in Sib
 im MS: (2 Takte):

Fl. 1^o *f sf*

Fl. 2^o *f sf*

Ob. *a 2 mf*

Cl. (in La) 1^o *f*

Cl. (in La) 2^o *f*

Arpa *f ff*

Bar. *f*

by - ly, rá - da jste se vy - dá - va - ly. Ejl
 kom - men, habt Ihr gleich 'nen Mann ge - nom - men. Hei!

S. *f*

A. *f*

CORO

Viol. I *mf sf*

Viol. II *mf sf*

Vle. (pizz.) *mf sf*

Vlo. (pizz.) *f sf*

40 *Meno mosso*

Fl. 1^o *f* *p*

Fl. 2^o *f* *p*

Ob. a 2 *f* *p*

Cl. 1^o *f* *p* *tr*

Cl. (in La) 2^o *f* *p*

Fg. a 2 *f* *p*

Cor. (in Fa) SOLO 1^o *p*

Arpa

Bar.

A
Und

**RYCHTÁŘ
RICHTER**

f

Dob - ře jste to za - zpí - va - ly,
Gut habt ihr das Lied ge - sun - gen,

40 *Meno mosso*

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p* *tr*

Vle. (pizz.) *f* *p*

Vlc.

Cb.

Fl. *a 2*

Ob. *a 2*

Cor. ingl. *mf*

Cl. (in La) *a 2* *1° 2° Clar. mutano in Si^b*

Fg.

Cor. (in Fa) *1°*

Arpa *mf*

JENŮFA
JENUFA

mf dolce

Dě - ku - ju, dě - ku - ju vám z ce - lé - ho srd - ce!
 Dan - ke schön, Ba - re - na, ich dan - ke euch herz - lich!

(podává Jenůfě kytici)
(reicht ihr den Strauß)

Bar. *3*

to si od nás vez - mi, Je - nůf - ko!
 nimm von uns die Blu - men, Je - nu - fa!

R. M.

dob - ře, dob - ře, dob - ře!
 treff - lich, treff - lich, treff - lich!

Viol. I

Viol. II

Vle. *arco* *p*

Vlc. *arco* *p*

Cb. *(arco)* *p*

41

Fl. *a 2* *p*

Cor. ingl. *pp* *a 2*

Fg. *p*

Cor. (in Fa) *1^o* *pp*

Camp III *mf*

Jen. *3*

Tak mi - le mne to do - ja - lo!
 Das Lied - chen hat mir wohl - ge - tan!

LACA KLEMENŇ
 LACA KLEMEN

Pan fa - rář, pan fa - rář na - ká - za - li při - jit do ko - ste - la
 Der Pfar - rer, der Pfar - rer war - tet in der Kir - che, pünkt - lich um

41

Viol. I *pp* uno doppio l'altro con sord.

Vle. *mf* una doppio l'altra con sord.

Vlc. *pp* uno doppio l'altro con sord.

Fl. *a 2* *rit.*

Cor. ingl. *a 2*

Fg. *a 2*

Cor. (in Fa) *1^o*

Camp III

Laca

zrov - na v de - vět!
 neun Uhr in der Kir - che!

RYCHTÁŘ
 RICHTER

Tož si jen po - pil - te s po - že - hná - ním, a - by už to šlo!
 Nun, so be - eilt euch denn, gebt den Se - gen, daß wir wei - ter kom - men.

Viol. I *rit.*

Vle.

Vlc.

Larghetto (♩ = 60)

rit.

Fl. *a 2* *pp* *mf*

Ob. *a 2* *pp* *mf*

Fg. *a 2* *pp* *mf*

(Laca a Jenůfa pokleknou před stařenkou)
(Laca und Jenůfa knien vor der Alten Buryja nieder)

Laca *mf*

U-cti-vo vás prosím, u-cti-vo vás prosím o pože-hná-ní.
Ehr-furchtsvoll bitt'ich, ehrfurchtsvoll bitt'ich Euch um Euren Se-gen.

Larghetto (♩ = 60)

rit.

Viol. I *pp* *mf*

Viol. II *con sord. V* *pp* *mf*

Vle. *con sord. V* *pp* *mf*

Vlc. *con sord. V* *pp* *mf*

Cb. *con sord. V* *pp* *mf*

Moderato (♩ = 92)

Fl. *1^o* *mf*

Cl. (in Si^b) *a 2* *mf*

Fg. *a 2* *mf*

Cor. (in Fa) *con sord. SOLI* *1^o 2^o a 2* *mf*

Arpa *mf marc.*

STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

mf

Tož já vám že-hnám,
Nehmt měi-nen Se-gen im

Moderato (♩ = 92)

Viol. I *ppp* (c.s.)

Viol. II *ppp* (c.s.)

Vle. *ppp* (c.s.)

Vlc. *ppp* (c.s.)

Cb. *ppp* (c.s.)

Fl. ^{1^o} *mf*

Fg. ^{a2} *mf*

Cor. (in Fa) (SOLI) ^{(c.s.) 1^o 2^o a2} *mf*

Arpa *mf*

Stař. *Alte*

ve jmé-nu Ot - ce, Sy - na aj Du - cha sva - té - ho.
 Na - mendes Va - ters und des Soh-nes und des heil'gen Gei-stes.

Viol. I (c.s.) *ppp*

Viol. II (c.s.) *ppp*

Vle. (c.s.) *ppp*

Vlc. (c.s.) *ppp*

Cb. (c.s.) *ppp* *via sord.*

Fl. ^{1^o} *sf*

Cl. (in Si^b) ^{2^o} *sf*

Fg. ^{a2} *sf* *mf*

Cor. (in Fa) (c.s.) ^{1^o 2^o a3 SOLI} *f marc.* *ff*

Timp. *fpp* *mf*

Arpa *sf*

(snoubenci libají stařence ruce)
 (das Brautpaar küßt die Hände der Alten Buryja)

Stař. *Alte*

Ty, La-co, mne zle ne-vzpo-mí-nej!
 La - cadenk mei - ner nicht im Bö - sen!

RYCHTÁŘ
 RICHTER

A věil, Ko-stel-ni-čko, vy to a - si do - ká - že - te jak ve - leb - ní - ček!
 Jetzt Ihr, Kü-ste - rin, wer-del's wie der Pfar-rer sel - ber und bes - ser ma - chen!

Viol. I (c.s.) *ff* *senza sord.*

Viol. II (c.s.) *mf*

Vle. (c.s.) *mf*

Vlc. (c.s.) *mf*

Vlc. *sfp* *mf*

44 **accel. poco a poco** *)
con sord. 1° 2°
 Tr. (in Fa) *f* *p*

1. HLAS (zveněči)
 1. STIMME (draußen)

Sopran *f*
 (Snoubenci pokleknou před Kostelníčkou; ona zvedne ruce. Venku hluk. Kostelníčka couvne poděšena. Zveněči je rozeznati z hluku dva hlasy.)
 Chu - dít - - - - - ko!
 Das Ärm - - - - - ste!
 (Das Brautpaar kniet vor der Küsterin nieder; sie hebt die Hände. Draußen Lärm. Die Küsterin weicht entsetzt zurück. Man unterscheidet zwei Stimmen)

44 **accel. poco a poco**
 Viol. I *senza sord. fp trem. sul ponticello*
 Viol. II *senza sord. fp trem. sul ponticello*
 Vle. *senza sord. fp trem. sul ponticello*
 Vlc. *fp*

Ob. *1° 2° a 2* *p*
 Tr. (c. s.) *1° 2°*
 Tbn. *1° 2°* *3°* *p*
 Timp. *p*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
 KÜSTERIN BURYJA

1. Hlas (zveněči)
 Stimme (draußen)

f
Co Was
 Ně - ja - ká be - sty - ja u - či - ni - la dí - - - - - tět!
 So ei - ne Bes - ti - e hat es er - mor - det!

2. HLAS (zveněči)
 2. STIMME (draußen)

Bariton *f*
 Ke - rá bez - bož - ni - ca to u - ro - bi - la?
 Ei - ne Bes - ti - e, die das Kind er - mor - det!

Viol. I *pp*
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.

*) *accel. podle Talicha*
accel. nach Talich

VÝSTUP VII

SZENE VII

Pasák JANO, ostatní

Der Hirtenjunge JANO, die Vorigen

*)

45

Ob. *p* *mf*

Cl. (in Si^b) *a 2* *p* *mf*

Fg. *p* *mfpp poco a poco cresc.*

Cor. (in Fa) (c.s.) 1° 2° *p* *mf*

Tr. (in Fa) (c.s.) *p* *mf*

Kost. Kúst.
dí - tě? Co s dí - tě-tem tam kri - če - jí?
schrei'n sie? Was schrei'n sie von ei - nem Kin - de?

JANO (vběhne - läuft herein)
Rych - tá - ři, hle - da - jí vás! Vy to je - ště ne - ví - te?
Kommt, Rich - ter, schnell kommt her - aus. Hör - tet Ihr's nicht aus - ru - fen?

RYCHTÁŘ
RICHTER

ŠTEVA BURYJA
STEWA BURYJA
f
Co se dě - je?
Was gibts drau - ßen?

A co je? Co - že to?
Was gibts denn? Was ist los?

45

Viol. I *p* *mfpp poco a poco cresc.*

Viol. II *p* *mfpp poco a poco cresc.*

Vle. *p* *mfpp poco a poco cresc.*

Vlo. *p* *mfpp poco a poco cresc.*

Cb. *p* *mfpp poco a poco cresc.*

ord.

*) v rkp. 1 zůstává předznamenání:
im MS: weiter Generalvorzeichen:

a 2 SOLI

Ob. *f*

Cl. (in Si^b) *f*

Fg. *(cresc.)*

Jano
 Vy to je - ště ne - ví - te? Se - ká - či z pi - vo - va - ru na - šli pod le - dem při - mrz - lé dí - -
 Hör - tet Ihr's nicht aus - ru - fen? Häu - er vom Brauhaus fanden un - term Ei - se ein to - tes Knäb - -

Viol. I *(cresc.)*

Viol. II *(cresc.)*

Vle. *(cresc.)*

Vlc. *(cresc.)*

46 a 2

Ob. *f*

Cl. (in Si^b) *f*

Fg. *f*

Cor. (in Fa) (c.s.) 1^o 2^o 3^o a 3 *ff marc.* *p* via sord.

Tb. *mp* *pp*

Jano
 - - - - - těl
 - - - - - lein!

LID - DIE DORFBEWohner (venku - draußen)

Soprano *ff*

Alto *ff*
 Ó hrú - za! Ó hrú - za! Ó hrú - za!
 Ent - setz - lich! Ent - setz - lich! Ent - setz - lich!

Tenore *ff*
 Ó hrú - za! Ó hrú - za! Ó hrú - za!
 Ent - setz - lich! Ent - setz - lich! Ent - setz - lich!

Basso *ff*
 Ó hrú - za! Ó hrú - za! Ó hrú - za, hrú - za!
 Ent - setz - lich! Ent - setz - lich! Ent - setz - lich, schreck - lich!

46

Viol. I *f*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vlc. *f*

Cb. *f*

Ob. *p*

Cl. (in Si^b) *p*

Fg. *p*

Jano
f
 Nesou ho na desce, je ja-ko ži - vé, v peřin-ce, v po-vi - já - ku, na hla-vě čer-ve - nou pu - pl - nu.
Wie sie es tru-gen, war's ganz wie le-ben - dig, im Kis-sen drin, im Wik-ke - l - ban - de, hat noch die ro - te Hau - be auf.

Viol. I *p* sul pont.

Viol. II *p* sul pont.

Vle. *p* sul pont.

Vlo. *p* sul pont.

Cb. *p*

F1. *a 2* *p*

Ob. *p*

Cl. (in Si^b)
 1^o *p*
 2^o

Fg. *p*

Jano
f
 To je na hrů - zu, to je na hrů - zu. Li - dé nad tím na - ři - ka - jí, nad tím na - ři - ka - jí.
Ach, wie entsetz - lich, ach, wie entsetz - lich. Hört ihr nicht den Jammer drau - ßen, wie die Leu - te jam - mern.

Viol. I *f* ord.

Viol. II *f* ord.

Vle. *f*

Vlo. *f*

Cb. *f* sul pont.

VÝSTUP VIII
KOSTELNÍČKA BURYJOVKA, STAŘENKA
BURYJOVKA, ŠTEVA BURYJA

SZENE VIII
KÜSTERIN BURYJA, die ALTE BURYJA,
STEW A BURYJA

47

Fl. *f* *p* *1° ff* *2° ff*

Ob. *ffp* *ff*

Cl. (in Si^b) *ffp* *ff*

Fg. *ffp* *ff*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *ffp* *ff*

Tbn. e *1° 2° 3°* *ff* *p* *f*

Tb. *ff* *p* *f*

KOSTELNÍČKA BURYJOVKA
KÜSTERIN BURYJA

f

Je - nu - - - - - fa,
Je - nu - - - - - fa,

(Jano odbíhá; za ním rychtárka, rychtár, lid, pastuchyňa, Laca, Jenůfa a Karolka. Jen Steva strnule stojí u postele Kostelníčka se stařenkou)
(Jano läuft hinaus; hinter ihm Richter und Richterin, die Gäste, die Magd, Laca, Jenůfa und Karolka. Nur Steva bleibt wie erstarrt stehen, ebenso die Küsterin beim Bett, neben ihr die alte Buryja)

Jano

Ó, po - běž-te, ó, po - běž-te!
Da kom - men sie, da kom - men sie!

47

Viol. I *f* *p* *ff*

Viol. II *f* *p* *ff*

Vle. *fp* *ord.* *ff*

Vlo. *fp* *ord.* *ff*

Cb. *fp* *ord.* *ff*

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tbn. e

Tb.

Kost. Küst.

ne - od - bí - haj, ó, ne - od - bí - haj!
 bleib im Zimmer, geh nicht mit ih - nen!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

48 SOLO

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Timp.

48 sul sol

Viol. I

Viol. II

Vle.

Cor. ingl. *mf* *f* *mf*

Fg. *p* *mf* *mp*

Cor. (in Fa) *p* *mf* *mp*

Timp. *p* *mf* *mp*

Viol. I *p* *mf* *mp*

Viol. II *p* *mf* *mp*

Vle. *p* *mf* *mp*

2
4

49

Cor. ingl. *p*

Tr. (in Fa) a 2 (c.s.) *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

KOŠTELNIČKA BURYJOVKA
KŮSTERIN BURYJA

Drž-te mne, braň-te mne!
Hal-tet mich, ret-tet mich!

STAŘENKA BURYJOVKA
ALTE BURYJA

A - le dce - - - ro
Ach, was sagst du,

49

Viol. I *sf* *sf* *sf* *sf*

Viol. II *sf* *sf* *sf* *sf*

Vle. *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Vle. *sf* *sf* *sf* *sf*

2
4

4° con sord.

Cor. (in Fa) *sfp* *sfp*

Tr. (in Fa) (c.s.) *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Kost. Küst. Drž - te mne, braň - te mne, drž - te mne, braň - te mne!
Hal - tet mich, ret - tet mich, hal - tet mich, ret - tet mich!

Stař. Alte mo - jel A - le dce - ro mo - jel
Toch - ter! Ach, was sagst du, Toch - ter!

Viol. I *p* *p* *p* *p*

Viol. II *p* *p* *p* *p*

Vle. *sfp* *sfp* *sfp* *sfp*

Vlo. *p* *p* *p* *p*

accel.

3° 4° con sord.

Cor. (in Fa) *sfp* *sfp* *sf* *sf*

Tr. (in Fa) (c.s.) *sfp* *sfp* *sf* *sf*

Kost. Küst. (Števa odbíhá a u dveří vrazí do něho Karolka. Karolka uchopí Števu za ruku)
(Steva läuft weg und stößt in der Türe mit Karolka zusammen, die ihn beim Arm packt)

To jdou pro mne, pro mne!
Weh mir, man holt mich, man holt mich!

Stař. Alte Dce - ro, za - se blouz - niš, blouz - niš!
Toch - ter, ach was träumst du, Toch - ter!

Viol. I *p* *p* *p* *p*

Viol. II *p* *p* *p* *p*

Vle. *sfp* *sfp* *sf* *sf*

Vlo. *p* *p* *p* *p*

VÝSTUP IX

SZENE IX

Předešlí, KAROLKA, později JENŮFA a LACA

Die Vorigen, KAROLKA, später JENUFA und LACA

50

Fl. *a2* *mf*

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg. *a2* *f* *p*

Cor. (in Fa) *1° 2° con sord. a2* *3° 4° (c.s.)* *f* *mf* *p*

Tr. (in Fa) (c.s.) *f* *p*

Tbn. *f* *p*

Tb. *f* *p*

JENŮFA (zvenčí)
JENUFA (draußen)

f *Ó, Ihr*

KAROLKA

f

Ste-vo, to je ti straš-né... Svat-ba po-ka-že-na... Já být ne-vě-stou, pla-ka-la bych.
 Ste-wa, das ist ent-setz-lich... das gan-ze Fest ver-dor-ben... Wenn ich Braut wär', wei-nen müßt' ich.

50

Viol. I *p*

Viol. II *f* *p*

Vle. *f* *p*

Vlc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

Fl. *a 2* *mf*

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg. *a 2* *p*

Cor. (in Fa) *3° 4° (c. s.)*

Tr. (in Fa) (c. s.)

Tbn. *p*

Tb. *p*

Timp. *mf*

Jen.

Bo - - - že, můj - Bo - že, to je můj chlap - ůok, můj - chlap - ůok!
 Heil' - - - gen tm Him - mel dro - ben, das ist mein Knab - lein, ach, mein Knab - lein!

Viol. I *p*

Viol. II *f*

Vle. *f*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Fl. *a 2* *mf* *mf* *ff*

Ob. *p* *mf*

Cl. (in Si^b) *p* *fp* *ff*

Fg. *a 2* *p* *mf*

12
16

Cor. (in Fa) *1 2 (c.s.)* *via sord.* *sf*

Tr. (in Fa) *3° 4° (c.s.)* *p* *ff* *via sord.* *ff*

Tbn. *p* *sf* *via sord.*

Tb. *p* *sf* *via sord.*

Timp. *fp*

ŠTEVA BURYJA
STEWÁ BURYJA

(Jenůfa se Lacoovi vytrhuje. Laca táhne Jenůfu dovnitř)
(Laca führt Jenůfa herein. Sie reißt sich vom ihm los)

mf

Jak by mi ten křik no - hy pod - tal, a ú - ko je mi včil.
s'geht mir in die Kno - chen, al - les zit - tert, wie ab - ge - hacht die Fü - ße.

12
16

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p* *sf* *mf*

Vlc. *p* *mf*

Ob. *mf*

51 Un poco mosso

Ob. *a²*
ff *p*

Fg. *1^o*
ff *p*

2^o
ff *p*

12
16

Cor. (in Fa)
f *p*

Tbn. *1^o*
f *p*

3^o
f *p*

Timp.
f *p*

JENŮFA
JENUFA

sf
Pust' mnel
Laß mich!

51 LACA KLEMENŮ
LACA KLEMEN

ff
Je - nŮ - fa, Je - nŮ - fa! Vzpa - ma - tuj se, vzpa - ma - tuj se!
Je - nu - fa, Je - nu - fa! Fas - se dich, o fuß dich end - lich!

12
16

Un poco mosso

Viol. I *ff* *p*

Viol. II *ff* *p*

Vle. *ff* *p*

Vlo. *ff* *p*

Cb. *ff* *p*

Ob. *a 2*
mf *p*

Fg. *1°*
f *p*

2°
f *p*

Cor. (in Fa)
mf *p*

Tbn. *1°*
mf *p*

3°
mf *p*

Timp.
mf *p*

Jen.
f
 Pust' mne!
 Laß mich!

Laca
 Co tě to hroz - né - ho na - pad - lo! Li - dé to sly - ši! Ó, vzpa - ma - tuj se, vzpa - ma - tuj se!
 Sprich doch so grüß - li - che Wör - te nicht! Je - dermann hört es! O fas - se dich, o faß dich end - lich!

Viol. I *mf* *p*

Viol. II *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vlc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

52

Ob. *a 2*
mf *p*

Cl. (in Si^b) *a 2*
mf *p*

Fg. *1^o*
mf *p*

2^o
mf *p*

Cor. (in Fa)
mf *p*

Tr. (in Fa)
a 2
f *mf*

Tbn. *1^o*
mf *p*

3^o
mf *p*

Timp.
mf *p*

(Vstoupí rychtář v ruce povíjan a červený cepeček. Za ním ostatní)
 (Der Richter tritt ein, in der Hand Winkelband und rotes Häubchen. Hinter ihm die andern)

Jen.
 Pust' mne, to je Šte - vu - ška, můj chlap - čok, můj, — můj! —
 Laß mich, das ist Ste - wa, ist mein Söhn - chen. Ach, — ach! —

52

Viol. I *mf* *p*

Viol. II *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vlc. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

*) podle Talicha: } Tromba 1^a con sord. 8^{va}
 nach Talich: }

VÝSTUP X

RYCHTÁŘ, RYCHTÁŘKA, PASTUCHYŇA,
TETKA, hosté, předešlí
(Dvěře ostanou dokořán. Nazírá sem lid)

SZENE X

RICHTER, RICHTERIN, MAGD, TANTE,
Gäste, die Vorigen
(Die Tür bleibt offen, Volk lugt herein)

53

Fl.

Ob. *a 2*

Cl. (in Si^b)

Fg. *a 2*

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn. *e*

Tb.

Timp.

Jen.

Ha, vi - dí - te, je - ho po - vi - ják,
Ha, seht ihr's da, dies sein Wik - kel - band,

53

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

54

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

e

Tb.

Timp.

Jen.

po - pra - vl - la!
Kind ge - näht!

Ej, li - dé,
Was tut ihr,

RYCHTÁŘKA - RICHTERIN

Sly - šíš, rych - tá - řil O - ni o tom vě - dí!
Mann, da hörst du es, daß sie da - von wis - sen!

54

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Ob.

Fl. *p*

Ob. *a 2* *f*

Cl. (in Si^b) *p*

Fg. *p*

Cor. (in Fa) *p*

Tr. (in Fa) *mf*

Jen.

kte - rak jste ho do - pra - vi - li? Bez tru - hél - ky, bez vě - ne - ťku!
 wollt ihr's oh - ne Sarg be - gra - ben? Ru - he gebt ihm! Ru - he gebt ihm!

TETKA - TANTE

sf

Je - ži - ši Kri - ste! Je - ži - ši Kri - ste!
 Je - sus Ma - ri - a! Je - sus Ma - ri - a!

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vlc. *p*

Vlc. *p*

Cb. *p*

Fl. *(p)*

Ob. *a 2 mf*

Cl. (in Si^b) *(p)*

Fg. *(p)*

Cor. (in Fa) *(p)* *mf* *(f)*

Tr. (in Fa) *p* *(f)*

Jen.
 Co mu po - ko - ja ne - dá - te? Kde - si ve sně - hu a le - du s nim gú - la - li!
 Wollt ihr ihm kei - ne Ruh' ge - ben? Drau - ßen ir - gend - wo, da siehn sie es in Eis und Schnee!

T. A.
 Tak u - tra - ti - la svo - je dí - töl!
 Hat sie denn selbst das Kind er - mor - det?

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

55

Fl. *f* *f* *simile*

Ob. *f* *f* *simile*

Cl. (in Si^b) *f* *f* *simile*

Fg. *f* *f* *simile*

Cor. (in Fa) *f* *f* *simile*

Timp. *p*

Jen. *ff*

Šte - vo, mly - ná - ři, běž za ni - ma,
 Ste - wa, hörst du nicht? lauf, lauf schnell und

RYCHTÁŘ - RICHTER

To už jsem snad bar bez pá - nů na sto - pè!
 Oh - ne die ge - Lehr - ten Her - ren seh' ich klar!

LID - DIE DORFBEWohner

Soprano

Alto

Tenore *f* *f* *f*

Basso *f* *f* *f*

Ka-me-ním po ní!
 So et - ne Schandtät!

Ka-me-ním po ní!
 So et - ne Schandtät!

Ka-me-ním po ní!
 So et - ne Schandtät!

Ka-me-ním po ní!
 So et - ne Schandtät!

55

Viol. I *f* *f* *simile*

Viol. II *f* *f* *simile*

Vle. *f* *f* *simile*

Vlc. *f* *f* *simile*

Cb. *f* *f* *simile*

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Timp.

Jen.

R. M.

S.

A.

T.

B.

CORO

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlo.

Cb.

ho - nem běž, to je tvo - - je
 hal - te sie, es ist dein - - Kind,

Já mu - sím být prv - ní ou - řad
 Lei - der bin ja ich In - stanz hier,

f Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!
 Werft sie mit Stel - nen! So ei - ne Schand - tat!

f Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!
 Werft sie mit Stel - nen! So ei - ne Schand - tat!

f Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním
 Werft sie mit Stel - nen! So ei - ne Schand - tat! So ei - ne

Fl.
Ob.
Cl. (in Si^b)
Fg.
Cor. (in Fa)
Tr. (in Fa)
Tbn. e
Tb.
Timp.
Jen.
R. M.
S.
A.
T.
B.
Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlc.
Cb.

di - - - - - tě! LACA KLEMENĚ (hrozivě)
dei - - - - - nes! LACA KLEMEN (drohend)

(utírá si pot s čela)
(wischt sich den Schweiß von der Stirne)

Je - nom se od - važ - te
Wer - ihr zu na - he kommt,

a, a ra - děj bych se ne - vi - děl!
gern, gern duckt' ich mich in ein Mau - se - loch!

Ka - me - ním, ka - me - ním po ní!
So ei - ne schreck - li - che Schand - tat!

Ka - me - ním po ní!
So ei - ne Schand - tat!

Ka - me - ním po ní!
So ei - ne Schand - tat!

po ní! Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním, ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!
Schand - tat! So ei - ne Schand - tat! So ei - ne schreck - li - che Schand - tat! Werft ste mit Stei - nen!

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn. e

Tb.

Timp.

Laca

S.

A.

T.

B.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

ně - kdo se jí do - tknout! Ži - vot vás to bu - de stát!
 kriegt's mit mir zu schaf - fen! Wer ihr jetzt zu na - he kommt,

Ka - me - ním po ní! Werft sie mit Stei - nen!
 Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!
 Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat! Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!

Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!
 Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!

Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!
 Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!

Ka - me - ním po ní! Ka - me - ním po ní!
 Werft sie mit Stei - nen! So ei - ne Schand - tat!

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

Fl. *ff*

Ob. *ff*

Cl. (in Si^b) *ff*

Fg. *ff*

Cor. (in Fa) *ff*

Tr. (in Fa) *ff*

Tbn. *ff*

Tb. *ff*

Timp. *ff*

Laca *ff*

dem Pě schlag' stí vás do-bi-ju!
ich den Schädel ein!

s. rf

Ka-me-ním po ní! Ka-me-ním!
So ei-ne Schand-tat! Stei-ne her-bei!

A

Ka-me-ním po ní! Ka-me-ním!
So ei-ne Schand-tat! Stei-ne her-bei!

T.

po ní!
Schand-tat!

B.

Viol. I *(cresc.) ff*

Viol. II *(cresc.) ff*

Vle. *(cresc.) ff*

Vlc. *(cresc.) ff*

Cb. *(cresc.) ff*

Quasi Recitativo
 KOSTELNICKÁ BURYJOVKA (namáhavě se vzehopí)
 KÜSTERIN BURYJA (rafft sich mit Anstrengung auf)

mf

Je-štějsentú já! Vy ni-če-ho ne-ví-te!
 Und was ist mit mir? Ihr wißt ja von gar nichts!

a tempo

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

57 *) *Adagio* (♩ = 54)

Fl.
 Ob.
 Cl. (in Si^b)
 Fg.

C

Cor. (in Fa)
 Tbn. e
 Tb.

mf

Kost. Küst.
 To můj sku-tek, můj trest ho-žil
 Ich selbst tat es, sühn's auch sel-ber!

57

Tenore

CORO
 Ko-stel-ni-čkal
 Un-ge-heu-er!

C *Adagio* (♩ = 54)

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

*) v rkp.: předznamenání;
 im MS: Generalvorzeichen:

Fl.
Ob.
Fg.
Tbn.
e
Tb.

Kost.
Küst.

Já jsem di - tě Je - nůf - ěl - no u - ni - ěi - la,
Ja, ich hab das Kind Je - nu - fus um - ge - bracht,
já sa - mot - ná.
kein and - rer sonst.

CORO

T.
B. *sf*

Ko - stel - ni - čka!
Un - ge - heu - er!
Ko - stel - ni - čka!
Un - ge - heu - er!

Viol. I
Viol. II
Vle.
Vlo.
Cb.

Fg.
Cor. (in Fa)

sf marcato *mf* *sf*

1^o 2^o
a 2

p *f* *f*

Kost.
Küst.

Je - jí ži - vot, je - jí štěstí chťe - la jsem zachránit. Tisk - la se na mne han - ba,
Wollt' ihr hel - fen, wollt' sie ret - ten, woll - te ih - re Eh - re ret - ten. Fühl - te es auf mir sit - zen,

Vle.
Vlo.

p *f* *p* *f*

pizz. *ff* *mf* *ff*

59

Fg.

Cor. (in Fa)

Tbn. e

Tb.

Timp.

Kost. Küst.

Vle.

Vlc.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tbn. e

Tb.

Timp.

Kost. Küst.

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

p *sf* *mf* *sf* *mf* *mf espr.*

1^o a 2 *p* *sf* *f* *ff* *pp*

pp

pp

pp

pp

pp

(klesne na kolena)
(sinkt auf die Knie)

dolce

že jsem pa-stor-ky-ni do zká-zy do-cho-va-la!
daß ich Je-nu-fu zur Schan-de er-so-gen hüt-te!

Tys, — Bo-že, to vè-děl,
Gott, — du hast selbst es ge-

p *f* *ff* *pp*

pizz. *f* *ff* *p* *arco* *espr.*

a 2 *mf dolce*

mf *mf*

1^o *p* *pp* *pp*

mf *pp* *p*

že to ne-by-lo k sne-se-ní,
sehn, daß es nicht mehr zu tra-gen war,

že by se mí-sto dí-tě-te u-tra-ti-ly ži-vo-ty dva!
statt die-ses Kín-des hüt-ten wir swei-e un-ser Le-ben vertan...

mf *mf* *mf* *mf* *dim.* *mf* *mf*

60

Fl. *a 2*
p

Fg. *mf* *f* *pp*

Cor. (in Fa) *1° 2°*
p *mf* *pp*

Tbn. *ppp*

Tb. *ppp*

Timp. *pp*

Kost. *Küst.*

Je - nů - fa ne - by-la ve Vid - ni, já jsem ji scho - vá - va-la, o - má - mi-la,
 Drum hab' ich Je - nu - fa ver-steckt ge - hal-ten, hab sie mit Mohn be - täubt. Wie ste ein-schüef,

Viol. I *pp* *mf* *pp*

Viol. II *pp* *mf* *pp*

Vle. *mf* *pp*

Vlc. *mf* *pp*

Cb. *pp*

Fl. *a 2*

Fg.

Cor. (in Fa) *1° 2°*

Kost. *Küst.*

dí - té vza - la, k fe - ce za - nes - la,
 nahm ich das Kind, zum Ba - che trug ich's,

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

61

Fl. *a²*

Ob.

Fg. *a²*

Cor. (in Fa) *1^o 2^o* *3^o* *pp* *4^o* *f* **)*

Tbn. *1^o* *3^o* *ff* *3*

Kost. Küst.

a dann v pro - se - ka - ný ot - vor vstr - či - la.
 hab' ich's un - ters Eis hin - ein - gesteckt.

Soprano *f* *3*
 Je - ži - ši Kri - ste!
 Je - sus Ma - ri - a!

Alto *f* *3*
 Je - ži - ši Kri - ste!
 Je - sus Ma - ri - a!

Tenore *f* *3*
 Je - ži - ši Kri - ste!
 Je - sus Ma - ri - a!

Basso *f* *3*
 Je - ži - ši Kri - ste!
 Je - sus Ma - ri - a!

Viol. I *ff* *sulla tastiera* *ff*

Viol. II *ff* *f* *3*

Vle. *ff* *3*

Vlc. *ff* *3* *(2) Flag.*

Cb. *ff* *(2) Flag.*

61

*) změna podle Talicha
Anderung nach Talich

Ob. *a 2*

Fg. *a 2* *p* *3* *a 2* *3* *1^o* *pp* *3*

Cor. (in Fa) *p*

Kost. Küst. *p*

By-lo to ve-čer. O-no se ne-brá-ni-lo... a-ni ne-za-pi-plo...
 Finster und kalt war's. Ach, das Kind wehr-te sich nicht... kei-nen Muck-ser macht' es.

Viol. I *p* *sulla tastiera* *(2)*

Viol. II *p* *sulla tastiera* *(2)*

Vle. *p* *(2)*

Vlc. *p* *(2)*

Cb. *p* *(2)*

Ottav. *p* *3* *mf*

Fl. *a 2* *p* *3* *a 2* *3* *mf*

Cl. (in Si^b) *p*

Fg. *a 2* *p* *3* *mf* *p*

Kost. Küst. *ff*

Jen ja-ko by mne na ru-kou pá-li-lo, a od té chví-le cí-ti-la jsem, že jsem
 Nur brannte es wie Feu-er auf den Hän-den. Da föhl-te ich von Stund an, daß ich ei-ne

Viol. I *Flag.* *(2)*

Viol. II *(2)*

Vle. *(2)*

Vlc. *(2)*

Cb. *(2)*

62

Ottav. *ff* *p*

Fl. *ff* *p*

Ob. *a2 ff* *a2 p*

Cl. (in Si¹) *f* *p*

Fg. *f* *p*

Cor. (in Fa) *f* *pp*

Tr. (in Fa) *f* *pp*

Tbn. *1^o mf* *2^o mf* *3^o mf* *p* *pp*

Timp. *ff* *f* *p*

Kost. *Küst.*
 vra - žed - ni - ce. Je - nů - fě - jem po - tom
 Mör - de - rin - bin. Als dann Je - nu - fa er -

S. *f*
 Je - ži - ši Kri - ste,
 Je - sus Ma - ri - a,
 to že Ko - stel - ni - čka!
 uns're Ků - ste - rin!

A. *f*
 Je - ži - ši Kri - ste,
 Je - sus Ma - ri - a,
 to že Ko - stel - ni - čka!
 uns're Ků - ste - rin!

T. *f*
 Je - ži - ši Kri - ste!
 Je - sus Ma - ri - a!
 al

B. *f*
 Je - ži - ši Kri - ste,
 Je - sus Ma - ri - a,
 to že Ko - stel - ni - čka!
 uns're Ků - ste - rin!

62

Viol. I *f* *p*

Viol. II *f* *p*

Vle. *f* *ord.* *mf* *3* *p* *sulla tastiera* *ord.* *p*

Vlc. *f* *p*

Cb. *f* *p*

accel.

Con moto (♩ = 92)

Fl. *a 2* **63** *p* *f* *ff*

Ob. *ff*

Cl. (in Si^b) *a 2* *p* *f* *ff*

Fg. *ff*

Cor. (in Fa) *a 2* *p* *mf* *f*

Tbn. *f* *p*

Tb. *f* *p*

Timp. *f*

JENŮFA
JENUFA

Ej,
Wie,

Kost. *ře - kla, že je - ji dí - tě v bez - vř - do - mí u - mře - lo!* Och,
wach - te, da sagt' ich ihr, daß das Kind in - des ge - stor - ben sei. Ach,

accel.

Con moto (♩ = 92)

Viol. I *ord.* *p* *f* *ff* **63**

Viol. II *ord. V* *p* *f* *ff*

Vle. *f* *ff*

Vlc. *ff*

Cb. *ff*

Fl. *fp*

Ob. *fp* 6

Cl. (in Si^b) *fp* 6

Fg. *fp* 6

Cor. (in Fa) *fp*

Timp. *fp* 6

Jen. *(zúřivě)*
(wütend)

ma - mi - čko, pod led, och! Nech - te mne!
un - ter das Eis gar, geht fort von mir!

Kost. *Küst.*

sli - tuj - te se nad ní, ne - haň - te ji. O - na je nevin - ná. Mne
laßt sie's nicht ent - gel - ten, straft sie nicht! Sie ist ja un - schul - dig. Nur

Viol. I *fp* (2)

Viol. II

Vle. *fp* 6

Vlo. *fp* 6

Cb. *fp* (b₂)

Fl.

Ob.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

Tr. (in Fa)

Tbn.

Timp.

Kost. Küst.

sud - te, mne ka - me - nuj - te, bíd - nou!
 mich straft, nur ich hab hier ge - sün - digt!

KAROLKA (k Števovi, jenž se zdrcen podpírá o okno)
 KAROLKA (zu Stewa, der sich bestürzt ans Fenster lehnt)

Šte - vo, to ty máš
 Ste - wa, nur du bist

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

64

Fl. *mf*

Ob. *mf*

Cor.ingl. *p* *sim.*

Cl. (in Si^b) *mf*

Fg. *mf*

Cor. (in Fa) *mf*

Tr. (in Fa) *mf*

Tbn. *mf*

Timp. *mf*

(vrhaje se matce kolem šfje)
(fällt der Mutter um den Hals)

Ka. na svě - do - mi? Ma - mi - čko, mně je tak těž - - ko k zamdle - ní.
schuld da - ran! Mut - ter, es wird mir zum Er - - stik - ken da.

64

Viol. I *f*

Viol. II *f* *p*

Vle. *fp*

Vlc. *fp*

Cb. *fp*

Cor. ingl.

Ka.

**RYCHTÁRKA
RICHTERIN**

Vy - veď - te mne ven, já za Šte - va ne - pů - jdu,
Führt mich schnell nach Haus. Ste - wa ist kein Mann für mich,

mf
Ka - rol - ka mo - ja! Ka - rol - ka mo - ja!
Ka - rol - ka, wein' nicht! Ka - rol - ka, wein' nicht!

LACA KLEMENĚ - LACA KLEMEN

Och, Bo - žemůj, Bo - že můj, já jsem to - ho při - či - na,
Ach, gü - ti - ger Gott im Him - mel, ich bin ja an al - lem schuld!

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

65

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b)

Cor. (in Fa)

Ka.

ra - dě - ji bych do vo - dy sko - či - la. Pojď - me dom! Pojďme dom!
lie - ber spring' ich heut' noch ins Was - ser. Kommt nur schon! Kommt nur schon!

PASTUCHYŇA - MAGD

To je na ně - ho
Das ist für ihn ganz

Laca

já ti to lí - co zo - ha - vil, a - - - by tě Šte - va ne - chal,
Hätt' ich dich nicht ver - wun - det, hätt' - - - te dich Šte - wa doch ge -

65

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

allargando

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b)

Cor. (in Fa) 1^o 2^o pp

Tbn. 1^o 2^o 3^o pp

(Karolka dere se ven, za ní matka)
 (Karolka läuft hinaus, ihre Mutter ihr nach)

(Števa, zakrývaje si rukama tvář, dere se ven. Zdroenou staženku Buryjovku vyvádí pastuchyňa)
 (Stewa verbirgt sein Gesicht in den Händen und geht weg. Die Magd führt die Alte Buryja hinaus, die ganz gebrochen ist)

Past. Magd

trest! Žá - dná děv - či - ca za ně - ho ne - pů - jde, co by jen po - cti - vá ci - kán - ka by - la!
 recht! Er wird nir - gend - wo hier ei - ne Braut fin - den, bei den Zi - geu - nern nur muß er sie su - chen!

Laca

a tak po - tom vše - - - chno do - šlo na to ne - ště - stí!
 nom - men, und das al - - - les hüt - te dann nicht sein müs - sen!

allargando

Viol. I (1) pp

Viol. II trem. pp

Vle. trem. pp

Vlc. trem. pp

Cb. sulla tastiera pp

VÝSTUP XI

JENŮFA, LACA KLEMĚŇ, KOSTELNIČKA
BURYJOVKA, RYCHTÁŘ, ostatní
(bez rychtářky, Karolky, Števy, stařenky a pas-
tuchyně)

SZENE XI

JENUFA, LACA KLEMEN, KÜSTERIN BU-
RYJA, RICHTER, die Vorigen
(ohne die Richterin, Karolka, Stewa, die Alte Bu-
ryja und die Magd)

66*) *Largo*

JENŮFA (se samostatně povznese, ke Kostelničce)
JENUFA (geht auf die Küsterin zu)

mf Vstaň-te, pěstounko mo - ja! Do - sti smr-tel - né - ho po-ní-že - ní a muk vás
Mut - ter, steht von den Knien auf! Ach, auf Euch harrt noch genug solcher Ernied-rigung

Largo

66

*) v rkp.: předznamenání:
im MS: Generalvorzeichen:

accel.

67

Fl. 1° 2° *p sf* *f sf cresc.*

Ob. 1° 2° *p sf* *f sf cresc.*

Cl. (in Si^b) 1° 2° *p sf* *f sf cresc.*

Fg. a 2 *p f* *f cresc.*

Cor. (in Fa) 1° 2° *p sf* *3° 4° f sf cresc.*

Tr. (in Fa) 1° 2° *p sf* *f sf cresc.*

Tbn. 1° 2° 3° *p sf* *f sf cresc.*

(pozdvihuje Kostelničku)
(hebt die Küsterin auf)

Jen. *če - kál draußen!*

KOSTELNIČKA BURYJOVKA
KŮSTERIN BURYJA

(hrůzyplně)
(entsetzt)

(výkřik)
(Aufschrei)

f Kam mne po - zdvi - hu - ješ?! *Viš, - že mne po - ve - dou?* *ff* Oh! _____
sf Du er - hebst mich noch?! *sf* Was, - was geschieht mit mir? *ff* Ah! _____

accel.

67

Viol. I *p sf* *f sf cresc.*

Viol. II *p sf* *f sf cresc.*

Vle. *p sf* *f sf cresc.*

Vlc. *p f* *f cresc.*

Cb. *p sf* *f sf cresc.*

1^o 2^o a tempo

Fl. *ff* ————— *p*

Ob. 1^o *ff* ————— *p*

Cl. (in Sib) 1^o *ff* ————— *p*

Eg. 1^o *ff* ————— *p*

2^o *ff* ————— *p*

Cor. (in Fa) 1^o 2^o *ff* ————— *p*

3^o 4^o *ff* ————— *p*

Tr. (in Fa) 1^o 2^o *ff* ————— *p*

Tbn. 1^o 2^o *ff* ————— *p*

3^o *ff* ————— *p*

(doběhns ke dveřím komory)
(sie will in die Kammer laufen, um sich selbst zu töten)

Kost. *ff* *Λ* *Λ* *5*

Küst. *ff* *Λ* *Λ* *5*

Ne, ne! Já ne - smím! O - ni by te - be sou - di - li, Je - nů -
Nein, nein! Ich darf nicht! Ich muß noch für dich Zeu - ge sein, Je - nu -

a tempo

Viol. I *ff* ————— *p*

Viol. II *ff* ————— *p*

Vle. *ff* ————— *p*

Vlc. *ff* ————— *p*

Cb. *ff* ————— *p*

68

Fl. *pp* 1° 2°

Cl. (in Si^b) *pp* 1° 2°

Fg. *mf* a 2

Cor. (in Fa) *p* con sord. 3° 4°

Arpa *f*

JENŮFA
JENUFA

f

A ta mo-je pĕ - - - stoum-ka,
O, mei - ne Ěr - sie - - - he - rin,

Kost. *fa!*
Küst. *fa!*

68

Viol. I *pp* Flag. (s)

Viol. II *pp*

Vle. *pp* con sord. trem.

Vlc. *mf*

Cb. *pp* Flag.

Fl. 1° 2°

Cl. (in Si^b) 1° 2°

Fg. a 2

Cor. (in Fa) 1° 2° (c.s.) 3° 4°

Arpa

Jen. už to chá - pu, už to chá - pu, ne - ní
ich ver - steh's nun, ich ver - steh's nun, sie ist

Viol. I (f)

Viol. II (f)

Vle. (c.s.)

Vle.

Cb.

Fl. 1° 2°

Cl. (in Si^b) 1° 2°

Fg. 1° 2°

pp

Cor. (in Fa) 1° 2° (c.s.) 3° 4°

Arpa

Jen.

pro - - - - - klí - ná - ní hod - - - na. Ne - za - tra - cuj - - - te jil!
 nicht - - - - - so zu verdam - - - men. Laßt sie nur Bu - - - ße tun!

LACA KLEMENŤ
 LACA KLEMEN

Je - nůf - - - ka, ne - u - šel ti
 Je - nu - - - fa, du bist wie von

Viol. I

Viol. II

Vle. (c.s.)

Vlc.

Cb. sulla tastiera

Fl. *1° 2°* *cresc.* *mf*

Ob. *1° 2°* *mf*

Cl. (in Sib) *1° 2°* *cresc.* *mf*

Eg. *1°* *cresc.* *f*
2° *cresc.* *mf*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *cresc.* *mf* *senza sord.*

Tr. (in Fa) *1° 2°* *ppp*

Tbn. *1° 2°* *ppp*

Tb. *3°* *ppp*

T. *ppp*

Timp. *ppp*

Arpa *cresc.* *ff*

Jen.
 Do-prej - te ji ča - su k po - ká - ní! Aj i na ni Spa - si - tel po-hléd-ne!
 Gön-net ihr ein we - nig Zeit da - zu! Der Er-lö - ser blickt auch auf sie her-ab!

Laca
 roz - um z ces-ty?
 Sin - nen, Lieb-stel!

Viol. I *cresc.* *mf*

Viol. II *cresc.* *mf*

Vle. (c.s.) *cresc.* *mf*

Vlc. *cresc.* *f*

Cb. *cresc.* *mf*

70 Grave (♩ = 63)

Fl. 1^o 2^o

Ob. 1^o 2^o

Cl. (in Si^b) 1^o 2^o

Fg. 1^o 2^o

Cor. (in Fa) 1^o 2^o 3^o 4^o

Tr. (in Fa) 1^o 2^o

Tbn. 1^o 2^o

Tb. 3^o T.

Timp.

Arpa

KŮSTELNÍČKA BURYJOVKA
KŮSTERIN BURYJA

mf
Odpust mi jenom
Ach, wenn nur du ver-

70 Grave (♩ = 63)

Viol. I

Viol. II

Vle. (c.s.)

Vlc.

Cb.

Cl. basso (in Si^b)
 Fg.
 Kost. Küst.
 Vle.

ty, od-pust mi je - nom ty, včil už vi - dím, že jsem se - be
 zeihst, ach, wenn nur du ver - zeihst. Kannst du denn nicht füh - len, daß ich

Fg.
 Kost. Küst.
 Vle.

mi - lo - va - la víc než te - be, že jsem se - be mi - lo - va - la víc než te - be.
 mich weit mehr als dich ge - liebt hab! Mich hab ich weit mehr als dich ge - liebt, o Toch - ter.

Cl. (in Si^b)
 Fg.
 Cor. (in Fa)
 Kost. Küst.

Včil už ne - mů - žeš vo - lat: „Ma - mi - čko, aj, ma - mi - čko!“ Tys ne - moh - la
 Ja, nun wirst du nicht mehr sa - gen: „Müt - ter - lein, ach, Müt - ter - lein!“ Du hast mei - nen

Viol. I
 Viol. II
 Vle.
 Vlc.
 Cb.

Fl.

Ob. *a 2*

Cl. (in Si^b) *a 2*

Fg. *a 2* *1° 2°*

Cor. (in Fa) *1° 2°* *3° 4°*

Tbn. *1° 2°*

Tb. *3°* *T.*

Kost. Küst.

Viol. I *ten.* *Flag.*

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb. *ten.*

p *cresc.* *mf*

dě-dit mo-ji po-va-hu, mo-ji krev,
Hochmut, mei-ne Stör-rig-keit nicht ge-erbt;

a já z te-be včil be-ru sí-lu...
und dich will ich zum Bet-spiel neh-men...

73

Fl. *1° 2°*
 Ob. *a 2° 1° 2°*
 Cl. (in Sib) *a 2° 1° 2°*
 Fg. *1° 2°*
fp mf

Cor. (in Fa) *3° 4° 1° 2°*
 Tbn. *1° 2°*
 e
 Tb. *3° T.*
f mf p

Campane *f*

Arpa *f*

Kost. Küst.
 Chai tr - pët, tr - pët! Aj i na mne
 will lei - den, lei - den! Der Er - lö - - - - - ser

73

Viol. I *naturale*
 Viol. II *f*
 Vle. *f*
 Vlc. *frem.*
 Cb. *frem.*
f mf

1° 2°

Fl. *mp* *p* *pp* 3 3 3 3

Ob. *mp* *p* *pp* 3 3 3 3

Cl. (in Si^b) *mp* *p* *pp* 3 3 3 3

Fg. *mf* *mp* *p* *p*

Cor. (in Fa) *mp* *p* *pp*

Campane

Arpa *dim.* *p* *cresc.* 3 3 3 3

JENŮFA
JENUFA

Pán - bůh vás po - těš!
Tröst' Euch der Him - mel!

Kost. *3*
Küst. *3*
Spa - si - tel po - hléd - ne!
blickt auch auf mich her - ab!

Viol. I *f* *mf* *p*

Viol. II *f* *mf* *p*

Vle. *f* *mf* *p*

Vlc. *f* *mf* *p*

Cb. *f* *mf* *p*

1^o 2^o

Fl. *p* *mp*

Ob. *p* *mp*

Cl. (in Si^b) *p* *mp*

Eg. *p* *sim.* *mp*

Cor. (in Fa) *p*

Campane

Arpa *(cresc.)* *f*

Jen.

Kost. *p* *mf*

Küst. *p* *mf*

Viol. I *mf*

Viol. II *mf*

Vle. *mp*

Vlc. *p* *sim.* *mp*

Cb. *mp*

Pán - bůh vás po - těš!
Tröst' Euch der Him-mel!

Pojď - te, rych - tá - fi!
Rich - ter, nehmt mich nun,

Ved - te mne!...
führt mich nun!...

(Rychtář podepře Kostelníčku v rameni a odchází.
Za nimi se hrnou všichni.)
(Der Richter stützt die Küsterin und führt sie weg,
die Menge drängt sich hinter ihnen hinaus.)

74

Fl. *mf* *ff*

Ob. *mf* *ff*

Cl. (in Si^b) *mf* *ff*

Fg. *mf* *f* *ff*

Cor. (in Fa) *mp* *f*

Tr. (in Fa) *p* *mf*

Tbn. *f*

Tb. *f*

Timp. *p* *f*

Campane

Arpa *ff*

Viol. I *f* *ff*

Viol. II *f* *ff*

Vle. *mf* *ff*

Vlc. *ff*

Cb. *mf* *ff*

VÝSTUP XII
JENUFA, LACA KLEMEN

SZENE XII
JENUFA, LACA KLEMEN

75

Moderato (♩. = 58)

Arpa *p*

Vle. *con sord.* *pp*

Fg. *a 2* *pp*

Arpa

JENUFA
JENUFA *mf*
O - de - ši. Jdi ta - ké! *mf*
Gin - gen sie? Geh du auch!

Viol. I *con sord.*

Viol. II *pp con sord.*

Vle. (c.s.) *pp*

Vlc. *pp*

Cb. *con sord.* *pp*

Cor. ingl. *SOLO* *mf*

Fg. *a 2* *f* *dim.*

Jen. *mf*
Však včil vi - díš, že s mým — běd - ným ži - vo - tem svůj spo - jít ne - mů - žeš!
Ach, du siehst ja, siehst ja, — daß mein trau - ri - ges Le - ben ein - sam en - den soll!

Viol. I (c.s.) *mf* *p* *dim.*

Viol. II (c.s.) *mf* *p* *dim.*

Vle. (c.s.) *mf* *p* *dim.*

Vlc. *con sord.* *p* *mf* *p* *dim.*

Cb. (c.s.) *p* *mf* *p* *dim.*

76

Fg. *p*

Arpa *mf*

Jen.

Bud' s Bo - hem...
 Leb wohl denn...

76

Viol. I (c.s.) *p*

Viol. II (c.s.) *p*

Vle. (c.s.) *p*

Vlc. (c.s.) *p*

Cb. (c.s.) *p*

Cor. ingl. *mf* *f* *mf*

Fg.

Jen.

a - pa - ma - tuj si, a - pa - ma - tuj si, žes byl nej - lep - ší člo - věk,
 und merk dir eins noch, und merk dir eins noch, daß du von al - len der be - ste,

Viol. I (c.s.) *mf* *p*

Viol. II (c.s.) *mf* *p*

Vle. (c.s.) *mf* *p*

Vlc. (c.s.) *p* *mf* *p*

Cb. (c.s.) *p* *mf* *p*

1° SOLO

Ob.

Cor. ingl.

Fg.

Cor. (in Fa)

1°

3°/4°

Timp.

Jen.

od - pu - sti - la. To jst hřešil je - nom z lá - - - sky,
 längst ver - ge - ben. Ach, du sündigst aus Lie - - - be,

(c.s.)

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

Ob.

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b)

Fg.

Cor. (in Fa)

1°

3°

Timp.

Jen.

hřešil je - nom z lá - - - sky, ja - ko já - - - kdy - - - si.
 sündigst aus Lie - - - be, so wie ich einst ge - sün - digt.

(c.s.)

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

79

1° SOLO

Ob. *p dolce* *mf*

Cor. ingl.

Fg.

Arpa *mf* *sim.*

LACA KLEMEN - LACA KLEMEN *dolce*

Ty o - de - jdeš do svě - ta za hod - něj - ším ži - vo - tem
 Du gehst in die Welt hin - aus, fängst wie - der ein Le - ben an

79

Viol. I *senza sord.* *p* *mf* *pp*

Viol. II *senza sord. uno dopo l'altro*

Vle. *senza sord. una dopo l'altra* *pp*

Vlc. *senza sord. uno dopo l'altro* *pp*

Cb. *pp senza sord. uno dopo l'altro*

Ob. 1° 2° *pp*

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b) *pp*

Fg.

Cor. (in Fa) 1° *p*

Arpa

JENŮFA
JENUFA

Viš, že mne bu - dou vo - lat
 La - - ca, man ruft mich vor den

Laca
 a mne ne - vez - meš s se - bou, Je - - nůf - - ka?
 und mich willst du nicht mit - neh - men, Je - - nu - - fa?

Viol. I

Viol. II

Vle.

Vlc.

Cb.

*) **80** poco animato stringendo

Ob. *pp sub.* *p* *pp*

Cor. ingl. *pp sub.* *mf* *pp*

Cl. (in Si^b) *a 2* *p dolce* *mf* *p*

Fg. *a 2* *pp sub.* *p* *pp*

Cor. (in Fa) *1° 2° a 2* *pp sub.* *p* *pp*

3° *pp* *p* *pp*

Tbn. *1° 2°* *pp* *p* *pp*

3° *pp* *p* *pp*

Arpa *pp* *p* *pp*

LACA KLEMENŇ (živěji)
 LACA KLEMEN (bewegt)

dolce

Je - nůf - - - ka, já i to pro te - be sne - su,
 Je - nu - - - fa, das will ich ger - ne er - tra - gen,

80 poco animato stringendo


Viol. I *dolce* *pp sub.* *pp*

Viol. II *dolce* *pp sub.* *pp*

Vle. *pp sub.* *pp*

Vlc. *pp sub.* *pp*

Cb. *pp sub.* *pp*

*) v rkp.: zůstává předznamenání:
 im MS: weiter Generalvorzeichen: 

Ob. *p*

Cor. ingl. *p*

Cl. (in Si^b) *mf*

Fg. *a 2* *p*

Cor. (in Fa) *1° 2° a 2* *p*

Tbn. *3°* *1° 2°* *3°* *p*

Arpa *p*

Laca
já i to pro te-be sne - su! Co nám
das will ich ger - ne er - tra - gen! Uns kann kein

Viol. I *p*

Viol. II *p*

Vle. *p*

Vlc. *p*

Cb: *p*

Ob. *mf* *p* *p*

Cor. ingl. *mf* *p* *p*

Cl. (in Si^b) *a 2* *f* *mf*

Fg. *a 2* *mf* *p* *p*

Cor. (in Fa) *1° 2° a 2* *mf* *p* *p*

Tbn. *3°* *mf* *p* *p*

Arpa *mf* *p* *p*

JENŮFA (překonána)
JENUFA (überwältigt)

f
Ó,
o

Laca
do svě - ta, když si bu - de - me na ú - tě - chu!
Leid geschehn, sind wir bei - de sur Trü - stung bei - sam - - - men!

Viol. I *mf* *p* *p*

Viol. II *mf* *p* *p*

Vle. *mf* *p* *p*

Vlc. *mf* *p* *p*

Cb. *mf* *p* *p*

81

Fl. *a 2* *p*

Ob. *mf* *f* *p*

Cor. ingl. *mf* *f* *p*

Cl. (in Si^b) *a 2* *mf* *f* *p*

Fg. *a 2* *mf* *f* *p*

Cor. (in Fa) *1° 2° a 2* *mf* *f* *p*
3° 4°

Tr. (in Fa) *1° 2°* *pp* *mp* *pp*

Tbn. *1° 2°* *mp* *pp*
3°

Arpa *f* *ff* *p*

Jen. *La - - - co, du - ša mo - jal* *Ó, pojd', ó, pojd'!* *Věil*
La - - - ca, lieb - ste See - le! *O komm, o komm!* *Jetst*

81

Viol. I *mf* *f* *p*

Viol. II *mf* *f* *p*

Vle. *mf* *f* *p*

Vlc. *mf* *f* *p*

Cb. *mf* *f* *p*

Fl. *a 2*

Ob.

Cor. ingl.

Cl. (in Si^b) *a 2*

Fg. *a 2*

Cor. (in Fa) *a 2*

Tr. (in Fa) *1° p*

Tbn. *1° 2° 3°*

Timp. *p*

Arpa

Jen. *ff.*
 k to - bě mne do - ved - la lá - ska, ta vèt - ši, co Pán - - - -
 fühl' ich im Her - zen die Lie - be, die größ - re, die Gott

Viol. I

Viol. II

Vle. *3*

Vlc.

Cb.

Fl. *a 2*
mf *f* *più f*

Ob. *mf* *f* *più f*

Cor. ingl. *mf* *f* *più f*

Cl. (in Sib) *a 2*
mf *f* *più f*

Fg. *a 2*
mf *f* *più f*

Cor. (in Fa) *a 2*
mf *f* *più f*

Tr. (in Fa) *1°*
mf *f* *più f*

Tbn. *3°*
mf *f* *più f*

Timp. *molto*

Arpa *mf* *più f*

Jen.
bâh s ní spo-ko-jen!
selbst, der Herr, ger-ne hat!

Viol. I *mf* *f* *più f*

Viol. II *mf* *f* *più f*

Vle. *mf* *f* *più f*

Vlc. *mf* *f* *più f*

Cb. *mf* *f* *più f*

82 Maestoso con moto (♩.=80)

Fl. *ff espr.*

Ob. *ff espr.*

Cor. ingl. *ff*

Cl. (in Si^b) *ff*

Fg. *ff*

Cor. (in Fa) *ff*

Tr. (in Fa) *ff*

Tbn. *ff*

Tb. *ff*

Timp. *ff*

Arpa *ff*

Detailed description: This block contains the musical score for woodwinds and percussion. It includes parts for Flute (1st and 2nd), Oboe, English Horn, Clarinet in B-flat (1st and 2nd), Bassoon (1st and 2nd), Cor Anglais (1st, 2nd, 3rd, 4th), Trumpet (1st, 2nd), Trombone (1st, 2nd, 3rd), Tuba, Timpani, and Arpa. The tempo is Maestoso con moto (♩.=80). The key signature has two flats. The woodwinds play sustained notes with accents, while the brass and percussion play rhythmic patterns. The Arpa part features triplet patterns.

82 Maestoso con moto (♩.=80)

Viol. I *ff*

Viol. II *ff*

Vlc. *ff*

Vlc. *ff*

Cb. *ff*

Detailed description: This block contains the musical score for the string section. It includes parts for Violin I, Violin II, Violoncello (Violoncello), and Contrabasso. The tempo is Maestoso con moto (♩.=80). The key signature has two flats. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes with accents, creating a dense texture.

1^o Fl. *ff* **83** accel.

2^o Fl.

1^o 2^o Ob.

Cor. ingl.

1^o 2^o Cl. (in S^b)

1^o 2^o Fg.

1^o 2^o Cor. (in Fa) *ff*

3^o 4^o Tr. (in Fa) *ff*

1^o 2^o Tbn. *mf* *ff* *f*

3^o T. *mf* *ff* *f*

Timp. *p* *f* *p* *f*

Arpa

Viol. I *fff* *ff* **83** accel.

Viol. II *fff* *ff*

Vle. *fff* *ff*

Vlc. *fff* *ff*

Cb. *fff* *ff*

Allegro

Ottav. *fff*

Fl. *fff*

Ob. *fff*

Cor. ingl. *fff*

Cl. (in Sib) *fff*

Fg. *fff*

Cor. (in Fa) *fff*

Tr. (in Fa) *fff*

Tbn. *fff*

Tb. *fff*

T. *fff*

Timp. *fff*

Piatti *fff*

Arpa *fff* *cresc. molto* *fff*

Allegro

Viol. I *fff*

Viol. II *fff*

Vle. *fff*

Vlc. *fff*

Cb. *fff*

Konec opery
Ende der Oper